

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1948

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1948

1996

1. Nos. 33372-33386

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 November 1996 to 27 November 1996*

	<i>Page</i>
No. 33372. Netherlands and Romania:	
Agreement on inland navigation. Signed at Bucharest on 20 October 1992	3
No. 33373. Netherlands and Bhntan:	
Agreement on co-operation for sustainable development. Signed at Noordwijk on 21 March 1994	29
No. 33374. Netherlands and Costa Rica:	
Agreement on sustainable development (with exchange of letters dated 19 May 1995). Signed at Noordwijk on 21 March 1994.....	41
No. 33375. Netherlands (in respect of Aruba) and United States of America:	
Agreement on preclearance (with annex). Signed at Washington on 2 December 1994.....	77
No. 33376. Netherlands and Peru:	
Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Lima on 27 December 1994.....	97
No. 33377. International Fund for Agricultural Developmeut and Bolivia:	
Loan Agreement— <i>Sustainable Development Project by the Indigenous Peoples of Beni</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 February 1995	123

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1948

1996

1. N°s 33372-33386

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 21 novembre 1996 au 27 novembre 1996*

	<i>Pages</i>
N° 33372. Pays-Bas et Roumanie : Accord concernant la navigation fluviale. Signé à Bucarest le 20 octobre 1992	3
N° 33373. Pays-Bas et Bhoutan : Accord de coopération pour le développement durable. Signé à Noordwijk le 21 mars 1994	29
N° 33374. Pays-Bas et Costa Rica : Accord de développement durable (avec échange de lettres en date du 19 mai 1995). Signé à Noordwijk le 21 mars 1994.....	41
N° 33375. Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et États-Unis d'Amérique : Accord relatif aux préinspections (avec annexe). Signé à Washington le 2 décembre 1994	77
N° 33376. Pays-Bas et Pérou : Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Lima le 27 décembre 1994	97
N° 33377. Fonds international de développement agricole et Bolivie : Accord de prêt — <i>Projet de développement durable des peuples indigènes de Beni</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 février 1995	123

No. 33378. International Fund for Agricultural Development and Chile:

Loan Agreement—*Agricultural Development Project for Peasant Communities and Smallholders of the Fourth Region* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 December 1995..... 125

No. 33379. International Fund for Agricultural Development and Togo:

Loan Agreement—*Village Organisation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 16 January 1996 .. 127

No. 33380. International Fund for Agricultural Development and Panama:

Loan Agreement—*Sustainable Rural Development Project in Darién* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 1 February 1996.. 129

No. 33381. France and Cuba:

Agreement on air transport (with annex). Signed at Havana on 13 October 1993 ... 131

No. 33382. France and Slovenia:

Agreement concerning international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Annecy, France, on 26 May 1994 177

No. 33383. France and Japan:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 3 March 1995..... 205

No. 33384. Israel and China:

Agreement on cooperation in science and technology. Signed at Jerusalem on 14 February 1993 325

No. 33385. Israel and Uzbekistan:

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Tashkent on 4 July 1994 343

No. 33386. Israel and Turkmenistan:

Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Ashgabat on 10 March 1995..... 403

	<i>Pages</i>
Nº 33378. Fonds international de développement agricole et Chili :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement agricole des communautés paysannes et des petits exploitants de la IV^e Région</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 décembre 1995	125
Nº 33379. Fonds international de développement agricole et Togo :	
Accord de prêt — <i>Projet d'organisation et de développement villageois</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 janvier 1996.....	127
Nº 33380. Fonds international de développement agricole et Panama :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural durable de Darién</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 1 ^{er} février 1996.....	129
Nº 33381. France et Cuba :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à La Havane le 13 octobre 1993	131
Nº 33382. France et Slovénie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec protocole). Signé à Annecy (France) le 26 mai 1994.....	177
Nº 33383. France et Japon :	
Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 3 mars 1995	205
Nº 33384. Israël et Chine :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Jérusalem le 14 février 1993	325
Nº 33385. Israël et Ouzbékistan :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Tashkent le 4 juillet 1994	343
Nº 33386. Israël et Turkménistan :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Ashgabat le 10 mars 1995	403

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Accession by Andorra.....	416
No. 8283. Convention between the Government of Japan and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Paris, on 27 November 1964:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	417
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptance by the United States of America of the accession of Latvia.....	418
Acceptance by the United States of America of the accession of Estonia.....	418
Acceptance by Norway of the accession of Poland	419
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Acceptance by Norway of the accession of Poland	420
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Ratification by Costa Rica.....	421
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Objections by Finland to the reservations made by Singapore upon accession	422
Objections by Norway to the reservations made by Singapore upon accession	423
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Ratification by Venezuela.....	425
Acceptance by Ireland of the accession of Colombia.....	426
Acceptances by Ireland, Norway and Poland of the accession of Cyprus	426
Acceptance by various countries of the accession of Iceland	427
Acceptance by Ireland and Norway of the accession of Zimbabwe	428
Acceptance by Norway of the accession of Honduras.....	428
Acceptance by Norway of the accession of Mauritius	429
Acceptance by Norway of the accession of Monaco.....	429

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :

Adhésion d'Andorre.....	416
-------------------------	-----

Nº 8283. Convention entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République française tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Paris, le 27 novembre 1964 :

Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	417
--	-----

No 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger eu matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptation par les États-Unis d'Amérique de l'adhésion de la Lettonie.....	418
---	-----

Acceptation par les États-Unis d'Amérique de l'adhésion de l'Estonie.....	418
---	-----

Acceptation par la Norvège de l'adhésion de la Pologne	419
--	-----

Nº 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :

Acceptation par la Norvège de l'adhésion de la Pologne	420
--	-----

Nº 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :

Ratification du Costa Rica.....	421
---------------------------------	-----

Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Objections de la Finlande aux réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion....	422
---	-----

Objections de la Norvège aux réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion	423
---	-----

Nº 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Ratification du Venezuela.....	425
--------------------------------	-----

Acceptation par l'Irlande de l'adhésion de la Colombie.....	426
---	-----

Acceptations par l'Irlande, la Norvège et la Pologne de l'adhésion de Chypre.....	426
---	-----

Acceptations par divers pays de l'adhésion de l'Islande.....	427
--	-----

Acceptations par l'Irlande et la Norvège de l'adhésion du Zimbabwe	428
--	-----

Acceptations par la Norvège de l'adhésion du Honduras	428
---	-----

Acceptations par la Norvège de l'adhésion de Maurice	429
--	-----

Acceptations par la Norvège de l'adhésion de Monaco	429
---	-----

	<i>Page</i>
No. 26353. Agreement on preinspection between the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba and the United States of America. Signed at Oranjestad, Aruba, on 16 June 1987:	
Suspension (<i>Note by the Secretariat</i>)	430
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Liechtenstein to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992	431
No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Concluded at Geneva on 27 June 1980:	
Accession by Myanmar	432
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Finland to declarations and reservations made by Singapore upon accession	433
No. 29995. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey concerning the Galatasaray Institution of Integrated Education. Signed at Istanbul on 14 April 1992:	
Protocol to the above-mentioned Agreement (with exchanges of letters). Signed at Paris on 13 October 1994	435
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Protocol to the above-mentioned Agreement. Ankara, 19 October 1995	436
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Belgium	437
Ratification by the Dominican Republic	437

	Pages
Nº 26353. Accord entre le Royanme des Pays-Bas (pour Aruba) et les États-Unis d'Amérique relatif à la préinspection des voyageurs. Signé à Oranjestad (Aruba) le 16 juin 1987 :	
Suspension (<i>Note du Secrétariat</i>)	430
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion du Liechtenstein à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	431
Nº 26691. Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Conclu à Genève le 27 juin 1980 :	
Adhésion du Myanmar	432
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de la Finlande aux déclarations et réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion.....	433
Nº 29995. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Turquie relatif à l'établissement d'enseignement intégré de Galatasaray. Signé à Istanbul le 14 avril 1992 :	
Protocole annexe à l'Accord susmentionné (avec échanges de lettres). Signé à Paris le 13 octobre 1994	435
Échange de lettres constituant un accord concernant le Protocole annexé à l'Accord susmentionné. Ankara, 19 octobre 1995.....	436
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juillet 1992 :	
Ratification de la Belgique.....	437
Ratification de la République dominicaine	437

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 November 1996 to 27 November 1996

Nos. 33372 to 33386

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 21 novembre 1996 au 27 novembre 1996

Nos 33372 à 33386

No. 33372

**NETHERLANDS
and
ROMANIA**

**Agreement on inland navigation. Signed at Bucharest on
20 October 1992**

Authentic texts: Dutch and Romanian.

Registered by the Netherlands on 21 November 1996.

**PAYS-BAS
et
ROUMANIE**

**Accord concernant la navigation fluviale. Signé à Bucarest le
20 octobre 1992**

Textes authentiques : néerlandais et roumain.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN ROEMENIË INZAKE DE BINNENVAART

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Roemenië, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Gelet op de Langlopende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Roemenië inzake economische, industriële en technische samenwerking, van 14 mei 1975,

Overwegend dat de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit bestaande multilaterale overeenkomsten waarbij beide landen partij zijn, onveranderd blijven;

Geleid door de wens het vervoer van passagiers en goederen met binnenvaartschepen te regelen ten einde voor beide zijden het verkeer van binnenvaartschepen tot verdere ontwikkeling te brengen, met inachtneming van de belangen van beide Partijen na de openstelling van de Rijn-Main-Donauverbinding,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a. „Roemeense schepen”: de in een Roemeens binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, die de Roemeense vlag voeren en vervoer van passagiers en/of goederen verrichten;

b. „Nederlandse schepen”: de in een Nederlands binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is aangegeven;

c. „Roemeense scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen/maatschappijen of scheepseigenaars die hun vaste zetel of vaste verblijfplaats (adres) op Roemeens grondgebied hebben;

d. „Nederlandse scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen of scheepseigenaars wier schepen Nederlandse schepen als omschreven onder b. zijn;

e. „bevoegde autoriteiten”: tot nadere mededeling van een der beide zijden, wat Roemenië betreft het Ministerie van Vervoer en wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft het Ministerie van Verkeer en Waterstaat;

f. „havens”: de zee- en binnenhavens en de officieel goedgekeurde overslagplaatsen voor goederen, alsmede de aanlegplaatsen van passagiersschepen gelegen op het grondgebied van de Partijen;

g. „transitovervoer”: vervoer waarbij de schepen van de ene Partij vervoer verrichten van passagiers en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij, zonder goederen te laden of te lossen of passagiers op te nemen of af te zetten;

- h. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost;
- i. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van een derde land, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost;
- j. „derde-landenvervoer”: vervoer door schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en havens van een derde land, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost;
- k. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de andere Partij, waarbij passagiers worden opgenomen of afgezet en/of goederen worden geladen of gelost.

Artikel 2

- 1. Roemeense schepen mogen de vaarwegen van het Koninkrijk der Nederlanden en Nederlandse schepen de vaarwegen van Roemenië bevaren in het kader van vervoer overeenkomstig de artikelen 3 tot en met 7 en mogen de havens en officieel goedgekeurde aanlegplaatsen gebruiken.
- 2. De bepalingen van het eerste lid zijn van overeenkomstige toepassing op zowel het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, als het transporteren van in aanbouw zijnde schepen.

Artikel 3

Het is Roemeense en Nederlandse schepen toegestaan passagiers en/of goederen in transitovervoer te vervoeren door het grondgebied van de andere Partij.

Artikel 4

- 1. Het is Roemeense en Nederlandse schepen toegestaan passagiers en/of goederen te vervoeren in wisselvervoer tussen de havens van beide Partijen.
- 2. In wisselvervoer hebben de scheepvaartondernemingen van beide Partijen het recht tot vrije deelneming.
- 3. Op verzoek van een der Partijen worden aanbevelingen inzake economisch toereikende tarieven en andere vervoersvoorwaarden overeengekomen, op basis van voorstellen van de Gemengde Commissie.

Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in gevallen overeengekomen door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie.

Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in gevallen overeengekomen door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie.

Artikel 7

Cabotage is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning afgegeven door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 8

De schepen, de bemanning, de passagiers en de lading zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetgeving van de Partij wier vaarwegen worden gebruikt.

In dit verband komen beide Partijen overeen dat:

a. de documenten en de attesten betreffende het schip, de passagiers, de lading en de bemanningssterkte afgegeven op het grondgebied van de ene Partij worden erkend door de andere Partij voor zover deze overeenkomsten met de van kracht zijnde voorschriften op het grondgebied van de andere Partij;

b. de documenten en attesten voor de schipper slechts worden erkend wanneer een gemeenschappelijke examencommissie een aanvullend attest met betrekking tot de vaaromstandigheden op de vaarwegen en de daar geldende voorschriften heeft afgegeven.

De gemeenschappelijke examencommissie wordt benoemd door de Gemengde Commissie.

De gemeenschappelijke examencommissie bestaat uit drie leden voor elke Partij en heeft tot taak de opleidingsprogramma's op te stellen, de uitvoering van deze programma's te coördineren en te controleren, de schippers te examineren en de attesten af te geven.

c. Gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij de vereiste vergunning voor de betrokken vaarwegen bezitten.

Artikel 9

Elke Partij kent de schepen van de andere Partij bij de uitoefening van de daaraan in overeenstemming met de artikelen 2 tot en met 7 verleende rechten dezelfde behandeling toe als zij haar eigen schepen toekent; deze bepaling is met name van toepassing op:

- a. het gebruik van sluizen, havenfaciliteiten en aanlegplaatsen;
- b. de heffing van de haven- en vaargelden;
- c. de afhandeling van formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. de voorziening van brandstof en smeermiddelen.

Artikel 10

Beide Partijen kennen de schepen van de ene en van de andere Partij gelijke behandeling toe met betrekking tot de douanebehandeling van scheepsvoorraad. Hetzelfde geldt voor de aan boord gebruikte brandstof en smeermiddelen.

Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen, op basis van wederkerigheid, vertegenwoordigingen vestigen en acquisitie plegen op het grondgebied van de andere Partij, zulks met behoorlijke inachtneming van haar nationale wetgeving.

2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen overeenkomsten sluiten betreffende samenwerking op technisch en commercieel terrein ten einde de rentabiliteit van het vervoer te bevorderen.

Artikel 12

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen hebben het recht tot vrije overmaking naar hun zetel van het batig saldo van de inkomsten en uitgaven voor het vervoer van passagiers en/of goederen.

De overmaking geschieht in een inwisselbare munteenheid, gebaseerd op de officiële wisselkoers. Indien dit soort betalingen wordt geregeld door een overeenkomst tussen de Partijen, zijn de bepalingen van die overeenkomst van toepassing.

2. Indien de munteenheid van beide Partijen vrij inwisselbaar is, geschieht de overmakingen op basis van de op de markt geldende wisselkoers van de munteenheden voor lopende betalingen; zij worden uitsluitend onderworpen aan voor alle landen geldende vergelijkbare voorwaarden. Voor overmakingen bij dergelijke transacties worden de bij de banken gebruikelijke kosten in rekening gebracht.

Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen moeten bij het overschrijden van de grens van de andere Partij in het bezit zijn van een reisdocument alsmede van een verblijfstitel in de vorm van een visum, indien nodig.

2. Het is echtgenoten en kinderen aan boord van passagiers- en vrachtschepen toegestaan, te zamen met de bemanning het land binnen te komen of te verlaten, als zij in het bezit zijn van het in het eerste lid genoemde document en het vereiste visum. Kinderen beneden de 16 jaar kunnen ook worden bijgeschreven in het reisdocument van een van hun ouders.

3. Alle in het eerste en het tweede lid bedoelde personen moeten zijn opgenomen in de bemanningslijst.

4. Voordat deze Overeenkomst wordt bekrachtigd, wisselen beide Partijen modellen uit van de in het eerste lid genoemde documenten.

5. Voor zover de wettelijke voorschriften van een der Partijen betreffende de binnengang en het verblijf van vreemdelingen gunstiger bepalingen bevatten, zijn deze bepalingen van toepassing.

Artikel 14

Ingeval van averij, ongeval of ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen (bijv. ijsgang) die de doorvaart of de thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken, de nodige hulp te bieden.

Artikel 15

1. Er wordt een Gemengde Commissie ingesteld, belast met de uitvoering van en het toezicht op de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst. Elke Partij wordt vertegenwoordigd door drie leden, benoemd door de bevoegde autoriteiten. Het voorzitterschap van de Gemengde Commissie wordt afwisselend bekleed door beide Partijen. Wanneer de Commissie bijeenkomt, kunnen deskundigen aan de bijeenkomsten deelnemen met het oog op de bestudering van specifieke problemen. In haar eerste bijeenkomst stelt de Gemengde Commissie haar huishoudelijk reglement vast.

2. De Gemengde Commissie heeft de volgende taken en verplichtingen:

- a. de uitwisseling van statistische gegevens betreffende schepen en lading;
- b. het doen van voorstellen aan de bevoegde autoriteiten betreffende economisch toereikende tarieven en andere vervoersvoorwaarden (artikel 4, derde lid);
- c. het doen van voorstellen aan de bevoegde autoriteiten betreffende de goedkeuring van vervoer door derden (artikel 5) en derde-lan-denvervoer (artikel 6);
- d. de benoeming van de gemeenschappelijke examencommissie (artikel 8, letter b.).

3. De op basis van de voorstellen ingevolge het tweede lid van dit artikel voorziene overeenkomsten komen tot stand doordat de bevoegde autoriteiten elkaar binnen twee weken hun instemming met de hun door de Gemengde Commissie voorgelegde voorstellen mededelen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, komen op verzoek van één der Partijen binnen vier weken vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten bijeen voor overleg.

5. De Gemengde Commissie heeft tot taak aan beide Partijen voorstellen voor te leggen betreffende de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkelingen in de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle problemen voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zenden de Gemengde Commissie op haar verzoek de documenten toe die zij nodig heeft voor de vervulling van haar taken en verplichtingen overeenkomstig artikel 15, tweede lid.

Artikel 17

Alle geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden geregeld door middel van rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten. Ingeval op deze wijze geen oplossing kan worden bereikt, wordt het geschil langs diplomatieke weg opgelost.

Artikel 18

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 19

Deze Overeenkomst wijzigt niet de rechten en verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden voortvloeiend uit de Herziene Rijnvaartakte van 1868 en het EEG-Verdrag ten aanzien van de landen die daarbij partij zijn, noch de rechten en verplichtingen van Roemenië voortvloeiend uit de Overeenkomst van Belgrado van 1948 ten aanzien van de landen die daarbij partij zijn.

Artikel 20

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde tijd.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop beide Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat is voldaan aan alle nationale wettelijke voorwaarden voor de inwerkingtreding ervan.
3. Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden. In dat geval verliest de Overeenkomst haar geldigheid na het verstrijken van deze termijn.

GEDAAN te Boekarest op 20 oktober 1992 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Roemeense taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering
van Roemenië:

T. BASESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI TĂRILOR DE JOS ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND NAVIGAȚIA PE CĂILE NAVIGABILE INTERIOARE

Guvernul Regatului Tărilor de Jos și Guvernul României
denumite în continuare "Părți contractante",

Având în vedere Acordul pe termen lung dintre Guvernul Regatului Tărilor de Jos și Guvernul României privind cooperarea economică, industrială și tehnică, semnat la 14 mai 1975,

Apreciind că drepturile și obligațiile ce decurg din acordurile multilaterale existente, la care cele două țări sunt Părți, rămân neschimbate,

Conduse de dorința de a reglementa transportul de persoane și mărfuri cu nave fluviale, în scopul dezvoltării pe mai departe, de ambele părți, a circulației navelor fluviale, avându-se în vedere interesele ambelor Părți după deschiderea Canalului Rhin - Main - Dunăre,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

În aplicarea acestui Acord, se vor înțelege următoarele:

a) "nave românești" sunt navelle fluviale înregistrate oficial într-un registru de navelle fluviale, care navighează sub pavilion român și care efectuează transporturi de pasageri și/sau de mărfuri;

b) "nave olandeze" sunt navelle fluviale înregistrate oficial în registrul olandez de navelle fluviale și pentru care s-a emis un certificat de apartenență la navigația pe Rhin;

c) "întreprinderi de navigație românești" sunt întreprinderi/societăți de navigație sau armatori care au sediul permanent sau domiciliul permanent (adresa) pe teritoriul României;

d) "întreprinderi de navigație olandeze" sunt întreprinderi olandeze sau armatori ale căror navelle sunt olandeze conform cu definiția de la punctul (b) din prezentul articol;

e) "autorități competente" pentru România - Ministerul Transporturilor și pentru Regatul Tărilor de Jos - Ministerul Transporturilor, Lucrărilor Publice și Gospodăririi Apelor, în măsura în care nu își comunică reciproc alte organe competente;

f) "porturi" sunt porturi maritime și fluviale, precum și locurile destinate transbordării de mărfuri oficial autorizate și locurile de acostare pentru navele de pasageri situate pe teritoriile celor două Părți;

g) "traficul în tranzit" este traficul în care navele unei Părți efectuează transport de pasageri și/sau mărfuri pe teritoriul celeilalte Părți, fără a efectua încărcări/descărcări de mărfuri sau imbarcări/debarcări de persoane;

h) "traficul direct" este traficul între porturile ambelor Părți cu nave ale ambelor Părți, unde se efectuează imbarcarea/debarcarea de persoane și /sau respectiv, încărcarea/descărcarea de mărfuri;

i) "traficul cu navele unei trete țări" este traficul între porturile ambelor Părți cu nave ale unui stat terț, unde se fac imbarcări/debarcări de persoane și încărcări/descărcări de mărfuri;

j) "traficul în trete țări" este traficul cu navele unei Părți între porturile celeilalte Părți și porturile unui stat terț, unde se fac imbarcări/debarcări de pasageri și/sau încărcări/descărcări de mărfuri;

k) "cabotaj" este traficul între două porturi de pe teritoriul celeilalte Părți, unde se pot face imbarcări/debarcări de pasageri și/sau încărcări/descărcări de mărfuri.

ARTICOLUL 2

1. Navele românești au voie să circule pe căile navigabile ale Begetului Tărilor de Jos și navele olandeze pe căile navigabile ale României, în conformitate cu articolele 3 - 7 și să folosească porturile și locurile de acostare autorizate oficial.

2. Prevederile paragrafului 1 se aplică în mod corespunzător și transportului de utilaje și corpuși plutitoare, precum și transportului navelor în construcție.

ARTICOLUL 3

Navele românești și navele olandeze au permisiunea să transporte pasageri și/sau mărfuri în tranzit prin teritoriul celeilalte Părți contractante.

ARTICOLUL 4

1. Navele românești și navele olandeze au permisiunea să transporte pasageri și/sau mărfuri în trafic direct între porturile celor două Părți.
2. În trafic direct, întreprinderile de navigație ale celor două Părți au dreptul să participe liber.
3. La cererea unei Părți contractante, urmează să se convină, pe baza propunerii Comisiei Mixte, tarife acceptabile eficiente din punct de vedere economic și alte condiții de transport.

ARTICOLUL 5

Transportul cu navele unei terțe țări este admis numai în cazurile convenite de autoritățile competente, la propunerea Comisiei Mixte.

ARTICOLUL 6

Traficul în terțe țări este admis numai în cazurile convenite de autoritățile competente, la propunerea Comisiei Mixte.

ARTICOLUL 7

Cabotajul este permis numai în baza unei autorizații speciale, emisă de autoritățile competente.

ARTICOLUL 8

Navele, echipajele acestora, pasagerii, precum și mărfurile lor sunt supuse legislației în vigoare a Părții pe ale cărei căi navigabile se circulă.

Pentru aceasta, ambele Părți convin:

a) Documentele și certificatele referitoare la nava, pasagerii, încărcătura și rolul de echipaj, eliberate pe teritoriul unei Părți, vor fi recunoscute de cealaltă Parte în măsura în care acestea corespund reglementărilor în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți;

b) Documentele și certificatele pentru comandanțul (conducătorul) navei vor fi recunoscute numai atunci cînd o Comisie comună de examinare a eliberat un certificat suplimentar referitor la condițiile de navigație pe căile navigabile și regulamentul care este valabil acolo.

Comisia comună de examinare va fi numită de Comisia Mixtă.

Comisia comună de examinare se compune din 3 membri ai fiecărei Părți și are ca sarcină să întocmească programele de perfec-

ționare, să coordoneze și să controleze executarea acestor programe, să examineze comandanții (conducătorii) de nave și să acorde certificate.

c) Navele pot transporta mărfuri periculoase numai dacă posedă pentru aceasta o autorizație valabilă pentru respective cale de navigație.

ARTICOLUL 9

Fiecare Parte contractantă va acorda navelor celeilalte Părți contractante același regim ca și navelor proprii privind exercitarea drepturilor de transport acordate conform articolelor 2 - 7; această prevedere se aplică în special:

- a) La utilizarea ecluselor, instalațiilor portuare și a locurilor de acostare;
- b) La perceperea taxelor portuare și de navigație;
- c) La întocmirea formalităților de către autoritățile competente;
- d) La alimentarea cu combustibili și lubrifianti.

ARTICOLUL 10

Ambele Părți își vor acorda același tratament privind navelle fiecăreia din cele două Părți contractante, referitor la formalitățile vamale în ceea ce privește alimentarea cu provizii a navelor. Același lucru se aplică și combustibililor și lubrifiantilor folosiți la bord.

ARTICOLUL 11

1. Intreprinderile de navigație ale ambelor Părți pot stabili, pe bază de reciprocitate, reprezentanțe și efectua achiziții pe teritoriul celeilalte Părți, cu respectarea legislației naționale respective.

2. Intreprinderile de navigație ale celor două Părți pot conveni, în vederea promovării rentabilității transportului, asupra unor înțelegeri privind cooperarea în domeniul tehnic și comercial.

ARTICOLUL 12

1. Intreprinderile de navigație ale ambelor Părți au dreptul să transfere liber, la sediul lor, diferențele care rezultă dintre incasările și cheltuielile pentru transportul pasagerilor și/sau mărfurilor.

Transferul se va efectua într-o valută convertibilă, pe baza cursurilor oficiale de schimb. În cazul în care sistemul de astfel de

plată intre Părțiile contractante este reglementat printr-un acord, se vor aplica prevederile acestui acord.

2. Dacă valuta ambelor Părți este liber convertibilă, transferurile se efectuează pe baza cursului curent al devizelor în vigoare pe piață pentru plată curente; ele vor fi supuse exclusiv condițiilor comparabile în vigoare pentru toate țările. Pentru transferul de bani la asemenea tranzacții se percep taxele uzuale la bânci.

ARTICOLUL 13

1. Membrii de echipaj, de pe navele ambelor Părți, la trecerea graniței celeilalte Părți trebuie să fie în posesia unui document de călătorie, precum și a unei aprobări de sedere sub formă unei vize, dacă este necesar.

2. Soților sau soților marinariilor și copiilor acestora de la bordul navelor de pasageri și de mărfuri li se permite intrarea și ieșirea în/din țară, dacă sunt în posesia documentului menționat la punctul 1 și a vizei respective. Copiii sub 16 ani pot fi, de asemenea, înscrîși în documentul de călătorie al părinților lor.

3. Toate persoanele menționate la punctele 1 și 2 trebuie să fie incluse într-o listă de echipaj.

4. Ambele Părți vor face, pînă la ratificarea prezentului acord, schimb de formulare, a documentelor menționate la punctul 1.

5. În măsura în care reglementările legale ale unei Părți contractante, privind intrarea și sederea străinilor, conțin dispoziții mai avantajoase, se vor aplica aceste dispoziții.

ARTICOLUL 14

În cazul unei avarii, unui accident, unei îmbolnăviri grave a unei persoane aflate la bordul navei, sau din alte motive (de exemplu curgeri de ghiață) care fac imposibilă continuarea voiajului sau rein-toarcerea în țară, autoritățile competente vor crea posibilitatea ca să se ofere ajutorul necesar navei sau persoanelor celeilalte Părți care au fost implicate într-un asemenea incident.

ARTICOLUL 15

1. Pentru îndeplinirea și supravegherea aplicării prevederilor prezentului acord, se înființează o Comisie Mixtă.

Comisia Mixtă este compusă din cîte trei reprezentanți numiți de autoritățile competente. Președinția Comisiei Mixte va fi asigurată alternativ de cele două Părți. La ședințele Comisiei Mixte poate fi prevăzută participarea unor experți în scopul examinării unor

probleme specifice.La prima se ședință,Comisia Mixtă stabilește regulamentul său de funcționare.

2. Comisia Mixtă are următoarele sarcini și obligații:

- a. schimbul de date statistice privind navele și încărcături;
- b. să facă propuneri autorităților competente privind stabilirea unor tarife acceptabile,eficiente din punct de vedere economic,precum și a condițiilor aferente în traficul direct (art.4 alin.3);
- c. să facă propuneri autorităților competente pentru aprobarea transporturilor cu navele unei trete țări(art.5) și pentru transportul în trete țări (art.6);
- d. să numească Comisia comună de examinare (art.8 alin.b).

3. Înțelegările încheiate în baza propunerilor Comisiei Mixte conform punctului 2 din acest articol devin valabile prin comunicarea reciprocă făcută de autoritățile competente în decurs de două săptămâni.

4. Dacă Comisia Mixtă nu poate realiza o înțelegere,atunci, la cererea unei părți,reprezentanții autorităților competente se întâlnesc pentru consultări în interval de 4 săptămâni.

5. Comisia Mixtă are sarcina să prezinte celor două Părți propuneri privind adaptarea prezentului acord la evoluția transporturilor pe căile navigabile interioare și soluționarea tuturor problemelor care rezultă din aplicarea prezentului acord.

ARTICOLUL 16

Autoritățile competente vor transmite Comisiei Mixte, la cererea sa acele documente de care are nevoie pentru indeplinirea sarcinilor, conform articolului 15, aliniat 2.

ARTICOLUL 17

Divergențele cu privire la interpretarea sau aplicarea acestui acord se soluționează prin tratative directe între autoritățile competente. În cazul în care nu se poate ajunge la o înțelegere, divergențele vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 18

În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, acest acord va fi aplicat numai pe teritoriul Regatului Țărilor de Jos din Europa.

ARTICOLUL 19

Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile Regatului Țărilor de Jos decurgind din Actul de la Manheim din 1868 și a tratatului Comunității Economice Europene față de Statele contractante și nici drepturile și obligațiile României decurgind din Convenția de la Belgrad din 1948 față de Statele contractante.

ARTICOLUL 20

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nelimitată.
2. Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după ziua în care ambele Părți și-au notificat reciproc că sunt îndeplinite toate cerințele legislației interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.
3. Prezentul Acord poate fi denunțat de către fiecare Parte contractantă, în scris, pe cale diplomatică, cu respectarea unui preaviz de șase luni. În acest caz, Acordul își pierde valabilitatea odată cu trecerea acestui termen.

Incheiat la *București* la data de *20 octombrie 1982*
în două exemplare originale, în limbile olandeză și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Regatului Țărilor de Jos:

Pentru Guvernul
Romaniei:

¹ J. R. H. Maij-Weggen.

² T. Basescu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON INLAND NAVIGATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Having regard to the Long-term Agreement on economic, industrial and technical cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Romania, signed on 14 May 1975,²

Recognizing that the rights and obligations under existing multilateral agreements to which the two States are Parties remain unchanged,

Prompted by the desire to regulate the transport of passengers and freight on inland vessels, with a view to further developing inland navigation on both sides, taking due account of the interests of both Parties after the opening of the Rhine-Main-Danube Canal,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

(a) The term "Romanian vessels" means inland vessels officially entered in a Romanian inland shipping register, which sail under the Romanian flag and engage in the transport of passengers and/or freight;

(b) The term "Netherlands vessels" means inland vessels officially entered in a Netherlands inland shipping register, which have been issued certificates authorizing navigation on the Rhine;

(c) The term "Romanian shipping enterprises" means shipping enterprises and/or companies or shipowners which have their permanent place of business or permanent domicile (address) in Romanian territory;

(d) The term "Netherlands shipping enterprises" means shipping enterprises or shipowners whose ships are Netherlands vessels as defined in subparagraph (b) of this article;

(e) The term "competent authorities" means, in the case of Romania, the Ministry of Transport and, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport and Water Management, unless either side notifies otherwise;

(f) The term "ports" means the seaports and inland ports, the officially approved freight transhipment points and the passenger ports of call situated in the territories of the two Parties;

¹ Came into force on 1 February 1996 by notification, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1107, p. 103.

(g) The term "transit traffic" means traffic whereby the vessels of one Party carry passengers and/or freight through the territory of the other Party without loading or unloading freight or embarking or disembarking passengers;

(h) The term "direct traffic" means traffic between the ports of the two Parties involving the vessels of the two Parties, whereby passengers are embarked or disembarked and/or freight is loaded or unloaded;

(i) The term "traffic involving vessels of third countries" means traffic between the ports of the two Parties involving vessels of a third country, whereby passengers are embarked or disembarked and/or freight is loaded or unloaded;

(j) The term "third-country traffic" means traffic between the ports of one Party and the ports of a third country involving vessels of the other Party, whereby passengers are embarked or disembarked and/or freight is loaded or unloaded;

(k) The term "cabotage" means traffic between two ports of the other Party, whereby passengers are embarked or disembarked and/or freight is loaded or unloaded.

Article 2

1. Romanian vessels shall have the right to navigate in the waterways and to use the ports and officially approved ports of call of the Kingdom of the Netherlands, and Netherlands vessels shall have the right to navigate in the waterways and to use the ports and officially approved ports of call of Romania, in accordance with articles 3 to 7.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply as appropriate to the transport of floating equipment and floating objects as well as to the transport of vessels under construction.

Article 3

Romanian and Netherlands vessels shall be authorized to carry passengers and/or freight in transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 4

1. Romanian and Netherlands vessels shall be authorized to carry passengers and/or freight in direct traffic between the ports of the two Parties.

2. Shipping enterprises of the two Parties shall have the right to participate freely in direct traffic.

3. At the request of either Contracting Party, agreement shall be reached on recommendations for economically viable rates and other conditions of transport, on the basis of proposals by the Joint Commission.

Article 5

Traffic involving vessels of third countries shall be permitted only in cases agreed to by the competent authorities, on the proposal of the Joint Commission.

Article 6

Third-country traffic shall be permitted only in cases agreed to by the competent authorities, on the proposal of the Joint Commission.

Article 7

Cabotage shall be permitted only on the basis of a special authorization issued by the competent authorities.

Article 8

Ships and their crews, passengers and cargo shall be subject to the existing legislation of the Party whose waterways are used for navigation.

In that connection, the two Parties agree that:

(a) The documents and certificates issued in the territory of one Party in respect of a vessel and its passengers, cargo and crew roster shall be recognized by the other Party insofar as they conform to the regulations in force in the territory of that other Party;

(b) Master's certificates and documents shall be recognized only after a joint examining board has issued a supplementary certificate relating to inland navigability and the regulations applicable thereto.

The joint examining board shall be appointed by the Joint Commission.

The joint examining board shall be composed of three members for each Party, and its task shall be to draw up, coordinate and supervise the execution of training programmes and to test shipmasters and issue certificates.

(c) Vessels may carry dangerous cargo only if they possess the requisite authorization for the waterway in question.

Article 9

Each Contracting Party shall accord the same treatment to vessels of the other Party as to its own vessels in respect of the exercise of the rights granted under articles 2 to 7; these provisions shall apply in particular to:

- (a) The use of locks, port facilities and berths;
- (b) The levying of port and shipping charges;
- (c) The completion of formalities by the competent authorities;
- (d) The supply of fuel and lubricants.

Article 10

The two Parties shall accord equal treatment to the vessels of either Party in respect of customs clearance of ship's provisions carried on board. The same shall apply to fuel and lubricants used on board.

Article 11

1. The shipping enterprises of the two Parties may, on a reciprocal basis, establish agencies and canvass for business in the territory of the other Party, with due regard for their respective national laws.

2. The shipping enterprises of the two Parties may conclude arrangements concerning technical and commercial cooperation, with a view to promoting cost-effective transport.

Article 12

1. The shipping enterprises of the two Parties shall have the right to transfer freely to their headquarters the profit representing the difference between expenses and income derived from the transport of passengers and/or freight.

The transfer shall be effected in a convertible currency on the basis of the official rates of exchange. If this type of payment is regulated by an agreement between the Parties, the provisions of that agreement shall apply.

2. If the currencies of both Parties are freely convertible, the transfers shall be effected on the basis of the current foreign exchange market rates for current payments; the latter shall be subject exclusively to conditions comparable to those laid down for all countries. For such transactions involving transfers, the usual bank charges shall be imposed.

Article 13

1. Crew members of the vessels of the two Parties shall, when crossing the frontier of the other Party, require travel documents and, if necessary, residence permits in the form of a visa.

2. Spouses and children of crew members on board passenger or cargo ships shall be permitted to enter or leave the country with the crew members if they are in possession of the documents and required visas referred to in paragraph 1. Children under the age of 16 may also be included in the travel document of one of their parents.

3. All persons referred to in paragraphs 1 and 2 must be registered in the crew list.

4. Before ratifying this Agreement, the two Parties shall exchange models of the documents referred to in paragraph 1.

5. Where the legal regulations of one of the Parties governing the entry and stay of aliens contain more favourable provisions, those provisions shall apply.

Article 14

In the event of a collision, an accident or the serious illness of a person on board, or of some other reason (for example, an ice floe) preventing the continuation of the run or the completion of the return voyage, the competent authorities shall make it possible to provide the required assistance to ships or persons of the other Party which have been involved in such an incident.

Article 15

1. A Joint Commission shall be established to implement and monitor the application of the provisions of this Agreement. Each Party shall be represented by three members appointed by the competent authorities. The Joint Commission shall be chaired alternately by the two Parties. When the Commission is in session, experts may participate in its meetings for the purpose of considering specific problems. At its first meeting, the Joint Commission shall establish its own rules of procedure.

2. The Joint Commission shall have the following functions and duties:

(a) To exchange statistical data concerning ships and cargo;

(b) To submit proposals to the competent authorities regarding economically viable rates and other conditions of transport (article 4, paragraph 3);

(c) To submit proposals to the competent authorities regarding the approval of traffic involving vessels of third countries (article 5) and third-country traffic (article 6);

(d) To appoint the joint examining board (article 8 (b)).

3. Agreements concluded on the basis of the proposals submitted by the Joint Commission in accordance with paragraph 2 of this article shall take effect when the competent authorities have notified each other, within two weeks, of their acceptance of the proposals.

4. If no agreement is reached in the Joint Commission, the representatives of the competent authorities shall, at the request of either Party, meet within four weeks to hold consultations.

5. It shall be the task of the Joint Commission to submit to the two Parties proposals for bringing this Agreement into line with inland navigation developments and for solving all problems which may arise from the implementation of this Agreement.

Article 16

The competent authorities shall transmit to the Joint Commission at its request any documents it requires for the performance of its functions and duties under article 15, paragraph 2.

Article 17

Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of direct talks between the competent authorities. If agreement is not reached in this manner, the dispute shall be resolved through the diplomatic channel.

Article 18

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 19

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Kingdom of the Netherlands arising from the Mannheim Act of 1868 or from the Treaty establishing the European Economic Community, *vis-à-vis* the States Parties to those instruments, or the rights and obligations of Romania arising from the Belgrade Convention of 1948, *vis-à-vis* the States Parties to that Convention.

Article 20

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Parties notify each other of the completion of their internal legislative requirements for its entry into force.

3. This Agreement may be denounced by either Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, with an advance notice of six months. In such a case, the Agreement shall cease to have effect at the end of that period.

DONE at Bucharest on 20 October 1992, in two original copies, in the Dutch and Romanian languages, the two texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

For the Government
of Romania:

T. BASESCU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE CONCERNANT LA NAVIGATION FLUVIALE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant l'Accord de collaboration économique, industrielle et technique à long terme signé le 14 mai 1975²,

Etant pleinement conscients que les droits et obligations en vertu d'accords multilatéraux existants auxquels les deux Etats sont Parties demeurent inchangés,

Mus par le désir de réglementer le transport de passagers et du fret sur les navires de navigation intérieure afin de développer davantage la navigation fluviale de leurs pays tout en tenant compte des intérêts des deux Parties à la suite de l'ouverture du canal Rhin-Main-Danube,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « navires roumains » s'entend des navires de navigation intérieure officiellement inscrits au registre roumain de la navigation intérieure qui naviguent sous pavillon roumain et qui se consacrent au transport des passagers et/ou du fret;

b) L'expression « navires néerlandais » s'entend de navires de navigation intérieure officiellement inscrits au registre néerlandais de la navigation intérieure pour lesquels des certificats ont été émis les autorisant à naviguer sur le Rhin;

c) L'expression « entreprises de navigation roumaine » s'entend des entreprises et/ou des sociétés ou des armateurs dont le siège ou le domicile permanents sont situés en territoire roumain;

d) L'expression « entreprises de navigation néerlandaises » s'entend des entreprises de navigation ou des armateurs dont les navires sont de nationalité néerlandaise telle que définie à l'alinéa b du présent article;

e) L'expression « autorités compétentes » s'entend, dans le cas de la Roumanie, du Ministère des transports et, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministère des transports et de la gestion des eaux, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie qu'il en est autrement;

f) Le terme « ports » désigne les ports de mer et les ports fluviaux, les points approuvés de transexpédition du fret, ainsi que les ports d'escale de passagers situés sur les territoires des deux Parties;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1996 par notification, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1107, p. 103.

g) L'expression « trafic de transit » s'entend du trafic des navires de l'une des Parties qui transportent des passagers et/ou du fret à travers le territoire de l'autre Partie sans charger ou décharger du fret ou sans embarquer ou débarquer des passagers;

h) L'expression « trafic direct » s'entend du trafic entre les ports des deux Parties par des navires des deux Parties entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement du fret;

i) L'expression « trafic impliquant des navires de pays tiers » s'entend du trafic entre les ports des deux Parties impliquant des navires d'un pays tiers entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement du fret;

j) L'expression « trafic de pays tiers » s'entend du trafic entre des ports d'une Partie et des ports d'un pays tiers impliquant des navires de l'autre Partie et entraînant l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret;

k) Le terme « cabotage » désigne le trafic entre deux ports de l'autre Partie entraînant l'embarquement ou de débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de fret.

Article 2

1. Les navires roumains auront le droit de naviguer sur les voies navigables et d'utiliser les ports y compris les ports d'escale officiellement approuvés du Royaume des Pays-Bas, et les navires néerlandais auront le droit de naviguer sur les voies navigables et d'utiliser les ports y compris les ports d'escale officiellement approuvés de la Roumanie, conformément aux dispositions des articles 3 et 7.

2. Selon le cas, les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront au transport de matériel et d'objets flottant de même qu'au transport de navires en construction.

Article 3

Les navires roumains et néerlandais seront autorisés à transporter des passagers ou/et du fret en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les navires roumains et néerlandais seront autorisés à transporter des passagers et/ou du fret en trafic direct entre les ports des deux Parties.

2. Les entreprises de navigation des deux Parties auront le droit de participer librement au trafic direct.

3. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, un accord interviendra sur des recommandations visant à obtenir des taux économiquement viables et d'autres conditions de transport sur la base de propositions avancées par la Commission mixte.

Article 5

Le trafic auquel participent des navires de pays tiers ne sera autorisé que dans les cas agréés par les autorités compétentes, sur proposition de la Commission mixte.

Article 6

Le trafic de pays tiers ne sera autorisé que dans les cas agréés par les autorités compétentes sur propositions de la Commission mixte.

Article 7

Le cabotage ne sera autorisé que sur la base d'une autorisation spéciale émise par les autorités compétentes.

Article 8

Les navires ainsi que leurs équipages, leurs passagers et la cargaison seront soumis à la législation de la Partie dont ils utilisent les voies navigables aux fins de la navigation.

A cet égard, les deux Parties conviennent que :

a) Les documents et les certificats émis sur le territoire d'une Partie et qui concernent un navire et ses passagers, sa cargaison et la liste des membres d'équipage, seront reconnus par l'autre Partie dans la mesure où ils sont conformes à la réglementation en vigueur sur le territoire de cette autre Partie;

b) Les certificats et les documents des capitaines ou des commandants ne seraient reconnus que lorsqu'un Comité d'examen mixte aura émis un certificat complémentaire relatif à la navigabilité intérieure et à la réglementation applicable à cet égard.

Le Comité d'examen mixte sera nommé par la Commission mixte.

Le Comité d'examen mixte sera composé de trois membres pour chaque Partie et il aura la responsabilité de formuler, de coordonner et de superviser l'exécution des programmes de formation, de faire subir des tests aux commandants et d'émettre des certificats;

c) Les navires ne peuvent transporter des matières dangereuses que s'ils possèdent l'autorisation nécessaire applicable à la voie navigable dont il s'agit.

Article 9

Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires s'agissant de l'exercice des droits reconnus aux termes des articles 2 à 7; les présentes dispositions s'appliquent notamment à :

a) L'utilisation des écluses, des installations portuaires et des postes d'amarrage;

b) La perception des droits de port et de navigation;

c) L'exécution des formalités par les autorités compétentes;

d) La fourniture de carburants et de lubrifiants.

Article 10

Les deux Parties accordent un égal traitement aux navires de l'une ou l'autre des Parties en ce qui concerne le dédouanement des provisions de bord. Un même traitement s'applique aux carburants et aux lubrifiants utilisés à bord.

Article 11

1. Sur une base de réciprocité, il sera loisible aux entreprises de navigation des deux Parties d'établir des agences et de se faire une clientèle sur le territoire de l'autre Partie tout en tenant compte de la législation nationale de celle-ci.

2. Il sera loisible aux entreprises de navigation des deux Parties de conclure des arrangements portant sur une coopération technique ou commerciale entre elles dans le but d'accroître la rentabilité de leurs activités.

Article 12

1. Les entreprises de navigation des deux Parties auront le droit de transférer librement à leur siège les bénéfices représentant la différence entre les dépenses et les revenus provenant du transport de passagers et/ou du fret.

Le transfert doit être effectué en une devise convertible sur la base des taux de change officiels. Si ce type de paiement est régi par un accord entre les Parties, les dispositions dudit Accord s'appliqueront.

2. Si les devises des Parties sont librement convertibles, les transferts sont effectués sur la base des taux de change courants pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants; ceux-ci seront soumis exclusivement à des conditions comparables à celles prescrites pour tous les pays. S'agissant des transactions entraînant des transferts, les frais bancaires habituels seront perçus.

Article 13

1. Au moment de franchir la frontière de l'autre Partie, les membres d'équipage des navires des Parties devront présenter des documents de voyages et, le cas échéant, des permis de résidence sous forme de visas.

2. Les conjoints et les enfants des membres d'équipage se trouvant à bord de navires servant au transport des passagers ou à bord des navires marchands seront autorisés à entrer dans le pays ou à le quitter en compagnie du membre d'équipage sous réserve qu'ils soient en possession des documents et des visas exigibles aux termes du paragraphe 1. Les enfants de moins de 16 ans pourront figurer au document de voyage de l'un de leurs parents.

3. Toutes les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 doivent figurer sur la liste des membres d'équipage.

4. Avant la ratification du présent Accord, les Parties procéderont à un échange des fac-similés des documents visés au paragraphe 1.

5. Lorsque la réglementation officielle de l'une des Parties régissant l'entrée et le séjour des étrangers contient des dispositions plus favorables, ces dispositions s'appliqueront.

Article 14

En cas de collision, d'un accident ou d'une maladie grave affectant une personne à bord, ou pour toute autre raison (par exemple, une banquise) empêchant la continuation du parcours ou l'achèvement du voyage de retour, les autorités compétentes veilleront à ce que l'assistance nécessaire soit fournie aux navires ou aux personnes de l'autre Partie qui ont été impliqués dans l'accident.

Article 15

1. Une Commission mixte sera créée pour assurer l'application des dispositions du présent Accord et son suivi. Chaque Partie sera représentée par trois membres nommés par les autorités compétentes. Les Parties assureront successivement la présidence de la Commission. Lorsque celle-ci siégera, des experts pourront participer à ses délibérations aux fins de l'examen de problèmes spécifiques. Lors de sa première réunion, la Commission mixte établira son propre règlement intérieur.

2. Les fonctions et les responsabilités de la Commission mixte seront les suivantes :

- a) Echange de données statistiques concernant les navires et les cargos;
- b) Soumission de propositions aux autorités compétentes concernant des tarifs économiquement viables et d'autres conditions de transport (paragraphe 3, article 4);
- c) Soumission de propositions aux autorités compétentes concernant l'approbation du trafic des navires de pays tiers (art. 5) et du trafic des pays tiers (art. 6);
- d) Désignation des membres du Comité d'examen mixte (al. b, art. 8).

3. Les arrangements conclus sur la base des propositions formulées par la Commission mixte conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliqueront dès que les autorités compétentes se seront通知ées, dans un délai de deux semaines, de leur acceptation desdites propositions.

4. En l'absence d'accord au sein de la Commission mixte, les représentants des autorités compétentes se réuniront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, dans un délai de quatre semaines afin de procéder à des consultations.

5. Il appartiendra à la Commission mixte de soumettre aux Parties des propositions visant à adapter l'Accord de manière à tenir compte de l'évolution de la navigation fluviale et pour résoudre tous les problèmes qui pourraient survenir dans le cadre de l'application du présent Accord.

Article 16

Les autorités compétentes transmettent à la Commission mixte, à sa demande, toute documentation dont elle pourrait avoir besoin dans l'exécution de son mandat en vertu du paragraphe 2 de l'article 15.

Article 17

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie de discussions directement entre les autorités compétentes. Si un accord s'avère alors impossible, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 18

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 19

Le présent Accord ne portera pas atteinte aux droits et aux obligations du Royaume des Pays-Bas résultant de l'acte de Mannheim de 1868 ou du Traité établissant la Communauté économique européenne vis-à-vis des Etats Parties auxdits

instruments, ou aux droits et obligations de la Roumanie résultant de la Convention de Belgrade de 1948, vis-à-vis des Etats Parties à ladite Convention.

Article 20

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se seront通知ées de l'accomplissement des exigences législatives internes nécessaires à son entrée en vigueur.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par écrit, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six mois. En pareil cas, l'Accord cessera de s'appliquer à la fin de cette période.

FAIT à Bucarest le 20 octobre 1992, en double exemplaire, en langues néerlandaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

T. BASESCU

No. 33373

NETHERLANDS
and
BHUTAN

Agreement on co-operation for sustainable development.
Signed at Noordwijk on 21 March 1994

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 21 November 1996.

PAYS-BAS
et
BHOUTAN

**Accord de coopération pour le développement durable. Signé
à Noordwijk le 21 mars 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BHUTAN

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Kingdom of Bhutan;

Convinced of the crucial importance of development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

Desiring therefore to promote the implementation of the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development held from 3 to 14 June 1992 at Rio de Janeiro;

Convinced of the necessity to establish a new and equitable global alliance aiming at the creation of new forms of co-operation between States, between key sectors of society and between individuals;

Recognizing the right of each country to strive for higher standards of living for its people;

Desiring further to give effect to the Declaration of Intent signed by the representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Bhutan in Rio de Janeiro on 11 June 1992;

Realizing the complexity of operationalizing sustainable development in view of differing economic development levels, resource endowments, social and political systems and cultures;

Recognizing that development can only be sustainable if it is comprehensive in nature, i.e. embraces economic, social, cultural, civil and political as well as religious and ecological aspects;

Guided by the precautionary principle, by virtue of which lack of full scientific certainty shall not be used as a reason for postponing efficient measures to prevent or minimize environmental degradation where there are threats of serious or irreversible damage;

Considering that States have to co-operate in a spirit of global solidarity to conserve, protect and establish an ecosystem of the Earth, taking into account that they have contributed to a significant extent to the degradation on a global level and have therefore shared but different responsibilities;

Desiring to enter upon long-term co-operation between their countries based on equality and reciprocity as well as consultation and mutual assistance in order effectively to bring about sustainable development, promoting the participation of all interest groups in society therein;

¹ Came into force on 2 August 1996 by notification, in accordance with article VII.

Considering that to that end an agreement should be concluded which shall create a legal and administrative framework for future action;

Have agreed as follows:

Article I

1. The two Governments hereby agree to establish long-term co-operation between their countries based on equality and reciprocity as well as consultation and mutual assistance in order to pursue effectively and efficiently all aspects of sustainable development, thereby promoting the participation of all interest groups in their respective societies.
2. Accordingly they hereby create a legal and institutional framework for the development and implementation of policies, arrangements, programmes and projects designed to achieve the objective of this Agreement.

Article II

The policies, arrangements, programmes and projects referred to in Article I may have the following aims:

- a) to develop and implement economic policies which take into account the principles embodied in the Rio Declaration on Environment and Development and the requirements arising from the concept of sustainable development as described in Agenda 21, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development held in Rio de Janeiro from 3 to 14 June 1992;
- b) to implement production, distribution and consumption patterns which protect the ecological base for development;
- c) to promote and implement sustainable management of natural resources;
- d) to conserve biodiversity and the sustainable use thereof;
- e) to promote and implement waste prevention and minimization;
- f) to control transboundary movements of hazardous substances and to prevent, control or eliminate transboundary movements of hazardous wastes, through air, via water or over land;
- g) to implement measures to gradually eliminate the production and consumption of chlorofluorocarbons and of other ozone depleting substances in order to protect the ozone layer;
- h) to reduce net emissions of greenhouse gases, in particular CO₂, through energy saving, use of alternative fuels, renewable energy sources and afforestation in order to prevent, control or minimize the causes of climate change and mitigate its adverse effects;
- i) to strive for and adopt policies to provide citizens in their respective countries with equitable access to the sustainable use of available natural resources;
- j) to promote the participation of citizens in their respective countries in decision-making processes and activities connected with sustainable development;
- k) to strengthen the vital role of women in environmental management and development as an indispensable element in sustainable development;

l) to promote scientific and technological co-operation, transfer of technology and joint human resource development in order to generate adequate capacity in each country for sustainable development;

m) with respect to the Kingdom of the Netherlands, to contribute to covering, through direct and indirect transfers of resources, the incremental costs of investment, including investment in production processes, or the incremental loss of income as a result of adjusted production processes, in order to contribute to sustainable development in Bhutan;

n) to promote the conclusion and implementation of trade or other agreements conducive to the process of sustainable development;

o) to promote debt relief and/or macro-economic support to strengthen the process towards sustainable development;

p) to promote any other form of co-operation or exchange that both Governments consider conducive to the process of sustainable development.

Article III

The two Governments shall, without prejudice to their international commitments, consult with one another on the positions to be adopted with regard to sustainable development issues, which have to be decided upon in international organisations and specialised international conferences. These consultations will also be held with other countries, where necessary and appropriate.

Article IV

1. The co-operation and, in particular, the policies, arrangements, programmes and projects referred to in Article I shall be brought about on the basis of existing international agreements, policies, arrangements, programmes and projects between the two countries and shall in no way affect the obligations of either country under any international agreement.

2. The two Governments shall decide in respect of any programme or project for sustainable development agreed to between the two Governments before the date of entry into force of this Agreement and not yet completed at that date whether, and, if so, to what extent such programme or project shall thereafter be governed by this Agreement.

Article V

1. The two Governments hereby establish a Joint Committee consisting of not more than two high level officials of each Government. Each Government will establish a national mechanism as stipulated in Article VI.

2. The first meeting of the Joint Committee shall be convened by the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Bhutan not later than 6 months after the entry into force of this Agreement. Thereafter, meetings of the Joint Committee shall be held as decided by the Joint Committee or at the written request of either Government.

3. The Joint Committee shall promote and keep under continuous review the implementation of this Agreement through the policies, arrangements, programmes and projects referred to in Article I.

4. The Joint Committee may delegate the implementation of this Agreement, in whole or in part, to the executive entities mentioned in Article VI.

5. The Joint Committee will decide which persons, regardless of whether they are representatives of governmental or non-governmental organisations, may or may not qualify, in view of their experience relevant to this Agreement, to attend the meetings of the Joint Committee as observers, in order to be consulted under conditions to be determined by said Committee.

6. The Joint Committee shall take its decisions by consensus.

Article VI

In order to promote the co-ordination of the implementation of this Agreement, each Government shall define or establish a national mechanism for the relevant preparation and implementation of decisions adopted under this Agreement. Both Governments will inform each other of the executive entity to be established and which will be constituted in accordance with the laws of that country. The national mechanisms, which can also take the form of, for instance, a "task force", will promote *inter alia* the participation of different segments of society in the preparation and execution of the different programmes and projects.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures legally required therefor in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Government may at any time denounce this Agreement or suspend its operation by means of a notification addressed to the other Government.

A suspension shall become effective on the date of the receipt of the notification of suspension by the other Government. It shall be terminated on the date on which the notification of the termination of the suspension is received.

A denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which the notification of denunciation by the other Government is received.

3. The two Governments shall decide in respect of programmes or projects started before the date of denunciation of this Agreement or suspension of its operation, whether, and, if so, to what extent the provisions of this Agreement shall continue to apply until such programmes or projects have been completed.

4. If this Agreement is denounced for whatever reason by either of the two Governments, or suspended for more than a year, the destiny of

goods and equipment made available as part of the co-operation will be decided upon in mutual consultation.

5. This Agreement may be amended by an exchange of diplomatic notes between the two Governments. Amendments shall take effect on the date on which the two Governments have given each other written notification that the legally required procedures have been fulfilled. IN

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Noordwijk on 21 March 1994, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. P. PRONK
J. G. M. ALDERS

For the Government
of the Kingdom of Bhutan:

C. DORJI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DURABLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DU BHOUTAN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Bouthan;

Convaincus de l'importance cruciale d'un développement qui réponde aux besoins du présent sans compromettre l'aptitude des générations futures à faire face à leurs propres besoins;

Souhaitant donc promouvoir la mise en œuvre de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et le programme Action 21 adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement qui a eu lieu à Rio de Janeiro du 3 au 14 juin 1992;

Convaincus de la nécessité de conclure une nouvelle alliance mondiale équitable axée sur la mise en place de nouvelles formes de coopération entre les Etats, entre les secteurs clés de la société et entre les individus;

Reconnaissant le droit de chaque pays de chercher à améliorer les conditions de vie de sa population;

Désireux également de donner effet à la Déclaration d'intention signée par les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement du Royaume du Bouthan à Rio de Janeiro le 11 juin 1992;

Comprenant la difficulté de rendre opérationnel le développement durable face à la diversité des niveaux de développement économique, des dotations en ressources, des systèmes sociaux et politiques et des cultures;

Reconnaissant que le développement ne peut être durable que s'il a un caractère d'ensemble par sa nature, c'est-à-dire s'il englobe les aspects économiques, sociaux, culturels, civils et politiques ainsi que religieux et écologiques;

Inspirés par le principe de précaution, en vertu duquel l'absence d'une totale certitude scientifique ne doit pas être utilisée comme une raison pour différer des mesures efficaces destinées à prévenir ou à minimiser la dégradation de l'environnement lorsqu'existent des menaces de dommages graves ou irréversibles;

Considérant que les Etats doivent coopérer dans un esprit de solidarité globale afin de conserver, de protéger et de créer un écosystème de la Terre, étant donné qu'ils ont contribué dans une mesure importante à cette dégradation à l'échelle mondiale et ont donc des responsabilités partagées mais différentes;

Désirant engager entre leurs pays une coopération à long terme fondée sur l'égalité et la réciprocité ainsi que la concertation et l'assistance mutuelle pour parvenir véritablement à un développement durable en encourageant la participation de tous les groupes d'intérêt dans la société qui les compose;

¹ Entré en vigueur le 2 août 1996 par notification, conformément à l'article VII.

Estimant qu'à cette fin, il convient de conclure un accord qui délimitera le cadre juridique et administratif de l'action future;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux gouvernements conviennent par le présent Accord d'instaurer entre leurs pays une coopération à long terme fondée sur l'égalité et la réciprocité ainsi que la concertation et l'assistance mutuelle afin de s'employer de manière efficace à réaliser tous les aspects du développement durable et à encourager du même coup la participation de tous les groupes d'intérêt dans leurs sociétés respectives.

2. En conséquence, ils mettent en place un cadre juridique et institutionnel pour l'élaboration et l'application de politiques, d'accords, de programmes et de projets destinés à permettre d'atteindre l'objectif du présent Accord.

Article II

Les politiques, accords, programmes et projets visés à l'article premier peuvent avoir les objectifs ci-après :

- a) Elaborer et mettre en œuvre des politiques économiques qui tiennent compte des principes énoncés dans la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et les exigences liées à la notion de développement durable telles qu'énoncées dans le programme Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement qui s'est tenue à Rio de Janeiro du 3 au 14 juin 1992;
- b) Mettre en œuvre des structures de production, de distribution et de consommation de nature à protéger la base écologique du développement;
- c) Encourager et appliquer une gestion durable des ressources naturelles;
- d) Préserver la biodiversité et l'emploi durable qui en est fait;
- e) Promouvoir et appliquer des mesures de prévention et de limitation de la production de déchets;
- f) Contrôler les mouvements transfrontières de substances dangereuses et prévenir, contrôler ou éliminer les mouvements transfrontières de déchets dangereux par les voies aérienne, maritime ou terrestre;
- g) Mettre en œuvre des mesures destinées à éliminer progressivement la production et la consommation de chlorofluorocarbones et d'autres substances qui appauvrisent la couche d'ozone afin de protéger cette couche d'ozone;
- h) Réduire les émissions nettes de gaz à effet de serre, en particulier de CO₂, grâce à des économies d'énergie, à l'emploi de combustibles de remplacement, de sources d'énergie renouvelable et de reboisement afin de prévenir, de contrôler ou de minimiser les causes du changement climatique et d'en atténuer les effets préjudiciables;
- i) Rechercher et adopter des politiques propres à garantir aux citoyens de leurs pays respectifs un accès équitable à un emploi durable des ressources naturelles disponibles;
- j) Encourager la participation des citoyens dans leurs pays respectifs aux processus décisionnels et activités liés au développement durable;

k) Renforcer le rôle primordial des femmes dans la gestion de l'environnement et dans le développement en tant qu'élément indispensable d'un développement durable;

l) Encourager la coopération scientifique et technique, le transfert de technologie et la mise en valeur commune des ressources humaines afin de créer dans chaque pays des capacités suffisantes pour un développement durable;

m) Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, contribuer à couvrir, par le biais de transferts directs et indirects de ressources, l'accroissement du coût des investissements, y compris des investissements dans les procédés de production, ou l'accroissement des pertes de revenu consécutives à l'ajustement des procédés de production, afin de contribuer à un développement durable au Bouthan;

n) Promouvoir la conclusion et la mise en œuvre d'accords commerciaux ou autres de nature à favoriser le processus du développement durable;

o) Promouvoir un allégement de la dette et/ou un appui macro-économique afin de renforcer le processus de développement durable;

p) Promouvoir toute autre forme de coopération ou d'échange que l'un et l'autre gouvernements estiment de nature à faciliter le processus de développement durable.

Article III

L'un et l'autre gouvernements, indépendamment de leurs engagements internationaux, se consulteront sur la position à adopter pour les questions liées au développement durable, qui doivent être décidées au sein d'organisations internationales et de conférences internationales spécialisées. Ces consultations feront aussi intervenir d'autres pays, lorsque cela est nécessaire et approprié.

Article IV

1. La coopération et, en particulier, les politiques, accords, programmes et projets visés à l'article premier se feront sur la base des accords, politiques, arrangements, programmes et projets internationaux qui existent déjà entre les deux pays et ne modifieront en rien les obligations acceptées par l'un ou l'autre pays en vertu de tout accord international.

2. Les deux gouvernements décideront, à l'égard de tout programme ou projet de développement durable convenu entre eux avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et pas encore achevé à cette date, si ledit programme ou projet sera par la suite régi par le présent Accord et, dans l'affirmative, dans quelle mesure il le sera.

Article V

1. Les deux gouvernements établissent en vertu du présent Accord une Commission mixte composée au maximum de deux hauts fonctionnaires de chaque gouvernement. Chaque gouvernement mettra en place un mécanisme national tel que prévu à l'article VI.

2. La première réunion de la Commission mixte sera organisée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume du Bouthan dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. Par la suite,

les réunions de la Commission mixte seront décidées par la Commission elle-même ou à la demande écrite de l'un ou l'autre gouvernement.

3. La Commission mixte encouragera et suivra en permanence l'application du présent Accord au moyen des politiques, accords, programmes et projets visés à l'article premier.

4. La Commission mixte peut déléguer la mise en œuvre du présent Accord, en totalité ou en partie, aux organes exécutifs mentionnés à l'article VI.

5. La Commission mixte décidera quelles sont les personnes, indépendamment du fait qu'elles représentent des organisations gouvernementales ou non gouvernementales, qui sont ou ne sont pas habilitées, compte tenu de leur expérience au regard du présent Accord, à participer à ses réunions en qualité d'observateurs, et qui pourraient être consultées dans les conditions qui seront déterminées par ladite Commission.

6. La Commission mixte prendra ses décisions par consensus.

Article VI

Afin de promouvoir une mise en œuvre coordonnée du présent Accord, chaque gouvernement choisira ou constituera un mécanisme national qui sera chargé d'élaborer et de mettre en œuvre les décisions adoptées en vertu du présent Accord. L'un et l'autre gouvernement s'informeront réciproquement de l'organe exécutif qui sera créé et constitué conformément aux lois de ce pays. Les mécanismes nationaux, qui pourraient aussi prendre la forme d'une équipe spéciale par exemple, encourageront notamment la participation de différents segments de la société à la préparation et à l'exécution des différents programmes et projets.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront réciproquement informés par écrit que les procédures juridiques exigées dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie. L'un ou l'autre gouvernement peut à tout moment dénoncer le présent Accord ou en suspendre l'application par une note adressée à l'autre gouvernement.

Une suspension prend effet à la date de la réception de la notification de suspension par l'autre gouvernement. Son application est suspendue à la date à laquelle est reçue la notification de fin de la suspension.

Une dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la note de dénonciation de l'autre gouvernement a été reçue.

3. L'un et l'autre gouvernement décideront au sujet des programmes ou des projets entrepris avant la date de dénonciation du présent Accord ou de suspension de son application si les dispositions du présent Accord continuent de s'appliquer jusqu'à l'achèvement desdits programmes ou projets et, dans l'affirmative, dans quelle mesure elles le seront.

4. Si le présent Accord est dénoncé pour une raison quelconque par l'un ou l'autre gouvernement, ou suspendu pour plus d'une année, la destination des biens et du matériel fournis au titre de la coopération sera décidée par voie de consultations mutuelles.

5. Le présent Accord peut être modifié par un échange de notes diplomatiques entre les deux gouvernements. Les modifications prendront effet à la date à laquelle l'un et l'autre gouvernement ont adressé à l'autre une notification écrite indiquant que les procédures exigées par la loi ont été effectuées.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Noordwijk, le 21 mars 1994, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. P. PRONK

J. G. M. ALDERS

Pour le Gouvernement
du Royaume du Bouthan :

C. DORJI

No. 33374

NETHERLANDS
and
COSTA RICA

Agreement on sustainable development (with exchange of letters dated 19 May 1995). Signed at Noordwijk on 21 March 1994

*Authentic texts of the Agreement: Dutch and Spanish.
Authentic text of the exchange of letters: Spanish.
Registered by the Netherlands on 21 November 1996.*

PAYS-BAS
et
COSTA RICA

Accord de développement durable (avec échange de lettres en date dn 19 mai 1995). Signé à Noordwijk le 21 mars 1994

*Textes authentiques de l'Accord : néerlandais et espagnol.
Texte authentique de l'échange de lettres : espagnol.
Enregistré par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG INZAKE DUURZAME ONTWIKKELING TUSSEN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK
COSTA RICA**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Republiek Costa Rica;

Overtuigd van het cruciale belang van een ontwikkeling die in de huidige behoeften voorziet, zonder daarmee voor toekomstige generaties de mogelijkheden in gevaar te brengen om ook in hun behoeften te voorzien;

Geleid derhalve door de wens de uitvoering te bevorderen van de Verklaring van Rio inzake Milieu en Ontwikkeling en van Agenda 21, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties over Milieu en Ontwikkeling, die van 3 tot 14 juni 1992 in Rio de Janeiro plaatsvond;

Overtuigd van de noodzaak een nieuwe en gelijkwaardige wereldalliantie te vestigen, door middel van het creëren van nieuwe niveaus van samenwerking tussen Staten, maatschappelijke sleutelsectoren en personen;

Geleid voorts door de wens uitvoering te geven aan de Intentieverklaring die op 11 juni 1992 in Rio de Janeiro is ondertekend door de vertegenwoordigers van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Costa Rica;

Beseffende hoe moeilijk het is duurzame ontwikkeling te verwezenlijken, gegeven de verschillen in economisch ontwikkelingsniveau, aanwezige bestaansbronnen, sociale en politieke systemen, en culturen;

Erkennend dat ontwikkeling alleen duurzaam kan zijn indien zij economische, sociale, culturele, civiele en politieke, evenals religieuze en ecologische aspecten omvat;

Geleid door het voorzorgsprincipe, krachtens hetwelk het ontbreken van volledige wetenschappelijke zekerheid niet kan worden gebruikt als argument voor het uitstellen van efficiënte maatregelen die aantasting van het milieu voorkomen of tot een minimum beperken, indien er gevaar van ernstige en onomkeerbare schade bestaat;

Overwegende dat Staten moeten samenwerken in een geest van mondiale solidariteit teneinde het ecosysteem van de Aarde te behouden, te beschermen en te herstellen, aangezien deze Staten in verschillende mate hebben bijgedragen aan de aantasting van het milieu in de wereld, waardoor ze gedeelde en tevens verschillende verantwoordelijkheden hebben;

Geleid door de wens een langdurige samenwerking tussen hun landen aan te gaan, die gebaseerd is op gelijkwaardigheid en wederkerigheid, evenals op wederzijdse hulp en overleg, en die gericht is op het effectief verwesenlijken van duurzame ontwikkeling, waarbij de participatie wordt bevorderd van alle maatschappelijke belangengroeperingen;

Overwegende dat daartoe een verdrag zou moeten worden gesloten, waarmee een wettelijk en bestuurlijk kader voor toekomstige activiteiten wordt geschapen;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

1. De twee Regeringen komen hierbij overeen een langdurige samenwerking tussen hun landen, die gebaseerd is op gelijkwaardigheid en wederkerigheid, evenals op wederzijdse hulp en overleg, teneinde op effectieve en efficiënte wijze duurzame ontwikkeling in al zijn facetten na te streven, waarbij de participatie van alle maatschappelijke belangengroeperingen wordt bevorderd.

2. Overeenkomstig het bovenstaande scheppen zij hierbij een wettelijk en institutioneel kader voor de ontwikkeling en uitvoering van beleidsmaatregelen, afspraken, programma's en projecten die zijn gericht op verwezenlijking van de doelstelling van dit Verdrag.

Artikel II

De in Artikel I genoemde beleidsmaatregelen, afspraken, programma's en projecten kunnen de volgende doelstellingen hebben:

- a) het plannen en uitvoeren van een ontwikkelingsbeleid, waarbij rekening wordt gehouden met de principes die zijn verwoord in de Verklaring van Rio inzake Milieu en Ontwikkeling en de vereisten die voortvloeien uit het begrip duurzame ontwikkeling, zoals dit wordt beschreven in Agenda 21, aangenomen door de Conferentie van de Verenigde Naties over Milieu en Ontwikkeling, die plaatsvond van 3 tot 14 juni 1992 in Rio de Janeiro;
- b) het invoeren van produktie-, distributie- en consumptiesystemen waarbij de ecologische basis van ontwikkeling wordt beschermd;
- c) het bevorderen en uitvoeren van een duurzaam beheer van de natuurlijke hulpbronnen;
- d) het behouden van de biodiversiteit en het gebruik daarvan op duurzame wijze;
- e) het bevorderen en uitvoeren van maatregelen ter preventie en beperking van afvalproductie;
- f) het controleren van grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke stoffen en het voorkomen, controleren en elimineren van grensoverschrijdend vervoer van gevaarlijke afvalstoffen door de lucht, via het water en door de bodem;
- g) het invoeren van maatregelen om langzamerhand een einde te maken aan de produktie en consumptie van chloorfluorkoolwaterstoffen en andere stoffen die de ozonlaag aantasten, teneinde deze te beschermen;
- h) het terugdringen van de netto-emissies van gassen die het broeikaseffect veroorzaken, met name CO₂, door een verantwoord gebruik van energie

en door gebruik van alternatieve brandstoffen, vernieuwbare energiebronnen en bebossing, teneinde de oorzaken van de klimaatsverandering te voorkomen, te beheersen en terug te dringen, alsmede de schadelijke effecten ervan te verminderen;

- i) het nastreven en aannemen van beleidsmaatregelen, waardoor de inwoners in hun eigen land gelijkwaardige toegang krijgen tot een duurzaam gebruik van de beschikbare natuurlijke hulpbronnen;
- j) het bevorderen van de participatie van burgers in hun eigen land in de besluitvormingsprocessen en activiteiten op het gebied van duurzame ontwikkeling;
- k) het versterken van de vitale rol van vrouwen in het milieubeheer als een onontbeerlijk onderdeel van duurzame ontwikkeling;
- l) het bevorderen van wetenschappelijke en technologische samenwerking, technologie-overdracht en gezamenlijke ontwikkeling van human resources, teneinde in beide landen managementcapaciteit te genereren op het gebied van duurzame ontwikkeling;
- m) voor wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, middels directe of indirecte overdracht van middelen, het bijdragen aan de betaling van extra investeringskosten, inclusief investeringen in produktieprocessen, waardoor aan een duurzame ontwikkeling in Costa Rica wordt bijgedragen;
- n) het bevorderen van de totstandkoming en uitvoering van handelsverdragen of andersoortige verdragen die het proces van duurzame ontwikkeling ten goede komen;
- o) het bevorderen van macro-economische steun en van steun die gericht is op schuldverlichting, met als doel het proces van duurzame ontwikkeling te versterken; en
- p) het bevorderen en verwezenlijken van iedere andere vorm van samenwerking of uitwisseling die beide partijen van positieve invloed achten op het proces van duurzame ontwikkeling.

Artikel III

Onverminderd hun respectievelijke internationale verplichtingen, zullen beide Regeringen gezamenlijk overleg voeren over de in te nemen standpunten ten aanzien van onderwerpen inzake duurzame ontwikkeling die in internationale instanties en specialistische internationale conferenties aan de orde worden gesteld.

Indien dit nodig en wenselijk wordt geacht, zullen ook andere landen bij dit overleg worden betrokken.

Artikel IV

1. De samenwerking, en in het bijzonder de beleidsmaatregelen, afspraken, programma's en projecten zoals bedoeld in Artikel I, zullen tot stand komen op basis van de tussen beide landen bestaande verdragen, beleidsmaatregelen, afspraken, programma's en projecten, en zullen op geen enkele wijze gevolgen hebben voor de verplichtingen die beide landen in het kader van andere verdragen zijn aangegaan.

2. Wat betreft de eventuele programma's en projecten voor duurzame ontwikkeling die tussen beide Regeringen zijn overeengekomen vóór de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag, en die nog niet op die datum zijn afgerond, zullen beide Regeringen besluiten of, en zo ja in welke mate, het desbetreffende project of programma door dit Verdrag zal worden geregeld.

Artikel V

1. De beide Regeringen richten hierbij een Gezamenlijke Commissie op, waarvoor elk van beide Regeringen niet meer dan twee hoge functionarissen aanwijst. Beide Regeringen zullen een nationaal uitvoerend mechanisme aanwijzen volgens het bepaalde in Artikel VI.

2. De eerste vergadering van de Gezamenlijke Commissie zal bijeen worden geroepen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en die van de Republiek Costa Rica, en wel binnen maximaal zes maanden na de inwerkingtreding van dit Verdrag. Daarna zullen de vergaderingen van de Gezamenlijke Commissie plaatsvinden ofwel op besluit van deze Commissie, ofwel op schriftelijk verzoek van één van beide Regeringen.

3. De Gezamenlijke Commissie zal de uitvoering van dit Verdrag door middel van de in Artikel I genoemde beleidsmaatregelen, afspraken, programma's en projecten, bevorderen en permanent onder toezicht houden.

4. De Gezamenlijke Commissie kan de uitvoering van dit Verdrag geheel of gedeeltelijk delegeren aan de in Artikel VI genoemde uitvoerende instanties, al naar gelang in welk land de activiteiten plaatsvinden.

5. De Gezamenlijke Commissie zal beslissen welke natuurlijke personen, al dan niet vertegenwoordigers van gouvernementele of niet-gouvernementele organisaties, op grond van hun voor dit Verdrag relevante ervaring in aanmerking komen om haar vergaderingen als waarnemers bij te wonen teneinde hun advies in te winnen, op basis van de door genoemde Commissie te stellen voorwaarden.

6. De beslissingen van de Gezamenlijke Commissie zullen worden genomen op basis van eenstemmigheid tussen beide partijen.

Artikel VI

Teneinde de uitvoering van dit Verdrag te bevorderen, zullen beide Regeringen een nationaal mechanisme aanwijzen of in het leven roepen voor de noodzakelijke voorbereiding en uitvoering van de in het kader van dit Verdrag genomen beslissingen.

In het geval van Costa Rica is de uitvoerende instantie de "Fundación Nacional para la ejecución del Desarrollo Sostenible en Costa Rica" (Nationale Stichting voor

de uitvoering van Duurzame Ontwikkeling in Costa Rica), die zal worden opgericht overeenkomstig de wetgeving van dat land; de Stichting zal de participatie van de diverse maatschappelijke sectoren in de uitwerking en uitvoering van de verschillende projecten en programma's bevorderen. Genoemde sectoren zijn geïntegreerd in een Interinstitutionele Commissie, die een adviserende rol heeft.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de Regering van de Republiek Costa Rica op de hoogte stellen van de door haar te benoemen uitvoerende instantie.

Bij de voorbereiding en uitvoering van dergelijke beslissingen zal de participatie van alle maatschappelijke belangengroeperingen worden bevorderd.

Artikel VII

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de hiervoor vereiste wettelijke procedures van hun onderscheiden landen is voldaan.

2. Dit Verdrag blijft van kracht voor onbepaalde tijd. Beide Regeringen kunnen op ieder moment dit Verdrag opzeggen of de werking ervan opschorten door middel van een aan de andere Regering gerichte kennisgeving.

De opschorting wordt van kracht op de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Regering en zal eindigen op de datum van ontvangst van de schriftelijke kennisgeving dat de opschorting beëindigd is.

De opzegging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de afloop van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving waarin de andere Regering het Verdrag opzegt.

3. Met betrekking tot de programma's en projecten die voor de datum van opzegging of opschorting van de werking van dit Verdrag zijn gestart, zullen beide partijen beslissen of, en zo ja in welke mate, de bepalingen van dit Verdrag van kracht zullen blijven totdat genoemde programma's en projecten zijn afgerond.

4. Indien om wat voor reden dan ook dit Verdrag door één van beide Regeringen wordt opgezegd of gedurende meer dan één jaar wordt opgeschorst, zal in onderling overleg worden beslist welke bestemming aan de goederen en materialen van de programma's en projecten gegeven wordt.

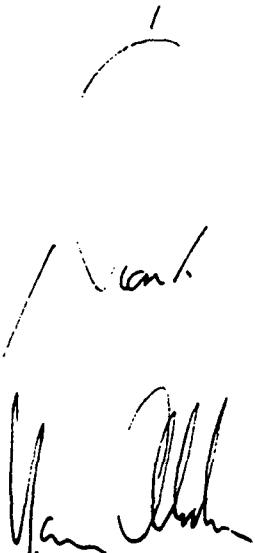
5. Dit Verdrag kan worden gewijzigd door middel van uitwisseling van diplomatieke nota's tussen beide Regeringen. Wijzigingen worden van kracht op de datum dat beide Regeringen elkaar schriftelijk op de hoogte hebben gesteld dat aan de vereiste wettelijke procedures is voldaan.

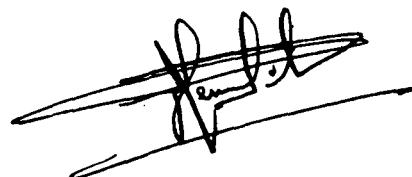
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Tieerdijk, op 21 maart 1994 in tweevoud,
in de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

Voor de Regering
van de Republiek Costa Rica:


[Handwritten signature of the Minister of Foreign Affairs of the Netherlands]


[Handwritten signature of the Minister of Foreign Affairs of Costa Rica]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE DESARROLLO SOSTENIBLE ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DE COSTA RICA

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Costa Rica:

Convencidos de la importancia crucial de un desarrollo que responda las necesidades del presente, sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus propias necesidades;

Deseando por tanto, promover la implementación de la Declaración de Río sobre Medio Ambiente y Desarrollo, y la Agenda 21, adoptadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo celebrada del 3 al 14 de junio de 1992 en Río de Janeiro;

Convencidos de la necesidad de establecer una alianza mundial nueva y equitativa mediante la creación de nuevos niveles de cooperación entre los Estados, los sectores claves de las sociedades y las personas;

Deseando además, hacer efectiva, la Declaración de Intenciones firmada por los representantes del Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Costa Rica, el 11 de junio de 1992 en Río de Janeiro;

Dándose cuenta de la complejidad de operacionalizar el desarrollo sostenible, dadas las diferencias en cuanto a nivel de desarrollo económico, dotación de recursos, sistemas sociales y políticos, y culturas;

Reconociendo que el desarrollo sólo puede ser sostenible, si abarca los aspectos económico, social, cultural, civil y político, así como, el religioso y ecológico;

Guiados por el principio precautorio, en virtud del cual, el no tener certeza científica total no será usado como razón de aplazamiento de medidas eficientes para prevenir o minimizar la degradación del ambiente, cuando exista el peligro de daños serios o irreversibles;

Considerando que los Estados deben cooperar con espíritu de solidaridad mundial para conservar, proteger y establecer el ecosistema de la Tierra, en vista de que han contribuido en distinta medida a la degradación del medio ambiente mundial, por lo que tienen responsabilidades comunes pero diferenciadas;

Deseando iniciar una cooperación a largo plazo entre sus países, sobre una base de igualdad y reciprocidad, así como consultas y asistencia mutua, orientada a implementar de forma efectiva el desarrollo sostenible, promoviendo la participación de todos los intereses de la sociedad;

Considerando que para ese fin es menester llegar a un acuerdo por medio del que se crea un marco legal y administrativo para las acciones futuras;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. Los dos Gobiernos convienen por la presente establecer cooperación a largo plazo entre sus países, basada en la igualdad y la reciprocidad, así como en la consulta y la asistencia mutua, con el fin de implementar en forma efectiva y eficiente el desarrollo sostenible en todas sus facetas, promoviendo la participación de todos los intereses de la sociedad;
2. De acuerdo con lo anterior, crean por la presente un marco legal e institucional para el desarrollo e implementación de políticas, arreglos, programas y proyectos diseñados para lograr el objetivo del presente Convenio.

Artículo II

Las políticas, arreglos, programas y proyectos aludidos en el Artículo I podrán tener como objetivos:

- a) Planificar e implementar una política de desarrollo que tome en cuenta los principios expresados en la Declaración de Río sobre Medio Ambiente y Desarrollo y los requisitos que surgen del concepto de desarrollo sostenible, tal como quedó expresado en la Agenda 21, adoptada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, celebrada del 3 al 14 de junio de 1992 en Río de Janeiro;
- b) Implementar prácticas de producción, distribución y consumo que respeten la base ecológica para el desarrollo;

- c) Promover e implementar el manejo sostenible de los recursos naturales;
- d) Conservar la biodiversidad y usarla en forma sostenible;
- e) Promover e implementar la prevención y minimización de desechos;
- f) Controlar los movimientos transfronterizos de sustancias peligrosas y prevenir, controlar y eliminar los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos que se den a través del aire, el agua y los suelos;
- g) Implementar medidas para eliminar gradualmente la producción y el consumo de clorofluorocarburos y otras sustancias causantes de la reducción de la capa de ozono, para su protección;
- h) Reducir las emisiones netas de los gases que producen el fenómeno de invernadero, en particular el CO₂, a través del uso racional de energía, usando combustibles alternativos, fuentes de energía renovables y forestación, a fin de prevenir, controlar y minimizar las causas del cambio climático y mitigar sus efectos adversos;
- i) Luchar por y adoptar políticas que a los ciudadanos en sus respectivos países permitan el acceso equitativo al uso sostenible de los recursos naturales disponibles;

- j) Promover la participación de los ciudadanos en su respectivos países, en procesos de toma de decisiones y acciones concernientes al desarrollo sostenible;
- k) Fortalecer el papel vital de la mujer en el manejo ambiental como elemento indispensable en el desarrollo sostenible;
- l) Promover la cooperación científica y tecnológica y la transferencia tecnológica y el desarrollo conjunto de recursos humanos, a fin de generar la capacidad de gestión en cada país en torno al Desarrollo Sostenible;
- m) Respecto al Reino de los Países Bajos, contribuir a cubrir, a través de transferencias directas o indirectas de recursos, los costos adicionales de inversión, incluyendo en los procesos de producción contribuyendo a un desarrollo sostenible en Costa Rica;
- n) Promover la conclusión e implementación de acuerdos comerciales o de otro tipo que favorezcan el proceso hacia el desarrollo sostenible;
- o) Promover el apoyo para aligerar la deuda y apoyo macroeconómico con el fin de fortalecer el proceso del desarrollo sostenible; y
- p) Promover e implementar cualquier otra modalidad de cooperación o intercambio, que ambas partes, consideren favorable para el proceso de desarrollo sostenible.

Artículo III

Ambos Gobiernos, sin menoscabo de sus compromisos internacionales adquiridos, llevarán a cabo consultas recíprocas en la definición de planteamientos, en los temas de desarrollo sostenible, que deban resolverse en los organismos internacionales y conferencias internacionales especializadas.

Estas consultas también se realizarán con otros países cuando sea necesario y conveniente.

Artículo IV

1. La cooperación y en particular, las políticas, arreglos, programas y proyectos aludidos en el Artículo I, serán elaborados en base a los acuerdos, políticas, arreglos, programas y proyectos existentes entre ambos países y no afectarán de ninguna manera las obligaciones que cada país tenga en virtud de algún acuerdo internacional;

2. Con respecto a cualquier programa o proyecto de desarrollo sostenible, acordado entre ambos Gobiernos, antes de la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio y todavía no finalizado en esa fecha, ambos Gobiernos decidirán si dicho programa o proyecto será regulado o no después por este Convenio y en caso afirmativo en qué medida lo será.

Artículo V

1. Los dos Gobiernos establecen por la presente un Comité Mixto, conformado por no más de dos funcionarios de alto nivel designados

por cada Gobierno. Cada Gobierno establecerá un mecanismo nacional de ejecución según lo estipulado en el artículo VI;

2. La primera reunión del Comité Mixto será convocada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el de la República de Costa Rica, a más tardar dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio. Despues de esto, las reuniones del Comité Mixto tendrán lugar de acuerdo a lo que decida ese Comité o por solicitud escrita de cualquiera de los dos Gobiernos;

3. El Comité Mixto promoverá y mantendrá bajo revisión continua la implementación del presente Convenio a través de las políticas, arreglos, programas y proyectos aludidos en el Artículo I;

4. El Comité Mixto podrá delegar la implementación del presente Convenio, en su totalidad o en parte, a los entes ejecutores señalados en el Artículo VI, según se trate de acciones en cada país;

5. El Comité Mixto decidirá qué personas físicas sean o no representantes de organizaciones de los segmentos gubernamental o no gubernamental, califican en vista de su experiencia en el marco de este Convenio, para asistir a sus reuniones como observadores para ser consultados, bajo la condición de ser determinadas por dicho Comité;

6. El Comité Mixto tomará sus decisiones por consenso de las dos partes.

Artículo VI

Con el fin de promover la implementación de este Convenio, cada Gobierno definirá o establecerá un mecanismo nacional, para la preparación e implementación necesaria de las decisiones adoptadas en el marco del presente Convenio.

En el caso de Costa Rica el ente ejecutor será la "Fundación Nacional para la ejecución del Desarrollo Sostenible en Costa Rica", la cual estará constituida conforme a las leyes de dicho país; la Fundación promoverá la participación de los diversos segmentos de la sociedad, en la elaboración y ejecución de los diversos proyectos y programas. Dichos segmentos están integrados en una comisión interinstitucional de carácter asesor.

El Gobierno del Reino de los Países Bajos informará al Gobierno de la República de Costa Rica el ente ejecutor a establecer.

En la preparación e implementación de tales decisiones se promoverá la participación de todos los intereses de la sociedad.

Artículo VII

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambos Gobiernos se hayan notificado por escrito, que se ha cumplido con los procedimientos legales exigidos para ello en sus respectivos países;

2. Este Convenio se mantendrá en vigor por un período indefinido. Cada uno de los Gobiernos podrá denunciar en cualquier momento este

Convenio o suspender su funcionamiento por medio de una notificación dirigida al otro Gobierno.

La suspensión entrará en efecto en la fecha de recepción de la notificación de suspensión por el otro Gobierno y finalizará en la fecha de recepción de terminación de la suspensión.

La denuncia entrará en efecto el primer día del mes siguiente al vencimiento de un período de tres meses después de la fecha de recepción de la notificación de denuncia por el otro Gobierno;

3. Con respecto a los programas o proyectos iniciados antes de la fecha de denuncia de este Convenio o de la suspensión de su funcionamiento, ambas partes decidirán si las previsiones del presente Convenio seguirán aplicándose hasta la finalización de dichos programas y proyectos y en caso afirmativo en que medida lo harán;

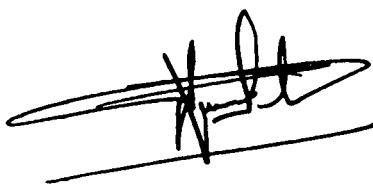
4. Cuando por cualquier motivo se dé la denuncia de este Convenio, por parte de cualquiera de los dos Gobiernos o una suspensión por un período mayor de un año, el destino de los activos de los programas y proyectos se definirá bajo mutua consulta;

5. El presente Convenio podrá ser enmendado mediante intercambio de notas diplomáticas entre ambos Gobiernos. Dichas enmiendas entrarán en vigor en la fecha en que ambos Gobiernos se hayan notificado por escrito de que se ha cumplido con los procedimientos legales requeridos.

En fé de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este convenio.

DADO EN LA CIUDAD DE NOORDWIJK EL VEINTIUNO DE MARZO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y CUATRO, EN DOS EJEMPLARES, UNO EN CASTELLANO Y OTRO EN HOLANDES, SIENDO AMBOS TEXTOS IGUALMENTE AUTENTICOS.

Por el Gobierno
de República de Costa Rica:



GERMÁN SERRANO PINTO
Primer Vicepresidente
de la República

Por el Gobierno
del la Reino de los Países Bajos:



Jan

JAN PRONK
Ministro de Cooperación
para el Desarrollo



ORLANDO MORALES MATAMOROS
Ministro de Recursos
Naturales, Energía y Minas



HANS ALDERS
Ministro de Vivienda,
Ordenamiento Espacial y Ambiente

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I a

San José, 19 de mayo de 1995

REFORMULACIÓN DEL ARTÍCULO VI DEL CONVENIO BILATERAL
DE DESARROLLO SOSTENIBLE

CdP/SJO-068/95

Excelentísimo Señor Ministro,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a la modificación del Artículo VI del Convenio Bilateral de Desarrollo Sostenible entre la República de Costa Rica y el Reino de Los Países Bajos, firmado el 21 de marzo de 1994.

Al respecto propongo que la modificación se lea de la siguiente manera:

«Con el propósito de promover la implementación de este Convenio, los Gobiernos de ambos países definirán o establecerán el mecanismo nacional para la preparación y la ejecución de las decisiones adoptadas en el marco del presente Convenio.

Una vez concluido este proceso, ambos Gobiernos se informarán de las instancias a instalar.

En la preparación e implementación de tales decisiones se promoverá la participación de todos los intereses de la sociedad en ambos países».

Si este texto es de la conformidad de Vuestra Excelencia, con base en lo dispuesto en el Artículo VII párrafo V del Convenio, esta Nota y la Nota de respuesta de su Excelencia constituyen un Acuerdo entre El Reino de Los Países Bajos y la República de Costa Rica, el cual entrará en vigencia el día en que ambos Gobiernos notifiquen por escrito que se han cumplido los requisitos legales requeridos y serán parte integrante del Convenio cuando éste entre en vigor.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FRANS B. A. M. VAN HAREN
Embajador
Reino de los Países Bajos

Al Honorable Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de la República de Costa Rica
Señor Fernando Naranjo

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I b

San José, 19 de mayo de 1995

REFORMULACIÓN DEL ARTÍCULO VI DEL CONVENIO BILATERAL
DE DESARROLLO SOSTENIBLE

CdP/SJO-068/95

Excelentísimo Señor Ministro,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a la modificación del Artículo VI del Convenio Bilateral de Desarrollo Sostenible entre la República de Costa Rica y el Reino de Los Países Bajos, firmado el 21 de marzo de 1994.

Al respecto propongo que la modificación en holandés se lea de la siguiente manera:

«Teneinde de uitvoering van dit verdrag te bevorderen, zullen beide regeringen een nationaal mechanisme aanwijzen of in het leven roepen voor de voorbereiding en de uitvoering van de beslissingen die in het kader van dit verdrag zijn genomen.

De beide regeringen zullen elkaar op de hoogte stellen van de door hen te benoemen uitvoerende instantie.

Bij de voorbereiding en uitvoering van dergelijke beslissingen zal de participatie van alle maatschappelijke belangengroeperingen van beide landen worden bevorderd».

Si este texto es de la conformidad de Vuestra Excelencia, con base en lo dispuesto en el Artículo VII párrafo V del Convenio, esta Nota y la Nota de respuesta de su Excelencia constituyen un Acuerdo entre El Reino de Los Países Bajos y la República de Costa Rica, el cual entrará en vigencia el día en que ambos Gobiernos notifiquen por escrito que se han cumplido los requisitos legales requeridos y serán parte integrante del Convenio cuando éste entre en vigor.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FRANS B. A. M. VAN HAREN
Embajador
Reino de los Países Bajos

Al Honorable Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de la República de Costa Rica
Señor Fernando Naranjo

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

EL MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

San José, 19 de mayo de 1995

No. 257-95-ST-PE

Excelentísimo Señor Embajador,

Tengo el agrado de hacer referencia a su atenta nota de 19 de mayo del año en curso, cuyo texto es el siguiente:

[*See letter Ia — Voir lettre Ia*]

Al respecto, manifiesto mi conformidad con el texto de su nota constituyendo esta y la de su Excelencia un Canje de Notas que entrará en vigor de la manera prevista.

Aprovecho la ocasión para reiterar a su Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FERNANDO E. NARANJO V.

Al Excelentísimo
Señor F. B. A. M. van Haren
Embajador del Reino de los Países Bajos
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT BETWEEN
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC
OF COSTA RICA**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Costa Rica,

Convinced of the crucial importance of development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs;

Desiring, accordingly, to further the implementation of the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development held from 3 to 14 June 1992 in Rio de Janeiro;

Convinced of the need to found a new and just world alliance through the establishment of new levels of cooperation among States, the key sectors of societies and individuals;

Desiring, furthermore, to give effect to the Statement of Intent signed by the representatives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Costa Rica on 11 June 1992 at Rio de Janeiro;

Taking into account the complexity of instituting sustainable development, in view of differences in level of economic development, resource base, social and political systems, and culture;

Acknowledging that development can be sustainable only if it includes economic, social, cultural, civil and political aspects, and also religious and ecological aspects;

Guided by the precautionary principle that the absence of absolute scientific certainty should not serve as a pretext for delaying the adoption of measures to prevent or minimize environmental degradation, where serious or irreversible threats to the environment exist;

Considering that States should cooperate in a spirit of world solidarity to preserve, protect and establish the Earth's ecosystem, inasmuch as they have contributed in varying degrees to the degradation of the global environment, for which they have common but differentiated responsibilities;

Wishing to initiate long-term cooperation between their countries, on a basis of equality and reciprocity, and also consultation and mutual assistance, aimed at the effective implementation of sustainable development, encouraging participation by all elements of society;

Considering that to this end it is necessary to conclude an agreement creating a legal and administrative framework for future actions;

¹ Came into force on 12 August 1996 by notification, in accordance with article VII.

Have agreed as follows:

Article I

1. The two Governments hereby agree to establish long-term cooperation between their countries, on a basis of equality and reciprocity, and also consultation and mutual assistance, with a view to effectively and efficiently implementing sustainable development in all its aspects, encouraging participation by all elements of society.

2. In accordance with the foregoing, they hereby create a legal and institutional framework for the development and implementation of policies, arrangements, programmes and projects designed to attain the objective of this Agreement.

Article II

1. The objectives of the policies, arrangements, programmes and projects referred to in article I may include:

(a) Planning and implementing a development policy that takes into account the principles set forth in the Rio Declaration on Environment and Development and the requirements arising from the concept of sustainable development, as set forth in Agenda 21, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, held from 3 to 14 June 1992 in Rio de Janeiro;

(b) Adopting production, distribution and consumption practices that respect the ecological basis of development;

(c) Promoting and implementing the sustainable use of natural resources;

(d) Preserving biodiversity and using it in sustainable ways;

(e) Promoting and implementing waste prevention and minimization;

(f) Controlling transboundary movements of hazardous substances and preventing, controlling and eliminating transboundary movements of hazardous wastes through the air, water and soil;

(g) Taking measures gradually to eliminate the production and consumption of chlorofluorocarbons and other substances causing depletion of the ozone layer, for the protection of that layer;

(h) Reducing net emissions of greenhouse gases, especially carbon dioxide, through the rational use of energy, alternative fuels, renewable energy sources and reforestation, with a view to preventing, controlling and minimizing the causes of climate change and mitigating its adverse effects;

(i) Advocating and adopting policies that will enable peoples to have equitable access to the sustainable use of available natural resources in their respective countries;

(j) Promoting participation by citizens in decision-making processes and actions concerning sustainable development in their respective countries;

(k) Strengthening the vital role played by women in environmental management as an essential aspect of sustainable development;

(l) Promoting scientific and technological cooperation, technology transfer and joint human resources development, with a view to generating management capacity in each country in respect of sustainable development;

(m) In the case of the Kingdom of the Netherlands, helping through direct or indirect resource transfers to defray additional investment costs, including costs associated with production processes contributing to sustainable development in Costa Rica;

(n) Encouraging the conclusion and implementation of trade agreements or other agreements that further progress towards sustainable development;

(o) Encouraging support for debt relief and macroeconomic support aimed at furthering progress towards sustainable development; and

(p) Encouraging and implementing any other form of cooperation or exchange that the two Parties may regard as conducive to progress towards sustainable development.

Article III

Without prejudice to their existing international commitments, the two Governments shall engage in consultations with a view to defining their positions on sustainable development issues that are to be considered by international bodies and specialized international conferences.

Such consultations may also be held with other countries whenever necessary and appropriate.

Article IV

1. Cooperation, including in particular the policies, arrangements, programmes and projects referred to in article I, shall be developed on the basis of the existing agreements, policies, arrangements, programmes and projects between the two countries, and shall not in any way affect the obligations of either country under any international agreement.

2. With respect to any sustainable development programme or project agreed upon between the two Governments before the date of entry into force of this Agreement and not yet completed by that date, the two Governments shall decide whether such programme or project is to be governed by this Agreement, and, if so, to what extent.

Article V

1. The two Governments hereby establish a Joint Committee, consisting of not more than two senior officials to be appointed by each Government. Each Government shall establish a national implementation mechanism in accordance with article VI.

2. The first meeting of the Joint Committee shall be convened by the Governments of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica not later than six months after the entry into force of this Agreement. Thereafter, meetings of the Joint Committee shall be held whenever the Committee itself so decides or at the written request of either Government.

3. The Joint Committee shall foster and continually review the implementation of this Agreement by means of the policies, arrangements, programmes and projects referred to in article I.

4. The Joint Committee may delegate the implementation of this Agreement, in whole or in part, to the executing agencies referred to in article VI, depending on the country in which the action is to be taken.

5. The Joint Committee shall decide which individuals, whether representatives of governmental or non-governmental organizations or otherwise, are qualified by virtue of their experience in the context of this Agreement to attend its meetings as observers and to be consulted, provided that they are identified by the said Committee.

6. The Joint Committee shall reach its decisions by consensus between the two Parties.

Article VI

With a view to furthering the implementation of this Agreement, each Government shall designate or establish a national mechanism for the preparation and necessary implementation of decisions adopted within the framework of this Agreement.

In the case of Costa Rica, the executing agency shall be the National Foundation for the Implementation of Sustainable Development in Costa Rica, which shall be constituted in accordance with Costa Rican law. The Foundation shall foster participation by the various sectors of society in the preparation and execution of the various projects and programmes. The sectors in question shall be represented on an inter-agency committee acting in an advisory capacity.

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform the Government of the Republic of Costa Rica which executing agency it intends to establish.

All elements of society shall be encouraged to participate in the preparation and implementation of such decisions.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have notified each other in writing of the completion of the legal procedures required for that purpose in their respective countries.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Government may terminate it or suspend its effect at any time by so notifying the other Government.

Suspension shall take effect on the date on which the notification of suspension is received by the other Government, and shall terminate on the date on which the notice of termination of suspension is received.

Termination shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which the notification of termination is received by the other Government.

3. With respect to programmes or projects initiated before the date of termination or suspension of effect of this Agreement, the Parties shall decide whether the provisions of this Agreement shall continue to apply until the completion of such programmes or projects and, if so, to what extent.

4. If for any reason this Agreement is terminated by either Government, or its effect suspended for a period in excess of one year, the disposal of the assets of programmes and projects shall be determined by joint consultation.

5. This Agreement may be amended by means of an exchange of notes between the Governments through the diplomatic channel. Such amendments shall enter into force on the date on which the two Governments have notified each other in writing that the necessary legal procedures have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at the City of Noordwijk on 21 March 1994, in two copies, one in Spanish and one in Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

GERMÁN SERRANO PINTO
First Vice-President
of the Republic

ORLANDO MORALES MATAMOROS
Minister of Natural Resources,
Energy and Mines

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

JAN PRONK
Minister of Cooperation
for Development

HANS ALDERS
Minister of Housing,
Planning and Environment

EXCHANGE OF LETTERS

I

San José, 19 May 1995

REVISION OF ARTICLE VI OF THE BILATERAL AGREEMENT
ON SUSTAINABLE DEVELOPMENT

CdP/SJO-068/95

Excellency,

I have the honour to refer to the revision of the wording of article VI of the Bilateral Agreement on Sustainable Development between the Republic of Costa Rica and the Kingdom of the Netherlands, signed on 21 March 1994.

I propose that the article in question should be revised to read as follows:

“With a view to furthering the implementation of this Agreement, the Governments of the two countries shall designate or establish the national mechanism for the preparation and implementation of decisions adopted within the framework of this Agreement.

When this process has been completed, the two Governments shall inform each other which bodies are to be established.

All elements of society shall be encouraged to participate in the preparation and implementation of such decisions.”

If this wording is acceptable to Your Excellency, I have the honour to propose that the present note and Your Excellency’s note in reply should, in accordance with article VII, paragraph 5, of the Agreement on Sustainable Development, constitute an amendment agreed upon between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Costa Rica, which shall enter into force on the date on which the two Governments have notified each other in writing that the necessary legal procedures have been completed, and shall be an integral part of the Agreement on Sustainable Development when it enters into force.

I take this opportunity to renew to Your Excellency, etc.

FRANS B. A. M. VAN HAREN
Ambassador
Kingdom of the Netherlands

Mr. Fernando Naranjo
Minister for Foreign Affairs and Religion
of the Republic of Costa Rica

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND RELIGION

San José, 19 May 1995

Ref. 257-95-ST-PE

Excellency,

I have the honour to refer to your note verbale of 19 May of this year, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the contents of Your Excellency's Note. It and this note in reply thus constitute an amendment that will enter into force as stated.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FERNANDO E. NARANJO V.

Mr. F. B. A. M. van Haren
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE DÉVELOPPEMENT DURABLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Convaincus de l'importance cruciale d'un développement qui réponde aux besoins actuels, sans compromettre l'aptitude des générations futures à subvenir à leurs propres besoins;

Désireux, par là-même, de promouvoir la mise en œuvre de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et le programme Action 21, adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue du 3 au 14 juin 1992 à Rio de Janeiro;

Convaincus de la nécessité de sceller une alliance mondiale nouvelle et équitable par une nouvelle définition des niveaux de coopération entre les Etats, les secteurs clés des sociétés et les personnes;

Désireux en outre de donner effet à la Déclaration d'intentions signée par les représentants du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République du Costa Rica le 11 juin 1992 à Rio de Janeiro;

Conscients de la complexité qui caractérise la concrétisation d'un développement durable, compte tenu des différences qui existent entre les niveaux de développement économique, la dotation en ressources, les systèmes sociaux et politiques et les cultures des deux pays;

Reconnaissant que le développement ne peut être durable que s'il porte sur les dimensions économique, sociale, culturelle, civile et politique, ainsi que sur les dimensions religieuse et écologique;

Guidés par le souci de prudence, en ce sens que l'absence de certitude scientifique totale ne peut être utilisée comme raison de différer la mise en œuvre de mesures efficaces tendant à prévenir ou à diminuer la dégradation de l'environnement lorsqu'existe un danger de dommages sérieux et irréversibles;

Considérant que les Etats doivent coopérer dans un esprit de solidarité mondiale pour préserver, protéger et renforcer l'écosystème planétaire, dans la mesure où ils ont contribué à des degrés divers à la dégradation de l'environnement mondial, et ont à ce titre des responsabilités communes, quoique différencierées;

Désireux d'instaurer une coopération à long terme entre leurs pays, sur une base d'égalité et de réciprocité, ainsi que des consultations et une assistance mutuelle, en vue de mettre en œuvre de façon efficace un développement durable, en favorisant la participation de tous les intéressés au sein de la société;

Considérant à cette fin qu'il est nécessaire de parvenir à un accord qui permette de créer un cadre juridique et administratif pour les actions futures;

¹ Entré en vigueur le 12 août 1996 par notification, conformément à l'article VII.

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Gouvernements conviennent par la présente d'instaurer une coopération à long terme entre leurs pays, fondée sur l'égalité et la réciprocité, ainsi que sur des consultations et une assistance mutuelle, afin de mettre en œuvre de façon efficace et efficiente un développement durable dans tous ses aspects, en favorisant la participation de tous les intéressés au sein de la société.

2. Conformément à ce qui précède, les deux Gouvernements conviennent de créer par la présente un cadre juridique et institutionnel pour l'élaboration et la mise en œuvre de politiques, d'arrangements, de programmes et de projets conçus pour favoriser la réalisation de l'objectif du présent Accord.

Article II

Les politiques, arrangements, programmes et projets visés à l'article premier pourront avoir pour objectifs :

a) De planifier et de mettre en œuvre une politique de développement qui tienne compte des principes énoncés dans la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et des impératifs qui découlent de la notion de développement durable, tels qu'ils ont été exprimés dans le programme Action 21, adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, tenue du 3 au 14 juin 1992 à Rio de Janeiro;

b) De mettre en œuvre des pratiques de production, de distribution et de consommation qui respectent la base écologique du développement;

c) De promouvoir et de mettre en œuvre la gestion durable des ressources naturelles;

d) De préserver la diversité biologique et de l'utiliser de façon durable;

e) De promouvoir et de mettre en œuvre la prévention et la limitation des déchets;

f) De contrôler les mouvements transfrontières de substances dangereuses et de prévenir, maîtriser et éliminer les mouvements transfrontières de déchets dangereux acheminés par l'air, l'eau et les sols;

g) De prendre des mesures en vue d'éliminer progressivement la production et la consommation de chlorofluorocarbones et d'autres substances qui causent l'apauvrissement de la couche d'ozone, afin d'assurer sa protection;

h) De réduire les émissions nettes des gaz à effet de serre, en particulier du CO₂, par l'utilisation rationnelle de l'énergie et le recours à des combustibles de remplacement, des sources d'énergie renouvelables et au reboisement, afin de prévenir, maîtriser et réduire les facteurs qui sont cause du changement climatique et d'atténuer leurs effets nocifs;

i) De lutter pour l'adoption de politiques qui permettent aux citoyens de leur pays respectif un accès équitable à l'utilisation durable des ressources naturelles disponibles, et d'adopter de telles politiques;

j) De promouvoir la participation des citoyens de leur pays respectif à des processus de décision et à des actions concernant le développement durable;

k) De renforcer le rôle vital de la femme dans la gestion de l'environnement, comme élément indispensable au développement durable;

l) De promouvoir la coopération scientifique et technologique, le transfert de technologie et la valorisation conjointe des ressources humaines, afin de doter chaque pays de la capacité de gestion nécessaire à un développement durable;

m) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, de contribuer à couvrir, par des transferts directs et indirects de ressources, les coûts additionnels d'investissement, notamment dans les processus de production propres à contribuer à un développement durable au Costa Rica;

n) De promouvoir la conclusion et l'application d'accords commerciaux ou autres, susceptibles de favoriser le processus de développement durable;

o) D'encourager l'appui à l'allégement de la dette et l'aide macroéconomique afin de renforcer le processus de développement durable; et

p) De promouvoir et de mettre en œuvre toute autre forme de coopération ou d'échange, que les deux Parties jugent favorable au processus de développement durable.

Article III

Sans préjudice de leurs engagements internationaux, les deux Gouvernements procéderont à des consultations bilatérales en vue de définir les problèmes, concernant les questions de développement durable, qui devront être résolus dans le cadre d'organisations internationales ou de conférences internationales spécialisées. S'il y a lieu et si cela est jugé utile, ces consultations seront également engagées avec d'autres pays.

Article IV

1. La coopération et, en particulier, les politiques, arrangements, programmes et projets visés à l'article premier, seront élaborés sur la base des accords, politiques, arrangements, programmes et projets existant entre les deux pays, et ne remettront nullement en cause les obligations conférées à l'un ou l'autre pays en vertu d'un éventuel accord international.

2. Vis-à-vis de tout programme ou projet de développement durable convenu entre les deux Gouvernements avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et non encore achevé, les deux Gouvernements décideront si ledit programme ou projet sera régi ou non par la suite par le présent Accord et, dans l'affirmative, dans quelle mesure il le sera.

Article V

1. Aux termes du présent Accord, les deux Gouvernements créent un Comité mixte, composé d'un maximum de deux hauts fonctionnaires désignés par chaque Gouvernement. Chaque Gouvernement établira un mécanisme national d'exécution, conformément aux dispositions de l'article VI.

2. La première réunion du Comité mixte sera convoquée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et celui de la République du Costa Rica, au plus tard dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord. Ensuite, les réunions du Comité mixte se tiendront conformément à ce que décidera ce Comité ou sur demande écrite de l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

3. Le Comité mixte encouragera et suivra de façon continue l'exécution du présent Accord à travers les politiques, arrangements, programmes et projets visés à l'article premier.

4. Le Comité mixte pourra déléguer l'exécution du présent Accord, en totalité ou en partie, à l'un ou l'autre des organes d'exécution visés à l'article VI, selon le pays que les actions à mener intéresseront.

5. Le Comité mixte décidera du choix des personnes physiques, représentantes ou non d'organes des secteurs public ou privé, qu'il jugera qualifiées, compte tenu de leur expérience dans le cadre du présent Accord, pour assister à ses réunions en qualité d'observateurs à consulter, dans des conditions à déterminer par ledit Comité.

6. Le Comité mixte prendra ses décisions par consensus entre les deux Parties.

Article VI

Aux fins de promouvoir la mise en œuvre du présent Accord, chaque Gouvernement définira ou établira un mécanisme national pour la préparation ou l'application des décisions prises dans le cadre du présent Accord.

Dans le cas du Costa Rica, l'organe d'exécution sera la « Fondation nationale pour la mise en œuvre d'un développement durable au Costa Rica », qui sera constituée conformément aux lois dudit pays; la Fondation aura pour mission de promouvoir la participation des divers secteurs de la société à l'élaboration et à l'exécution des divers projets et programmes. Ces secteurs seront représentés au sein d'une commission inter-institutionnelle d'évaluation.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera le Gouvernement de la République du Costa Rica de l'organe d'exécution qu'il aura créé.

La participation de tous les éléments intéressés de la société à la préparation et à l'application de ces décisions sera encouragée.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront donné notification écrite de l'accomplissement des procédures légales exigées à cet effet dans leur pays respectif.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéfinie. Chacun des deux Gouvernements pourra le dénoncer à tout moment ou en suspendre l'application par voie de notification écrite adressée à l'autre Gouvernement.

La suspension entrera en vigueur à la date de réception de la notification de suspension par l'autre Gouvernement et prendra fin à la date de réception de l'avis de fin de suspension.

La dénonciation entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Gouvernement.

3. En ce qui concerne les programmes ou projets entrepris avant la date de dénonciation du présent Accord ou de suspension de son application, les deux Parties décideront d'un commun accord si les dispositions du présent Accord resteront

applicables jusqu'à l'achèvement desdits programmes ou projets et, dans l'affirmative, dans quelle mesure elles le resteront.

4. Si, pour une raison quelconque, le présent Accord est dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, ou suspendu pour une durée de plus d'un an, l'affectation des actifs des programmes et projets sera définie par consultation mutuelle.

5. Le présent Accord pourra être amendé par échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements. Lesdits amendements entreront en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront donné notification écrite de l'accomplissement des formalités juridiques requises.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT dans la ville de Noordwijk, le vingt et un mars mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :

GERMAN SERRANO PINTO
Premier Vice-Président
de la République

ORLANDO MORALES MATAMOROS
Ministre des ressources naturelles,
de l'énergie et des mines

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

JAN PRONK
Ministre de la coopération
pour le développement

HANS ALDERS
Ministre du logement,
de l'aménagement
du territoire et de l'environnement

ÉCHANGE DE LETTRES

I

San José, le 19 mai 1995

RÉVISION DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD DE DÉVELOPPEMENT DURABLE BILATÉRAL

CdP/SJO-068/95

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la modification de l'article VI de l'Accord de développement durable bilatéral entre la République du Costa Rica et le Royaume des Pays-Bas, signé le 21 mars 1994.

Je propose que la modification se lise comme suit :

« Aux fins de promouvoir la mise en œuvre de présent Accord, les Gouvernements des deux pays définira ou établira un mécanisme national pour la préparation ou l'application des décisions prises dans le cadre du présent Accord.

Lorsque la procédure a été terminé, les deux Gouvernements s'informeraient de l'organisme qu'il aura créé.

La participation de tous les éléments intéressés de la société à la préparation et à l'application de ces décisions sera encouragée. »

Si le texte susmentionné est acceptable à Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre note en réponse constitueront, conformément au paragraphe 5 de l'article VII de l'Accord de développement durable bilatéral, un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Costa Rica, qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront donné notification écrite de l'accomplissement des procédures légales et qui sera une partie intégrale de l'Accord de développement durable bilatéral au moment d'entrer en vigueur.

Je saisir cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

L'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas,
FRANS B. A. M. VAN HAREN

Monsieur Fernando Naranjo
Ministre des affaires extérieures et du culte
de la République du Costa Rica

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DU CULTE

San José, le 19 mai 1995

Nº 257-95-ST-PE

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note verbale du 19 mai de cette année, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que je suis d'accord avec le texte de votre note. Par conséquent, votre note et la présente note en réponse constitueront une modification qui entrera en vigueur dans la manière indiquée.

Je saisiss cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, etc.

FERNANDO E. NARANJO V.

Monsieur F. B. A. M. van Haren
Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas
En ville

No. 33375

**NETHERLANDS
(IN RESPECT OF ARUBA)**

and

UNITED STATES OF AMERICA

Agreement on preclearance (with annex). Signed at Washington on 2 December 1994

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 21 November 1996.

**PAYS-BAS
(À L'ÉGARD D'ARUBA)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif aux préinspections (avec annexe). Signé à Washington le 2 décembre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF ARUBA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON PRECLEARANCE

The Government of the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Parties);

Considering that preclearance, the procedure of conducting in Aruba inspection by United States inspection agencies required for entry into the United States of passengers and crew destined nonstop to the United States in flight of aircraft, facilitates travel between the two countries; and

Considering that the laws of the two countries governing merchandise or articles the entry of which is prohibited are sufficiently similar to enable United States organizations to carry out their missions, subject to provisions of facilities adequate to enable them to use their resources efficiently and to ensure proper security safeguards for passengers, aircraft crew, baggage and aircraft stores entering the United States;

Agree as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement, the implementing authorities shall be:

(a) for the Government of the United States of America:

United States inspection agencies, i.e. the United States

¹ Came into force provisionally on 1 January 1995, i.e., the thirtieth day after signature, and definitively on 4 March 1996, date determined by an exchange of notes, in accordance with article XIII.

Customs Service (USCS), the Immigration and Naturalization Service (INS), the Animal and Plant Health Inspection Service (APHIS), and the Public Health Service (PHS);
(b) for the Government of the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Transport and Communications of Aruba or any authority nominated by the said Minister.

Article II

Any flight by an authorized scheduled or charter air carrier destined non-stop from Aruba to the United States shall be eligible for preclearance.

Article III

In accordance with United States immigration, customs and public health laws and regulations, U.S. inspection agencies may refuse passage onwards to the United States to any passenger or aircraft crew member on a flight subject to preclearance who refuses to comply with applicable laws and procedures. Except in circumstances arising under Article IV (g) of this agreement, no citizen of the United States or alien lawfully resident in the U.S. may be refused passage onwards to the United States.

Article IV

The Government of Aruba shall:

(a) Permit United States inspection officials to carry out preclearance of passengers, crew, baggage, aircraft and

aircraft stores on eligible flights and to determine procedures for carrying out inspections and utilization of their resources:

(b) Provide and maintain the facilities as set forth in the Annex to this Agreement.

(c) Permit the installation and operation of such communications and inspections aids and equipment as the United States inspection agencies require.

(d) Enable United States inspection officials to search any and all persons, baggage, aircraft and aircraft stores subject to preclearance in accordance with this Agreement.

Such search may be conducted for:

(i) merchandise or other articles, including monetary instruments, falsely declared or not declared;

(ii) merchandise or other articles the entry of which into the United States is prohibited or restricted, including controlled substances;

(iii) documents relevant to an individual's immigration status which are fraudulent or misused.

(e) Permit U.S. inspection officials to search any person entering or with direct nexus to the inspection facility, and any article or conveyance operating in or with a direct nexus to the inspection facility.

(f) Authorize Aruban law enforcement officers, upon the request of a United States inspection agency, to:

(i) seize and confiscate articles or merchandise, and/or arrest the bearer of such articles or merchandise (and any alleged accomplices), if such articles or merchandise are falsely declared or not

declared at the time of preclearance and if possession or exportation of such articles or merchandise is prohibited under the laws of Aruba; or

(ii) if possession or exportation of such articles or merchandise falsely declared or not declared is not prohibited under the laws of Aruba, permit U.S. inspectors to seize such articles or merchandise under United States law.

(g) Provide, upon request of a United States inspection agency, appropriate law enforcement assistance to prevent such person from boarding the aircraft when a passenger or aircraft crew member on a precleared flight is refused passage onwards because of refusal to answer questions of a United States inspection official relevant to his immigration status or refusal to cooperate or submit to search or is found or deemed by a United States inspection official to be inadmissible to the United States;

(h) Upon request of a United States inspection agency, provide appropriate medical assistance and, where necessary, access to medical isolation facilities for persons subject to preclearance who are suspected of having an infectious disease proscribed under United States public health laws and regulations.

Article V

The Government of the United States of America shall:

(a) Provide sufficient inspectors to carry out preclearance of passengers, crew, baggage, aircraft and aircraft stores

on eligible flights to which preclearance has been extended in accordance with Article VIII of this Agreement with reasonable speed and efficiency.

(b) Have the United States inspection agencies consult regularly with the competent authority of Aruba, with the competent airport authority and with the air carriers concerned on matters relating to the implementation of this Agreement.

(c) Conduct preclearance in accordance with this Agreement, except that

(i) a United States inspection agency may defer its inspection onward to the United States as it deems necessary for any individual passenger, aircraft crew member or aircraft;

(ii) preclearance may be denied in the case of any flight where there is likely to be commingling of passengers or aircraft crew who have and who have not been precleared;

(iii) post-clearance on arrival in the United States may be required instead of preclearance in Aruba if United States inspection agencies, after notification to the Aruban authorities and the air carriers concerned, determine that adequate resources are not available or that additional passengers will overtax the facilities; and

(iv) post-clearance on arrival in the United States may be required in addition to preclearance in Aruba to the extent necessary to meet law enforcement concerns.

Where post-clearance is required under subparagraphs (iii) and (iv) of this paragraph, flights will be selected for such post-clearance on a reasonable and fair basis, taking into account convenience to passengers and just treatment of the air carriers concerned.

(d) Have the United States inspection agencies advise the appropriate Aruban authorities of the refusal and supply all data appropriate and relevant to that decision when a person is refused passage onward to the United States in accordance with Article III or when a search or seizure is made under Article IV.

Article VI

(a) United States citizen employees of the Government of the United States of America, assigned to preclearance duties in Aruba under this Agreement, shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities in Aruba in respect of any acts performed by them in the exercise of their duties under this Agreement. Such employees and members of their families forming part of their households, except those who are permanent residents of Aruba, shall also be accorded such further privileges and immunities as are accorded to consular officers and members of their families under the Vienna Convention on Consular Relations.

(b) The Government of Aruba or the competent authority of Aruba shall take all appropriate steps to protect the facilities used by the preclearance officials for the purposes of carrying out preclearance against intrusion or damage and to protect the official archives and documents maintained at such facilities. Such official archives and documents shall enjoy the same inviolability as consular archives and documents under the Vienna Convention on Consular Relations.

Article VII

The United States may extend the application of any of its customs, immigration, agriculture and public health laws and regulations to aircraft, passengers, aircraft crew, baggage, cargo and aircraft stores in Aruba which are subject to preclearance, for the purpose of establishing and enforcing penalties for violations of these laws and regulations upon arrival in the United States.

Article VIII

The Parties agree that any air carrier should have the option to use either preclearance or post-clearance subject to the following conditions:

(a) If an air carrier applies for preclearance, it shall use the procedure for all of its flights on a given route.

Ordinarily, three months' notice to the appropriate inspection agencies will be sufficient; however, the inspection agencies may require a reasonable period before extending preclearance to such air carrier in order to obtain personnel or facilities required by the anticipated changes in service.

(b) An air carrier desiring to withdraw entirely from preclearance must give twelve months notice to both Parties, but, if neither Party objects, it may withdraw sooner. An air carrier desiring to withdraw from preclearance only in respect to certain eligible flights must give three months notice, but, if neither Party objects, it may withdraw sooner.

(c) The United States inspection agencies may decline to conduct preclearance in respect of any air carrier until the carrier:

- (i) has taken the necessary steps to enable it to deny carriage onwards to the United States to anyone found ineligible, in accordance with Article III, to travel on a precleared flight; and
- (ii) has undertaken to be responsible for the removal of any such person to his point of embarkation or the country of which he is a national and to bear any costs (including where necessary accommodation and maintenance costs) arising therefrom.

Article IX

The cost of preclearance shall be borne as follows:

- (a) The Government of the United States of America shall, pursuant to standard United States regulations governing preclearance/preinspection, be responsible for the personnel and operations costs of preclearance;
- (b) In accordance with the provisions of Article VIII (c) (ii) of this Agreement, for any person refused passage onward by a United States federal inspection agency the air carrier concerned shall be responsible for any costs, including, where necessary, accommodation and maintenance costs, arising from the removal to the person's point of embarkation, or to the country of which he is a national;
- (c) The provision of the necessary preclearance facilities shall be the responsibility of the competent airport authority, but such costs may be recouped from the air carriers using preclearance;
- (d) Any charges related to preclearance levied upon participating air carriers shall be assessed in a fair and reasonable manner.

Article X

Either Government may at any time request consultations concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement, including the facilities annex and attachments. Such consultations shall begin within 60 days from the date the other Government receives the request.

Article XI

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall be applicable only to Aruba.

Article XII

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with applicable laws of the United States and Aruba.

Article XIII

The terms of this Agreement shall be applied provisionally as from the thirtieth day after signature and shall enter into force on the date to be determined in an exchange of diplomatic notes, indicating that all necessary internal procedures for entry into force of the Agreement have been completed by both Parties. The Agreement shall continue in force unless it is terminated by either Party giving twelve months written notice thereof to the other Party. Such notice may, however, be withdrawn before the end of the twelve month period by agreement between the two Parties.

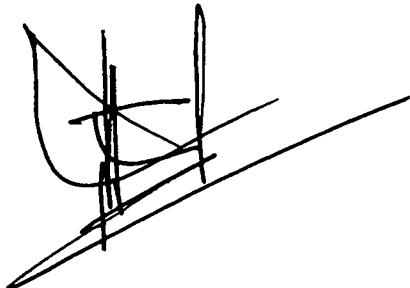
The Parties shall suspend operation of the Agreement on Preinspection between the United States and the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba, signed Oranjestad, Aruba, June 16, 1987,¹ for the period when this present Agreement is in force or is being provisionally applied.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1520, No. 26353.

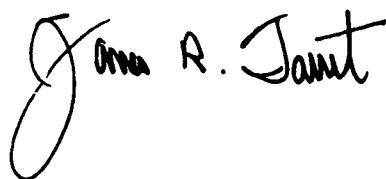
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE AT WASHINGTON, in duplicate, on this 2nd day of December, 1994.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

A handwritten signature consisting of several intersecting and overlapping lines forming a stylized, abstract shape.

For the Government
of the United States of America:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "James R. Tarrant".

1

2

¹ G. F. Croes.
² James R. Tarrant.

FACILITIES ANNEX

The Minister of Transport and Communications of Aruba or his designee shall provide United States Federal Inspection Services (FIS) inspection facilities and inspectional configurations as published in the 1992 edition of "Guidelines for Federal Inspection Facilities at Airports" (Appendix A-SK #2-Preclearance FIS Facility). Preclearance inspectional services will commence upon the operationally acceptable completion of all facility modifications, as required by previously negotiated specifications and agreements.

Prior to commencement of preclearance operations, the Minister of Transport and Communications of Aruba or his designee shall:

- (a) Provide for such passenger comforts as a central climatic control device that includes air conditioning.
- (b) Provide suitable seating accommodations in the sterile hold room that will be conducive to passenger comforts.
- (c) Provide for adequate janitorial services in the preclearance area, as well as perform any necessary repairs or maintenance.
- (d) Provide hooded baggage conveyor systems that will insure adequate security as directed by the United States Secretary of the Treasury for the transport of the precleared baggage to a segregated baggage make-up area.
- (e) Provide baggage make-up areas that will be secured with nine gauge chain link fence 8 feet high, topped with 3 strands of wire. The gates used to secure these enclosures shall be equipped with adequate locking mechanisms.

- (f) Ensure that preclearance air passengers are not allowed to commingle with other arriving or departing passengers.
 - (g) Provide shower facilities with hot and cold running water, adequate office space for inspectors, storage space and adequate secure contiguous parking.
 - (h) During the hours of operations, ensure that a "Law Enforcement Officer is physically present in the preclearance facility.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX PRÉINSPECTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS, POUR ARUBA, ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, pour Aruba, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les Parties),

Considérant que les préinspections, c'est-à-dire l'exécution à Aruba, par les organismes compétents des Etats-Unis, d'inspections en vue de l'entrée aux Etats-Unis des passagers et des équipages d'aéronefs en vol direct vers les Etats-Unis, facilitent les déplacements entre les deux pays, et

Considérant que les lois des deux pays qui s'appliquent aux marchandises ou objets dont l'accès est interdit se ressemblent suffisamment pour permettre aux organismes des Etats-Unis d'effectuer leurs missions à condition que leur soient fournis les moyens adéquats pour pouvoir utiliser efficacement leurs ressources et pour assurer dûment la sécurité des passagers, des aéronefs, des équipages, des bagages et des provisions de bord à leur entrée aux Etats-Unis,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes seront :

a) Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les organismes des Etats-Unis chargés des inspections, c'est-à-dire les Douanes des Etats-Unis (USCS), le Service de l'immigration et des naturalisations (INS), le Service vétérinaire et phytosanitaire (APHIS) et le Service de santé publique (PHS);

b) Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports et des communications d'Aruba ou toute autorité désignée par ledit Ministre.

Article II

Tout vol régulier ou affrété sans escale par une entreprise de transports aériens en partance d'Aruba vers les Etats-Unis pourra être sujet à préinspection.

Article III

En vertu des lois et règlements des Etats-Unis relatifs à l'immigration, aux douanes et à la santé publique, les organismes des Etats-Unis chargés des inspections pourront refuser que tout passager ou membre d'équipage entreprenne le trajet vers les Etats-Unis sur un vol sujet à préinspection si ledit passager ou membre d'équipage refuse de se conformer aux lois et procédures applicables. Sauf dans les circonstances visées à l'article IV, g du présent Accord, aucun ressortissant des Etats-Unis ni étranger résidant légalement aux Etats-Unis ne pourra se voir refuser l'embarquement vers les Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1995, soit le trentième jour après la signature, et à titre définitif le 4 mars 1996, date spécifiée dans un échange de notes, conformément à l'article XIII.

*Article IV***Le Gouvernement d'Aruba :**

a) Autorisera les inspecteurs des Etats-Unis à procéder à la préinspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages, des aéronefs et de leurs provisions de bord et à fixer les procédures d'inspection et l'utilisation de leurs ressources;

b) Fournira et entretiendra les moyens énumérés en Annexe au présent Accord;

c) Autorisera l'installation et l'utilisation des moyens de communication et de contrôle nécessaires aux organismes d'inspection des Etats-Unis;

d) Mettra les inspecteurs des Etats-Unis en mesure de fouiller les personnes, les bagages, les aéronefs et leurs provisions de bord faisant l'objet d'une préinspection conformément au présent Accord; ces fouilles pourront être effectuées à la recherche :

i) De marchandises ou d'autres objets, y compris les instruments monétaires, faussement déclarés ou non déclarés;

ii) Des marchandises ou autres objets dont l'entrée aux Etats-Unis est interdite ou limitée, y compris les substances sous contrôle;

iii) Des documents concernant le statut d'immigration qui font l'objet d'une fraude ou d'un abus;

e) Autorisera les inspecteurs des Etats-Unis à fouiller toute personne pénétrant dans les locaux d'inspection ou contigus à ces locaux, ainsi que tout objet ou engin de transport utilisé dans les locaux d'inspection ou contigus à ces locaux;

f) Autorisera les services de police d'Aruba, sur la demande d'un organisme d'inspection des Etats-Unis :

i) A saisir et confisquer des objets ou marchandises, ainsi qu'à en interroger le porteur (et tout complice présumé), si lesdits objets ou marchandises sont faussement déclarés ou non déclarés au moment de la préinspection, ou si la possession ou l'exportation desdits objets ou marchandises est interdite en vertu des lois d'Aruba; ou encore

ii) Si la possession ou l'exportation desdits objets ou marchandises faussement déclarés ou non déclarés n'est pas interdite en vertu des lois d'Aruba, à autoriser les inspecteurs des Etats-Unis à les saisir conformément à la législation américaine;

g) Fournira, sur la demande d'un organisme d'inspection des Etats-Unis, l'aide appropriée en matière de police pour empêcher d'embarquer sur un vol préinspecté tout passager ou membre d'équipage qui se sera vu refuser le passage parce qu'il aura refusé de répondre à des questions d'un inspecteur des Etats-Unis concernant son statut d'immigration, refusé de coopérer ou de se soumettre à la fouille, ou encore parce qu'il est connu comme interdit de séjour aux Etats-Unis ou soupçonné de l'être par un inspecteur des Etats-Unis;

h) Fournira, sur la demande d'un organisme d'inspection des Etats-Unis, l'aide médicale appropriée et, si nécessaire, l'accès à un lieu d'isolement dans le cas de personnes soumises à la préinspection et que l'on soupçonne d'être atteintes d'une maladie contagieuse dont l'introduction aux Etats-Unis est interdite par les lois et règlements de ce pays relatifs à la santé publique.

Article V

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

a) Prévoira un nombre suffisant d'inspecteurs pour assurer, avec la rapidité et l'efficacité raisonnables, la préinspection des passagers, équipages, bagages, aéronefs et provisions de bord sur les vols assujettis à une préinspection conformément à l'article VIII du présent Accord;

b) Prescrira aux organismes d'inspection des Etats-Unis de se concerter régulièrement avec l'autorité compétente d'Aruba, avec l'autorité compétente de l'aéroport et avec les transporteurs aériens au sujet de la mise en œuvre du présent Accord;

c) Fera procéder aux préinspections conformément au présent Accord, si ce n'est :

- i) Qu'un organisme d'inspection des Etats-Unis pourra différer l'inspection jusqu'à l'arrivée de l'aéronef aux Etats-Unis s'il le juge nécessaire dans le cas de tout passager, membre d'équipage ou aéronef;*
- ii) Que la préinspection pourra être annulée dans le cas de tout vol où risqueraient de se trouver ensemble des passagers ou membres d'équipage qui ont été pré-inspectés et d'autres qui ne l'ont pas été;*
- iii) Qu'une inspection différée jusqu'à l'arrivée aux Etats-Unis pourra être imposée en lieu et place d'une préinspection à Aruba si les organismes d'inspection des Etats-Unis, après en avoir avisé les autorités d'Aruba et les transporteurs concernés, déterminent qu'ils ne disposent pas des moyens adéquats ou que la prise en charge de passagers supplémentaires surchargerait les moyens à disposition; et*
- iv) Qu'une inspection à l'arrivée aux Etats-Unis pourra être imposée en sus de la préinspection à Aruba, dans la mesure nécessaire pour répondre à des problèmes de police.*

Si une inspection à l'arrivée est imposée en vertu des alinéas iii ou iv du présent paragraphe, les vols seront choisis à cet effet de façon raisonnable et équitable, compte tenu de la commodité des passagers et de l'équité de traitement du transporteur concerné;

d) Donnera pour instructions aux organismes d'inspection des Etats-Unis, si une personne se voit refuser le passage à destination des Etats-Unis en application de l'article III, ou si une fouille ou une saisie est effectuée en vertu de l'article IV, d'aviser les autorités compétentes d'Aruba du refus en question et de fournir toutes les informations voulues concernant cette décision.

Article VI

a) Les citoyens des Etats-Unis, employés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et chargés des préinspections à Aruba en vertu du présent Accord, ne ressortiront pas à la compétence des autorités judiciaires ou administratives d'Aruba à raison de leurs actions dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord. Ces employés, comme les membres de leur famille appartenant à leur ménage, à l'exception de ceux qui sont résidents permanents à Aruba, se verront également accorder les autres priviléges et immunités qui le sont aux fonctionnaires consulaires et aux membres de leur famille en vertu de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires.

b) Le Gouvernement d'Aruba ou l'autorité compétente de ce territoire prendra toutes les mesures appropriées pour protéger les moyens utilisés par les inspecteurs aux fins des préinspections contre toute intrusion ou dommage et pour protéger les archives et documents officiels qui y sont conservés. Ces archives et documents officiels bénéficieront de la même inviolabilité que les archives et documents consulaires en vertu de la Convention de Vienne relative aux relations consulaires.

Article VII

Les Etats-Unis pourront appliquer toutes leurs lois et tous leurs règlements de douane, d'immigration, d'agriculture et de santé publique aux aéronefs, passagers, membres d'équipage, bagages, marchandises et provisions de bord à Aruba qui font l'objet d'une préinspection, aux fins de déterminer et de faire appliquer les sanctions à prendre en cas d'infraction à ces lois ou règlements au moment de l'arrivée aux Etats-Unis.

Article VIII

Les Parties sont convenues que tout transporteur aérien devra avoir la possibilité de choisir entre la préinspection et l'inspection différée dans les conditions suivantes :

a) Si un transporteur choisit la préinspection, il devra se plier à cette procédure dans le cas de tous ses vols sur une route donnée. D'ordinaire, il suffira qu'il adresse un préavis de trois mois à l'organisme d'inspection compétent; toutefois, les organismes d'inspection pourront demander un délai raisonnable avant d'appliquer le régime de la préinspection au transporteur en question afin de se procurer le personnel ou les moyens nécessaires en vue de la modification envisagée des dispositions à prendre;

b) Un transporteur aérien désireux d'être entièrement exonéré des préinspections devra donner un préavis de 12 mois aux deux Parties mais, si aucune d'elles n'élève d'objection, il pourra en être exonéré plus tôt. Un transporteur aérien désireux d'être exonéré des préinspections pour certains vols seulement devra donner un préavis de trois mois mais, si aucune des Parties n'élève d'objection, il pourra en être exonéré plus tôt;

c) Les organismes d'inspection des Etats-Unis pourront refuser de procéder à des préinspections des aéronefs d'un transporteur aérien tant que celui-ci :

- i) N'aura pas pris les dispositions nécessaires pour pouvoir refuser le passage à destination des Etats-Unis à quiconque se sera vu refuser, conformément à l'article III, l'accès à un vol préinspecté; et
- ii) Ne se sera pas engagé à prendre en charge le retour des personnes en question à leur point d'embarquement ou au pays dont elles sont des ressortissants, et à prendre en charge les frais (y compris, le cas échéant, les frais de logement et d'entretien) en résultant.

Article IX

Les frais de préinspection seront répartis comme suit :

a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux règlements standard des Etats-Unis qui régissent les préinspections, prendra à sa charge les frais de personnel et d'intervention;

b) Conformément aux dispositions de l'article VIII, c, ii, du présent Accord, le transporteur aérien devra, dans le cas de toute personne qui se sera vu refuser le passage à destination des Etats-Unis par un organisme fédéral d'inspection, prendre en charge tous les frais, y compris, en cas de besoin, les frais de logement et d'entretien résultant du renvoi de la personne à son point d'embarquement ou au pays dont elle est un ressortissant;

c) La fourniture des moyens nécessaires pour les préinspections sera à la charge de l'autorité compétente de l'aéroport, mais ses frais pourront être recouvrés auprès des transporteurs aériens qui demanderont la préinspection;

d) Tous les frais liés aux préinspections et mis à la charge des transporteurs aériens seront déterminés de façon équitable et raisonnable.

Article X

Chacun des deux Gouvernements pourra, à n'importe quel moment, demander des consultations concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, y compris de son Annexe relative aux moyens à utiliser et de ses appendices. Ces consultations débuteront dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Gouvernement.

Article XI

En ce qui concerne le Gouvernement des Pays-Bas, le présent Accord ne sera applicable qu'à Aruba.

Article XII

Les dispositions du présent Accord seront mises en œuvre conformément à la législation applicable des Etats-Unis et d'Aruba.

Article XIII

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à compter du trentième jour suivant sa signature et entreront en vigueur à une date qui sera déterminée par un échange de notes diplomatiques indiquant que toutes les formalités internes nécessaires pour cette entrée en vigueur ont été accomplies par les deux Parties. L'Accord restera en vigueur à moins d'être dénoncé par l'une des Parties moyennant préavis écrit de 12 mois adressé à l'autre Partie. Ce préavis pourra toutefois être retiré avant la fin du délai de 12 mois par accord entre les deux Parties.

Les Parties suspendront l'application de l'Accord relatif à la préinspection des voyageurs, conclu entre les Etats-Unis et le Royaume des Pays-Bas pour Aruba et signé à Oranjestad, Aruba, le 16 juin 1987¹, durant la période où le présent Accord sera en vigueur ou provisoirement appliqué.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 2 décembre 1994.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

G. F. CROES

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JAMES R. TARRANT

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1520, n° 26353.

ANNEXE RELATIVE AUX MOYENS À METTRE EN ŒUVRE

Le Ministre des transports et des communications d'Aruba ou la personne désignée par lui fournira aux services fédéraux d'inspection des Etats-Unis (FIS) les moyens et configurations d'inspection exposés dans l'édition 1992 des « Guidelines for Federal Inspection Facilities at Airports » (Appendix A-SK #2-Preclearance FIS Facility). Les préinspections commenceront une fois mis à disposition tous les moyens acceptables sur le plan opérationnel et requis en vertu de spécifications et d'accords négociés au préalable.

Avant le commencement des préinspections, le Ministre des transports et des communications d'Aruba ou la personne désignée par lui devra :

- a) Pourvoir à certains éléments de confort à l'intention des passagers, par exemple une climatisation centrale;
- b) Assurer pour les passagers des sièges confortables dans la salle d'accueil stérile;
- c) Pourvoir à des services de conciergerie adéquats dans la zone de préinspection et effectuer les travaux de réparation ou d'entretien nécessaires;
- d) Mettre en place des systèmes couverts de transport des bagages qui assureront, selon les directives du Secrétaire au Trésor des Etats-Unis, la sécurité du transport des bagages préinspectés jusqu'à un local isolé de rassemblement des bagages;
- e) Fournir des zones de rassemblement des bagages qui seront protégées par un grillage en chaîne de calibre neuf de huit pieds de haut, surmonté de trois rangées de fil métallique. Les portes d'accès à ces zones seront équipées de dispositifs de verrouillage adéquats;
- f) Veiller à ce que les passagers préinspectés ne soient pas autorisés à se mêler à d'autres passagers à l'arrivée ou au départ;
- g) Mettre en place des systèmes de douche à eau courante chaude et froide, des locaux de bureaux adéquats pour les inspecteurs, des locaux de stockage et un parking contigu protégé de façon adéquate;
- h) Durant les heures d'ouverture, veiller à ce qu'un officier de police soit physiquement présent dans les locaux de préinspection.

No. 33376

**NETHERLANDS
and
PERU**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Lima on 27 December 1994

Authentic texts: Dutch, Spanish and English.

Registered by the Netherlands on 21 November 1996.

**PAYS-BAS
et
PÉROU**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Lima le 27 décembre 1994

Textes authentiques : néerlandais, espagnol et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN
DE REPUBLIEK PERU INZAKE DE BEVORDERING EN DE
WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van de Republiek Peru,
hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. omvat de term „investeringen” alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
 - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele en de industriële eigendom (zoals auteursrechten, octrooien, industriële ontwerpen en modellen, handelsmerken of dienstmerken, en handelsnamen), technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
 - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben in overeenstemming met haar recht;
 - ii. onvermindert de bepalingen van iii. hieronder, rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - iii. rechtspersonen, ongeacht waar zij gelegen zijn, die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van onderdanen van die Verdragsluitende Partij;

c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig zijn grondwet en het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmt niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen.

2. Meer in het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen volledige zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van derde Staten, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij aan onderdanen van derde Staten bijzondere voordeLEN toekent uit hoofde van verdragen tot oprichting van douane-unies, economische unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-verdragen die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordeLEN toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens het internationale recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip worden aangegaan een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent elke Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondge-

bied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van derde Staten, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting, uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling, of op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, rente, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen ingevolge artikel 7 van dit Verdrag.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of rellen, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van derde Staten, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's krachtens een bij wet ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde onderdaan ingevolge de voorwaarden van deze verzekering door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Geschillen tussen de ene Verdragsluitende Partij en onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij betreffende investeringen van die onderdanen op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, indien mogelijk, in der minne geschikt. Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in dergelijke geschillen, indien ze niet kunnen worden beslecht binnen een tijdvak van 3 maanden na de datum waarop een van beide partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht, voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening.

Een rechtspersoon die is opgericht of gesticht krachtens het op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij geldende recht en waarin, voordat een dergelijk geschil ontstaat, het merendeel van de aandelen eigendom is van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag van Washington voor de toepassing van dat Verdrag behandeld als een onderneming van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn vanaf de datum van inwerkingtreding van het Verdrag ook van toepassing op alle investeringen van onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij die, voor dan wel na de inwerkingtreding van het Verdrag, zijn gedaan in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de laatstbedoelde Partij zoals van kracht op het tijdstip waarop de investeringen werden gedaan.

Artikel 11

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 12

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij staat welwillend tegenover en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 13

1. Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag die niet binnen een redelijke tijdsspanne door middel van diplomatische onderhandelingen kunnen worden beslecht, worden, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstbedoelde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in aancienniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke fase van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak ex aequo et bono te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedurerregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

8. Geen van beide Verdragsluitende Partijen verleent diplomatieke bescherming of stelt een internationale vordering in met betrekking tot een geschil dat door een van haar onderdanen en de andere Verdragsluitende Partij worden voorgelegd aan een bevoegd internationaal scheidsgerecht zoals voorzien in artikel 9 van dit Verdrag, tenzij die andere Verdragsluitende Partij zich niet schikt naar de in een dergelijk geschil gedane uitspraak en deze niet naleeft.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Lima op 27 december 1994 in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. A. WALKATE
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering
van de Republiek Peru:

E. GOLDENBERG SCHREIBER
Minister-President en Minister van Buitenlandse Zaken

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES ENTRE EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y
el Gobierno de la República del Perú,
en adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseando fortalecer los tradicionales lazos de amistad entre ambos países, extender e intensificar sus relaciones económicas, particularmente en lo que se refiere a las inversiones por parte de los nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un Convenio sobre el tratamiento a ser acordado a tales inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología, así como el desarrollo económico de las Partes Contratantes y que es deseable un tratamiento justo y equitativo de las inversiones,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Para los fines del presente Convenio:

- a) El término «inversiones» comprenderá toda clase de activo y en particular, aunque no exclusivamente:
 - (i) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como cualquier otro derecho real con respecto a toda clase de activo;
 - (ii) los derechos derivados de acciones, títulos y otras formas de participación en sociedades y “joint ventures”;
 - (iii) los derechos sobre dinero y otros activos, y a cualquier otra prestación que tenga valor económico;
 - (iv) los derechos de propiedad intelectual e industrial (tales como derechos de autor, patentes, modelos y diseños industriales, marcas comerciales o de servicio, y nombres comerciales), procedimientos técnicos, derechos de llave y conocimientos tecnológicos;
 - (v) los derechos otorgados por la ley pública, incluyendo derechos a prospección, exploración, extracción y explotación de recursos naturales.
- b) El término «nacionales» comprenderá para cualquiera de las Partes Contratantes a:
 - (i) las personas naturales que posean la nacionalidad de esa Parte Contratante de conformidad con su legislación;
 - (ii) sin perjuicio de las disposiciones que se indican en iii., las personas jurídicas constituidas de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante;
 - (iii) las personas jurídicas, donde quiera que se encuentren localizadas, controladas, directa o indirectamente, por nacionales de esa Parte Contratante.

c) El término «territorio» incluye las áreas marítimas adyacentes a la costa del Estado en cuestión, hasta el punto en que ese Estado puede ejercer derechos soberanos o jurisdicción en esas áreas de conformidad con su Constitución y el Derecho Internacional.

Artículo 2

Cada una de las Partes Contratantes promoverá, dentro del marco de sus leyes y reglamentos, la cooperación económica a través de la protección en su territorio de las inversiones realizadas por nacionales de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante admitirá tales inversiones con sujeción a su derecho de ejercer las facultades conferidas por sus leyes o reglamentos.

Artículo 3

1. Cada Parte Contratante asegurará un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante y no difundará, con medidas arbitrarias o discriminatorias, el funcionamiento, la administración, el mantenimiento, el uso, el usufructo o la disposición de aquéllas por dichos nacionales.

2. Más específicamente, cada Parte Contratante acordará a tales inversiones plena seguridad y protección que en cualquier caso no será menor que la acordada ya sea a las inversiones de sus propios nacionales o a las inversiones de los nacionales de cualquier tercer Estado, considerándose la que sea más favorable al nacional interesado.

3. Si una Parte Contratante acuerda ventajas especiales a nacionales de cualquier tercer Estado en virtud de acuerdos estableciendo uniones aduaneras, uniones económicas o instituciones similares, o sobre la base de acuerdos provisionales que conduzcan a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a acordar tales ventajas a los nacionales de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier obligación que haya contraido con respecto a las inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante.

5. Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones conforme al Derecho Internacional vigentes actualmente o que se establezcan posteriormente entre las Partes Contratantes en adición al presente Convenio, contienen una norma, ya sea general o específica, dando derecho a las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el otorgado por el presente Convenio, tal norma prevalecerá sobre el presente Convenio en lo que sea más favorable.

Artículo 4

Con respecto a los impuestos, tasas, cargas, deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante acordará a los nacionales de la otra Parte Contratante que estén realizando una actividad económica en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios

nacionales o a aquéllos de cualquier tercer Estado, siendo aplicable el que sea más favorable para los nacionales interesados. Sin embargo, para este fin no se tomará en cuenta ningún tipo de ventaja fiscal especial acordada por esa Parte Contratante bajo un acuerdo para evitar la doble imposición, en virtud de su participación en una unión aduanera, unión económica o instituciones similares, o sobre la base de la reciprocidad con un tercer Estado.

Artículo 5

Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relacionados con una inversión puedan ser transferidos. Las transferencias serán efectuadas en una moneda libremente convertible, sin restricción o demora indebida. Tales transferencias incluyen en particular aunque no exclusivamente:

- a) utilidades, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- b) fondos necesarios
 - (i) para la adquisición de materias primas o secundarias, productos semi-manufacturados o finales, o
 - (ii) para reemplazar bienes de capital con el fin de salvaguardar la continuidad de una inversión;
- c) fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;
- d) fondos para el pago de préstamos;
- e) regalías u honorarios;
- f) ingresos de personas naturales;
- g) el producto de la venta o liquidación de la inversión;
- h) pagos conforme al artículo 7 del presente Convenio.

Artículo 6

Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas que priven, directa o indirectamente, de sus inversiones a los nacionales de la otra Parte Contratante, a menos que se cumpla con las condiciones siguientes:

- a) que las medidas sean tomadas por razones de necesidad y utilidad pública, y de acuerdo con el debido procedimiento legal;
- b) que las medidas no sean discriminatorias o contrarias a cualquier otra actividad que la anterior Parte Contratante haya emprendido;
- c) que las medidas estén acompañadas de estipulaciones para el pago de una compensación justa. Tal compensación representará el valor real de las inversiones afectadas y, para ser hecha efectiva por los reclamantes, deberá ser abonada y transferible sin demora indebida, al país designado por los reclamantes en cuestión y en la moneda del país del cual los reclamantes son nacionales o en cualquier otra moneda libremente convertible y aceptada por los reclamantes.

Artículo 7

Los nacionales de una Parte Contratante que sufren pérdidas con relación a sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o levantamiento, recibirán, por parte de esta última Parte Contratante, un tratamiento que permita la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que el que esa Parte Contratante acuerde a sus propios nacionales o a naciona-

les de cualquier tercer Estado, siendo aplicable el que sea más favorable para los nacionales en cuestión.

Artículo 8

Si las inversiones de un nacional de una Parte Contratante están aseguradas contra riesgos no comerciales bajo un procedimiento establecido por ley, cualquier subrogación del asegurador o reasegurador en los derechos del citado nacional conforme a los términos de tal seguro, será reconocida por la otra Parte Contratante.

Artículo 9

Cualquier controversia entre una Parte Contratante y un nacional de la otra Parte Contratante relativa a una inversión de ese nacional en el territorio de la primera Parte Contratante, será en lo posible, solucionada amistosamente. Cada Parte Contratante acepta someter tales controversias, si ellas no pueden ser solucionadas en un período de tres meses contados desde la fecha en que cualquier parte haya solicitado la solución amistosa, al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones para el arreglo a través de la conciliación o arbitraje, bajo el Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados, abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965. Una persona jurídica que es incorporada o constituida conforme a la ley vigente en el territorio de una Parte Contratante y en la cual, antes que tal controversia se produzca, la mayoría de acciones son propiedad de nacionales de la otra Parte Contratante, será tratada, de conformidad con el artículo 25 (2)(b) de la Convención, para los fines de la Convención, como una compañía de la otra Parte Contratante.

Artículo 10

Desde la fecha de su entrada en vigor, las disposiciones de este Convenio se aplicarán también a todas las inversiones realizadas por nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante que hayan sido hechas, antes o después de su entrada en vigor, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la última Parte Contratante, en vigencia al momento en que fueron hechas tales inversiones.

Artículo 11

Con respecto al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará a la parte del Reino ubicada en Europa, a las Antillas Holandesas y a Aruba, a menos que la notificación estipulada por el artículo 14, párrafo (1) disponga lo contrario.

Artículo 12

Cualquiera de las Partes Contratantes puede proponer a la otra parte que se efectúen consultas sobre cualquier asunto relativo a la interpretación o aplicación del Convenio. La otra parte acordará la debida consideración y creará las condiciones adecuadas para que dichas consultas se realicen.

Artículo 13

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, que no pueda ser dirimida dentro de un plazo razonable por medio de negociaciones diplomáticas, será sometida, salvo que las partes hayan acordado lo contrario, a pedido de cualquiera de las partes, a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros. Cada parte nombrará un árbitro y los dos árbitros así designados nombrarán conjuntamente a un tercer árbitro que actuará como Presidente y que no será nacional de ninguna de las partes.

2. Si una de las partes no cumple con nombrar su árbitro y no ha procedido a hacerlo dentro de un plazo de dos meses luego de haber recibido la invitación de la otra parte para hacer ese nombramiento, esta última parte podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que haga el nombramiento necesario.

3. En el caso que ambos árbitros no logren llegar a un acuerdo sobre la elección del tercer árbitro dentro de los dos meses siguientes a su nombramiento, cualquiera de las dos Partes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que realice la designación correspondiente.

4. Si, en los casos estipulados en los párrafos 2. y 3. del presente artículo, al Presidente de la Corte Internacional de Justicia no se le permite realizar dicha función, os es nacional de cualquiera de las dos Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente para que lleve a cabo el nombramiento necesario. En el caso que el Vicepresidente se vea impedido de ejercer dicha función o sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, se invitará al miembro más antiguo de la Corte, que no sea nacional de cualquiera de las dos partes, para que realice los nombramientos necesarios.

5. El tribunal decidirá sobre la base del respeto al derecho. Antes de decidir, en cualquier estado del procedimiento el tribunal podrá proponer a las partes que la controversia sea resuelta en forma amistosa. Las disposiciones que anteceden no perjudicarán la facultad del tribunal para decidir la controversia *ex aequo et bono*, si las Partes así lo acuerdan.

6. A menos que las partes decidan lo contrario, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7. El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será irrevocable y obligatoria para las partes.

8. Ninguna de las Partes Contratantes otorgará protección diplomática ni promoverá reclamación internacional respecto de cualquier diferencia que uno de sus nacionales y la otra Parte Contratante hayan sometido a un tribunal arbitral internacional competente, conforme a lo previsto en el artículo 9 del presente Convenio, salvo que la otra Parte Contratante no acate o deje de cumplir la decisión de dicho tribunal arbitral.

Artículo 14

1. El presente Convenio entrará en vigencia el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente y por escrito que el procedimiento constitucional requerido en sus respectivos países se ha cumplido, y tendrá validez por un período de quince años.

2. A menos que cualquiera de las Partes Contratantes haya recibido aviso de terminación del Convenio por lo menos con seis meses de anticipación de la fecha de expiración de su validez, el presente Convenio podrá extenderse tácitamente por períodos de diez años y cada Parte Contratante se reserva el derecho de terminar el Convenio previa notificación, por lo menos de seis meses antes de la fecha de expiración del actual período de validez.

3. Respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de terminación del presente Convenio, los artículos precedentes continuarán en vigencia por un período posterior de quince años, a partir de esa fecha.

4. Respecto al período mencionado en el párrafo 2. de este artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos tendrá derecho a terminar la aplicación del presente Convenio, en forma independiente, con relación a cualquiera de las partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han suscrito el presente Convenio.

HECHO en duplicado en Lima el 27 de diciembre de 1994 en los idiomas holandés, castellano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:

J. A. WALKATE
Embajador de los Países Bajos

Por el Gobierno
de la República del Perú:

E. GOLDENBERG SCHREIBER
Presidente del Consejo de Ministros y Ministro de Relaciones Exteriores

AGREEMENT¹ ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the Republic of Peru,
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

- a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
 - (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - (iii) title to money and other assets and to any performance having an economic value;
 - (iv) intellectual and industrial property rights (such as copyrights, patents, industrial designs and models, trade or service marks and trade names), technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
 - (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;
 - (ii) without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons, wherever located, controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party.

¹ Came into force on 1 February 1996 by notification, in accordance with article 14.

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas in accordance with its Constitution and with international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party accords special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken

into account any special fiscal advantages accorded by that Party under an agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments related to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments pursuant to article 7 of this Agreement.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken for reasons of public necessity and utility, and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Any dispute between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former shall, if possible, be settled amicably. If such a dispute cannot be settled within a period of 3 months from the date either party requested amicable settlement, each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹ A legal person which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, apply to all investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party which are, whether before or after its entry into force, made in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party in force at the time the investments were made.

Article 11

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 12

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement.

The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 13

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Neither Contracting Party shall give diplomatic protection or bring an international claim with respect to a dispute which one of its nationals and the other Contracting Party have submitted to a competent international arbitral tribunal as provided for in Article 9 of this Agreement, unless such other Contracting Party does not abide by and comply with the award rendered in such dispute.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Lima on December 27, 1994, in the Dutch, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

J. A. WALKATE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Peru:

E. GOLDENBERG SCHREIBER
Prime-Minister and Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
 Le Gouvernement de la République du Pérou,
 Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays et d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissements » inclut tous les types d'avoirs et notamment, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels visant chaque type d'avoir;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les créances sur des fonds et autres avoirs ainsi que sur toute prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle (tels que droits d'auteur, brevets, dessins et modèles industriels, marques de commerce ou de service, noms de marque), procédés techniques, clientèle et savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit, y compris les droits à la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme « ressortissants » inclut, eu égard à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- i) Les personnes physiques qui ont la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation;
- ii) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa iii ci-dessous, les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1996 par notification, conformément à l'article 14.

- iii) Les personnes morales où qu'elles soient sises, qui sont contrôlées, directement ou indirectement, par des ressortissants de cette Partie contractante;
- c) Le terme « territoire » inclut les zones maritimes adjacentes au littoral de l'Etat concerné, dans la mesure où cet Etat peut exercer sur ces zones ses droits souverains ou sa juridiction conformément à sa Constitution et au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois ou règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entraîne pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection totales qui, en tout état de cause, ne soit pas moindre que celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de tout Etat tiers, l'option la plus favorable au ressortissant concerné étant retenue.

3. Si une Partie contractante accorde des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions ou d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un Etat tiers, le traitement le plus favorable pour les

ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte à cette fin d'aucuns avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition, en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard indu. Ils incluent notamment, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
- i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
- ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou rétributions;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Les paiements découlant de l'application de l'article 7 du présent Accord.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de priver, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) Les mesures sont prises pour cause de nécessité et d'intérêt publics et avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires et ne contreviennent à aucun engagement qu'aurait pu prendre la Partie contractante;
- c) Les mesures sont assorties de dispositions prévoyant le versement d'une indemnité équitable. Cette indemnité doit représenter la valeur réelle des investissements visés et, pour devenir effective pour les ayants droit, être versée et pouvoir être transférée, sans retard indu, dans le pays désigné par les ayants droit concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou toute autre monnaie librement convertible acceptée par eux.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette

dernière, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Tout différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable. Si ce différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties a sollicité un règlement à l'amiable, chaque Partie contractante consent par les présentes à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenu entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹. Une personne morale formant une société ou constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dont, avant que le différend ne survienne, la majorité des actions appartenaient à des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'article 25, 2, b, de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, à tous les investissements de ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante effectués avant ou après son entrée en vigueur conformément aux lois et règlements de cette dernière Partie contractante qui étaient en application au moment où les investissements ont été effectués.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, sauf si la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 en dispose autrement.

Article 12

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 13

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, sauf si les Parties en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme Président du tribunal arbitral un troisième arbitre qui n'est pas un ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des parties, le membre le plus ancien de la Cour qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas de la capacité du tribunal de régler le différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et obligatoire pour les Parties.

8. Aucune des Parties contractantes n'accorde une protection diplomatique ou n'introduit de recours international concernant un différend qu'un de ses ressortissants et l'autre Partie contractante ont soumis à un tribunal arbitral international compétent ainsi qu'il est prévu à l'article 9 du présent Accord, sauf si cette autre Partie contractante ne respecte pas et n'exécute pas la sentence prononcée au sujet de ce différend.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se

réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeureront en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Lima le 27 décembre 1994, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

J. A. WALKATE
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

E. GOLDENBERG SCHREIBER
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

No. 33377

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

Loan Agreement—*Sustainable Development Project by the Indigenous Peoples of Beni* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fnud dated 19 September 1986). Signed at Rome on 20 February 1995

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 23 November 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
BOLIVIE**

Accord de prêt — *Projet de développement durable des peuples indigènes de Beni* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 20 février 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 23 novembre 1996.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 October 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33378

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CHILE**

Loan Agreement—*Agricultural Development Project for Peasant Communities and Smallholders of the Fourth Region* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 12 December 1995

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 23 November 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
CHILI**

Accord de prêt — *Projet de développement agricole des communautés paysannes et des petits exploitants de la IV^e Région* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 12 décembre 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 23 novembre 1996.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 October 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33379

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
TOGO**

Loan Agreement—*Village Organisation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 16 January 1996

Authentic text: French.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 23 November 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
TOGO**

Accord de prêt — *Projet d'organisation et de développement villageois* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 16 janvier 1996

Texte authentique : français.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 23 novembre 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 October 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33380

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Loan Agreement—*Sustainable Rural Development Project in Darién* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Signed at Rome on 1 February 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 23 November 1996.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
PANAMA**

Accord de prêt — *Projet de développement rural durable de Darién* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Signé à Rome le 1^{er} février 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 23 novembre 1996.

[TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

[TRADUCTION]

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 October 1996 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1996 par notification, conformément aux sections 10.01/02 des Conditions générales.

No. 33381

**FRANCE
and
CUBA**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Havana
on 13 October 1993**

*Authentic texts: French and Spanish.
Registered by France on 25 November 1996.*

**FRANCE
et
CUBA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
La Havane le 13 octobre 1993**

*Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par la France le 25 novembre 1996.*

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de Cuba.

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le ⁷ décembre 1944² et considérant:

Que les possibilités de l'aviation commerciale comme moyen de transport et comme moyen de promotion de la compréhension amicale et de la bonne volonté entre les peuples, s'accroissent de jour en jour;

Qu'ils souhaitent resserrer encore davantage les liens culturels et économiques qui unissent leurs peuples, la compréhension et la bonne volonté existant entre eux;

Qu'il est souhaitable d'organiser, sur des bases équitables d'égalité et de réciprocité, les services aériens réguliers entre les deux pays, afin de parvenir à une plus grande coopération dans le domaine du transport aérien international.

sont convenus de conclure un Accord facilitant la réalisation des objectifs sus-mentionnés.

ARTICLE I

Définitions

Pour l'interprétation et l'application du présent Accord et de son Annexe, les termes ci-après ont la signification suivante :

- A. Le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le ⁷ décembre 1944, et comprend toute Annexe et tout amendement adopté, conformément aux articles 90 et 94 de cette Convention, dans la mesure où ces Annexes ou amendements ont été ratifiés par les deux Parties Contractantes ;
- B. Le terme "Accord" signifie le présent Accord et son Annexe et tous les amendements apportés à cette dernière ou à l'Accord;

¹ Entré en vigueur le 30 août 1993 par notification, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

- C. L'expression "Autorités Aéronautiques" signifie en ce qui concerne la République Française, la Direction Générale de l'Aviation Civile et en ce qui concerne la République de Cuba, l'Institut de l'Aéronautique Civile, ou dans les deux cas, la personne ou l'organisme habilité à assurer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites Autorités;
- D. Le terme "territoire" relativement à un Etat, signifie les régions terrestres, les eaux intérieures et les eaux territoriales adjacentes, qui se trouvent sous la souveraineté de cet Etat;
- E. L'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;
- F. L'expression "service aérien" signifie tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, de marchandises et de courrier;
- G. L'expression "service aérien international" signifie un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;
- H. L'expression "escale à des fins non commerciales" signifie un atterrissage à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises et de courrier;
- I. Le terme "tarif" signifie le prix payé pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions de son application, y compris les prix, commissions d'agences et d'autres services auxiliaires, à l'exclusion des recettes et des conditions de transport du courrier;
- J. L'expression "capacité d'un aéronef" signifie la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges pour les passagers et du poids pour les marchandises et le courrier;
- K. L'expression "capacité offerte" signifie la totalité des capacités des aéronefs utilisés dans l'exploitation de chacun des services aériens agréés, multipliée par la fréquence;
- L. Le terme "fréquence" signifie le nombre de vols aller et retour qu'une entreprise de transport aérien effectue sur une route spécifiée dans un laps de temps déterminé;
- M. L'expression "routes spécifiées" signifie les routes établies dans le tableau des routes annexé au présent Accord;
- N. L'expression "services agréés" signifie les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées;

0. L'expression "sûreté aérienne" signifie la combinaison de mesures et de ressources humaines et matérielles destinées à protéger l'aviation civile contre les actes d'interférence illicite:

ARTICLE 2

Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante, les droits spécifiés au présent Accord, afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.
2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante bénéficient, dans l'exploitation des services aériens agréés sur les routes spécifiées, des droits suivants:
 - a) Survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans y atterrir;
 - b) Effectuer des escales à des fins non commerciales sur le territoire de l'autre Partie Contractante;
 - c) Embarquer et débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans le tableau des routes en Annexe, des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international en provenance ou à destination de l'autre Partie Contractante.
 - d) Embarquer et débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points spécifiés dans le tableau des routes en Annexe, des passagers, des marchandises et du courrier, à destination ou en provenance de points du territoire de l'autre Partie Contractante, comme indiqué dans l'Annexe.
3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à la ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises et du courrier, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, destinés à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie Contractante.
4. Des dispositions concernant l'exercice de droits de trafic par les entreprises désignées sur les routes spécifiées pourront être convenues entre Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

ARTICLE 3**Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien**

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.
2. Les services aériens sur une route spécifiée pourront être inaugurés par la ou les entreprises de transport aérien soit immédiatement, soit à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits auront été accordés après que cette Partie aura désigné la ou les entreprises qui effectueront les services sur les routes spécifiées et que l'autre Partie Contractante aura délivré l'autorisation correspondante. Cette autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'article 2, devra délivrer cette autorisation et pourra exiger que la ou les entreprises de transport aérien désignées se conforment aux prescriptions établies par cette Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.
3. La désignation des compagnies sur les routes spécifiées résultera d'un accord entre Autorités Aéronautiques.

ARTICLE 4**Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation**

1. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, ou de suspendre l'exercice par celle-ci des droits spécifiés à l'article 2 de l'Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires pour l'exercice de ces droits :
 - a) Au cas où elle estimerait ne pas avoir la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien, ou de ses ressortissants, ou
 - b) Au cas où cette entreprise de transport aérien ne se serait pas conformée aux lois ou règlements de la Partie Contractante ayant accordé ces droits, ou
 - c) Au cas où l'entreprise de transport aérien désignée cesserait de remplir les conditions prescrites au présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent Article, ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, un tel droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 5

Respect des lois et règlements

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant l'entrée sur son territoire, et la sortie de ce dernier, pour les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la conduite de ces aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs de la ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante tant qu'ils se trouveront sur son territoire, de la même manière qu'ils sont appliqués à ses propres aéronefs, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie Contractante, et tant qu'ils se trouvent sur ce territoire.
2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises devront se soumettre, personnellement ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour, et à la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, et notamment les dispositions relatives à l'importation et à l'exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.
3. Les lois et les règlements ci-dessus seront les mêmes que ceux appliqués aux aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

ARTICLE 6

Certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences.

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées dans le présent Accord, sous réserve que les conditions exigées pour la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures au minimum qui pourrait être fixé dans la Convention.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son territoire et l'atterrissement sur son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un pays tiers.

ARTICLE 7

Redevances aéroportuaires

Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées aux aéronefs de l'autre Partie Contractante des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et d'autres installations. Toutefois, chacune des Parties Contractantes convient que ces redevances ne seront pas supérieures à celles appliquées pour l'utilisation de ces aéroports et installations, à ses propres aéronefs assurant des services internationaux similaires, conformément à l'article 15 de la Convention.

ARTICLE 8

Droits de douane

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une quelconque des Parties Contractantes ainsi que les équipements dont dispose l'aéronef pour son fonctionnement, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les provisions de bord y compris les denrées alimentaires, les tabacs et boissons se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, impôts nationaux, frais d'inspection ou autres droits, impôts et charges fédéraux, étatiques ou locaux, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation, même si ces articles sont utilisés ou consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus dudit territoire.
2. Seront également exemptés, sous réserve de réciprocité, de ces mêmes droits, impôts et charges, à l'exception des redevances correspondant à un service rendu:
- a) Les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, lesquels devront sortir du pays lors de leur substitution, les outils et équipements spéciaux pour l'entretien et la réparation, ainsi que les provisions de bord (y compris les boissons et tabacs), les documents d'entreprise comme: billets, brochures et autres imprimés dont l'entreprise aurait besoin pour son service, ainsi que le matériel publicitaire jugé

nécessaire et destiné exclusivement au développement des activités de l'entreprise, envoyés par ou pour la ou les entreprises de transport aérien d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

- b) Les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, lesquels devront sortir du pays lors de leur substitution, l'équipement courant et les provisions de bord (dont les aliments, les tabacs et les boissons) mis à bord des aéronefs de la ou des entreprises de transport aérien d'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et utilisés sur des services internationaux, même si de tels articles sont utilisés ou consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus dudit territoire.
- 3. L'équipement normalement chargé à bord des aéronefs, ainsi que les autres matériels et provisions restant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie Contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, qu'avec l'autorisation des autorités douanières du territoire dont il s'agit. En ce cas, ils pourront être stockés sous le contrôle desdites autorités jusqu'à ce qu'ils sortent du pays ou soient utilisés conformément aux dispositions légales en la matière.
- 4. Les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et d'autres droits similaires.

ARTICLE 9

Egalité des chances

Les Parties Contractantes conviennent que les entreprises de transport aérien désignées par elles bénéficieront d'un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services aériens agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, sur la base du principe de l'égalité des chances.

ARTICLE 10

Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités égales et justes pour exploiter les services aériens sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 paragraphe 2.

2. Pour l'exploitation des services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 paragraphe 2, les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante prendront en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services aériens que ces dernières offrent sur tout ou partie de ces mêmes routes.
3. Les services aériens internationaux sur l'une quelconque des routes spécifiées conformément à l'article 2 paragraphe 2 auront comme objectif principal d'offrir une capacité adaptée pour satisfaire le besoin prévisible de transport en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien intéressée. Le droit pour ladite entreprise d'effectuer du transport entre les points d'une route spécifiée conformément à l'article 2 paragraphe 2 situés sur le territoire de l'autre Partie Contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt du développement ordonné du trafic aérien international, de façon que ladite capacité soit adaptée:
 - a) aux besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien intéressée;
 - b) aux besoins du trafic existant dans les zones desservies, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;
 - c) aux exigences d'une exploitation rentable des services aériens en transit.
4. La capacité totale que pourront offrir les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes sur les services convenus sera celle qui a été autorisée ou approuvée par les Autorités Aéronautiques desdites Parties Contractantes.

ARTICLE 11

Approbation des programmes

1. La ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes soumettront leur programme d'exploitation pour chaque saison d'hiver et d'été aux Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes, pour approbation, au moins trente jours (30) avant le début de l'exploitation. Le programme inclura les routes, les horaires, la fréquence des services, les types d'aéronefs et leur configuration, les tarifs et les conditions de transport pratiqués. Les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes devront faire connaître leur décision d'approbation ou de rejet au moins quinze (15) jours avant le début de l'exploitation.

Toute modification même mineure que les entreprises de transport aérien désignées souhaiteraient apporter ultérieurement à leur programme d'exploitation, sera soumise au préalable dans un délai raisonnable aux Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

2. Si l'une des entreprises de transport aérien désignées souhaite effectuer un vol supplémentaire ou spécial de façon ponctuelle, elle ne pourra le faire qu'après accord des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

ARTICLE 12

Tarifs

1. Les tarifs appliqués par la ou les entreprises de transport aérien d'une Partie Contractante pour le transport sur les services agréés, seront établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment des coûts d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service et des tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.
2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes.
3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites Autorités. Pour l'entrée en vigueur d'un tarif, l'accord préalable des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes est nécessaire.
4. Si les entreprises de transport aérien ne peuvent s'entendre sur aucun tarif ou si, pour une raison quelconque, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, pendant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre Partie son désaccord sur un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.
5. Si le tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément à la procédure prévue au présent article. Toutefois, la validité d'un tarif ne pourra pas être prolongée en vertu du présent paragraphe, de plus de six mois à compter de la date à laquelle elle aurait dû expirer.
7. Pour la fixation des tarifs, il sera également tenu compte des recommandations de l'organisme international dont les règlements sont en usage.
8. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes ne modifieront en aucun cas le prix ou les règles d'application des tarifs en vigueur avant que ces modifications aient été approuvées par les Autorités Aéronautiques des deux Parties.

ARTICLE 13

Sûreté aérienne

1. Conformément aux droits et obligations que leur impose le droit international, les Parties Contractantes réaffirment leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'interférence illicite. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes devront, en particulier, agir conformément aux dispositions des accords internationaux pertinents.
2. Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
3. Les Parties agiront, dans leurs rapports mutuels, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigeront des exploitants de leur nationalité ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire ainsi que des exploitants des aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie Contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée, le séjour ou la sortie dudit territoire. Chaque Partie Contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement; chaque Partie Contractante examinera aussi avec un esprit favorable toutes les demandes que pourrait lui adresser l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.
5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraideront en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin, avec rapidité et sécurité, à cet incident ou cette menace d'incident.

ARTICLE 14

Transferts des recettes

1. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer le libre transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante au titre du transport de passagers, bagages, courrier et marchandises, ainsi que des autres activités commerciales, annexes au transport aérien, autorisées conformément aux lois et règlements de chaque Partie Contractante.
2. Pour effectuer ces transferts, la conversion en devises s'effectuera sur la base du taux de change applicable à ce genre de transactions à la date à laquelle les sommes correspondantes seront présentées en vue de leur conversion et envoi.
3. Chaque fois que le service des paiements entre les Parties Contractantes sera régi par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

ARTICLE 15

Fourniture de statistiques

Les entreprises de transport aérien désignées fourniront aux Autorités Aéronautiques, si la demande en est faite, toutes les données statistiques utiles pour déterminer le volume de trafic transporté par lesdites entreprises sur les services agréés.

ARTICLE 16

Représentation des entreprises de transport aérien

1. La ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante auront le droit d'établir des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et employer et faire séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante, conformément aux lois et règlements liés à l'entrée, au séjour et à l'emploi, le personnel nécessaire au fonctionnement de leurs services.
2. La ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante auront le droit de se livrer à la vente de transport aérien directement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et à la disposition de l'entreprise, par l'intermédiaire de ses agents. La ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante auront le droit de vendre ce transport et toute personne sera libre de l'acheter, dans le respect des lois et règlements de l'autre Partie Contractante applicables à ces ventes.

ARTICLE 17

Consultations

1. Chacune des Parties Contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations en vue d'examiner l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord.

Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours, à compter de la date de réception de la demande faite par la voie diplomatique, à moins que les Parties Contractantes ne soient d'accord pour proroger ce délai. Les modifications que les Parties pourraient alors convenir d'apporter à l'Accord seront confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les amendements ou modifications du présent Accord et de son Annexe approuvés par les Parties Contractantes entreront en

vizieur définitivement, après l'accomplissement des formalités légales requises par chacune d'elles, par un échange de notes supplémentaire.

ARTICLE 18

Règlement des différends

1. Si il y a un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de cet Accord, les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront, en premier lieu, de le résoudre par voie de négociation. Si les Autorités Aéronautiques ne parviennent pas à un accord, le différend sera porté, par la voie diplomatique, devant les Parties Contractantes, et remis à leur décision.
2. Si l'on ne parvient pas à un arrangement par les méthodes précitées, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers membres du tribunal pour assurer les fonctions de président du tribunal d'arbitrage, à condition que celui-ci ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes aura reçu de l'autre Partie une note diplomatique dans laquelle elle demande le règlement du différend par voie d'arbitrage; le troisième arbitre sera nommé dans les soixante (60) jours à compter de l'expiration du délai de soixante (60) jours susmentionné.

Si, dans un délai imparti, l'on ne parvient pas à un accord concernant l'un ou l'autre des deux premiers arbitres, ou le tiers arbitre, ceux-ci seront désignés par le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale conformément à ses usages, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision provisoire ou définitive rendue conformément aux dispositions du présent article.

Chacune des Parties Contractantes assumera les frais relatifs à l'arbitre qu'elle aura nommé. Les frais afférents au tribunal seront répartis à parts égales entre les Parties Contractantes, notamment toute dépense éventuellement engagée par le Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour mener à bien la nomination du troisième arbitre.

ARTICLE 19

Dépôt auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale

Le présent Accord et tous ses amendements seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 20

Compatibilité de l'Accord avec une convention multilatérale

Le présent Accord sera rendu compatible avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 21

Désignation de l'Accord

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

Au cas où l'autre Partie Contractante n'accuserait pas réception de cette notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de la réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

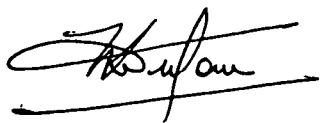
ARTICLE 22

Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle chacune des Parties Contractantes notifiera par note diplomatique à l'autre Partie Contractante l'accomplissement des formalités légales requises.

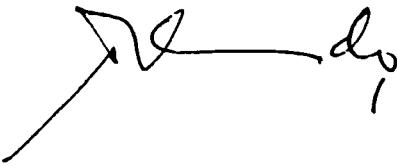
En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi, à LA HAVANE.... le 13. Octobre... mille neuf cent quatre vingt treize.

Pour le Gouvernement
de la République Française :



¹
Jean Raphaël DUFOUR
Ambassadeur de France à Cuba.

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :



²
G/O Rogelio Acevedo
Presidente Convenacional

¹ Jean Raphaël Dufour.
² Rogelio Acevedo Gonzalez.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Routes françaises

a) Route long-courrier

Points en France - La Havane et/ou deux points au choix à Cuba - Antilles françaises - deux points au-delà en Amérique

b) Route régionale

Antilles françaises - deux points intermédiaires - La Havane et/ou un point au choix à Cuba - un point au-delà

I. Routes cubaines

a) Route long-courrier

Points à Cuba- Paris et/ou deux points au choix en France - deux points au-delà en Europe

b) Route régionale

Points à Cuba- deux points intermédiaires - deux points au choix aux Antilles françaises- un point au-delà.

III. Dispositions générales

1. Les entreprises désignées d'une Partie Contractante peuvent terminer leurs services dans le territoire de l'autre Partie Contractante.
2. Les entreprises désignées d'une Partie Contractante peuvent, à leur gré, omettre tout point figurant au tableau des routes, pourvu que le service ait pour origine et/ou destination un point situé dans le territoire de cette Partie Contractante.
3. Les entreprises désignées peuvent desservir les points figurant au tableau des routes dans l'ordre de leur choix, y compris en desservant les points intermédiaires comme points au-delà et réciproquement.
4. Les entreprises désignées des Parties Contractantes ne disposeront pas des droits de cinquième liberté entre les points dans les pays tiers figurant au tableau des routes et les points situés dans le territoire de l'autre Partie Contractante.

5. Les points non précisés figurant au tableau des routes sont déterminés à leur gré par les entreprises désignées de chaque Partie Contractante et peuvent être changés à chaque saison aéronautique considérée, selon les dispositions de l'article 11 de l'Accord.
 6. La ou les entreprises désignées de la Partie française, au titre de la route long-courrier, ne disposeront pas de droits de trafic entre les Antilles françaises et Cuba.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO RELATIVO A TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Cuba,

Siendo partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y considerando:

Que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio de fomentar el entendimiento y la buena voluntad entre los pueblos aumentan día a día;

Que desean estrechar aún más los lazos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y la buena voluntad que reinan entre ellos;

Que es conveniente organizar, sobre bases equitativas de igualdad y de reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre ambos países para reforzar la cooperación en el ámbito del transporte aéreo internacional,

han convenido concertar un Acuerdo que facilite la consecución de los objetivos antes mencionados.

ARTICULO 1**Definiciones**

Para la interpretación y la aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo, los términos enunciados a continuación tienen el significado siguiente:

- A. el término "Convenio" se refiere al Convenio sobre Aviación Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y comprende todo Anexo y toda enmienda adoptada, de conformidad con los Artículos 90 y 94 de dicho Convenio, siempre que dichos anexos o enmiendas hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;
- B. el término "Acuerdo" se refiere al presente Acuerdo y a su Anexo y a todas las enmiendas hechas a este Último o al Acuerdo;
- C. la expresión "Autoridades Aeronáuticas" significa, en lo que se refiere a la República Francesa, la Dirección General de Aviación Civil y, en lo que se refiere a la República de Cuba, el Instituto de Aeronáutica Civil de

Cuba o, en ambos casos, la persona u organismo facultado para asumir las funciones ejercidas en la actualidad por dichas Autoridades;

- D. el término "territorio" referido a un Estado, significa las regiones terrestres, las aguas interiores y las aguas territoriales adyacentes que se hallan bajo la soberanía de dicho Estado;
- E. la expresión "empresa de transporte aéreo designada" se refiere a una empresa de transporte aéreo designada y autorizada de conformidad con las disposiciones del Artículo 3 del presente Acuerdo;
- F. la expresión "servicio aéreo" se refiere a todo servicio aéreo regular efectuado por aeronaves para el transporte público de pasajeros, de mercancías y de correo;
- G. la expresión "servicio aéreo internacional" se refiere a un servicio aéreo que atraviesa el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado;
- H. la expresión "escala con fines no comerciales" significa un aterrizaje con fines que no sean el embarque o el desembarque de pasajeros, de mercancías y de correo;
- I. el término "tarifa" significa el precio pagado por el transporte de pasajeros, de equipaje y de mercancías y también las condiciones de su aplicación, incluidos los precios, las comisiones de agencias y otros servicios auxiliares, con excepción de los ingresos y las condiciones de transporte del correo;
- J. la expresión "capacidad de una aeronave" se refiere a la carga comercial de una aeronave expresada con arreglo al número de asientos para los pasajeros y al peso para las mercancías y el correo;
- K. la expresión "capacidad disponible" se refiere a la totalidad de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la operación de cada uno de los servicios aéreos autorizados, multiplicada por la frecuencia;
- L. el término "frecuencia" significa el número de vuelos de ida y vuelta que efectúa una empresa de transporte aéreo en una ruta especificada y en un lapso de tiempo determinado;
- M. la expresión "rutas especificadas" se refiere a las rutas establecidas en el cuadro de rutas anexo al presente Acuerdo;
- N. la expresión "servicios autorizados" se refiere a los servicios aéreos internacionales que, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, pueden establecerse en las rutas especificadas;

0. la expresión "seguridad aérea" se refiere a la combinación de medidas y de recursos humanos y materiales destinados a proteger la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita;

ARTICULO 2

Concesión de derechos

1. Cada parte Contratante concede a la otra los derechos especificados en el presente Acuerdo, con objeto de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo.
2. A reserva de las disposiciones del presente Acuerdo, la o las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante disfrutan, en la operación de los servicios aéreos autorizados en las rutas especificadas, de los derechos siguientes:
 - a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en él;
 - b) efectuar escalas con fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante;
 - c) embarcar y desembarcar en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas Anexo, pasajeros, mercancías y correo, en tráfico internacional procedente o con destino a la otra Parte Contratante;
 - d) embarcar y desembarcar en el territorio de terceros países, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas Anexo, pasajeros, mercancías y correo, destinados a, u originados en puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, según lo establecido en el Anexo.
3. Ninguna disposición del presente Acuerdo puede interpretarse como una concesión a la o las empresas de transporte aéreo designadas por una Parte Contratante del derecho de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, a cambio de remuneración o en virtud de un contrato de alquiler, pasajeros, mercancías y correo destinados a otro punto situado en el territorio de esa otra Parte Contratante.
4. Algunas disposiciones relativas al ejercicio de los derechos de tráfico por las empresas designadas en las rutas especificadas podrán ser acordadas entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

ARTICULO 3**Designación y autorización de las empresas de transporte aéreo**

1. Cada Parte Contratante tiene el derecho de designar, por escrito, ante la otra Parte Contratante una o varias empresas de transporte aéreo para la operación de los servicios autorizados en las rutas especificadas.
2. Los servicios aéreos en una ruta especificada podrán ser inaugurados por la o las empresas de transporte aéreo sea de inmediato, sea en una fecha ulterior, a elección de la Parte Contratante a la que se hayan concedido los derechos, después de que esta Parte haya designado a la o las empresas que efectuarán los servicios en la ruta especificada y después de que la otra Parte Contratante haya expedido la autorización correspondiente. De conformidad con las disposiciones del Artículo 2, esa otra Parte Contratante deberá expedir esa autorización y podrá exigir que la o las empresas de transporte aéreo designadas cumplan las disposiciones establecidas por esa Parte Contratante conforme a sus leyes y reglamentos.
3. La designación de empresas aéreas en las rutas especificadas será el resultado de un acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas.

ARTICULO 4**Anulación o suspensión de las autorizaciones de operación**

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o anular la autorización de operación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por ésta de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Acuerdo, o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de esos derechos:
 - a) si estimare no tener la prueba de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa empresa están en manos de la Parte Contratante que designó la empresa de transporte aéreo, o de sus nacionales, o
 - b) si dicha empresa de transporte aéreo no hubiere cumplido las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concedió dichos derechos, o
 - c) si la empresa de transporte aéreo designada dejare de reunir las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.
2. A menos que la anulación, la suspensión o la imposición de las condiciones previstas en el párrafo 1 del presente Artículo no resulten inmediatamente necesarias para evitar

nuevas infracciones a dichas leyes y reglamentos o a las disposiciones del presente Acuerdo, este derecho sólo se ejercerá tras consulta con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Respeto de las leyes y reglamentos

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que rigen la entrada en su territorio y la salida de este, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o que rigen la operación y el pilotaje de dichas aeronaves, se aplicarán a las aeronaves de la o las empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante mientras se encuentren en su territorio, así como se aplican a sus propias aeronaves, y dichas aeronaves deberán someterse a estos al ingresar y al salir del territorio de la primera Parte Contratante y durante su permanencia en dicho territorio.
2. Los pasajeros, las tripulaciones y los expedidores de mercancías deberán someterse, personalmente o a través de un tercero que actúe en su nombre y por cuenta de ellos, a las leyes y reglamentos en vigor en el territorio de cada Parte Contratante relativos a la entrada, a la estancia y a la salida de pasajeros, tripulaciones o mercancías y, en particular, las disposiciones relativas a la importación y a la exportación, a la inmigración, a la aduana y a las medidas sanitarias.
3. Las leyes y los reglamentos antes mencionados serán los mismos que se apliquen a las aeronaves nacionales utilizadas en servicios internacionales similares.

ARTICULO 6

Certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y licencias

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidos o convalidados por una Parte Contratante y aún en vigor serán considerados válidos por la otra Parte Contratante para la operación de los servicios autorizados en las rutas especificadas en el presente Acuerdo, a reserva de que las condiciones exigidas para la expedición o la convalidación de esos certificados o licencias sean equivalentes o superiores al mínimo que podría estipularse en el Convenio.
2. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no considerar válidos, para sobrevolar su territorio y aterrizar en él, los certificados de competencia y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer país.

ARTICULO 7**Derechos aeroportuarios**

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte Contratante derechos justos y razonables por la utilización de los aeropuertos públicos y otras instalaciones. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene que esos derechos no serán superiores a los que se aplican por la utilización de esos aeropuertos e instalaciones a sus propias aeronaves que efectúan servicios internacionales similares, de conformidad con el Artículo 15 del Convenio.

ARTICULO 8**Derechos de aduana**

1. Las aeronaves utilizadas en el servicio aéreo internacional por la o las empresas de transporte aéreo designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, al igual que los equipos de que disponen las aeronaves para su funcionamiento, los carburantes, los lubricantes, los accesorios técnicos consumibles, los suministros, incluidos los productos alimenticios, y los tabacos y bebidas que se encuentren a bordo de dichas aeronaves quedarán totalmente exentos de derechos de aduana, impuestos nacionales, gastos de inspección u otros derechos, impuestos y cargas federales, estatales o locales, a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dichos equipos y abastecimientos permanezcan a bordo de las aeronaves hasta su reexportación, aún si esos artículos se utilizan o se consumen en la parte del vuelo efectuado sobre dicho territorio.
2. También quedarán exentos, a reserva de reciprocidad, de esos mismos derechos, impuestos y cargos, con excepción de los cargos correspondientes a un servicio prestado:
 - a) los carburantes, los lubricantes, los accesorios técnicos consumibles, las piezas de recambio, incluidos los motores, que deberán salir del país cuando se les reemplace, las herramientas y equipos especiales para el mantenimiento y la reparación, al igual que los suministros (incluidos los tabacos y las bebidas), los documentos de empresas como: billetes, folletos y otros impresos que la empresa necesite para su servicio, así como el material publicitario considerado necesario y destinado exclusivamente al desarrollo de las actividades de la empresa, enviados por o para la o las empresas de transporte aéreo de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante;

- b) los carburantes, los lubricantes, los accesorios técnicos consumibles, las piezas de recambio, incluidos los motores, que deberán salir del país cuando se les reemplace, el equipo ordinario y los suministros (incluidos los alimentos, los tabacos y las bebidas) introducidos a bordo de las aeronaves de la o las empresas de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y utilizados en servicios internacionales, aún si dichos artículos se utilizan o se consumen en la parte del vuelo efectuado sobre dicho territorio.
- 3. El equipo normalmente cargado a bordo de las aeronaves al igual que los otros materiales y suministros que permanecen a bordo de las aeronaves de una u otra Parte Contratante, sólo podrán descargarse en el territorio de la otra Parte Contratante con la autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trata. En ese caso, podrán almacenarse bajo el control de dichas autoridades hasta que salgan del país o se utilicen de conformidad con las disposiciones legales correspondientes.
- 4. Los pasajeros en tránsito por el territorio de una u otra Parte Contratante serán sometidos únicamente a un control simplificado. El equipaje y las mercancías en tránsito directo quedarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

ARTICULO 9

Igualdad de oportunidades

Las Partes Contratantes convienen que las empresas de transporte aéreo designadas por ellas disfrutarán de un trato justo y equitativo para la operación de los servicios aéreos autorizados en las rutas especificadas entre sus territorios respectivos sobre la base del principio de la igualdad de oportunidades.

ARTICULO 10

Capacidad

- 1. Las empresas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes gozarán de posibilidades iguales y justas para realizar los servicios aéreos en las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del artículo 2.
- 2. En la explotación de los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del artículo 2, las empresas aéreas designadas por una Parte Contratante tomarán en consideración los intereses de las empresas designadas por la otra Parte Contratante, a fin de no

afectar indebidamente a los servicios aéreos que estas últimas presten en la totalidad o parte de las mismas rutas.

3. Los servicios aéreos internacionales en cualesquiera de las rutas especificadas conforme al párrafo 2 del Artículo 2 tendrán como objetivo primordial ofrecer una capacidad adecuada para satisfacer la demanda previsible de transporte hacia y desde el territorio de la otra Parte Contratante que haya designado la empresa aérea interesada. El derecho de dicha empresa aérea para efectuar transporte entre los puntos de una ruta especificada conforme al párrafo 2 del artículo 2 que se encuentren localizados en el territorio de la otra Parte Contratante y puntos en terceros países será ejercitado en interés de un desenvolvimiento ordenado del tráfico aéreo internacional, de forma que dicha capacidad se ajuste a:
 - a) la demanda de transportación hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa aérea interesada;
 - b) la demanda de transportación existente en las zonas servidas, teniendo en cuenta los servicios aéreos locales y regionales;
 - c) las exigencias de una explotación rentable de los servicios aéreos en tránsito.
4. La capacidad total que podrán ofrecer las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes en los servicios convenidos será la acordada o aprobada por las Autoridades Aeronáuticas de dichas Partes Contratantes.

ARTICULO 11

Aprobación de los programas

1. La o las empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes Contratantes someterán su programa de operación para cada temporada de invierno y de verano a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, para su aprobación, a más tardar treinta (30) días antes de iniciarse la operación. El programa contendrá las rutas, los horarios, la frecuencia de los servicios, los tipos de aeronaves y su configuración, las tarifas y las condiciones de transporte practicadas. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán dar a conocer su decisión de aprobación o de desestimación a más tardar quince (15) días antes de iniciarse la operación.

Toda modificación, aún menor, que las empresas de transporte aéreo designadas deseen aportar ulteriormente a su programa de operación se someterá previamente, en un plazo razonable, a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

2. Si una de las empresas de transporte aéreo designadas desea efectuar un vuelo suplementario o especial con carácter excepcional, sólo podrá hacerlo previo acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

Tarifas

1. Las tarifas aplicadas por la o las empresas de transporte aéreo de una Parte Contratante para el transporte en los servicios autorizados, se establecerán con tasas razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de apreciación y, en particular, los costos de operación, un beneficio razonable, las características del servicio y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.
2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo se fijarán, en lo posible, de común acuerdo entre las empresas de transporte designadas por las Partes Contratantes.
3. Las tarifas fijadas de este modo se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes a más tardar treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En ciertos casos, este plazo podrá reducirse a reserva del acuerdo de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa, es necesario el acuerdo previo de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
4. Si las empresas de transporte aéreo no pueden ponerse de acuerdo sobre alguna tarifa o sí, por una razón cualquiera, una tarifa no puede fijarse conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo o si, durante los quince (15) primeros días del período de treinta (30) días mencionado en el párrafo 3 del presente artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte su desacuerdo sobre una tarifa fijada conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se esforzarán por fijar la tarifa de común acuerdo.
5. Si la tarifa no puede fijarse conforme a las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, el litigio se resolverá conforme a las disposiciones del artículo 18 del presente Acuerdo.
6. Las tarifas fijadas conforme a las disposiciones del presente artículo permanecerán en vigor hasta que se fijen nuevas tarifas según el procedimiento previsto en el presente artículo. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse en virtud del presente párrafo más de seis meses a partir de la fecha en que habría debido expirar.

7. Para la fijación de las tarifas, se tendrán en cuenta, asimismo, las recomendaciones del organismo internacional cuyos reglamentos se aplican.
8. Las empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes no modificarán en modo alguno el precio o las reglas de aplicación de las tarifas en vigor antes de que dichas modificaciones hayan sido aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

ARTICULO 13

Seguridad Aérea

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes deberán, en particular, actuar de conformidad con las disposiciones de los acuerdos internacionales pertinentes.
2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, a solicitud, toda la asistencia necesaria para prevenir los actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos que atenten contra la seguridad de dichas aeronaves, de sus pasajeros y tripulaciones, de los aeropuertos y de las instalaciones y servicios de navegación aérea y cualquier otra amenaza para la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, conforme a las disposiciones relativas a la seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y designadas como Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que dichas disposiciones se apliquen a ambas Partes; exigirán a los operadores de su nacionalidad o a los operadores de aeronaves cuya sede principal de su operación o cuya residencia permanente esté situada en su territorio y también a los operadores de aeropuertos situados en su territorio, que observen estas disposiciones relativas a la seguridad de la aviación.
4. Cada Parte Contratante conviene que sus operadores de aeronaves pueden estar obligados a observar las disposiciones relativas a la seguridad de la aviación referidas en el párrafo 3 supra y las prescritas por la otra Parte Contratante para la entrada, la estancia o la salida de su territorio. Cada Parte Contratante velará porque se apliquen efectivamente en su territorio las medidas apropiadas para proteger las aeronaves y para permitir la

inspección de los pasajeros, las tripulaciones, el equipaje de mano, el equipaje, la carga y los suministros, antes y durante el embarque o la carga. Asimismo, cada Parte Contratante examinará favorablemente todas las solicitudes que pueda dirigirle la otra Parte Contratante para conseguir que se adopten medidas especiales de seguridad razonables para hacer frente a una amenaza particular.

5. En caso de incidente o de amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles o de otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, de sus pasajeros y tripulaciones, de los aeropuertos o de las instalaciones y servicios de navegación aérea, las Partes Contratantes se ayudarán recíprocamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, con celeridad y seguridad, a dicho incidente o dicha amenaza de incidente.

ARTICULO 14

Transferencia de los ingresos

1. Cada Parte Contratante se compromete a garantizar la libre transferencia de los excedentes de ingresos respecto de los gastos efectuados en su territorio por la o las empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante por concepto del transporte de pasajeros, equipaje, mercancías y correo y también de las demás actividades comerciales anexas al transporte aéreo autorizadas conforme a las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante.
2. Para efectuar esas transferencias, la conversión en divisas se efectuará sobre la base del tipo de cambio aplicable a ese tipo de transacciones en la fecha en que se presenten las cantidades correspondientes para su conversión y envío.
3. Si el servicio de pagos entre las Partes Contratantes está regido por un Acuerdo especial, este se aplicará.

ARTICULO 15

Comunicación de estadísticas

Las empresas de transporte aéreo designadas comunicarán a las Autoridades Aeronáuticas, si éstas lo solicitaren, todos los datos estadísticos necesarios para determinar el volumen de tráfico transportado por dichas empresas en sus servicios autorizados.

ARTICULO 16

Representación de las empresas de transporte aéreo

1. La o las empresas de transporte aéreo designadas por una Parte Contratante tendrán derecho de instalar oficinas de representación en el territorio de la otra Parte Contratante. También podrán contratar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con las leyes y reglamentos relativos a la entrada, la estancia y la contratación en el territorio de la otra Parte Contratante, al personal necesario para el funcionamiento de sus servicios.
2. La o las empresas designadas por una Parte Contratante tendrán derecho de dedicarse a la venta de transporte aéreo directamente en el territorio de la otra Parte Contratante, y a discreción de la empresa, a través de sus agentes. La o las empresas designadas por una Parte Contratante tendrán derecho de vender ese transporte y toda persona será libre de comprarlo en el respeto de las leyes y regulaciones de la otra Parte Contratante aplicable a estas ventas.

ARTICULO 17

Consultas

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, solicitar consultas con miras a examinar la interpretación, la aplicación o la modificación del presente Acuerdo.

Estas consultas comenzarán en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción de la solicitud cursada por vía diplomática, a menos que las Partes Contratantes estén de acuerdo en prorrogar ese plazo. Las modificaciones que las Partes podrían convenir introducir en el Acuerdo se confirmarán mediante un intercambio de notas diplomáticas.

2. Las enmiendas o modificaciones del presente Acuerdo y de su Anexo aprobadas por las Partes Contratantes entrarán en vigor definitivamente al cumplirse las formalidades legales requeridas por cada una de ellas, mediante un nuevo intercambio de notas.

ARTICULO 18

Solución de controversias

1. Si surge alguna controversia relativa a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán, en primera instancia, por resolver la misma mediante negociación. Si las Autoridades Aeronáuticas no llegasen a un acuerdo la

controversia será remitida, a través de los canales diplomáticos, a las Partes Contratantes, para su decisión.

2. Si no se llegare a un arreglo por los métodos precitados, el litigio se someterá a un tribunal de arbitraje compuesto de tres miembros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y el tercero designado de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal para que asuma las funciones de presidente del tribunal de arbitraje, siempre que esta persona no sea nacional de ninguna de las dos Partes Contratantes.

Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya recibido de la otra Parte una nota diplomática en la que solicite la solución del litigio mediante arbitraje; el tercer árbitro se nombrará en un plazo de sesenta (60) días a partir de la expiración del primer plazo de sesenta (60) días antes mencionado.

Si, en el plazo determinado, no se llegare a un acuerdo sobre alguno de los dos primeros árbitros, o sobre el tercer árbitro, estos serán designados por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a sus usos, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

Las Partes Contratantes se comprometen a someterse a toda decisión provisional o definitiva emitida de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

Cada una de las Partes Contratantes asumirá los gastos relativos al árbitro que haya nombrado. Los gastos correspondientes al tribunal se repartirán por partes iguales entre ambas Partes Contratantes, en particular todo gasto que haya efectuado eventualmente el Presidente de la Organización de Aviación Civil Internacional para la designación del tercer árbitro.

ARTICULO 19

Depósito ante la Organización de Aviación Civil Internacional

El presente Acuerdo y todas sus enmiendas se depositarán ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 20

Compatibilidad del Acuerdo con un convenio multilateral

Se velará por que el presente Acuerdo sea compatible con todo convenio de carácter multilateral al que se hayan adherido ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 21

Terminación del Acuerdo

Cada Parte Contratante podrá, en todo momento, notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de terminar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso, el Acuerdo llegará a su término doce (12) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación, salvo si dicha notificación se retira por acuerdo mutuo antes de que expire dicho plazo.

Si la otra Parte Contratante no acusare recibo de esta notificación, se considerará que ésta le ha llegado catorce (14) días después de la fecha en que la haya recibido la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 22

Entrada en vigor

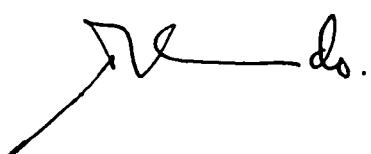
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que cada una de las Partes Contratantes notifique, por nota diplomática, a la otra Parte Contratante que se han cumplido las formalidades legales requeridas.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente facultados para ello por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Acuerdo en dos ejemplares, en francés y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos,, en LA HABANA.. el 13. D.E. Octubre.... de mil novecientos noventa y tres.

Por el Gobierno
de la República Francesa:


Jean Raffail Dufour
Ambassadeur de France à Cuba.

Por el Gobierno
de la República de Cuba:


C/D Rogelio Arocena
Presidente Aeronáutica Civil

ANEXO**CUADRO DE RUTAS****I. RUTAS FRANCESAS****a) Ruta larga.**

Puntos en Francia- La Habana y/o dos puntos a escoger en Cuba - Antillas francesas - dos puntos más allá en América.

b) Ruta regional.

Antillas francesas- dos puntos intermedios - La Habana y/o un punto a escoger en Cuba - un punto más allá.

II. RUTAS CUBANAS**a) Ruta larga**

Puntos en Cuba- París y/o dos puntos a escoger en Francia - dos puntos más allá en Europa.

b) Ruta regional

Puntos en Cuba - dos puntos intermedios - dos puntos a escoger en Antillas francesas - un punto más allá

III. Disposiciones generales

1. Las empresas designadas de una Parte Contratante pueden terminar sus servicios en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. Las empresas designadas de una Parte Contratante pueden, a su gusto, omitir todo punto que figura en el cuadro de rutas siempre y cuando el servicio tenga por origen y/o destino un punto situado en el territorio de esta Parte Contratante.
3. Las empresas designadas pueden servir los puntos que figuren en el cuadro de rutas en el orden que escojan, incluyendo servir los puntos intermedios como puntos más allá y viceversa.
4. Las empresas designadas de las Partes Contratantes no dispondrán de derechos de quinta libertad entre los puntos en un tercer país que figuran en el cuadro de rutas y los puntos situados en el territorio de la otra Parte Contratante.

5. Los puntos no precisados que figuran en el cuadro de rutas serán determinados a su gusto, por las empresas designadas de cada Parte Contratante y podrán ser cambiados en cada temporada aeronáutica considerada según las disposiciones del artículo 11 del Acuerdo.
 6. La o las empresas designadas de la Parte francesa, para la ruta larga no dispondrán de derechos de tráfico entre las Antillas francesas y Cuba.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cuba,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,² and considering;

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day;

That they desire to strengthen still further the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them;

That it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to achieve greater cooperation in the field of international air transport;

Have agreed to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives.

*Article I***DÉFINITIONS**

For the interpretation and application of this Agreement and its annex, the terms set out below shall have the following meanings:

A. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annexes and amendments adopted in accordance with articles 90 and 94 of the Convention which have been ratified by both Contracting Parties;

B. The term "Agreement" means this Agreement and its annex and any amendments to the latter or to the Agreement;

C. The term "Aeronautical Authority" means, in the case of the French Republic, the Directorate General for Civil Aviation and, in the case of the Republic of Cuba, the Institute of Civil Aeronautics, or, in either case, the person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Authorities;

¹ Came into force on 30 August 1993 by notification, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

D. The term "territory" in relation to a State means the land areas, internal waters, and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

E. The term "designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement;

F. The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public carriage of passengers, cargo or mail;

G. The term "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;

H. The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

I. The term "tariff" means the price paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which such a sum is charged, including amounts and commissions for agency or other auxiliary services, with the exception of payments and other conditions for the carriage of mail;

J. The term "capacity of an aircraft" means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight of cargo and mail that can be carried;

K. The term "capacity offered" means the total of the capacities of the aircraft utilized for the operation of each of the agreed air services multiplied by the frequency;

L. The term "frequency" means the number of roundtrips that an airline operates on a specified route over a given period;

M. The term "specified routes" means the routes described in the route schedule annexed to this Agreement;

N. The term "agreed services" means the international air services which may, in accordance with the provisions of this Agreement, be established on the specified routes;

O. The term "air security" means the combination of measures and human and material resources for the protection of civil aviation against acts of unlawful interference.

Article 2

GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement with the purpose of establishing international scheduled air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the operation of agreed air services on the specified routes, the following rights:

(a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party;

(c) To embark and disembark in the said territory, at the points specified in the annexed route schedule, passengers, cargo and mail in international traffic from or to the other Contracting Party;

(d) To embark and disembark in the territory of third countries, at the points specified in the annexed route schedule, passengers, cargo and mail in traffic to or from points in the territory of the other Contracting Party, as indicated in the annex.

3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the airline or airlines designated by a Contracting Party the right to embark, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail bound for another destination in the territory of that other Contracting Party, in return for payment or under the terms of a lease agreement.

4. Arrangements regarding the exercise by the designated airlines on the specified routes of the right to engage in traffic may be determined by agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Article 3

DESIGNATION AND AUTHORIZATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. The airline or airlines may begin air services on a specified route either immediately or at a later date, as the Contracting Party to which the rights have been granted wishes, after that Party has designated the airline or airlines which will operate the services on the specified routes and after the other Contracting Party has issued the corresponding authorization. That other Contracting Party, pursuant to the provisions of article 2, shall issue the authorization and may require the designated airline or airlines to comply with the instructions laid down by that Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

3. Airlines shall be designated to operate on the specified routes by agreement between the Aeronautical Authorities.

Article 4

REVOCATION OR SUSPENSION OF AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party reserves the right to deny an operating authorization to an airline designated by the other Contracting Party or to revoke an operating authorization granted to it, or to suspend the exercise by that airline of the rights specified in article 2 of this Agreement or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(a) If it is not satisfied that a substantial portion of the ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals; or

(b) If the airline has not complied with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) If the designated airline no longer fulfils the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is immediately necessary in order to prevent further infringements of the aforementioned laws and regulations or of the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

OBSERVANCE OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and piloting of those aircraft shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within its territory, in the same way as they apply to its own aircraft, and those aircraft shall comply with those laws and regulations upon entering or leaving the territory of the first Contracting Party and while within its territory.

2. Passengers, crew and shippers of goods shall submit, either personally or through a third party acting for and on behalf of them, to the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party in respect of the entry, stay and departure of passengers crew and goods, and in particular to the provisions relating to import and export, immigration, customs and sanitary measures.

3. The aforementioned laws and regulations shall be the same as those applied to national aircraft used on similar international services.

Article 6

CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS, CERTIFICATES OF COMPETENCY AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by a Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above any minimum established by the Convention.

2. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above or landing in its territory, the validity of certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by a third country.

Article 7

AIRPORT CHARGES

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Contracting Party fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that the said

charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities by its own aircraft providing similar international services, in accordance with article 15 of the Convention.

Article 8

CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft operated in international air services by the airline or airlines designated by either Contracting Party, as well as the equipment carried for the operation of the aircraft, fuel, lubricants technical supplies for consumption, and stores (including food, tobacco and beverages) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other federal, state or municipal duties, taxes and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported, even if the said articles are used or consumed on the part of the flight which is over the aforementioned territory.

2. The following shall also be exempt, on terms of reciprocity, from the same duties, taxes and charges with the exception of charges for services rendered:

(a) Fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts, including engines, which shall be exported after they have been changed, tools and special equipment for maintenance and repairs, as well as stores (including beverages and tobacco), airline documents such as tickets, brochures and other printed matter required for airline services, and publicity material considered necessary and used solely for the development of the airline's activities, sent by or for the airline or airlines of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

(b) Fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts, including engines, which shall be exported after they have been changed, standard equipment and stores (including food, beverages and tobacco) placed on board the aircraft of the airline or airlines of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party and used in international services, even if such articles are used or consumed on the part of the flight which is over the aforementioned territory.

3. The equipment normally carried on board the aircraft, together with other material and supplies remaining on board the aircraft of either of the Contracting Parties, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of the territory concerned. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities until they are exported or used in accordance with the relevant legal provisions.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject only to simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties.

Article 9

EQUAL OPPORTUNITIES

The Contracting Parties agree that the airlines designated by them shall be accorded fair and equitable treatment in the operation of the agreed services on the specified routes between their respective territories, on the basis of the principle of equal opportunities.

*Article 10***CAPACITY**

1. The airlines designated by the two Contracting Parties shall be accorded equal and fair opportunities in the operation of air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airlines of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the air services provided by the latter airlines on all or part of those same routes.

3. The international air services operating on any route specified in accordance with article 2, paragraph 2, shall have as their main objective the provision of capacity adequate to meet the expected transport requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline concerned. The right of the said airline to effect transport operations between points on a route specified in accordance with article 2, paragraph 2, which are situated in the territory of the other Contracting Party and points situated in the territory of third countries shall be exercised in the interests of the orderly development of international air traffic and so that the said capacity is related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline concerned;

(b) Traffic requirements of the areas served, after taking account of local and regional air services;

(c) The requirements of viable through airline operation.

4. The total capacity which may be provided by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be that authorized or approved by the Aeronautical Authorities of the said Contracting Parties.

*Article 11***APPROVAL OF PROGRAMMES**

1. The airline or airlines designated by each Contracting Party shall submit their operating programmes for each winter and summer season to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties for approval, at least thirty (30) days prior to the commencement of operation. The programme shall include routes, schedules, frequency of flights, types and configurations of aircraft, tariffs and the transport conditions applied. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall make known their decision to approve or reject the programme at least fifteen (15) days prior to the commencement of operation.

Any amendment, even a minor amendment, which the designated airlines may wish to make to their operating programmes at a later date shall first be submitted within a reasonable time-limit to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

2. If, exceptionally, one of the designated airlines wishes to carry out an additional or special flight, it may do so only with the prior agreement of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Article 12

TARIFFS

1. The tariffs applied by the airlines of one Contracting Party for carriage on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being given to all relevant factors, especially cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service and the tariffs applied by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by mutual agreement between the airlines designated by the Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In certain cases, this time-limit may be reduced subject to the consent of the said Authorities. Prior approval by the Aeronautical Authorities of both Parties shall be necessary for the introduction of a tariff.

4. If the airlines cannot agree on a tariff or if, for any reason, a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, within the first fifteen (15) days of the period of thirty (30) days referred to in paragraph 3 of this article, one of the Contracting Parties gives the other Party notice of its dissatisfaction with any tariff established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. Tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established by means of the procedure specified in this article. However, the applicability of a tariff shall not be extended by virtue of this paragraph for a period of more than six months from the date on which it had been scheduled to expire.

7. In determining tariffs, account shall also be taken of the recommendations of the international body whose regulations are usually applied.

8. The airlines designated by the Contracting Parties shall in no case modify prices under current tariffs or the rules for their application before such modifications have been approved by the Aeronautical Authorities of both Parties.

Article 13

AIR SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their mutual obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the generality of

their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the relevant international agreements.

2. The Contracting Parties shall, upon request, provide all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and services, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and annexed to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such provisions are applicable to the said Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and operators of airports situated in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, its territory. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading; each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities and services occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14

TRANSFER OF RECEIPTS

1. Each Contracting Party undertakes to grant the designated airline or airlines of the other Contracting Party free transfer of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo, and other commercial activities related to air transport and authorized in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party.

2. For the purpose of such transfers, conversion into the respective currencies shall take place at the rate of exchange applicable to that type of transaction on the date on which the corresponding amounts are presented for conversion and transfer.

3. Where transfers between the Contracting Parties are governed by a special agreement, that agreement shall be applied.

*Article 15***PROVISIONS OF STATISTICAL DATA**

The designated airlines shall furnish to the Aeronautical Authorities, on request, all the statistical data required for determining the volume of traffic carried by those airlines on the agreed services.

*Article 16***REPRESENTATION OF AIRLINES**

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to establish commercial offices in the territory of the other Contracting Party and, in conformity with the laws and regulations regarding entry, residence and employment, to employ and maintain in the territory of the other Contracting Party the necessary personnel for the functioning of their services.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to engage directly in the sale of airline transport in the territory of the other Contracting Party and, at the discretion of the airline, through its (or their) agents. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to sell such transport and any person shall be free to purchase it in conformity with the laws and regulations of the other Contracting Party applicable to such sales.

*Article 17***CONSULTATION**

1. Consultation for the purpose of analysing the interpretation and application of, or amendment to, this Agreement may be requested at any time by either Contracting Party.

Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request made through the diplomatic channel, unless the Contracting Parties agree to extend this period. If agreement is reached on amendment of the Agreement, such agreement shall be confirmed through an exchange of diplomatic notes.

2. The amendments or modifications to this Agreement and its annex which are approved by the Contracting Parties shall enter into force definitively, after the completion of the legal formalities required by each of the Parties, through a further exchange of notes.

*Article 18***SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any dispute arises relating to the interpretation or application of this Agreement, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation. If the Aeronautical Authorities fail to reach agreement, the dispute shall be brought before the Contracting Parties through the diplomatic channel and referred to them for decision.

2. If no settlement is reached through these methods, the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one of whom shall be designated by each of the Contracting Parties and the third, who shall act as President of the tribunal, by agreement between the first two members of the tribunal on condition that the third member is not a national of either of the Contracting Parties.

Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date on which either of the Contracting Parties receives from the other Party a diplomatic note requesting the settlement of the dispute by arbitration; the third arbitrator shall be designated within sixty (60) days of the date of expiration of the sixty (60) days referred to above.

If within the time allowed no agreement is reached concerning either of the first two arbitrators, or the third arbitrator, those arbitrators shall be designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in conformity with its practice at the request of either of the Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional or definitive decision imposed in accordance with the provisions of this article.

Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The costs of the tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties, including any expenses incurred by the President of the International Civil Aviation Organization for the purpose of designating the third arbitrator.

Article 19

REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20

COMPATIBILITY OF THE AGREEMENT WITH A MULTILATERAL CONVENTION

This Agreement shall be amended so as to conform to any future multilateral convention which is binding on both Contracting Parties.

Article 21

DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 22

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other through an exchange of diplomatic notes that the required legal formalities have been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Havana on 13 October 1993

For the Government
of the French Republic:

JEAN-RAPHAËL DUFOUR
Ambassador of France to Cuba

For the Government
of the Republic of Cuba:

Major General ROGELIO ACEVEDO
Chairman,
Institute of Civil Aeronautics

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

I. French routes

(a) Long-haul route

Points in France—Havana and/or any two points in Cuba—French West Indies—two points beyond in America

(b) Regional route

French West Indies—two intermediate points—Havana and/or any one point in Cuba—one point beyond

II. Cuban routes

(a) Long-haul route

Points in Cuba—Paris and/or any two points in France—two points beyond in Europe

(b) Regional route

Points in Cuba—two intermediate points—any two points in the French West Indies—one point beyond

III. General provisions

1. The designated airlines of each Contracting Party may terminate their services in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airlines of each Contracting Party may, if they choose, omit any point in the route schedule provided that the service departs from and/or arrives at a point situated in the territory of that Contracting Party.

3. The designated airlines may serve the points in the route schedule in the order of their choice, including intermediate points as points beyond and vice versa.

4. The designated airlines of the Contracting Parties shall not enjoy fifth freedom rights between points in third countries included in the route schedule and points situated in the territory of the other Contracting Party.

5. Where points included in the route schedule are not specified, they shall be determined by the designated airlines of each Contracting Party as they wish and may be changed each aeronautical season in accordance with the provisions of article 11 of the Agreement.

6. The designated airline or airlines of the French Party shall not enjoy traffic rights between the French West Indies and Cuba in connection with the long-haul route.

No. 33382

FRANCE
and
SLOVENIA

Agreement concerning international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Annecy, France, on 26 May 1994

Authentic texts: French and Slovene.

Registered by France on 25 November 1996.

FRANCE
et
SLOVÉNIE

Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec protocole). Signé à Annecy (France) le 26 mai 1994

Textes authentiques : français et slovène.

Enregistré par la France le 25 novembre 1996.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVÈNE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

Désireux de favoriser les transports routiers de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination de l'un des Etats contractants, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Etat contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des Etats contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat contractant.

Le terme entreprise utilisé dans le présent Accord doit être entendu comme toute entreprise habilitée à effectuer des transports internationaux conformément aux règles en vigueur dans chaque Etat partie à l'Accord.

Article 2

Les entreprises d'une partie contractante ne sont pas autorisées à effectuer des transports intérieurs sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 3

Tous les transports de marchandises, visés à l'article 1er du présent Accord ainsi que les déplacements à vide des véhicules, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1996 par notification, conformément à l'article 20.

Article 4

Les entreprises de l'un des deux Etats peuvent effectuer, sous-couvert des autorisations visées aux articles 5-7-8 et 9 du présent Accord, des transports entre le territoire de l'autre Etat et un Etat tiers à condition que ces transports soient effectués en transit par le pays d'immatriculation du véhicule.

Toutefois ces transports peuvent être effectués sans transit par le pays d'immatriculation du véhicule après obtention d'une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de l'autre partie contractante.

Article 5

1. Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports, et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord, par les parties contractantes, soit par échange de correspondances, soit par la Commission Mixte prévue à l'article 17.

2. A cette fin, les administrations compétentes des deux Etats échangent les imprimés nécessaires.

Article 6

Sont dispensés de l'autorisation prévue à l'article 3 du présent Accord :

- a) les transports à caractère humanitaire ;
- b) les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes ou dont la charge utile autorisée (y compris celle des remorques) ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
- c) les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations ;
- d) les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information ;
- e) les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés ;

- f) les transports de matériels, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou de la télévision ;
- g) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout autre genre de véhicule à destination ou en provenance des aéroports ;
- h) les transports postaux ;
- i) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport des véhicules endommagés ;
- j) les transports funéraires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet ;
- k) les transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage ;
- l) les transports d'abeilles et d'alevins ;
- m) les transports d'animaux vivants au moyen de véhicules spécialisés ;
- n) les transports de marchandises précieuses au moyen de véhicules spéciaux.

Article 7

1. Les autorisations, sont de deux types :
 - a) autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages et pour une durée d'une année calendaire ;
 - b) autorisations au voyage valables pour un ou pour plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut excéder trois mois.
2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge des marchandises au retour.

Article 8

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux parties contractantes, selon des modèles arrêtés d'un commun accord par leurs autorités compétentes.

Article 9

1. Les autorisations sont établies au nom de l'entreprise qui effectue le transport ; elles sont inaccessibles.
2. Les autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord.
3. Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.
4. Les autorisations doivent être accompagnées d'un compte-rendu de transport qui est visé par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat pour lequel elles sont valables.

Article 10

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette partie contractante.

Article 11

1. Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord sont soumises aux impôts et taxes en vigueur sur le territoire de l'autre partie contractante pour les transports effectués sur ce territoire.
2. Toutefois, les deux parties contractantes peuvent accorder des réductions ou des exonérations de ces impôts et taxes dans la mesure définie au Protocole visé à l'article 18 du présent Accord.

Article 12

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur

profession pour la durée de leur séjour dans le pays d'importation. Ils peuvent réexporter ces articles sans autorisation.

Article 13

Sont dispensées de droits et taxes perçus à l'importation sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes, les pièces de rechange importées temporairement pour les réparations des véhicules routiers en circulation internationale.

Lesdites importations demeurent soumises à la réglementation nationale en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous contrôle des services douaniers.

Article 14

Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter, sur le territoire des parties contractantes, les réglementations en vigueur concernant les transports, la circulation routière, la douane et la police.

Article 15

La législation interne de chaque partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord ou par les conventions internationales auxquelles adhèrent les parties contractantes.

Article 16

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des parties contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) avertissement ;
- b) suppression, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports visés à l'article 1er du présent Accord sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 17

1. Les représentants des deux Administrations se réunissent en Commission Mixte pour assurer la bonne exécution de l'Accord et l'adapter à l'évolution du trafic et échanger tous les renseignements nécessaires statistiques ou autres.

2. Ladite Commission se réunit, périodiquement et en tant que de besoin à la demande de l'une des parties contractantes, en alternance sur le territoire de chacune des parties contractantes.

Article 18

1. Les parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord.

2. La Commission Mixte prévue à l'article 17 du présent Accord est compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit Protocole.

Article 19

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sans préjudice des règlementations et obligations présentes et à venir nées du Traité de Rome instituant les Communautés Européennes.

Article 20

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de 3 mois.

Chaque Partie notifie à l'autre Partie l'exécution des procédures nécessaires, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Fait à Annecy, le 26 mai 1994 en deux exemplaires en langues française et slovène, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, appearing to be "B. BOSSON".

1

Pour le Gouvernement
de la République slovène :

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Igor Umek".

2

¹ Bernard Bosson.
² Igor Umek.

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 18 DE L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVÈNE CONCERNANT LES
TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

En vue de l'application dudit Accord, la délégation française et la délégation slovène sont convenues de ce qui suit :

Pour ce qui concerne les articles 7-8-9.

- a) Les autorisations valables sur le territoire slovène portent les lettres "SLO" dans la partie supérieure gauche, celles valables sur le territoire français la lettre "F".
- b) Les autorisations sont numérotées et portent le timbre et la signature de l'autorité qui les délivre.
- c) Les autorisations à temps sont imprimées sur un papier de couleur blanche.
Les autorisations au voyage sont imprimées sur un papier de couleur verte.
- d) Les comptes-rendus qui accompagnent les autorisations comportent :
 - le nom de l'entreprise
 - les dates des voyages à l'aller et au retour
 - le numéro de l'autorisation à laquelle ils se rapportent
 - le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport
 - la charge utile et le poids total en charge du véhicule
 - le point de chargement et le point de déchargement de la marchandise
 - la nature et le poids de la marchandise transportée
 - un emplacement pour le cachet de la douane.
- e) les autorisations et les comptes-rendus sont retournés par les bénéficiaires au service qui les a délivrés, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non utilisation.

Pour ce qui concerne l'article 10

Les demandes d'autorisations spéciales doivent être présentées :

- a) en ce qui concerne les transporteurs français :

Slovenska Cestna Podjetja
LJUBLJANA
SLOVENIE

b) en ce qui concerne les transporteurs slovènes :
à la Préfecture du département d'entrée en territoire français ou à la Préfecture
du département français de chargement.

Pour ce qui concerne l'article 11

Les entreprises qui effectuent au moyen de véhicules routiers immatriculés dans l'une des Parties Contractantes, des transports bilatéraux régis par l'Accord du 26 mai 1994, sont exemptées, sur la base de la réciprocité, des taxes ou impôts désignés ci-après:

a) en France, de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers (dite "taxe à l'essieu") instituée par l'article 16 de la loi n° 67-1114 du 21 décembre 1967 modifiée.

b) En Slovénie, des taxes routières déterminées par la loi relative aux transports internationaux.

Pour ce qui concerne les articles 16-17

Les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord sont :

- pour la partie française :

Ministère de l'Équipement, du Logement et des Transports

Direction des Transports Terrestres

Grande Arche - Paroi Sud

92055 Paris la Défense Cédex 04

- pour la partie slovène:

Ministrstvo za Promet in Zveze

Presernova 23

61000 LJUBLJANA

SLOVENIJA

Contingent :

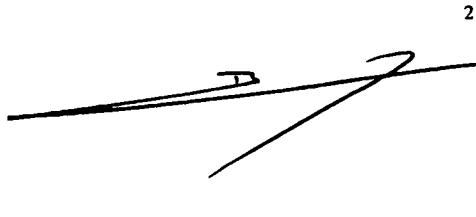
1) Pour la première année d'application de l'Accord, le nombre annuel de voyages "aller" et "retour" que les transporteurs de l'un des pays sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre pays, en transit par ce pays ou en trafic triangulaire est fixé à 14.000 et, pour les transports "pays tiers" à 100.

2) Chaque autorisation à temps est comptée forfaitairement pour 40 voyages.

[Le présent Protocole est établi, en deux exemplaires, en langue française et slovène, chacun faisant également foi.]¹

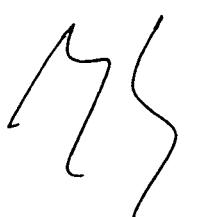
Fait à Annecy, le 26 mai 1994

Pour le Gouvernement
de la République française :



2

Pour le Gouvernement
de la République slovène :



3

¹ Le paragraphe entre crochet n'apparaît pas dans le texte authentique slovène — The paragraph between brackets does not appear in the Slovenian authentic text.

² Bernard Bosson.

³ Igor Umek.

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED VLADO REPUBLIKE FRANCIIJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU STVARI

VLADA REPUBLIKE FRANCIIJE IN VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

sta se v želji, da bi spodbudili cestni prevoz stvari med državama in tranzit čez svoji ozemlji, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Določila tega sporazuma veljajo za mednarodni javni prevoz stvari ali za prevoz stvari za lastne potrebe iz oziroma v eno od držav pogodbenic z vozili, ki so registrirana v drugi državi pogodbenici, ter za tranzitni prevoz čez ozemlje ene od držav pogodbenic z vozili, ki so registrirana v drugi državi pogodbenici.

Izraz "izvajalec" pa v tem sporazumu pomeni vsakega prevoznika, ki je pravno usposobljen za opravljanje mednarodnega prevoza v skladu s predpisi, veljavnimi v vsaki državi podpisnici tega sporazuma.

2. člen

Izvajalci ene pogodbenice ne smejo opravljati notranjih prevozov na ozemlju druge pogodbenice.

3. člen

Za vsak prevoz stvari iz 1. člena tega sporazuma in za vsako pot praznih vozil je treba predhodno pridobiti dovoljenje.

4. člen

Izvajalci ene države lahko v skladu z dovoljenji iz 5., 7., 8. in 9. člena tega sporazuma opravljajo prevoze med ozemljem druge države in ozemljem neke tretje države, če gre za tranzitne prevoze čez državo, v kateri je registrirano vozilo.

Prevozi iz prejšnjega odstavka se lahko opravlja tudi brez tranzita čez lastno državo po pridobitvi posebnega dovoljenja pristojnih organov druge pogodbenice.

5. člen

1. Izvajalci pridobijo dovoljenja za prevoz stvari od pristojnih organov države, kjer so registrirana vozila, s katerimi opravlja prevoze in to na podlagi kontingenta, ki ga pogodbenici vsako leto sporazumno določita z izmenjavo pisem oziroma na podlagi sklepov mešane komisije iz 17. člena tega sporazuma.
2. V ta namen pristojni organi obeh držav izmenjajo potrebne obrazce.

6. člen

Dovoljenj iz 3. člena tega sporazuma so oproščeni:

- a) humanitarni prevozi;
- b) prevozi stvari z motornimi vozili, katerih skupna masa tovora (vključno s tovorem prikolic) ne presega 6 ton oziroma katerih dovoljena nosilnost (vključno z nosilnostjo prikolic) ne presega 3,5 tone;
- c) prevozi umetniških predmetov in umetnin, namenjenih sejmom, razstavam ali javnim nastopom;
- d) priložnostni prevozi predmetov in opreme, namenjenih izključno reklami ali obveščanju javnosti;
- e) selitveni prevozi, ki jih opravlja izvajalci, ki razpolagajo s posebno opremo in osebjem za selitve;
- f) prevozi opreme, pripomočkov in živali za ali po končanih gledaliških, glasbenih, kinematografskih, športnih, cirkuskih, sejemskeh prireditvah ali ljudskih slavljih kakor tudi radijskih prenosih in filmskih ali televizijskih snemanjih;
- g) prevozi prtljage s prikolicami, priključenimi na vozila, ki so namenjena za prevoz potnikov, kakor tudi prevozi prtljage z vsemi drugimi vrstami vozil na letališča in z njih;
- h) poštni prevozi;
- i) prihod vozil za popravilo in vleko poškodovanih avtomobilov ter prevoz poškodovanih vozil;

- j) pogrebni prevozi s posebnimi vozili;
- k) prevozi živalskih trupel za odiranje in razkosanje;
- l) prevozi čebel in ribjega zaroda;
- m) prevozi živih živali s posebnimi vozili;
- n) prevozi dragocenega blaga s posebnimi vozili.

7. člen

1. Obstajata dve vrsti dovoljenj:

- 1) terminska dovoljenja, ki veljajo za nedoločeno število potovanj in za koledarsko leto;
- 2) dovoljenja, ki veljajo za eno ali več voženj, vendar za največ tri mesece.

2. Dovoljenje daje prevozniku pravico, da ob vrnitvi prevzame blago.

8. člen

Dovoljenja se tiskajo v jezikih obeh pogodbenic na obrazcih, o katerih se sporazumejo pristojni organi.

9. člen

- 1. Dovoljenja se glasijo na ime izvajalca, ki opravlja prevoz, in so neprenosljiva.
- 2. Pристojni organi izdajajo dovoljenja, ki jih predvideva ta sporazum, brezplačno.
- 3. Dovoljenja morajo biti v vozilu, tako da jih izvajalec na zahtevo uradne osebe, pooblaščene za nadzor, lahko takoj pokaže.
- 4. Dovoljenja morajo imeti v prilogi transportno poročilo, ki ga potrdi carinska služba na vstopu in izstopu z ozemlja države, za katero veljajo.

10. člen

Če teža oziroma velikost vozila oziroma tovora presegata meje, dovoljene na ozemlju druge pogodbenice, mora pristojni organ te pogodbenice za takšno vozilo izdati posebno dovoljenje, ki je v vozilu.

11. člen

1. Izvajalci, ki opravljajo prevoze, predvidene s tem sporazumom, morajo plačati davke in takse, veljavne na ozemlju druge pogodbenice, za prevoze, opravljene na tem ozemlju.

2. Pogodbenici lahko do višine, določene v protokolu na podlagi 18. člena tega sporazuma, odobrita znižanje ali oprostitev plačila teh davkov in taks.

12. člen

Vozno osebje lahko brez carine in uvoznega dovoljenja uvozi osebno garderobo in orodje, potrebno za opravljanje svojegadela med bivanjem v državi uvoza. Te predmete lahko brez dovoljenja ponovno izvozi.

13. člen

Ob uvozu na ozemlje ene ali druge pogodbenice so plačila carin in davkov oproščeni rezervni deli, ki se začasno uvozijo zaradi popravil cestnih vozil v mednarodnem prometu.

Za te uvoze velja državna zakonodaja ene ali druge pogodbenice. Zamenjani deli bodo izvoženi ali uničeni pod nadzorom carinske službe.

14. člen

Uporabniki dovoljenj in njihovo osebje morajo na ozemlju pogodbenc spoštovati predpise, zlasti tiste, ki se nanašajo na prevoze, cestni promet, carino in policijo.

15. člen

Notranja zakonodaja vsake pogodbenice velja za vsa vprašanja, ki jih ta sporazum oziroma mednarodne konvencije, h katerim sta pogodbenici pristopili, ne urejajo.

16. člen

Ob kršitvi določil tega sporazuma na ozemlju ene od pogodbenic morajo pristojni organi države, v kateri je vozilo registrirano, na zahtevo pristojnih organov druge pogodbenice sprejeti enega od naslednjih ukrepov:

a) opozorilo;

- b) začasna ali dokončna, delna ali popolna ukinitev možnosti za opravljanje prevozov iz 1. člena tega sporazuma na ozemlju države, v kateri je bila storjena kršitev.

Organi, ki sprejmejo ukrep, morajo o njem obvestiti organe, ki so ukrep zahtevali.

17. člen

1. Za zagotovitev uspešnega uresničevanja sporazuma in njegovega usklajevanja z razvojem prometa ter izmenjave potrebnih statističnih in drugih podatkov, se predstavniki pristojnih organov obeh pogodbenic sestajajo kot mešana komisija.

2. Mešana komisija se na zahtevo ene od pogodbenic sestaja občasno in po potrebi izmenično na ozemlju ene in druge pogodbenic.

18. člen

1. Pogodbenici urejata načine in pogoje izvajanja tega sporazuma s protokolom, ki ga podpišeta hkrati s sporazumom.

2. Mešana komisija iz 17. člena tega sporazuma, je pooblaščena, da spremeni protokol, če je potrebno.

19. člen

Določila tega sporazuma veljajo ne glede na sedanje in prihodnje predpise in obveznosti, določene z Rimsko pogodbo, s katero je bila ustanovljena Evropska skupnost.

20. člen

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka od podpisnic ga lahko odpove z vsaj trimesečnim odpovednim rokom.

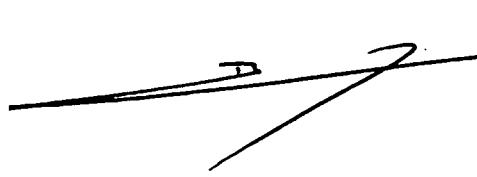
Vsaka pogodbenica obvesti drugo o zaključku postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma, ki začne veljati na dan prejema zadnjega od teh obvestil.

Sporazum je sestavljen v dveh izvodih v francoskem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Sklenjeno v ...Ammerey..., dne ...26.5.1994.

Za Vlado
Republike Francije:

Minister za opremo transport
in turizem,



M. BERNARD BOSSON

Za Vlado
Republike Slovenije:

Minister za promet
in zveze,



IGOR UMEK, dipl. oec.

PROTOKOL SKLENJEN NA PODLAGI 18. ČLENA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE FRANCIIJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU STVARI

Da bi sporazum lahko uresničevali, sta se franconska in slovenska delegacija dogovorili o naslednjem:

Kar zadeva 7., 8. in 9. člen

- a) Dovoljenja, veljavna na slovenskem ozemlju, imajo v gornjem levem kotu oznako "SLO", dovoljenja, veljavna na francoskem ozemlju, pa nosijo oznako "F".
- b) Dovoljenja so oštevilčena ter imajo žig in podpis organa, ki jih je izdal.
- c) Terminska dovoljenja so natisnjena na belem papirju. Dovoljenja, vezana na vožnjo, so natisnjena na zelenem papirju.
- d) Poročila, ki so v prilogi dovoljenj, obsegajo:
 - ime izvajalca
 - datume poti tja in nazaj
 - številko dovoljenja, na katero se poročila nanašajo
 - registrsko številko vozila, ki opravlja prevoz
 - nosilnost in skupno težo vozila
 - mesto nakladanja in razkladanja blaga
 - vrsto in težo blaga, ki se prevaža
 - lokacijo za carinsko plombo.
- e) Po uporabi oziroma izteku veljavnosti uporabniki vrnejo dovoljenja in poročila, če niso bila izkoriščena, službi, ki jih je izdala.

Kar zadeva 10. člen

Vloge za pridobitev posebnih dovoljenj je treba predložiti:

- a) če gre za francoske prevoznike, naslovu:

Slovenska cestna podjetja
Ljubljana, Slovenija

- b) če gre za slovenske prevoznike:

Prefekturi departmaja vstopa na francosko ozemlje ali
Prefekturi francoskega departmaja nakladanja.

Kar zadeva 11. člen

Izvajalci, ki opravljajo prevoze, ki jih ureja sporazum z dne s cestnimi vozili, registriranimi v eni od pogodbenic, so na recipročni podlagi oproščeni plačevanja naslednjih taks in davkov:

- a) v Franciji posebne takse na določena cestna vozila (imenovane "taksa na osno razdaljo"), ustanovljene s 16. členom spremenjenega zakona št. 67-1114 z 21. decembra 1967,
- b) v Sloveniji cestnih taks, določenih z zakonom, ki ureja mednarodne prevoze.

Kar zadeva 16. in 17. člen

Organa, pristojna za uresničevanje sporazuma, sta:

- za francosko stran:

Ministère de l'Equipement, du Logement
et des Transports
Grande Arche-Parc Sud
92055 Paris La Défense Cédex 04

- za slovensko stran:

Ministrstvo za promet in zveze
Prešernova 23
61000 Ljubljana
Slovenija

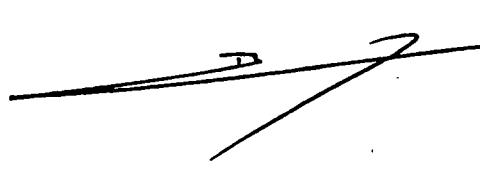
Kontingent

- a) V prvem letu uresničevanja sporazuma je letno število voženj "odhod" in "prihod", ki jih smejo prevozniki ene države opraviti na ozemlju druge države, v tranzitu čez to državo ali pri prevozu za in iz tretjih držav ob tranzitiranju lastne države, določeno na 14.000 ter za prevoze "tretjih držav" na 100.

b) Vsako dovoljenje, vezano na čas potovanja, velja pavšalno za 40 transportnih poti.

v. *Ammeney*, dne ...*16. 5.1994..*

Za Vlado
Republike Francije:
Minister za opremo transport
in turizem,



M. BERNARD BOSSON

Za Vlado
Republike Slovenije:
Minister za promet
in zveze,



IGOR UMEK, dipl. oec.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Slovenia,

Desiring to promote the transport of goods by road between the two States and in transit through their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall be applicable to the international carriage of goods, i.e., the carriage of goods for hire or reward or on own account, from or to either of the Contracting States in vehicles registered in the other Contracting State, or traffic in transit through the territory of either of the Contracting States by motor vehicles registered in the other Contracting State.

The term "carrier" used in this Agreement shall mean any company authorized to engage in the international carriage of goods in accordance with the rules in force in each State Party to the Agreement.

Article 2

Carriers of one Contracting Party shall not be authorized to engage in domestic transport in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

The transport of goods as referred to in article 1 of this Agreement, together with unladen vehicle movements, shall be subject to the issuance of a permit in advance.

Article 4

Carriers of either State may, under the permits referred to in articles 5, 7, 8 and 9 of this Agreement, carry goods between the territory of the other State and a third State, provided the goods in question are carried in transit through the country in which the vehicle is registered.

However, such transport operations shall be permitted even in cases where the goods are not carried in transit through the country in which the vehicle is registered if a special permit has been issued by the competent authorities of the other Contracting Party.

¹ Came into force on 1 March 1996 by notification, in accordance with article 20.

Article 5

1. Transport permits shall be issued to carriers by the competent authorities of the State in which the vehicles carrying the goods are registered, and, where applicable, within the limits of quotas to be agreed upon annually by the Contracting Parties, either by exchange of letters, or by the Joint Commission referred to in article 17.

2. To that end, the competent authorities of the two States shall exchange the necessary documents.

Article 6

In the following cases, a permit of the kind referred to in article 3 of this Agreement shall not be required:

- (a) Transport for humanitarian purposes;
- (b) The transport of goods by motor vehicles having a total laden weight (including trailers) of not more than 6 tons, or having an authorized carrying capacity (including trailers) of not more than 3.5 tons;
- (c) The transport of objects and works of art to fairs, exhibitions or demonstrations;
- (d) The occasional transport of objects and materials that are to be used exclusively for advertising or information purposes;
- (e) The removal of households by carriers having specialized personnel and equipment at their disposal;
- (f) The transport of equipment, properties and animals to or from theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses, fairs or festivals and to or from radio broadcasting recording sessions and cinematographic or television filming sessions;
- (g) The transport of baggage by trailers towed by passenger transport vehicles and the transport of baggage by any other kind of vehicle to or from airports;
- (h) The transport of postal items;
- (i) The entry of breakdown and towing vehicles and the transport of damaged vehicles;
- (j) The transport of human remains by vehicles specially equipped for that purpose;
- (k) The transport of animal carcasses for quartering;
- (l) The transport of bees and young farmed fish;
- (m) The transport of live animals in specialized vehicles;
- (n) The transport of valuable objects in specialized vehicles.

Article 7

1. Permits shall be of two types:

(a) Time permits, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one calendar year;

(b) Journey permits, valid for one or more journeys and for a period not to exceed three months.

2. Permits shall entitle the carrier to take on a return load of goods..

Article 8

Permits shall be printed in the languages of both Contracting Parties in accordance with the models drawn up by agreement between their competent authorities.

Article 9

1. Permits shall be drawn up in the name of the company effecting the transport operation and shall be non-transferable.
2. The competent authorities shall issue the permits provided for under this Agreement free of charge.
3. Permits must be carried on board the vehicles and be produced whenever required by inspection officials.
4. Permits must be accompanied by journey records, which shall be stamped by the customs service upon entry into and exit from the territory of the State for which they are valid.

Article 10

Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special permit issued by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 11

1. Carriers engaging in transport operations under this Agreement shall be subject to the taxes and charges payable in the territory of the other Contracting Party in respect of carriage within the latter territory.
2. However, the two Contracting Parties may grant reductions in or exemptions from such taxes and charges, as specified in the Protocol referred to in article 18 of this Agreement.

Article 12

Vehicle crew members may import free of duty and without an import permit their personal effects and such equipment as they may require for their work during the length of their stay in the importing country. They may also re-export such items without a permit.

Article 13

Spare parts imported temporarily for the repair of road vehicles engaged in international transport operations shall be exempt from import duties and charges in the territory of the Contracting Party concerned.

Such imported items shall be subject to the domestic regulations in force in the territory of the Contracting Party concerned. Parts which have been replaced shall be re-exported or destroyed under customs supervision.

Article 14

Permit holders and their employees shall be required to comply in the territories of the Contracting Parties with the regulations in force concerning transport, road traffic, customs and police.

Article 15

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement or by the international conventions to which the Contracting Parties are signatories.

Article 16

If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, impose either of the following penalties:

(a) Caution;

(b) Withdrawal, temporarily or permanently, partially or totally, of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

The authorities applying the penalty shall so inform the requesting authorities.

Article 17

1. Representatives of the two authorities shall form a Joint Commission to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic, and to exchange all necessary statistical or other information.

2. The Joint Commission shall meet, periodically and as necessary at the request of either of the Contracting Parties, alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 18

1. The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The Joint Commission established under article 17 shall have the power to modify the said Protocol as necessary.

Article 19

The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the present and future regulations and obligations deriving from the Treaty of Rome establishing the European Communities.

Article 20

This Agreement shall be valid indefinitely. Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by giving a minimum of three months' advance notice.

Each Party shall notify the other Party of the completion of the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date on which the latter notification is received.

DONE at Annecy on 26 May 1994, in duplicate in the French and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

BERNARD BOSSON

For the Government
of the Republic of Slovenia:

IGOR UMEK

PROTOCOL ESTABLISHED PURSUANT TO ARTICLE 18 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

For the purpose of applying the said Agreement, the French and Slovene delegations have agreed as follows:

With respect to articles 7, 8 and 9:

(a) Permits valid in Slovene territory shall bear the letters "SLO" in the upper left-hand corner; those valid in French territory, the letter "F";

(b) Permits shall be numbered and shall bear the stamp and signature of the issuing authority;

(c) Time permits shall be printed on white paper. Journey permits shall be printed on green paper;

(d) The journey records accompanying permits shall include:

- The name of the carrier;
- The dates of the outward and return journeys;
- The number of the permit to which they relate;
- The registration number of the vehicle engaged in the transport;
- The carrying capacity and total laden weight of the vehicle;
- The loading and unloading points;
- The nature and weight of the goods carried;
- A space for the customs stamp;

(e) Permits and journey records shall be returned to the issuing authorities by the holders after use or, if they are not used, upon the expiry of their period of validity.

With respect to article 10:

Applications for special permits shall be submitted:

(a) In the case of the French carriers:

Slovenska Cestna Podjetja
Ljubljana
Slovenia

(b) In the case of Slovene carriers:

To the Prefecture of the department in which the point of entry into French territory is located, or to the Prefecture of the department in which the loading point is located.

With respect to article 11:

Carriers using vehicles registered in either of the Contracting Parties to engage in bilateral transport operations regulated by the Agreement of 26 May 1994 shall be exempt, on a reciprocal basis, from the following charges and taxes:

(a) In France, the special tax on certain road vehicles (commonly known as the "per-axle tax") instituted by article 16 of Act No. 67-1114 of 21 December 1967, as amended;

(b) In Slovenia, the road taxes applied by law to international transport operations.

With respect to articles 16 and 17:

The competent authorities for the application of the Agreement shall be:

On the French side:

Ministère de l'Équipement, du Logement et des Transports
Direction des Transports Terrestres
Grande Arche — Paroi Sud
92055 Paris la Défense Cédex 04

On the Slovene side:

Ministrstvo za Promet in Zveze
Presernova 23
61000 Ljubljana
Slovenia

Quota

(1) For the first year of application of the Agreement, the number of outward and return journeys which carriers of one country will be allowed to make in the territory of the other country, in transit through that country or in triangular traffic shall be 14,000 and, in the case of transport operations between that country and "third countries", 100.

(2) Each time permit shall count as 40 journeys.

DONE at Annecy on 26 May 1994, in duplicate in the French and Slovene languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

BERNARD BOSSON

For the Government
of the Republic of Slovenia:

IGOR UMEK

No. 33383

FRANCE
and
JAPAN

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Paris on 3 March 1995

Authentic texts: French and Japanese.

Registered by France on 25 November 1996.

FRANCE
et
JAPON

Couvention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Paris le 3 mars 1995

Textes authentiques : français et japonais.

Enregistrée par la France le 25 novembre 1996.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement du Japon,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu,

sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

ARTICLE 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) en ce qui concerne la France :

- i) l'impôt sur le revenu ;
- ii) l'impôt sur les sociétés ;
- iii) l'imposition forfaitaire annuelle des sociétés ;
y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et tous versements anticipés afférents à ces impôts ;
(ci-après dénommés "impôt français") ;

b) en ce qui concerne le Japon :

- i) l'impôt sur le revenu ;
- ii) l'impôt sur les sociétés ;
- iii) les impôts locaux sur les habitants ;
(ci-après dénommés "impôt japonais").

¹ Entrée en vigueur le 24 mars 1995 par notification, conformément à l'article 30.

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue, nationaux ou locaux, qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent dans un délai raisonnable les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme "France" désigne les départements européens et d'outre-mer de la République française y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol ;
- b) le terme "Japon" désigne, dans son acception géographique, l'ensemble du territoire du Japon y compris la mer territoriale, dans lequel les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur, ainsi que l'ensemble des zones situées au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur lesquelles, en conformité avec le droit international, le Japon a juridiction et dans lesquelles les lois relatives à l'impôt japonais sont en vigueur ;
- c) les expressions "Etat contractant" et "autre Etat contractant" désignent, selon le contexte, la France ou le Japon ;
- d) le terme "impôt" désigne, selon le contexte, l'impôt français ou l'impôt japonais ;
- e) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;
- f) le terme "société" désigne toute personne morale, ou toute entité qui est considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale ;
- g) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;
- h) le terme "nationaux" désigne :
 - i) dans le cas de la France, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité française et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation française ;

- ii) dans le cas du Japon, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité japonaise et toutes les personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation japonaise ainsi que tous les organismes n'ayant pas la personnalité juridique qui sont considérés, pour l'application de l'impôt japonais, comme des personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation japonaise ;
- i) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;
- j) l'expression "autorité compétente" désigne :
 - i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;
 - ii) dans le cas du Japon, le ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

ARTICLE 4

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des

Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;
- d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord de quel Etat cette personne est considérée comme un résident pour l'application de la Convention.

ARTICLE 5

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction ;
- b) une succursale ;
- c) un bureau ;
- d) une usine ;
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise ;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

ARTICLE 6

1. Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsqu'une personne détient des actions, parts ou autres droits dans une société ayant pour objet de donner à ses associés ou membres la jouissance de biens immobiliers et que ceux-ci sont situés dans un Etat contractant, les revenus que cette personne tire de la location ou de l'usage sous toute autre forme (à l'exclusion de l'occupation par la personne elle-même) de son droit de jouissance sur de tels biens immobiliers sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

ARTICLE 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou

analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2, au titre de l'exploitation, en trafic international, de navires ou aéronefs par une entreprise d'un Etat contractant, cette entreprise, s'il s'agit d'une entreprise de France, est exonérée au Japon de l'impôt sur les entreprises et de l'impôt sur les immeubles industriels ou commerciaux, et, s'il s'agit d'une entreprise du Japon, est dégrevée d'office en France de la taxe professionnelle et des taxes additionnelles à cette taxe. Cette exonération ou ce dégrèvement

d'office s'appliquent aussi aux impôts de nature identique ou analogue, nationaux ou locaux, qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts mentionnés dans la phrase précédente ou qui les remplaceraient.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement (pool), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

1. Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les autorités compétentes des Etats contractants conviennent, après s'être consultées, que les bénéfices ainsi inclus sont en totalité ou en partie des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) Les dividendes visés au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie ces dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

b) Nonobstant les dispositions du a, les dividendes visés au paragraphe 1 sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie ces dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui a détenu pendant toute la période de six mois précédent immédiatement la fin de l'exercice au titre duquel la distribution a lieu :

- i) directement ou indirectement au moins 15 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident de France ;
- ii) directement au moins 15 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident du Japon.

c) Nonobstant les dispositions des a et b, les dividendes visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne qui reçoit ces dividendes est un résident, si cette personne en est le bénéficiaire effectif et est une société qui est un résident qualifié de cet Etat et qui a détenu pendant toute la période de six mois précédent immédiatement la fin de l'exercice au titre duquel la distribution a lieu :

- i) directement ou indirectement au moins 15 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident de France ;
- ii) directement au moins 15 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes lorsque celle-ci est un résident du Japon.

d) Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Pour l'application des dispositions du c du paragraphe 2, l'expression "société qui est un résident qualifié de cet Etat" désigne une société qui est un résident de cet Etat et qui remplit l'une des conditions suivantes :

- i) les actions ou parts de la société font l'objet de transactions régulières sur un marché boursier réglementé de l'un ou l'autre Etat contractant ; ou
- ii) plus de 50 pour cent du capital de la société est détenu, directement ou indirectement, par :
 - aa) l'un ou l'autre Etat contractant ou un Etat qualifié, leurs collectivités locales ou les personnes morales de droit public de ces Etats ou collectivités ; ou
 - bb) une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de l'un ou l'autre Etat contractant ou d'un Etat qualifié ; ou
 - cc) une ou plusieurs sociétés qui sont des résidents de l'un ou l'autre Etat contractant et dont les actions ou parts font l'objet de transactions régulières sur un marché boursier réglementé de l'un ou l'autre de ces Etats, ou une ou plusieurs sociétés qui sont des résidents d'un Etat qualifié et dont les actions ou parts font l'objet de transactions régulières sur un marché boursier réglementé de cet Etat ; ou
 - dd) toute combinaison d'un ou plusieurs Etats, collectivités, personnes morales, personnes physiques ou sociétés visés aux aa), bb) et cc).
- b) i) Pour l'application des dispositions du ii) du a), des actions ou parts sont détenues indirectement lorsqu'elles sont détenues par une ou plusieurs sociétés intermédiaires dans une chaîne de participations et que plus de 50 pour cent du capital de chaque société intermédiaire dans la chaîne est détenu par :
 - aa) une ou plusieurs sociétés intermédiaires dans la chaîne ; ou
 - bb) l'un ou l'autre Etat contractant ou un Etat qualifié, leurs collectivités locales ou les personnes morales de droit public de ces Etats ou collectivités, ou une ou plusieurs personnes physiques ou sociétés visées aux bb) et cc) du ii) du a) ; ou
 - cc) toute combinaison d'un ou plusieurs Etats, collectivités, personnes morales, personnes physiques ou sociétés visés aux aa) et bb).
- ii) Toutefois, les actions ou parts d'une société qui est un résident d'un Etat contractant ne sont pas considérées comme détenues indirectement par un résident d'un Etat qualifié qui n'est pas lui-même une société intermédiaire si les sociétés intermédiaires dans la chaîne de participations entre la société qui est un résident d'un Etat contractant et le résident d'un Etat qualifié ne sont pas toutes des résidents d'un Etat contractant ou d'un Etat qualifié.
- iii) Il est entendu que des actions ou parts sont considérées comme détenues indirectement même si une ou plusieurs sociétés intermédiaires dans une chaîne de participations ne remplissent pas les conditions des i) ou ii) du b) dès lors qu'il

existe une autre chaîne de participations dans laquelle toutes les sociétés intermédiaires remplissent ces conditions.

- c) Pour l'application des dispositions des *a* et *b*, l'expression "Etat qualifié" désigne tout Etat avec lequel l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident a une convention ou un accord en vigueur en vue d'éviter les doubles impositions, qui prévoit des avantages équivalents à ceux qui sont prévus au *c* du paragraphe 2.

4. *a)* Un résident du Japon qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France, a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal") diminué de l'impôt prévu au *a* du paragraphe 2.

b) Les dispositions du *a* du présent paragraphe ne s'appliquent qu'à un résident du Japon qui est :

- i) une personne physique, ou
- ii) une société qui ne détient pas, directement ou indirectement, au moins 15 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du *a* du présent paragraphe ne s'appliquent que si le bénéficiaire effectif des dividendes est soumis à l'impôt japonais à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français.

d) Le montant brut du paiement du Trésor français visé au *a* du présent paragraphe est considéré comme un dividende pour l'application de la présente Convention.

5. *a)* Un fonds de pension collectif exonéré d'impôt japonais, qui est constitué et établi au Japon à seule fin de verser des prestations de retraite est considéré comme un résident du Japon pour l'application des dispositions du présent article à l'exception de celles du paragraphe 4. Lorsqu'un tel fonds reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France, dividendes dont il est le bénéficiaire effectif et qui donneraient droit à un crédit d'impôt (avoir fiscal) s'ils étaient reçus par un résident de France, il a droit, à condition qu'il ne détienne pas, directement ou indirectement, au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes, à un paiement du Trésor français d'un montant égal à trente quatre-vingt-cinquièmes de ce crédit d'impôt (avoir fiscal) diminué de l'impôt prévu au *a* du paragraphe 2.

b) Si le rapport prévu par la législation fiscale française entre le crédit d'impôt (avoir fiscal) et les dividendes cesse d'être égal à un demi, la fraction fixée au *a* sera modifiée de façon que le montant du paiement du Trésor français visé au *a*

corresponde au montant de l'impôt retenu à la source sur les dividendes et le paiement du Trésor français.

c) Le montant brut du paiement du Trésor français visé au a est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 4 et 5 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident du Japon, n'établit pas, lorsque l'administration fiscale française le lui demande, qu'il est le propriétaire des actions ou parts au titre desquels les dividendes sont payés.

7. Lorsqu'il n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 4, un résident du Japon qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Toutefois, dans les cas prévus au paragraphe 5, ce remboursement est diminué du montant du paiement du Trésor français visé au même paragraphe. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Les dispositions du paragraphe 2 lui sont applicables.

8. Le terme "dividende" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres droits sociaux soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

9. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3, 4, 5 et 7 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

10. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se

rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet Etat, lorsqu'ils sont reçus par l'autre Etat contractant, l'une de ses collectivités locales, sa banque centrale ou l'une de ses institutions financières de droit public ; ou par un résident de cet autre Etat au titre de créances assurées, garanties ou indirectement financées par cet autre Etat, l'une de ses collectivités locales, sa banque centrale ou l'une de ses institutions financières de droit public.

4. Pour l'application des dispositions du paragraphe 3, les expressions "banque centrale" et "institution financière de droit public" désignent :

a) dans le cas de la France :

- i) la Banque de France ; et
- ii) toute institution financière de droit public française agréée par échange de notes diplomatiques entre les gouvernements des Etats contractants ;

b) dans le cas du Japon :

- i) la Banque du Japon ;
- ii) la Banque pour les exportations et importations du Japon ; et
- iii) toute institution financière de droit public japonaise agréée par échange de notes diplomatiques entre les gouvernements des Etats contractants.

5. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant en liaison avec la vente à crédit d'un équipement ou de marchandises sont exonérés d'impôt dans le premier Etat, à condition que ce résident soit le vendeur de cet équipement ou de ces marchandises.

6. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

8. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

9. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 12

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les

redevances en est le bénéficiaire effectif l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les logiciels, les films cinématographiques, et les films ou bandes pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation de payer les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 s'appliquent également aux produits de l'aliénation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films ou bandes pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, ou d'une formule ou d'un procédé secrets.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou produits, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou produits; soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou produits s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou produits, compte tenu de l'usage, de la concession de l'usage ou

des informations pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

ARTICLE 13

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

2. a) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou parts d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si :

- i) les actions ou parts détenues par le cédant (ainsi que celles qui sont détenues par des personnes apparentées et qui peuvent être ajoutées à celles du cédant) représentent au moins 25 pour cent du capital de la société à un moment quelconque au cours de la période d'imposition considérée; et
- ii) les actions ou parts aliénées par le cédant et les personnes apparentées au cours de cette période d'imposition représentent au total au moins 5 pour cent du capital de la société.

b) Nonobstant les dispositions du a, lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des gains de l'aliénation d'actions ou parts visées au a dans le cadre d'une restructuration de sociétés, et qu'une attestation est établie par l'autorité compétente de cet Etat certifiant que ces gains font l'objet d'un report d'imposition conformément à la législation fiscale de cet Etat dans le cadre de cette restructuration de sociétés, ces gains ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas lorsque l'opération est effectuée principalement pour s'assurer le bénéfice de cette disposition.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains provenant de l'aliénation d'actions ou parts d'une société qui ne font pas l'objet de transactions régulières sur un marché boursier réglementé de l'un ou l'autre Etat contractant, ou de droits dans une société, ou de l'aliénation de droits dans une société de personnes (partnership), une fiducie ou une succession, sont imposables dans un Etat contractant lorsque l'actif d'une telle société, société de personnes (partnership), fiducie ou succession est principalement constitué, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans cet Etat.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les gains provenant de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens autres qu'immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens autres qu'immobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent pas aux produits visés au paragraphe 5 de l'article 12.

ARTICLE 14

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au

titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs ; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat ; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 16

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17

1. a) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

b) Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat lorsque ces activités sont financées pour une part importante par des fonds publics d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales ou par des fonds de leurs personnes morales de droit public ou de leurs organismes sans but lucratif.

2. a) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un Etat contractant sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

b) Toutefois, ces revenus sont exonérés d'impôt dans cet Etat lorsque ces activités sont financées pour une part importante par des fonds publics d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales ou par des fonds de leurs personnes morales de droit public ou de leurs organismes sans but lucratif.

ARTICLE 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

ARTICLE 19

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) possède la nationalité de cet Etat ; ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

ARTICLE 20

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles ne proviennent pas de cet Etat.

2. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à titre temporaire pendant une période ne dépassant pas deux ans en tant que bénéficiaire d'une bourse, allocation ou récompense ayant pour objet principal le financement d'études ou de recherches et qui lui est versée par une organisation gouvernementale, religieuse, charitable, scientifique, artistique, culturelle ou éducative est exonérée d'impôt dans le premier Etat sur le montant de cette bourse, allocation ou récompense.

3. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant, qui est un employé ou un contractuel d'une entreprise de cet autre Etat ou d'une organisation de cet autre Etat visée au paragraphe 2, et qui séjourne dans le premier Etat à titre temporaire pendant une période n'excédant pas un an à seule fin d'acquérir une expérience en matière technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que cette entreprise ou cette organisation, est exonérée d'impôt dans le premier Etat sur les sommes provenant de l'autre Etat et destinées à couvrir ses frais d'entretien.

ARTICLE 21

1. Une personne physique qui séjourne dans un Etat contractant pendant une période ne dépassant pas deux ans afin d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans une université, un lycée, une école ou un autre établissement d'enseignement officiellement reconnu situé dans cet Etat et qui est, ou qui était immédiatement avant ce séjour, un résident de l'autre Etat contractant n'est imposable que dans cet autre Etat sur les rémunérations qui proviennent de cet enseignement ou de ces travaux de recherche et à raison desquelles il est soumis à l'impôt dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe I ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux sont entrepris principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou plusieurs personnes déterminées.

ARTICLE 22

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe I ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

ARTICLE 23

1. a) En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante.

Les revenus qui proviennent du Japon, et qui sont imposables ou ne sont imposables qu'au Japon conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt japonais n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

- i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;
- ii) pour les revenus visés aux articles 10, 11 et 12, aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, et aux articles 16 et 17, au montant de l'impôt payé au Japon conformément aux dispositions de ces articles ; toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) L'expression "impôt français" employée au a désigne, nonobstant les dispositions du a du paragraphe 1 de l'article 2, tous les impôts sur le revenu perçus pour le compte de l'Etat français, quel que soit le système de perception, sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

2. Sous réserve de la législation japonaise relative à l'octroi d'un crédit déductible de l'impôt japonais au titre d'un impôt dû dans un pays autre que le Japon :

- a) lorsqu'un résident du Japon reçoit des revenus provenant de France qui sont imposables en France conformément aux dispositions de la Convention, le montant de l'impôt français dû à raison de ces revenus constitue un crédit admis en déduction de l'impôt japonais à la charge de ce résident ; toutefois, le montant de ce crédit ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais correspondant à ces revenus ;
- b) lorsque les revenus provenant de France consistent en dividendes payés par une société qui est un résident de France à une société qui est un résident du Japon et qui détient au moins 15 pour cent des droits de vote dans la société qui paie les dividendes ou au moins 15 pour cent du capital de cette société, le crédit tient compte de l'impôt français dû par cette société au titre des revenus qui servent au paiement des dividendes.

ARTICLE 24

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 9 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

ARTICLE 25

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

ARTICLE 26

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'expression "impôts visés par la Convention" employée au paragraphe 1 inclut, nonobstant les dispositions de l'article 2, les impôts de toute nature ou dénomination perçus par les Etats contractants.

ARTICLE 27

1. a) Chaque Etat contractant s'efforce de recouvrer les impôts de l'autre Etat contractant de façon que les exonérations ou réductions d'impôt accordées par cet autre Etat

en vertu de la présente Convention ne bénéficient pas à des personnes qui n'ont pas droit à ces avantages. L'Etat contractant qui procède à ce recouvrement est responsable vis-à-vis de l'autre Etat contractant des sommes ainsi recouvrées.

b) Le Japon s'efforce de recouvrer le montant des paiements ou des remboursements du Trésor français visés à l'article 10 de façon qu'ils ne bénéficient pas à des personnes qui n'y ont pas droit. Le Japon est responsable vis-à-vis de la France des sommes ainsi recouvrées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant qui s'efforce de recouvrer les impôts ou les paiements ou remboursements l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative de cet Etat, ou qui seraient contraires à l'ordre public de cet Etat.

ARTICLE 28

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu, soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 29

Lorsque les associés ou membres d'un fonds d'investissement agréé d'un Etat contractant ont droit aux avantages prévus aux articles 10 ou 11 en tant que bénéficiaires effectifs de dividendes ou d'intérêts reçus par le fonds, ces avantages peuvent être demandés par les personnes chargées de la gestion des fonds français, ou par les fiduciaires des fonds japonais, pour la fraction des revenus qui correspond aux droits détenus dans le fonds par les associés ou membres ayant droit à ces avantages. La satisfaction de cette demande en tout ou partie par l'autre Etat contractant peut être subordonnée aux conditions que cet autre Etat estime approprié d'imposer, après avoir consulté le premier Etat, pour éviter que les avantages prévus par la présente Convention ne soient accordés à des associés ou membres qui n'y ont pas droit. La satisfaction de cette demande par l'autre Etat contractant n'affecte en rien le droit qu'a cet Etat de recouvrer auprès des associés ou membres du fonds les montants d'impôt ou les paiements ou remboursements correspondant à des avantages prévus aux articles 10 ou 11 auxquels ils n'avaient pas droit.

ARTICLE 30

1. La présente Convention sera approuvée par chacun des Etats contractants conformément à ses dispositions constitutionnelles, et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des notifications constatant cette approbation.

2. La Convention s'appliquera :

a) en France :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, selon le cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;

b) au Japon :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ;
- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions afférentes à toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. La Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu, signée à Paris le 27 novembre 1964¹, et amendée par l'avenant signé à Paris le 10 mars 1981², cessera d'être en vigueur, et ses dispositions cesseront de s'appliquer, en ce

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 157.

² *Ibid.*, vol. 1263, p. 357.

qui concerne les impositions auxquelles s'appliquera la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2.

ARTICLE 31

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans décomptée à partir de la date de son entrée en vigueur et, dans ce cas, elle ne sera plus applicable :

a) en France :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, selon le cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait génératrice intervient à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

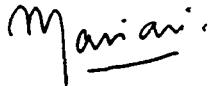
b) au Japon :

- i) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;
- iii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions afférentes à toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

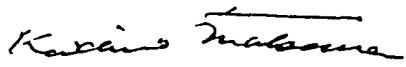
FAIT à Paris, le 3 Mars 1995, en double exemplaire, en langues française et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



PIERRE MARIANI
Directeur du Cabinet
du Ministre du Budget,
Charge de la Communication

Pour le Gouvernement
du Japon :



KOICHIRO MATSUURA
Ambassadeur du Japon
en France

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée "la Convention"), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2 et le paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention, il est entendu que l'expression "impôt japonais" ne comprend pas l'impôt prévu à l'article 8 de la loi japonaise n° 34 de 1965 relative à l'impôt sur les sociétés.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, il est entendu que le sens attribué à un terme ou expression par le droit fiscal d'un Etat contractant prévaut sur le sens attribué à ce terme ou expression par les autres branches du droit de cet Etat.

3. En ce qui concerne l'article 4 de la Convention, il est entendu que :

- a) pour l'application du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention, l'expression "résident de France" comprend toute société de personnes ainsi que tout groupement de personnes soumis par la législation interne française à un régime fiscal analogue à celui des sociétés de personnes, qui a son siège de direction effective en France et qui n'y est pas soumis à l'impôt sur les sociétés ;
- b) pour l'application de la Convention par le Japon :
 - i) l'expression "résident d'un Etat contractant" comprend, lorsque cet Etat est la France, toute société de personnes ainsi que tout groupement de personnes soumis par la législation interne française à un régime fiscal analogue à celui des sociétés de personnes, qui a son siège de direction effective en France et n'y est pas soumis à l'impôt sur les sociétés, mais seulement dans la mesure où les revenus de cette société ou de ce groupement sont soumis à l'impôt en France en tant que revenus d'un résident au niveau des associés ou membres de la société ou du groupement ;
 - ii) lorsqu'un ou plusieurs associés ou membres d'une telle société de personnes ou d'un tel groupement de personnes ne sont pas des résidents de France, mais d'un Etat tiers, l'assujettissement à l'impôt japonais de la

société ou du groupement est déterminé conformément à la convention ou à l'accord en vue d'éviter les doubles impositions, s'il en existe, entre le Japon et cet Etat, dans la mesure où ces associés ou membres sont des résidents de cet Etat au sens de cette convention ou de cet accord.

4. En ce qui concerne l'article 9 de la Convention, il est entendu que lorsqu'il est procédé à un ajustement prévu au paragraphe 2 de cet article, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir de ne pas appliquer d'intérêts de retard aux sommes dues à la suite des redressements effectués conformément aux dispositions du paragraphe 1 de cet article, si des intérêts moratoires ne sont pas versés au titre des sommes dégrevées à la suite de l'ajustement.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention, une société qui est un résident d'un Etat contractant n'est pas considérée comme un résident qualifié de cet Etat lorsque plus de 50 pour cent des dividendes payés par la société ont pour bénéficiaires effectifs :

- a) un Etat autre qu'un Etat contractant ou un Etat qualifié, ses collectivités locales ou les institutions de droit public de cet Etat ou de ses collectivités locales ; ou
- b) des personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou d'un Etat qualifié ; ou
- c) des sociétés qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou d'un Etat qualifié et dont au plus 50 pour cent du capital est détenu directement ou indirectement par un ou plusieurs Etats, collectivités, personnes morales, personnes physiques ou sociétés visés aux aa), bb) et cc) du ii) du a) du paragraphe 3 précité ou par toute combinaison de ceux-ci ; ou
- d) toute combinaison d'un ou plusieurs Etats, collectivités, institutions, personnes physiques ou sociétés visés aux a, b et c.

6. En ce qui concerne le paragraphe 8 de l'article 10 de la Convention, il est entendu que le terme "dividende" inclut tous les revenus distribués par une société qui sont mis à la disposition de ses associés et ont un rapport avec leurs droits sociaux et qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions ou parts par la législation fiscale de revenus distribués sont considérés comme soumis en France au même régime fiscal que les revenus d'actions ou parts même s'ils ne donnent pas droit au crédit d'impôt français (avoir fiscal).

7. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11 de la Convention, il est entendu que l'expression "créances assurées" désigne :

- a) nonobstant les dispositions de ce paragraphe 3, les créances assurées par la Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE) pour le compte de l'Etat français conformément aux dispositions du décret n° 94-376 du 14 mai 1994 ; et
- b) les créances assurées par le Gouvernement du Japon conformément aux dispositions de la loi n° 67 de 1950 relative à l'assurance du commerce international.

8. En ce qui concerne les articles 12 et 13 de la Convention, il est entendu que les dispositions du paragraphe 5 de l'article 12 et du paragraphe 7 de l'article 13 ne s'appliquent pas aux produits d'une véritable aliénation d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique, ou scientifique (y compris les logiciels, les films cinématographiques et les films ou bandes pour les émissions radiophoniques ou télévisées), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, ou d'une formule ou d'un procédé secrets. Les dispositions des paragraphes 4 et 6 de l'article 13 s'appliquent aux gains provenant d'une telle aliénation. Une aliénation est considérée comme véritable si le cédant ne conserve aucun droit sur les biens concernés.

9. En ce qui concerne l'article 17 de la Convention, il est entendu que l'expression "personne morale de droit public" comprend, dans le cas du Japon, la Fondation du Japon.

10. En ce qui concerne l'article 19 de la Convention, il est entendu que :

- a) les dispositions de cet article s'appliquent aussi aux rémunérations payées par une institution de droit public d'un Etat contractant dont les activités ont exclusivement un caractère public, à condition que ces rémunérations soient soumises à l'impôt dans cet Etat ;
- b) les dispositions du ii) du b) du paragraphe 1 de cet article ne s'appliquent pas à une personne physique qui était un fonctionnaire ou agent du premier Etat contractant ou de l'une de ses collectivités locales immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant.

11. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention, il est entendu que :

- a) l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée aux i) et ii) du a) de ce paragraphe 1 désigne :

- i) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué ;
- ii) lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global ;
- b) l'expression "montant de l'impôt payé au Japon" employée au ii) du a du paragraphe 1 précité désigne le montant de l'impôt japonais effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus.

12. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, l'expression "Sous réserve de la législation japonaise" signifie que sont réglées conformément à cette législation les modalités d'application du crédit prévu à ce paragraphe.

13. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention, il est entendu qu'une personne physique, une personne morale, une société de personnes ou une association ou un organisme qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique, une personne morale, une société de personnes ou une association ou un organisme qui n'est pas un résident de cet Etat ; et ce, même si les personnes morales, les sociétés de personnes, les associations ou les organismes sont considérés dans le cas de la France, en application des dispositions du h du paragraphe 1 de l'article 3, comme des nationaux de l'Etat dont ils sont des résidents.

14. En ce qui concerne l'article 28 de la Convention, il est entendu que :
- a) nonobstant les dispositions de l'article 4 de la Convention, un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire d'un Etat contractant, qui se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant ou d'un Etat tiers, est considéré aux fins de la Convention comme un résident de l'Etat accréditant, à condition qu'il soit soumis dans cet Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôt sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet Etat ;
 - b) la Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le

territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de cet Etat.

15. En ce qui concerne les dispositions de l'article 29 de la Convention, il est entendu que :

a) l'expression "fonds d'investissement agréé d'un Etat contractant" désigne :

- i) lorsque cet Etat est la France, les fonds communs de placement et les sociétés d'investissement à capital variable visés par la loi n° 88-1201 du 23 décembre 1988, telle qu'elle était en vigueur à la date de signature de la Convention et n'a pas été modifiée après cette date, ou l'a été de façon mineure sans que son économie générale en soit affectée ;
- ii) lorsque cet Etat est le Japon, les trusts d'investissement en valeurs mobilières visés à l'article 2 de la loi n° 198 de 1951 relative aux trusts d'investissement en valeurs mobilières, les trusts de prêts visés à l'article 2 de la loi n° 195 de 1952 relative aux trusts de prêts, et les trusts à gestion conjointe visés à l'article 2 de la loi n° 33 de 1965 relative à l'impôt sur le revenu, telles qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la Convention et n'ont pas été modifiées après cette date, ou l'ont été de façon mineure sans que leur économie générale en soit affectée ; et
- iii) d'autres fonds d'investissement similaires à ceux qui sont mentionnés aux i) et ii), à condition qu'ils soient agréés par échange de notes diplomatiques entre les gouvernements des Etats contractants.

b) Lorsqu'une demande en vue de bénéficier d'une réduction d'impôt ou d'un autre avantage prévus aux articles 10 ou 11 de la Convention est faite par la personne chargée de la gestion, ou le fiduciaire, d'un fonds d'investissement agréé d'un Etat contractant, conformément aux dispositions de l'article 29 de la Convention, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant dans lequel la demande est faite peut exiger de ces personnes qu'elles fournissent des informations sur le point de savoir si les associés ou membres du fonds sont des résidents du premier Etat.

16. a) Si la législation interne française autorise des sociétés qui sont des résidents de France à déterminer leurs bénéfices imposables en fonction d'une consolidation englobant notamment les résultats de filiales qui sont des résidents du Japon ou d'établissements stables situés au Japon, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation, lorsque, sous réserve des dispositions de la législation interne française, l'impôt japonais payé sur les résultats de ces filiales ou de ces

établissements stables qui sont pris en compte pour l'assiette de l'impôt français de ces résidents de France fait l'objet d'un crédit déductible de cet impôt.

b) Si, conformément à sa législation interne, la France détermine les bénéfices imposables de résidents de France en déduisant les déficits de filiales qui sont des résidents du Japon ou d'établissements stables situés au Japon, et en intégrant les bénéfices de ces filiales ou de ces établissements stables à concurrence du montant des déficits déduits, les dispositions de la Convention ne s'opposent pas à l'application de cette législation.

17. a) Il est entendu que les dispositions de l'article 212 du code général des impôts français relatif à la sous-capitalisation, ou toutes autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article, sont applicables, mais seulement dans la mesure où leur application est conforme aux principes du paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention.

b) Les dispositions de la Convention n'empêchent en rien la France d'appliquer les dispositions de l'article 209 B de son code général des impôts ou toutes autres dispositions analogues qui amenderaient ou remplaceraient celles de cet article.

18. L'autorité compétente française peut prescrire des procédures et des obligations déclaratives en ce qui concerne les modalités d'application de la Convention par la France.

19. Pour l'application de la Convention, il est entendu que l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, après avoir consulté l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, exiger des personnes qui demandent à bénéficier d'un avantage prévu par la Convention une attestation établie par l'autorité compétente ou les autorités appropriées de cet Etat, certifiant que ces personnes sont des résidents de cet autre Etat, ou, le cas échéant, des résidents qualifiés de cet autre Etat au sens du paragraphe 3 de l'article 10.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Paris, le 3 Mars 1996, en double exemplaire, en langues française et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :



PIERRE MARIANI
Directeur du Cabinet
du Ministre du Budget,
Chargé de la Communication

Pour le Gouvernement
du Japon :



KOICHIRO MATSUURA
Ambassadeur du Japon
en France

日本国政府のために

フランス共和国政府のために

モリス
マニ
モリス
モリス
モリス

Maurice

ることが了解される。

19 条約の適用上、一方の締約国の権限のある当局は、他方の締約国の権限のある当局と協議した後、条約に規定する特典の適用を申請している者に対し、その者が当該他方の締約国の居住者又は第十条3に規定する適格居住者であることを証明する当該他方の締約国の権限のある当局又は適当な当局の発行する証明書を要求することができる事が了解される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百九十五年三月二日により本書二通を作成した。
た。

合には、条約の規定は、当該法令の適用を妨げるものではない。ただし、フランスの居住者の課税所得に含められる当該子会社又は恒久的施設の所得について納付された日本国との租税が、フランスの国内法令に従って、当該居住者に対して課されるフランスの租税から控除される場合に限る。

- (b) フランスの国内法令に従い、フランスがフランスの居住者の課税所得を決定するに当たって、日本国の居住者である子会社又は日本国にある恒久的施設の損失を控除し、かつ、控除される損失の額を限度として当該子会社又は恒久的施設の利得を含める場合には、条約の規定は、当該法令の適用を妨げるものではない。

17 (a) 過少資本に関するフランス統一税法第二百十二条の規定又はこれを修正し若しくはこれに代わる類似の規定は、これらの規定の適用が条約第九条1に定める原則に合致する限りにおいて、適用することができることが了解される。

- (b) 条約のいかなる規定も、フランスがフランス統一税法第二百九B条の規定又はこれを修正し若しくはこれに代わる実質的に類似する規定を適用することを妨げるものではない。

18 フランスの権限のある当局は、フランスによる条約の実施に関する手続及び書類を決定することができます

- (ii) 当該一方の締約国が日本国である場合には、証券投資信託法（昭和二十六年法律第百九十八号）第一条に定義する証券投資信託、貸付信託法（昭和二十七年法律第百九十五号）第二条に定義する貸付信託及び所得税法（昭和四十年法律第三十二号）第二条に定義する合同運用信託。ただし、これらの規定が、条約の署名の日に有効であり、かつ、当該署名の日以後改正されていないか又はその改正がその基本的性格に影響を及ぼさない程度の軽微な点についてのみのものである場合に限る。
- (iii) その他(i)及び(ii)に規定する投資基金に類似する投資基金で両締約国の政府が外交上の公文の交換により合意するもの
- (b) 同条の規定に従い、一方の締約国の公認投資基金の受託者又は運用者により、第十条又は第十二条の規定に基づいて認められる軽減された税率その他の特典の請求が行われた場合には、当該請求を受けた他方の締約国の権限のある当局は、当該基金に参加している者が当該一方の締約国の居住者であるかないかに関する情報を提出するよう当該受託者又は運用者に要求することができる。
- 16 (a) フランスの国内法令がフランスの居住者である法人に対し、連結方式により日本国の居住者である子会社又は日本国にある恒久的施設の利得又は損失を含めてその課税所得を決定することを認めている場

14

条約第二十八条に関し、次のことが了解される。

(a) 第四条の規定にかかわらず、一方の締約国の外交官又は領事官であつて他方の締約国又は第三国に滞在する者は、その者が当該一方の締約国においてその総所得に対し当該一方の締約国の居住者と同様の納税義務を負う場合には、条約の適用上当該一方の締約国の居住者とみなす。

(b) 条約は、国際機関、その下部機関又は職員及び第三国の外交使節団又は領事館の構成員であつて、一方の締約国に所在し、かつ、いずれの締約国においてもその総所得に対し当該締約国の居住者と同様の納税義務を負わない者には、適用しない。

15 条約第二十九条に関し、次のことが了解される。

(a) 「一方の締約国の公認投資基金」とは、次のものをいう。

(i) 当該一方の締約国がフランスである場合には、千九百八十八年十一月一十二日の法律第八十八一千二百一号に定義する投資共同基金及び可変資本投資会社。ただし、これらの規定が、条約の署名の日に有効であり、かつ、当該署名の日以後改正されていないか又はその改正がその基本的性格に影響を及ぼさない程度の軽微な点についてのみのものである場合に限る。

- (i) 当該所得に対する租税が比例税率を適用して計算される場合には、純所得の額に当該純所得に対して実際に適用される税率を乗じて計算した租税の額
- (ii) 当該所得に対する租税が累進税率を適用して計算される場合には、フランスの法令上租税を課される純所得の総額について納付されるべき租税が当該総額に占める割合に等しい率を当該所得に係る純所得の額に乗じて計算した租税の額
- (b) 同条1(a)(ii)に規定する「日本国において納付された租税の額」とは、この条約の規定に従って、当該所得の受益者であるフランスの居住者が実質的かつ最終的に負担する日本国の租税の額をいう。
- 12 条約第二十三条2に関して、「日本国の法令に従い」とは、同条2に規定する控除の適用方法が日本国のかつて定められることをいう。
- 13 条約第二十四条1に関し、一方の締約国の居住者である個人、法人、組合その他の団体は、当該締約国の居住者ではない個人、法人、組合その他の団体とは同様の状況にないことが了解される。この13の規定は、フランスについては、法人、組合その他の団体が、第三条1(h)の規定の適用上、それらが居住者である締約国の国民とみなされる場合であつても、適用する。

規定を適用する。譲渡は、それが当該財産に関するいかなる権利をも譲渡人に残さないものである場合には、真正であるとみなされる。

9 条約第十七条に關し、「特別の法人」には、日本国については、国際交流基金を含むことが了解される。

10 条約第十九条に關し、次のことが了解される。

(a) 同条の規定は、一方の締約国の政府が自己の所有する機関（専ら公務を遂行するものに限る。）を通じて支払う報酬についても適用する。ただし、当該報酬が、当該一方の締約国において租税を課される場合に限る。

(b) 同条1(b)(ii)の規定は、他方の締約国に滞在する直前に一方の締約国の公務員又は当該一方の締約国の地方公共団体の公務員であった個人には適用しない。

11 条約第二十三条1に關し、次のことが了解される。

(a) 同条1(a)(i)及び(a)(ii)に規定する「当該所得に帰せられるフランスの租税の額」とは、次のものをい

う。

6 条約第十条8に關し、「配当」には、その株主が自己の持分に關連して取得する法人からの分配であつて当該分配を行う法人が居住者である締約国の税法により株式から生ずる所得と同様に取り扱われているものを含むことが了解される。このらの規定の適用上、当該分配は、当該分配に關しフランスのタックス・クレジットが認められない場合であつても、フランスにおいて課税上株式から生ずる所得と同様に取り扱われているものとみなされる。

7 条約第十一條3に關し、「保険に付された債権」とは、次のものをいうことが了解される。

(a) 同条3の規定にかかわらず、千九百九十四年五月十四日の政令第九十四—三百七十六号の規定に基づきフランス貿易保険会社によつて保険に付された債権

(b) 貿易保険法（昭和二十五年法律第六十七号）の規定に基づき日本国政府によつて保険に付された債権

8 条約第十二条及び第十三条に關し、第十二条5及び第十三条7の規定は、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（ソフトウェア、映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式又は秘密工程の真正な譲渡から生ずる収益については、適用しないことが了解される。当該譲渡からの収益については、第十三条4及び6の

該調整の結果還付される額に対し利子が支払われないとときは、同条1の規定に基づく課税の結果生ずる不足額に対し自国の法令に基づいて課される利子を免除することにつき合意することができることが了解される。

- 5 条約第十条3に関し、一方の締約国の居住者である法人は、当該法人が支払う配当の五十パーセントを超える割合について、次の(a)から(d)までに掲げるもののうちのいずれかが受益者である場合には、当該締約国の適格居住者とはみなされない。
- (a) 当該締約国若しくは適格国以外の国の政府若しくは地方公共団体又はこれらの政府若しくは地方公共団体が所有する機関
 - (b) いづれか一方の締約国又は適格国の居住者でない個人
 - (c) いづれか一方の締約国又は適格国の居住者でない法人であつて、その発行済株式の五十パーセントを超える株式が、同条3(a)(ii)から(iii)までに規定する一若しくは二以上の政府、地方公共団体、機関、個人若しくは法人又はこれらの組合せによって直接又は間接に所有されていないもの
 - (d) (a)から(c)までに規定する一又は二以上の政府、地方公共団体、機関、個人又は法人の組合せ

(b)

(i) 日本国が条約を適用することに關し、

「一方の締約国の居住者」には、当該締約国がフランスである場合には、その事業の実質的管理の場所がフランスにあり、かつ、フランスにおいて法人税を課されない組合又はその他の団体（（フランスの国内法令に基づき組合と実質的に同様の課税が行われるものに限る。））を含む。この場合において、当該組合又はその他の団体は、その取得する所得のうち、フランスにおいて、その組合員又は構成員の段階において居住者の所得として租税を課される部分に関する限り、フランスの居住者であるとされる。

(ii) (i)の組合又はその他の団体の一又は二以上の組合員又は構成員がフランスの居住者ではなく第三国の居住者である場合において、日本国が当該第三国との間で締結した二重課税の回避のための条約又は協定があるときは、日本国の租税に関する当該組合又はその他の団体の納税義務は、当該一又は二以上の組合員又は構成員が当該条約又は協定により当該第三国の居住者であるとされる部分に関する限り、当該条約又は協定に基づいて決定される。

4 条約第九条に関し、両締約国の権限のある当局は、同条2に規定する調整が行われる場合において、当

議定書

所得に対する租税に関する一重課税の回避及び脱税の防止のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

- 1 条約第二条1及び第十条5に関し、「日本国の租税」には、日本国については、日本国の法人税法（昭和四十年法律第三十四号）第八条に規定する租税を含まないことが了解される。
- 2 条約第三条2に関し、一方の締約国の税法に基づく意義は、当該締約国の他の法令に基づく意義に優先することが了解される。
- 3 条約第四条に関し、次のことが了解される。
 - (a) 条約第二十三条1の適用上、「フランスの居住者」には、その事業の実質的管理の場所がフランスにあり、かつ、フランスにおいて法人税を課されない組合又はその他の団体（フランスの国内法令に基づき組合と実質的に同様の課税が行われるものに限る。）を含む。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百九十五年三月三日にパリで、ひとしく正文であるフランス語及び日本語により本書二通を作成した。

フランス共和国政府のために

Marian

日本国政府のために

大蔵

三浦

日出

—

立子

(i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各暦年又は各事業年度に関する所得

(iii) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に生ずる課税事象に係る課税

(b) 日本国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

租税

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(iv) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

に開始する各課税年度の所得

(ii) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

3 千九百六十四年十一月二十七日にパリで署名された所得に対する租税に関する一重課税の回避のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の条約（千九百八十一年三月十日にパリで署名された所得に対する租税に関する一重課税の回避のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の条約を改正する議定書による改正を含む。）は、2の規定に従つてこの条約が適用される租税につき、終了し、かつ、適用されなくなる。

第三十一条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

(a) フランスにおいては、

る。

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) フランスにおいては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各暦年又は各事業年度に関する所得

■ その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に生ずる課税事象に係る課税

(b) 日本国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後

第二十九条

一方の締約国の公認投資基金に参加する者が、当該基金の取得する配当又は利子の受益者として、第十条又は第十一条の規定により認められる特典を受ける権利を有する場合には、フランスについては当該基金の運用者が、日本国については当該基金の受託者が、当該基金のうち当該特典を受ける権利を有する者によって保有される部分に対応する額を限度として、当該特典の請求を行うことができる。他方の締約国は、当該請求の全部又は一部を承認するに当たって、当該一方の締約国と協議した後、当該基金に参加する者のうち当該特典を受ける権利を有しない者に対して当該特典を認めることを排除するため適当と認める条件を課すことことができる。当該請求の承認は、当該基金に参加する者が第十条又は第十一条の規定により受ける権利を有しない特典に係る租税又は支払若しくは還付について、当該他方の締約国が追徴し又は返還を請求する権利を害するものではない。

第三十条

1 この条約は、両締約国のそれぞれの憲法に従つて承認されなければならない。この条約は、それぞれの締約国において憲法上の要件が満たされたことを確認する通告の交換の日の後三十日以内に効力を生ず

1 (a) 各締約国は、この条約に基づいて他方の締約国の認める租税の免除又は税率の軽減が、このような特典を受ける権利を有しない者によって享受されることのないようにするため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するよう努める。その徴収を行う締約国は、このようにして徴収された金額につき当該他方の締約国に対して責任を負う。

(b) 日本国は、第十条に規定するフランスの国庫からの支払又は還付が、当該支払又は還付を受ける権利を有しない者によって享受されることのないようにするため、当該支払又は還付に係る金額を取り戻すよう努める。日本国は、このようにして取り戻された金額につきフランスに対して責任を負う。

2 1の規定は、いかなる場合にも、1(a)の租税を徴収し又は1(b)の支払若しくは還付に係る金額を取り戻すよう努めるいずれの締約国に対しても、当該締約国の法令及び行政上の慣行に抵触し又は当該締約国の公の秩序に反することになる行政上の措置をとる義務を課するものと解してはならない。

第二十八条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

ての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報をこれらの目的のためにのみ使用することができます。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。
 2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課すものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
 - (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。
 - (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。
- 3 第二条の規定にかかわらず、1に規定する「この条約が適用される租税」には、両締約国が課するすべての種類の税を含む。

第二十七条

この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

第二十六条

1 両締約国のある当局は、この条約若しくはこの条約が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）を実施するため必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徵収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについて

4

一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

5

この条の規定は、第一条の規定にかかわらず、すべての種類の税に適用する。

第二十五条

1 いづれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになると認める者は、当該事案について、当該いづれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができる。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、特に居住者であるかないかに関して同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、締約国の居住者でない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一條9又は第十二条7の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

すべての租税を含む（総所得に対して課されるものであるか所得の要素について課されるものであるかを問わず、動産又は不動産の譲渡から生ずる収益に対する租税を含む。）。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従つてフランスにおいて租税を課される所得をフランスにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるフランスの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) フランスにおいて取得される所得が、フランスの居住者である法人により、その議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるフランスの租税を考慮に入れるものとする。

第二十四条

第二十三条

1
(a)

フランスについては、二重課税は、次の方法によって回避する。

日本国において生ずる所得であつてこの条約の規定に従つて日本国において租税を課することができるもの又は日本国においてのみ租税を課することができますものについては、当該所得の受益者がフランスの居住者であり、かつ、当該所得がフランスの法令上法人税の免除の対象とされない場合には、フランスの租税の計算上考慮に入れるものとする。この場合において、日本国の租税は、当該所得から控除することはできないものとするが、当該受益者は、これをフランスの租税から控除する権利を有する。当該控除の額は、次の額に等しいものとする。

- (i) (ii) に規定する所得以外のものについては、当該所得に帰せられるフランスの租税の額
- (iii) 第十条から第十二条まで、第十三条から三まで、第十五条3、第十六条及び第十七条に規定する所得については、この条約の規定に従つて日本国において納付された租税の額（当該控除の額は、当該所得に帰せられるフランスの租税の額を超えないものとする。）
- (a) に規定する「フランスの租税」には、第一条(a)の規定にかかわらず、フランスのために課される

はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であったものは、その教育又は研究に係る報酬でその者が当該他方の締約国において租税を課されるものにつき、当該他方の締約国においてのみ租税を課される。

2 1の規定は、主として特定の者の私的利息のために行われる研究から生ずる所得については、適用しない。

第二十二条

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基団となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

2 政府又は宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育の団体から支払われる主として勉学又は研究のための交付金、手当又は奨励金の受領者として、一年を超えない期間一方の締約国内に一時的に滞在する個人であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であったものは、当該交付金、手当又は奨励金について、当該一方の締約国において租税を免除される。

3 他方の締約国の企業若しくは2に掲げる団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、専らこれらの企業若しくは団体以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得するため、一年を超えない期間一方の締約国内に一時的に滞在する個人であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であったものは、自己の生計のための当該他方の締約国からの送金について、当該一方の締約国において租税を免除される。

第二十一条

1 一方の締約国内にある大学、学校その他の公認された教育機関において教育又は研究を行うため当該一方の締約国を訪れ、一年を超えない期間滞在する個人であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2 (a)

一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。

(b) もっとも、(a)の個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、その退職年金に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができます。

3 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条

1 専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であったものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国において租税を課さない。ただし、当該給付が

又はいずれかの締約国の特別の法人若しくは非営利団体の資金により実質的に賄われる場合には、当該所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

第十八条

次条2の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十九条

1 (a) 公務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国地方公共団体によって支払われる報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (i) 当該他方の締約国の国民

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。

第十七条

- 1 (a) 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。
 - (b) もつとも、そのような活動がいずれかの締約国若しくはいずれかの締約国の地方公共団体の公的資金又はいずれかの締約国の特別の法人若しくは非営利団体の資金により実質的に賄われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。
- 2 (a) 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができます。
 - (b) もつとも、そのような活動がいずれかの締約国若しくはいずれかの締約国の地方公共団体の公的資金

おいて行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しても、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 報酬の受領者が継続するいかなる十二箇月の期間においても合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十六条

7 1から6までの規定は、前条5に規定する収入については、適用しない。

第十四条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に対しては、その者が自己の活動を行うため通常その用に供している固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。その者がそのような固定的施設を有する場合は、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができます。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。勤務が他方の締約国内に

取引されるものを除く。)、法人の持分又は組合、信託若しくは遺産の持分の譲渡から生ずる収益に対しても、当該法人、組合、信託又は遺産が一方の締約国内に存在する不動産を主要な財産として直接又は間接に所有する場合には、当該一方の締約国において租税を課することができます。

4 2及び3の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く。）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供している固定的施設に係る財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。

5 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

6 1から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者である締約国においてのみ租税を課することができる。

2(a)

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡によって取得する収益に対しては、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- (i) 当該譲渡者が保有し又は所有する株式（当該譲渡者の特殊関係者が保有し又は所有する株式で当該譲渡者が保有し又は所有するものと合算されるものを含む。）の数が、当該課税年度中のいかなる時点においても当該法人の発行済株式の少なくとも一十五パーセントであること。
- (ii) 当該譲渡者及びその特殊関係者が当該課税年度中に譲渡した株式の総数が、当該法人の発行済株式の少なくとも五パーセントであること。

(b)

(a) の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である法人が企業の組織再編に関連して(a)に規定する株式の譲渡から生ずる収益を取得する場合であつて、当該締約国の権限のある当局が、当該組織再編に係る譲渡に関し、当該締約国の税法上課税の繰延べが当該居住者に認められることを証明する証明書を発行するときは、当該収益は当該一方の締約国においてのみ課税される。ただし、この(b)の規定の特典を得ることを主たる目的として行われた取引については、この限りでない。

3 2の規定にかかわらず、法人が発行する株式（いすれか一方の締約国の公認の株式取引所において通常

の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該使用料又は収入の支払の基団となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

7 使用料又は収入の支払の基団となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料又は収入の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、使用料又は収入の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課すことができ

第十三条

1 第六条に規定する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができます。

ルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。)の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領するすべての種類の支払金をいう。

4 使用料は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者(締約国の居住者であるかないかを問わない。)が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるときは、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

5 1、2及び4の規定は、文学上、美術上若しくは学術上の著作物(ソフトウェア、映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。)の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式又は秘密工程の譲渡から生ずる収入についても、同様に適用する。

6 1、2及び5の規定は、一方の締約国の居住者である使用料又は収入の受益者が、当該使用料又は収入

在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

9 利子の支払の基因となつた債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又は双方と第三者との間の特別の関係により、利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上、各締約国の法令に従つて租税を課すことができる。

第十二条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができます。

2 1の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課すことができる。その租税の額は、当該使用料の受領者が当該使用料の受益者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（ソフトウェア、映画フィ

6 この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）をいう。

7 1から3まで及び5の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該利子の支払の基団となつた債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

8 利子は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国的地方公共団体若しくは居住者である場合は、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該利子の支払の基団となつた債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものであるときは、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設の存

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府の所有する金融機関」とは、次のものをいう。

(a) フランスについては、

(i) フランス銀行

(ii) フランス政府が所有するその他の金融機関で両締約国が外交上の公文の交換により合意するもの

(b) 日本国については、

(i) 日本銀行

(ii) 日本輸出入銀行

(c) 日本国政府が所有するその他の金融機関で両締約国が外交上の公文の交換により合意するも

の

5 一方の締約国内において生ずる利子であつて、信用供与による設備又は物品の販売に關し他方の締約国

の居住者に支払われるものについては、当該一方の締約国において租税を免除する。ただし、当該他方の締約国の居住者が当該設備又は物品の販売者である場合に限る。

なる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができない。

第十一條

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該地方の締約国において租税を課することができる。

2 1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受領者が当該利子の受益者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国の政府、当該他方の締約国の人地方公共団体、当該他方の締約国の中銀銀行又は当該他方の締約国の政府の所有する金融機関が取得するもの及び当該他方の締約国の人地方公共団体、当該他方の締約国の中銀銀行若しくは当該他方の締約国の人政府の所有する金融機関によつて保険に付された債権、これらによつて保証された債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関し当該他方の締約国の人居住者が取得するものについては、当該一方の締約国において租税を免除する。

8 この条において、「配当」とは、株式、受益株式、鉱業株式、発起人持分その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行う法人が

居住者である締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

9 1から5まで及び7の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者である他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基団となつた株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

10 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基団となつた株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していか

三十に等しい額の支払を受ける権利を有する。当該支払を受ける額は、2(a)の規定により租税を課される。

(b) フランスの税法に規定する配当の額に対するタッタス・クレシットの額の割合が二分の一から変更された場合には、フランスは、(a)の規定に従って与えられる支払の額が当該配当及び当該支払から源泉徵収される租税の額に一致するよう(b)に規定する割合を変更する。

(c) (a)に規定するフランスの国庫からの支払の額は、この条約の適用上配当とみなす。

6 4及び5の規定は、日本国の居住者である配当の受益者が、フランスの国税当局から要求がある場合において、(b)が配当の支払の基準となつた株式の所有者であることを証明しないときは、適用しない。

7 フランスの居住者である法人が支払う配当を受領する日本国の居住者であつて、4に規定するフランスの国庫からの支払を受ける権利を有しないものは、当該配当に關し当該配当を支払う法人が実質的に支払った範囲内で前払税の還付を受けることができる。ただし、当該還付の額は、5に規定するフランスの国庫からの支払を受ける場合には、当該支払の額だけ減額される。当該還付される前払税の額は、この条約の適用上配当とみなす。2の規定は、当該還付される額に適用する。

(b) (a)の規定は、次の(i)又は(ii)に該当する日本国の居住者についてのみ適用する。

(i) 個人

(ii) (a)の配当を支払う法人の発行済株式の少なくとも十五パーセントを直接又は間接に所有する法人以外の法人

(c) (a)の規定は、配当の受益者が、当該配当及びフランスの国庫からの当該支払に対し日本国の租税を課されることとなる場合にのみ適用する。

(d) (a)に規定するフランスの国庫からの支払の額は、この条約の適用上配当とみなす。

5 (a) 専ら退職後の給付を確保することを目的として日本国において設立され又は組織された集合年金基金であつて日本国の租税が免除されるものについては、この条の規定（4の規定を除く。）の適用上日本国の居住者とみなす。当該基金が、フランスの居住者である法人が支払う配当であつてフランスの居住者が受領したとしたならばタックス・クレジットを受ける権利を有することとなるものを当該配当の受益者として受領する場合には、当該基金は、当該配当を支払う法人の発行済株式の十パーセント以上を直接又は間接に所有しない場合に限り、フランスの国庫から当該タックス・クレジットの額の八十五分の

居住者（所有の連鎖の中にある中間の法人であるものを除く。）との間の所有の連鎖において、当該所有の連鎖の中にある中間の法人のうちのいずれかがいずれか一方の締約国又は適格国の居住者でない場合には、間接に所有されているものとされない。

(iv) 株式は、一の所有の連鎖の中にある一又は二以上の中間の法人が(b)(i)又は(b)(ii)に規定する要件を満たさない場合であっても、すべての中間の法人が当該要件を満たす他の所有の連鎖があるときは、間接に所有されているものとみなされることが了解される。

(c) (a)及び(b)の規定の適用上、「適格国」とは、配当を支払う法人が居住者である締約国との間ににおいて、二重課税の回避のための条約又は協定であって、2(c)の規定に基づいて認められる特典と同様の特典について規定するものを締結している国をいう。

4 (a) 日本国の居住者は、フランスの居住者である法人が支払う配当であつてフランスの居住者が受領したとしたならばタックス・クレジットを受ける権利を有することとなるものを当該配当の受益者として受領する場合には、フランスの国庫から当該タックス・クレジットの額に等しい額の支払を受ける権利を有する。当該支払を受ける額は、2(a)の規定により租税を課される。

の締約国の公認の株式取引所において通常取引されているもの又は適格国の居住者である一若しくは二以上の法人であつてその株式が当該適格国の公認の株式取引所において通常取引されているもの

(b) (i) (a)から(b)までに掲げる一又は二以上の政府、地方公共団体、機関、個人又は法人の組合せ

(b) (ii) (a)(ii)の規定の適用上、株式は、当該株式がいずれかの所有の連鎖の中にある一又は二以上の中間の法人によって所有される場合であつて、当該連鎖の中にある中間の各法人の発行済株式の五十パーセントを超える株式が、次のいづれかによつて所有されてゐるときは、間接に所有されてゐるものとさられる。

(a) 当該連鎖の中にある一又は二以上の中間の法人

(b) いづれか一方の締約国若しくは適格国の政府若しくは地方公共団体、これらの政府若しくは地方

公共団体が所有する機関又は(b)(i)及び(b)(ii)に掲げる一若しくは二以上の個人若しくは法人

(c) (a)及び(b)に掲げる一又は二以上の政府、地方公共団体、機関、個人又は法人の組合せ

(ii) (i)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である法人が発行した株式は、当該法人と適格国

(ii) 当該配当を支払う法人が日本国の居住者である場合には、当該法人の議決権株式の少なくとも十五パーセント

(d) この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3(a)

2(c)の規定の適用上、「締約国の適格居住者」とは、締約国の居住者である法人であつて次の(i)又は(ii)に規定する条件を満たすものをいう。

(i) 当該法人の株式がいずれか一方の締約国の公認の株式取引所において通常取引されていること。

(ii) 当該法人の発行済株式の五十パーセントを超える株式が、次の(1)から(4)までに掲げるもののうちのいずれかによつて直接又は間接に所有されていること。

(aa) いずれか一方の締約国若しくは適格国の政府若しくは地方公共団体又はこれらの政府若しくは地方公共団体が所有する機関

(bb) いずれか一方の締約国又は適格国の居住者である一又は二以上の個人

(cc) いずれか一方の締約国の居住者である一若しくは二以上の法人であつてその株式がいずれか一方

(ii)に掲げる株式を所有する法人であるときは、当該配当の額の五パーセントを超えない範囲内で、当該配当を支払う法人が居住者である締約国においても、当該締約国の法令に従って租税を課することができる。

- (i) 当該配当を支払う法人がフランスの居住者である場合には、当該法人の発行済株式の少なくとも十五パーセント（間接に所有されるものを含む。）
- (ii) 当該配当を支払う法人が日本国の居住者である場合には、当該法人の議決権株式の少なくとも十五パーセント

(c) (a)及び(b)の規定にかかわらず、1の配当に対しても、当該配当の受領者が当該配当の受益者であり、かつ、一方の締約国の適格居住者である法人であつて、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先立つ六箇月の期間を通じ、次の(i)又は(ii)に掲げる株式を所有するものである場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。

- (i) 当該配当を支払う法人がフランスの居住者である場合には、当該法人の発行済株式の少なくとも十五パーセント（間接に所有されるものを含む。）

国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたである条件であったとしたならば当該他方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該一方の締約国は、その合意された利得に対して当該一方の締約国において課された租税の額につき適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

第十条

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 (a) 1の配当に対しても、これを支払う法人が居住者である締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課すことができる。その租税の額は、当該配当の受領者が当該配当の受益者である場合には、当該配当の額の十五パーセントを超えないものとする。

(b) (a)の規定にかかわらず、1の配当に対しては、当該配当の受領者が当該配当の受益者である場合であつて、当該受益者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先立つ六箇月の期間を通じ、次の(i)又は

に類似するもの（国税であるか地方税であるかを問わない。）についても、同様とする。

- 3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによつて取得する利得についても、適用する。

第九条

- 1 (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の經營、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合又は

- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の經營、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合

であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

- 2 一方の締約国において租税を課された当該一方の締約国の企業の利得を他方の締約国が当該他方の締約

5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行つたことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第八条

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

2 第二条1の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、フランスの企業である場合には日本国における事業税及び事業所税を免除され、日本国の企業である場合にはフランスにおける職業税及び職業税附加税を免除される。前段に掲げる租税に加えて又はこれに代わつてこの条約の署名の日の後に課される租税であつて前段に掲げる租税と同一であるもの又は実質的

2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行い、かつ、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行う別個のかつ分離した企業であるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用で当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、損金に算入することを認められる。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によって決定する慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によって当該一方の締約国が決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、当該配分の方法によって得た結果がこの条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。

る。

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

5 一方の締約国に存在する不動産を利用する権利を株主その他の構成員に付与することを目的とする法人の株式その他の持分がある者が所有する場合には、当該者が自己の権利の賃貸その他のすべての形式による使用（当該者自身による占有を除く。）により取得する所得については、次条及び第十四条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課すことができる。

第七条

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課すことができる。

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（「恒久的施設」を通じて行われるものであるかないかを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の「恒久的施設」とはされない。

第六条

1 不動産から生ずる所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課すことができる。

2 「不動産」の用語は、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。不動産には、いかなる場合にも、これに附属する財産、農業又は林業に用いられている家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定のある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかいないかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用す

の場所を保有すること。

(f) (a)から(e)までに掲げる活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に掲げる活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が「恒久的施設」とされない活動）のみである場合は、この限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業活動を行っているという理由のみでは、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされない。

(c) 事務所

(d) 工場

(e) 作業場

(f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事は、十二箇月を超える期間存続する場合に限り、「恒久的施設」とする。

4 1から3までの規定にかかわらず、「恒久的施設」には、次のことは、含まれないものとする。

- (a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。
- (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにその他の準備的又は補助的性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定

住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいずれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外の者については、両締約国の権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

第五条

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行つてゐる場所をいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

(a) 事業の管理の場所

(b) 支店

釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令における当該用語の意義を有するものとする。

第四条

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいう。ただし、この用語には、当該一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において課税される者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次の原則によるものとする。

- (a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び經濟的関係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある国）の居住者とみなす。
- (b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいすれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居

業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

(h) 「国民」とは、

(i) フランスについては、フランスの国籍を有するすべての個人及びフランスで施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体をいう。

(ii) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に関し日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるすべての団体をいう。

(i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。

(j) 「権限のある当局」とは、

(i) フランスについては、予算大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

(ii) 日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

一方の締約国によるこの条約の適用上、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

- (a) 「フランス」とは、フランス共和国のうちのヨーロッパ県及び海外県（これらの県に係る領海を含む。）並びにこれらの県の外側に位置する水域でフランス共和国が国際法に基づき海底及びその下にある天然資源の探査及び開発のための主権的権利を有する水域をいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する水域で日本国が国際法に基づき管轄権を有し日本国の租税に関する法令が施行されているすべての水域（海底及びその下を含む。）をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、フランス又は日本国をいう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、フランスの租税又は日本国の租税をいう。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関する法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。
- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企

(iv) 法人概算税

(これらの租税に係る前払税のほか、源泉徴収又は予納により徴収されるものを含む。)

(以下「フランスの租税」という。)

(b) 日本国については、

(i) 所得税

(ii) 法人税

(iii) 住民税

(以下「日本国の租税」という。)

2 この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であつて1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するもの（国税であるか地方税であるかを問わない。）についても、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行われた実質的な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第三条

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのフランス共和国政府と日本国政府との間の条約

フランス共和国政府及び日本国政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条

1 この条約は、次の租税について適用する。

- (a) フランスについては、
- (i) 所得税
- (ii) 法人税

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and the Government of Japan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) In the case of France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) Annual flat-rate tax of companies;

including any taxes withheld at source, prépayments or advance payments with respect to the above-mentioned taxes;

(hereinafter referred to as "French tax");

(b) In the case of Japan:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The local per capita income tax;

(hereinafter referred to as "Japanese tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes, national or local, which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of the taxes referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other as soon as possible of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 24 March 1995 by notification, in accordance with article 30.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "France" means the European and overseas departments of the French Republic, including the territorial seas and any area beyond the territorial seas over which the French Republic, in accordance with international law, has sovereign rights for the purposes of the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and subsoil thereof;

(b) The term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(c) The terms "Contracting State" and "other Contracting State" mean France or Japan, as the case may be;

(d) The term "tax" means the French tax or the Japanese tax, as the case may be;

(e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "nationals" means:

(i) In France, all individuals possessing French nationality and all legal persons, partnerships or associations created under the laws of France;

(ii) In Japan, all individuals possessing Japanese nationality and all legal persons created or organized under the laws of Japan as well as all bodies without juridical personality treated for the purposes of the Japanese tax as legal persons created or organized under the laws of Japan;

(i) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) The term "competent authority" means:

(i) In France, the Minister of the Budget or his authorized representative;

(ii) In Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the implementation of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the tax laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, head office, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include persons who are liable to tax in that State in respect only of income from sources situated therein.

2. Where by reasons of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil well or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A construction or assembly site shall not constitute a permanent establishment unless it is in operation for more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a business establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived from immovable property (including income from agriculture or forestry) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 14, where a person owns shares or other rights in a company that entitle the associates or members of such company to the use of immovable property situated in a Contracting State, the income earned by that person from the letting or use in any other form (except for occupation by that person himself) of that right to use such immovable property may be taxed in that State.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of article 2, paragraph 1, with respect to the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State, if that enterprise is a French enterprise, it shall be exempt from the payment of corporation taxes and taxes on industrial or commercial buildings in Japan, and, if that enterprise is a Japanese enterprise, it shall automatically be exempt in France from the payment of the professional tax and supplementary taxes. This automatic exemption or tax relief shall also apply to any identical or substantially similar taxes, national or local, which are imposed after the date of signature of this Convention, in addition to, or in place of the taxes referred to in the preceding sentence.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and that the competent authorities of the Contracting States decide, after consulting each other, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. (a) The dividends referred to in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), the dividends referred to in paragraph 1 may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which has held for the entire six-month period immediately preceding the end of the financial year for which dividends were declared:

- (i) Directly or indirectly at least 15 per cent of the capital of the company paying the dividends where that company is a resident of France;
- (ii) Directly at least 15 per cent of voting rights in the company paying the dividends where that company is a resident of Japan.

(c) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b), the dividends referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of the dividends is a resident, if that person is the beneficial owner of the dividends and is a company which is a legal resident of that State and which has held for the entire six-month period immediately preceding the end of the financial year for which dividends were declared:

- (i) Directly or indirectly at least 15 per cent of the capital of the company paying the dividends where that company is a resident of France;
- (ii) Directly at least 15 per cent of voting rights in the company paying the dividends where that company is a resident of Japan.

(d) The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (a) As regards the application of the provisions of paragraph 2 (c), the term "company which is a qualified resident of that State" shall mean a company which is a resident of that State and which satisfies one of the following requirements:

- (i) The company's shares are legally traded on a regulated stock market of either Contracting State; or
- (ii) More than 50 per cent of the company's capital is held directly or indirectly by:
 - (aa) Either Contracting State or by a qualified State, their local authorities or by the public agencies of those States or authorities; or
 - (bb) One or more individuals who are residents of either Contracting State or of a qualified State; or
 - (cc) One or more companies which are residents of either Contracting State and whose shares are legally traded on a regulated stock market of either State, or one or more companies which are residents of a qualified State and whose shares are legally traded on a regulated stock market of that State; or
 - (dd) Any combination of one or more States, authorities, legal persons, individuals or companies referred to in subparagraphs (aa), (bb) and (cc).

(b) (i) As regards the application of the provisions of subparagraph (a) (ii), shares or stocks shall be deemed to be owned indirectly when they are held by one or more chain companies in a consortium and when more than 50 per cent of the capital of each chain company is held by:

- (aa) One or more chain companies; or
- (bb) Either Contracting State or a qualified State, the local authorities or public agencies of those States or authorities, or one or more individuals or companies referred to in subparagraphs (ii) (a) (bb) and (cc); or

(cc) Any combination of one or more States, local authorities, public agencies, individuals or companies referred to in subparagraphs (aa) and (bb).

(ii) However, the shares or stocks of a company which is a resident of a Contracting State shall not be considered as being held indirectly by a resident of a qualified State which is not itself a chain company if the chain companies acting as intermediaries in the consortium between the company which is a resident of a Contracting State and the resident of a qualified State are not all residents of a Contracting State or of a qualified State.

(iii) It is understood that shares or stocks shall be considered as being indirectly owned even if one or more chain companies in a consortium do not meet the requirements of paragraph 3 (b) (i) or (b) (ii) above so long as there is another consortium in which all the chain companies meet those requirements.

(c) As regards the application of the provisions of paragraphs 3 (a) and (b), the term "qualified State" shall mean any State with which the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident has a convention or agreement in force for the avoidance of double taxation and which provides for benefits equivalent to those that are provided for under paragraph 2 (c).

4. (a) A resident of Japan who receives dividends from a company which is a resident of France, dividends of which it is the effective beneficiary and which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a tax credit (*avoir fiscal*) shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such tax credit (*avoir fiscal*) reduced by the tax provided for under paragraph 2 (a) of this article.

(b) The provisions of subparagraph (a) above shall not be applicable to a resident of Japan who is:

(i) An individual, or

(ii) A company which does not hold, directly or indirectly, at least 15 per cent of the capital of the company paying the dividends.

(c) The provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall be applicable only if the effective owner of the dividends is subject to Japanese tax in respect of the dividends and payment from the French Treasury.

(d) The gross amount of the payment from the French Treasury provided for under subparagraph (a) shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

5. (a) A joint pension fund exempted from the Japanese tax which is constituted and established in Japan for the sole purpose of paying out retirement benefits shall, with the exception of the provisions of paragraph 4, be deemed to be a resident of Japan for the purposes of this article. Where such fund receives from a company which is a resident of France dividends of which it is the effective owner and which, if received by a resident of France, would entitle that resident to a tax credit (*avoir fiscal*), it shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to thirty eighty-fifths of such tax credit (*avoir fiscal*) less the tax provided for under paragraph 2 (a), provided it does not hold directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

(b) If the ratio stipulated by French fiscal law between the tax credit (*avoir fiscal*) and dividends ceases to be equal to half, the fraction specified under subpara-

graph (a) shall be amended so that the amount of payment from the French Treasury referred to in subparagraph (a) corresponds to the amount of the tax on dividends withheld at source and the payment from the French Treasury.

(c) The gross amount of the payment from the French Treasury provided for under subparagraph (a) shall be deemed to be dividends for the purposes of the Convention.

6. The provisions of paragraphs 4 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of Japan, does not indicate, when requested by the French fiscal administration, that it is the owner of shares in respect of which dividends are paid.

7. A resident of Japan who receives dividends paid by a company which is a resident of France and who is not entitled to the payment from the French Treasury provided for under paragraph 4 may obtain the refund of the prepayment (*précompte*) to the extent that it has actually been paid by that company in respect of such dividends. However, in the cases provided for in paragraph 5, that refund shall be reduced by the amount of the payment from the French Treasury provided for under that paragraph. The gross amount of the prepayment (*précompte*) refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of the Convention. The provisions of paragraph 2 shall apply to this gross amount.

8. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

9. The provisions of paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 7 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

10. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial

owner of the interest that tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State when it is derived by the Government of the other Contracting State, a local authority thereof, its Central Bank or one of its public financial institutions; or by any resident of that other State with respect to debt-claims insured, guaranteed or indirectly financed by that other State, a local authority thereof, its Central Bank or one of its public financial institutions.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "public financial institution" mean:

- (a) In the case of France:
 - (i) The Bank of France; and
 - (ii) Such French public financial institution as may be agreed upon by an exchange of diplomatic notes between the Governments of the Contracting States;
- (b) In the case of Japan:
 - (i) The Bank of Japan;
 - (ii) The Export-Import Bank of Japan;
 - (iii) Such Japanese public financial institution as may be agreed upon by an exchange of notes between the Governments of the Contracting States.

5. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in connection with the sale on credit of equipment or merchandise shall not be taxable in the first-mentioned State provided such resident is the seller of the equipment or merchandise.

6. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

7. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed bases situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the

interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including computer programmes, cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall also apply to the products of the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work (including computer programmes, cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or products, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or products arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or products are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the

payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived from the alienation of immovable property referred to in article 6 may be taxed in the Contracting State where such immovable property is situated.

2. (a) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or stocks in a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if:

- (i) The shares or stocks held by the transferor (as well as such shares or stocks as may be held by related persons which are added to those of the transferor) represent at least 25 per cent of the capital of the company at any time during the tax period under review; and
- (ii) The shares or stocks alienated by the transferor and related persons during such tax period represent at least 5 per cent of the company's total capital.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), where a company which is a resident of a Contracting State derives gains from the alienation of shares or stocks referred to in subparagraph (a) as part of its restructuring, and where a certificate is drawn up by the competent authority of that State certifying that the payment of taxes due on such gains has been deferred in accordance with the tax laws of that state in connection with that company's restructuring, those gains may be taxable only in that State. However, this provision shall not be applicable where the transaction is effected for the primary purpose of taking advantage of this provision.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived from the alienation of shares or stocks in a company that are not legally traded on a regulated stock market of either Contracting State, or from the alienation of rights in a company, partnership, trust or an inheritance may be taxed in a Contracting State where the assets of such company, partnership, trust or inheritance principally consist, directly or indirectly, of immovable property situated in that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, gains from alienation of any property other than immovable property forming part of the business assets of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of property other than immovable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

5. The gains that a resident of a Contracting State derives from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from the alienation of property other than movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of the foregoing paragraphs of this article shall not apply to the products referred to in article 12, paragraph 5.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities shall be taxable only in that State, unless the said resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, the income may be taxed in the other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If that employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 consecutive months; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

1. (a) Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(b) However, such income shall not be taxed in that other State where such activities are substantially supported by public funds of a Contracting State, or by

funds of its local authorities, bodies corporate governed by public law or non-profit making bodies.

2. (a) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(b) However, where such activities are substantially supported by the public funds of a Contracting State, or funds of the local authorities, bodies corporate governed by public law or non-profit making bodies thereof, such income shall be exempt from tax in that other State.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority in the discharge of public duties shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is both a resident and a national of that other State.

3. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State temporarily for a period not exceeding two years as the beneficiary of a grant, scholarship or remuneration which is paid to him by a governmental, religious,

charitable, scientific, artistic, cultural or educational organization for the primary purpose of financing studies or research, shall not be taxed in the first-mentioned State on the amount of such grant, scholarship or remuneration.

3. An individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State who is an employee or a contract worker of an enterprise of that other State or of an agency of that State referred to in paragraph 2 and who is present in the first-mentioned State temporarily for a period not exceeding one year for the sole purpose of acquiring technical, professional or commercial experience from a person other than that enterprise or organization, shall not be taxed in the first-mentioned State on payments from the other State for the purposes of his maintenance.

Article 21

1. An individual who is present in a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, secondary school, school or another officially recognized educational establishment located in that State and who is or was immediately before visiting that State a resident of the other Contracting State, shall be taxed only in that other State on the remuneration received in respect of teaching or research for which he is subject to tax in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration received in respect of research if such research is undertaken principally for the private benefit of one or more specific persons.

Article 22

1. Items of income of a resident of one State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

1. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Income arising in Japan and taxable, or taxable only, in that State under the provisions of this Convention shall be taken into account in calculating French tax if the recipient is a resident of France and the income is not exempt under French domestic law from the corporation tax. In such case, Japanese tax is not deductible from such income, but the recipient shall be entitled to a tax credit against French tax. The tax credit shall be equal to:

- (i) In respect of the income not referred to in subparagraph (ii) below, the amount of the corresponding French income tax;
- (ii) In respect of the income referred to in articles 10, 11 and 12, paragraphs 1, 2 and 3 of article 13, paragraph 3 of article 15, and articles 16 and 17, the amount

of the tax paid in Japan under the provisions of the said articles; such credit shall not, however, exceed the amount of the corresponding French income tax.

(b) The term "French tax" used in subparagraph (a) shall designate, notwithstanding the provisions of article 2, paragraph 1 (a), all income taxes collected for the French State, irrespective of the system of collection, on total income or on elements of income, including taxes on gains derived from the alienation of movable or immovable property.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from France which may be taxed in France under the provisions of this Convention, the amount of French tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed against that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income;

(b) Where the income derived from France is a dividend paid by a company which is a resident of Japan and which owns not less than 15 per cent of the voting shares of the company paying the dividend, or not less than 15 per cent of the capital of that company, the credit shall take into account the French tax payable by that company paying the dividend in respect of its income.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the tax and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, especially by reason of residence, are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of article 1, this provision shall also apply to persons who are not residents of a Contracting State or of both Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision should not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 9 or article 12, paragraph 7 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any tax or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the tax and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Notwithstanding the provisions of article 2, the provisions of this article shall apply to all taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case falls under article 24, paragraph 1, to the competent authority of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years of the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for these purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. The term "taxes covered by the Convention" used in paragraph 1 includes, notwithstanding the provisions of article 2, taxes of any kind or description collected by the Contracting States.

Article 27

1. (a) Each Contracting State shall endeavour to collect the taxes of the other State in order to ensure that the tax exemptions or reductions granted by that other State under this Convention shall not benefit persons who are not entitled to such advantages. The Contracting State undertaking such collection shall be accountable to the other Contracting State for the amounts thus collected.

(b) Japan shall endeavour to collect the amount of payments or refunds of the French Treasury referred to in article 10 so that they do not benefit persons who are not entitled to them. Japan shall be accountable to France for the amounts thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State that is endeavouring to collect taxes, payments or refunds, the obligation to carry out administrative measures which would either be at variance with the laws and administrative practice of that State or would be contrary to the public policy (*ordre public*) of that State.

Article 28

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Where the partners or members of an authorized investment fund of a Contracting State are entitled to the advantages provided for by articles 10 or 11 as beneficial owners of dividends or interest received by the fund, such advantages may be requested by the persons responsible for the management of the French funds or by the trustees of the Japanese funds for the portion of the income that corresponds to the rights held in the fund by the partners or members entitled to such advantages. The satisfaction of that request in whole or in part by the other Contracting State may be subject to such terms as that other State, after consulting the first-mentioned State, deems it appropriate to impose in order to avoid granting the advantages provided for by this Convention to partners or members who are not entitled thereto. The satisfaction of that request by the other Contracting State shall in no way affect the right of that State to collect from the partners or members of the fund such taxes, payments or refunds as correspond to the advantages provided for by articles 10 or 11 to which they were not entitled.

Article 30

1. This Convention shall be approved by either Contracting State in accordance with the provisions of its constitution and shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of notifications attesting to such approval.

2. The Convention shall have effect:

(a) In France:

- (i) In respect of taxes withheld at the source on amounts liable to tax on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (ii) In respect of income taxes that are not withheld at the source and related income, as the case may be, to any calendar year or any fiscal year beginning on or after the first of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (iii) In respect of other taxes, to taxes the chargeable event of which shall come into effect on or after the first of January of the calendar year next following that in which the termination is to take effect;

(b) In Japan:

- (i) In respect of taxes withheld at the source, to amounts which are taxable on or after the first of January of the calendar year next following that in which the termination is to take effect;
- (ii) In respect of income taxes which are not withheld at the source, to income relating to any taxation year beginning on or after the first of January of the calendar year next following that in which the termination is to take effect;
- (iii) In respect of other taxes, to taxes relating to any taxation year beginning on or after the first of January of the calendar year next following that in which the termination is to take effect.

3. The Convention between the Government of the French Republic and the Government of Japan for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Paris on 27 November 1964,¹ and amended by the Amendment signed at Paris on 10 March 1981,² shall cease to be in force, and its provisions shall cease to apply, concerning the taxes to which this Convention applies, in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 31

This Convention shall remain in force indefinitely. However, each Contracting State shall be able to denounce it giving notice through the diplomatic channel at the latest on 30 June of the calendar year beginning after the expiration of the five-year starting from the date of its entry into force and, in this case, it shall no longer apply:

(a) In France:

- (i) In respect of taxes withheld at the source on amounts liable to tax on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the denunciation will have been notified;
- (ii) In respect of income taxes that are not withheld at the source and related income, as the case may be, to any calendar year or any fiscal year beginning on or after the first of January of the calendar year next following that in which the denunciation will have been notified;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 157.

² *Ibid.*, vol. 1263, p. 357.

- (iii) In respect of other taxes, to taxes the chargeable event of which shall come into effect on or after the first of January of the calendar year next following that in which the denunciation will have been notified;
- (b) In Japan:
- (i) In respect of taxes withheld at the source, to amounts which are taxable on or after the first of January of the calendar year next following that in which the denunciation will have been notified;
- (ii) In respect of income taxes which are not withheld at the source, to income relating to any taxation year beginning on or after the first of January of the calendar year next following that in which the denunciation will have been notified;
- (iii) In respect of other taxes, to taxes relating to any taxation year beginning on or after the first of January of the calendar year next following that in which the denunciation will have been notified.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Paris on 3 March 1995, in duplicate in the French and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

PIERRE MARIANI
Directeur de Cabinet of the Minister
for the Budget
Responsible for communications

For the Government
of Japan:

KOICHIRO MATSUURA
Ambassador of Japan
to France

PROTOCOL

At the time of the signature of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed to the following provisions, which shall be an integral part of the Convention.

1. With respect to article 2, paragraph 1 and article 10, paragraph 5 of the Convention, it is understood that the term "Japanese tax" does not include the tax specified by article 8 of Japanese Act No. 34 of 1965 on company tax.

2. With respect to article 3, paragraph 2 of the Convention, it is understood that the meaning given to a term by the tax law of a Contracting State shall take precedence over the meaning given to that term by the other areas of the law of that State.

3. With respect to article 4 of the Convention, it is understood that:

(a) For the purposes of article 23, paragraph 1 of the Convention, the term "resident of France" includes any partnerships and business associations that are subject under French domestic law to a tax regime similar to that of partnerships which have their place of effective management in France and which are not subject in that country to corporation tax;

(b) As regards the implementation of the Convention by Japan:

(i) The term "resident of a Contracting State" shall include, where that State is France, any partnerships and business associations that are subject under French domestic law to a tax regime similar to that of partnerships which have their place of effective management in France and which are subject to company tax in that country only in so far as the income of the individual partners or members of such partnerships or business associations is subject to taxation in France as income earned by residents;

(ii) Where one or several partners or members of such partnerships or business associations are not residents of France but of a third State, the liability of the partnerships or business associations to Japanese tax shall be determined in accordance with the Convention or with any existing agreement for the avoidance of double taxation between Japan and that other State, in so far as such partners or members are residents of that State in the sense of this Convention or that agreement.

4. With respect to article 9 of the Convention, it is understood that where an adjustment as provided for by paragraph 2 of that article is made, the competent authorities of the Contracting States may agree not to apply any default interest to the amounts due as a result of the adjustments made in accordance with the provisions of paragraph 1 of that article if interest on arrears is not paid in respect of the amounts benefiting from tax rebates as a result of the adjustment.

5. With respect to article 10, paragraph 3 of the Convention, a company which is a resident of a Contracting State shall not be deemed a qualified resident of that State if the beneficial owners of more than 50 per cent of the dividends paid by the company are:

(a) A State other than a Contracting State or a qualified State, its local authorities or the public agencies of that State or its local authorities; or

(b) Individuals who are not residents of a Contracting State or of a qualified State; or

(c) Companies which are not residents of a Contracting State or of a qualified State and up to 50 per cent of whose capital is held directly or indirectly by one or several States, authorities, bodies corporate, individuals or companies referred to in article 10, paragraph 3 (aa) (ii), (aa), (bb) and (cc) or by any combination of the foregoing; or

(d) Any combination of one or several States, authorities, institutions, individuals or companies referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above.

6. With respect to article 10, paragraph 8 of the Convention, it is understood that the term "dividend" includes any income distributed by a company to its members in connection with their corporate rights and which is subject to the same tax regime as income from shares. The income distributed shall be deemed to be subject in France to the same tax regime as income from shares even if French tax credit (*avoir fiscal*) shall not be granted in respect of such income.

7. With respect to article 11, paragraph 3 of the Convention, it is understood that the term "debt-claims that are insured" shall mean:

(a) Notwithstanding the provisions of paragraph 3, the debt-claims insured by the Compagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur (COFACE) on behalf of the French State in accordance with the provisions of decree No. 94-376 of 14 May 1994; and

(b) The debt-claims insured by the Government of Japan under Act No. 67 of 1950 concerning the insurance of international trade.

8. With respect to articles 12 and 13 of the Convention, it is understood that the provisions of paragraph 5 of article 12 and paragraph 7 of article 13 shall not apply to the income from the actual alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work (including computer programmes, cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process. The provisions of paragraphs 4 and 6 of article 13 shall apply to gains from such alienation. Alienation shall be deemed to have taken place if the alienator does not retain any right to the property concerned.

9. With respect to article 17 of the Convention, it is understood that the term "body corporate governed by public law" includes, in the case of Japan, the Japan Foundation.

10. With respect to article 19 of the Convention, it is understood that:

(a) The provisions of that article shall also apply to remuneration paid by a public agency of a Contracting State the activities of which are exclusively public in nature, provided that such remuneration is taxable in that State;

(b) The provisions of paragraph 1 (b) (ii) of that article shall not apply to an individual who was a public servant or agent of the first-mentioned Contracting State or of one of its local authorities immediately before visiting the other Contracting State.

11. With respect to paragraph 1 of article 23 of the Convention, it is understood that:

(a) The term "amount of the corresponding French income tax" used in paragraph 1 (a) (i) and (ii) means:

- (i) If the tax due in respect of such income is calculated on the basis of a proportional rate, the product of the amount of net income taken into consideration and the rate which is actually applied to such income;
- (ii) If the tax due in respect of such income is calculated on the basis of a progressive scale, the product of the amount of net income taken into consideration and the rate derived from the ratio between the tax actually due in respect of total net income taxable under French law and the amount of such income;

(b) The term "amount of tax paid in Japan", used in paragraph 1 (a) (ii) above, means the amount of Japanese tax actually borne on a permanent basis at the rate of considered income, in accordance with the provisions of this Convention, by the resident of France benefiting from this income.

12. With respect to paragraph 2 of article 23 of the Convention, the expression "subject to the laws of Japan" means that such laws shall govern the mode of application of the credit provided for under that paragraph.

13. With respect to paragraph 1 of article 24 of the Convention, it is understood that any individual, legal person, partnership or association or body that is a resident of a Contracting State is not in the same situation as an individual, a legal person, partnership or association or body that is not a resident of such State even if legal persons, partnerships, associations or bodies are, in the case of France and in accordance with the provisions of paragraph 1 (h) of article 3, deemed to be nationals of the State of which they are residents.

14. With respect to article 28 of the Convention, it is understood that:

(a) Notwithstanding the provisions of article 4 of the Convention, a diplomatic agent or consular officer of a Contracting State who is in the territory of the other Contracting State or a third State shall, for the purposes of the Convention, be deemed to be a resident of the sending State if he is liable in that State to the same obligations with respect to taxes on his entire income as are residents of that State;

(b) The Convention shall not apply to international organizations, their bodies or officials or to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State when they are in the territory of a Contracting State and are not liable in either Contracting State to the same obligations with respect to taxes on their total income as are residents of that State.

15. With respect to the provisions of article 29 of the Convention, it is understood that:

(a) The term "authorized investment fund of a Contracting State" designates:

- (i) In the case of France, the mutual funds and open-end investment companies covered by act No. 88-1201 of 23 December 1988 as it was in force on the date of signature of the Convention, provided it has not been amended since that date or has only been amended slightly without affecting its substance;
- (ii) In the case of Japan, the securities investment trusts covered by article 2 of act No. 198 of 1951 concerning securities investment trusts, the loan trusts covered by article 2 of act No. 195 of 1952 concerning loan trusts, and the joint management trusts covered by article 2 of act No. 33 of 1965 concerning income tax, as they were in force at the date of signature of the Convention provided that they

have not been amended since that date or have only been slightly amended without affecting their substance; and (iii)

Other investment funds similar to those referred to in subparagraphs (i) and (ii) above, provided that they are approved through an exchange of diplomatic notes between the Governments of the Contracting States.

(b) Where, in accordance with the provisions of article 29 of the Convention, the person in charge of management or the trustee of an investment fund approved by a Contracting State makes a request to benefit from a tax rebate or from another advantage in accordance with articles 10 and 11 of the Convention, the competent authority in which the request is made may require such persons to provide information as to whether the associates or members of the fund are residents of the first-mentioned State.

16. (a) If French domestic legislation allows companies which are residents of France to determine their taxable profits on the basis of a consolidation which covers mainly the fiscal income of subsidiaries which are residents of Japan or of permanent establishments situated in Japan, it shall not be deemed that the provisions of the Convention run counter to the application of that legislation if, subject to the provisions of French domestic legislation, a tax credit is deducted from the Japanese tax paid on the profits of those subsidiaries or permanent establishments which is taken into account in the calculation of the French tax base of those residents of France.

(b) If France, in accordance with its domestic legislation, determines the taxable profits of residents of France by deducting the losses of subsidiaries which are residents of Japan or of permanent establishments situated in Japan and by incorporating the profits of those subsidiaries or permanent establishments up to the amount of the losses deducted, it shall not be deemed that the provisions of the Convention run counter to the application of that legislation.

17. (a) It is understood that the provisions of article 212 of the Code général des impôts relating to undercapitalization, or any other similar provisions that amend or replace the provisions of this article shall be applicable only in so far as their application is in accordance with the principles of paragraph 1 of article 9 of the Convention.

(b) Nothing in the Convention shall prevent France from applying the provisions of article 209 B of its Code général des impôts, or other similar provisions amending or replacing the provisions of this article.

18. The competent French authority may prescribe declaratory procedures and obligations with respect to the modalities for the implementation of the Convention by France.

19. For the purposes of the implementation of the Convention, it is understood that the competent authority of a Contracting State may, after consulting the competent authority of the other Contracting State, require from persons wishing to benefit from an advantage provided under the Convention a certificate established by the competent authority or the appropriate authorities of that State, certifying that those persons are residents of that other State, or, if need be, qualified residents of that other State within the meaning of article 10, paragraph 3.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Paris, on 3 March 1995, in two originals in the French and Japanese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

Pierre Mariani
Directeur de Cabinet of the Minister
for the Budget
Responsible for communications

For the Government
of Japan:

KOICHIRO MATSUURA
Ambassador of Japan
to France

No. 33384

**ISRAEL
and
CHINA**

**Agreement on cooperation in science and technology. Signed
at Jerusalem on 14 February 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.
Registered by Israel on 27 November 1996.*

**ISRAËL
et
CHINE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Jérusalem le 14 février 1993**

*Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.
Enregistré par Israël le 27 novembre 1996.*

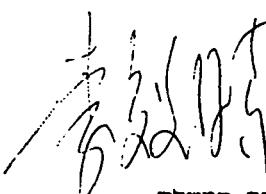
- הוועדה המשותפת תכין תוכניות עבודה דו-שנתיות אשר ימננו את הפעילויות המשותפות העומדות על הפרק, וכן התנאיים המפורטים לביצוען. כמו כן תבחן הוועדה את תוכניות העבודה הדו-שנתיות, במיוחד עליהן, ותלבן סוגיות הנוגעות לימוש הסכם זה.
- במהלך התקופה שבין מפגשי הוועדה המשותפת, ניתן להוסיף תוספות לפועליות משותפות שכבר אושרו או לתקן בהסכם הදית.
- על מנת לסייע לוועדה המשותפת, יקבע כל צד מתקשר סוכן מבצע. סוכנה המבצע של הרפובליקה העממית של סין היא הוועדה הממלכתית למדע וטכנולוגיה; וזאת של מדינת ישראל - משרד המדע והטכנולוגיה. שני הסוכנים יקיימו קשר סדיר באמצעות הגופים הדיפלומטיים המציגים בשתי הארצות, על מנת לפחות מימוש פעילויות ותוכניות אחרות.

טעיף 6

- הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה בכתב, בצדנורות הדיפלומטיים, כי מלאו דרישותיהם המשפטיות הפנימיות באשר לכינוסתו לתוקף, והוא ישאר בתוקף במשך שנים. ניתן לשנותו או להאריכו בהתאם הדידית של הצדדים המתקשרים. הוא יוסיף להיות בתוקף לתקופות של חמיש שנים בזו אחר זו,ゾלת אם יודיעו אחד הצדדים המתקשרים בכתב לאחר, בצדנורות הדיפלומטיים, על רצונו לסייעו, ששה חודשים קודם לפקיעת תקופת תוקנתו, המקורית או המוארכת.

- סיום הסכם זה לא יהיה בו כדי לפגוע בהשלמת פעילות משותפת אשר בה הוחל במסגרתו, ואשר טרם בוצעה במלואה בעת פגישתו של הסכם זה.

נעשה ב- ינט'קיס ביום ה-כ"ה ג'ת התשנ"ג שנהו ה-יב נובמבר 1993
בשני עותקים, בעברית, בסינית ובאנגלית, ולכל לשונות הנוסחים דין מגורד שווה במקרה של הבדלי חפרשות לגבי ההסכם, יכריע הנוסחה האנגלית.



בשם ממשלה
הרפובליקה העממית של סין



בשם ממשלה
מדינת ישראל

סעיף 4

גנין רוחני, לרבות תוכאות טכניות, פטנטים וכו', שהם פרי מחקר משותף של מומחים וטכנאים משתרי הארץ במסגרת הסכם זה יחולק בין הצדדים המתקשרים. התנאים לכך יסוכמו בהסכם נפרדים בין הצדדים הנוגעים בעניין.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים מסכימים כי כל צד מתקשר רשאי לדרש מן הצד המתקשר השני לשמוד על סודיות מידע, נתוני או תוכאות המגינים לדיישת אותו צד במסגרת הסכם זה, ולא לגנות מידע, נתונים או תוכאות לצד שלישי כלשהו, שלא בהither הצד המקנה את המידע, הנתוני או התוכאות כאמור.

סעיף 6

כעקרון, הוצאות לנסיונות בינלאומיות בין שתי הארץ של צוותי עובדים במחומי המדינה והטכנולוגיה יהיו על חשבו המדינה השותחת, ואילו בהוצאות אש"ל, נסיונות פנים, טיפול רפואי בשעת חירום, וכי, תישא הארץ המארחת בהתאם לתנאים המוסכמים הדדיות על הצדדים המתקשרים.

סעיף 7

כל צד מתקשר יתו, בכפוף לחוקיו ותקנותיו, סיוע כנדרש למילוי פעילויות הקשורות במסגרת הסכם זה לאזרחי הצד המתקשר الآخر השוואים בשחו.

סעיף 8

על מנת להנגיש שיתוף-פעולה מדעי וטכנולוגי כמפורט בהסכם זה יקיים הצדדים המתקשרים ועדה משותפת סין-ישראל לשיתוף-פעולה מדעי וטכנולוגי, אשר תהא מורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה תאמץ נוהלים לשיתוף-פעולה, ותחנוך קרגיל אחת לשנתיים, לסייעו בבייג'ינג ובירושלים.

סעיף 1

הצדדים המתחשרים מסכימים לפחות פיתוחו של שיתוף-פעולה בתחוםי המדע והטכנולוגיה בין שתי הארצות על בסיס שוויון ותועלת הדדי, ולהגדיר מתחם הסכמה הדדי הזהמים לשיתוף-פעולה בהתאם לצרכים ולאפשרויות של הגופים המדעיים והטכנולוגיים ועובדיהם בשתי הארצות, וליכולם. הקידמיות הנוכחות יצוינו בשתי עלי-ידי הוועדה המשותפת סין-ישראל אשר תפקידה מפורטים בסעיף 8. עדיפות ראשונה תהיה לתייחס וחיילו לתחומים הבאים: חקלאות, אלקטרוניקה, רפואי, מחוזר אנרגיה, וכן יישום מדע וטכנולוגיות הגל לצרכים אזרחיים.

סעיף 2

בשיתוף-פעולה המדעי והטכנולוגי המואזכר בסעיף 1 עשויים להיכלל:

- (1) חילופי מדענים, מומחים, חוקרים, מלומדים, משלחות ועובדים אחרים בתחוםי המדע והטכנולוגיה;
- (2) חילופי מידע ותינוך במדע וטכנולוגיה;
- (3) העברת מידע וניסיוני מדעי וטכנולוגי;
- (4) ארגון סדנאות מדעיות דו-צדדיות, סמינרים, סימפוזיונים וועידות, וכן תצוגות מדעיות וטכנולוגיות על נושאים בהם יש לצדדים עניין משותף;
- (5) מחקר ופיתוח משותף של נושאים מדעיים וטכנולוגיים בהם יש עניין לשני הצדדים לדברות ארגון מרכזים משותפים למחקר ופיתוח ומעבדות, צוותים מדעיים, ועוד;
- (6) צורות אחרות לשיתוף-פעולה מדעי וטכנולוגי ייקבעו בעצה אחת על-ידי הצדדים המתחשרים.

סעיף 3

הצדדים המתחשרים יקימו שיתוף-פעולה ישיר בין ארגונים, מפעלים ומוסדות של ארכותיהם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ טלשיתוף-פעולה בתחום המדע והטכנולוגיהב י 1ממשלה מדינית ישראלל ב י 1ממשלה הרפובליקת העממית של סין

ממשלה מדינית ישראל ו הממשלה הרפובליקת העממית של סין (להלן "הצדדים והמתארחים");

בשים אל לבן כי שיתוף-פעולה בתחום המדע והטכנולוגיה עשוי לקדם את רוחות שתי הארץות ואת שגשוגן;

ברכירן כי שיתוף-פעולה כאמור עשוי לחזק קשרי ידידות בין שתי הארץות;

ברצונן לכונן יחש שיתוף פעולה הדוקים וסדיירים יותר בין גופים מדעיים וטכנולוגיים ועובדיהם בשתי הארץות,

הסכימו כאמור:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

以色列国政府和中华人民共和国政府 科学技术合作协定

以色列国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”）考虑到科学技术领域的合作能够促进两国的福利和繁荣，并认识到这种合作有利于加强两国的友好关系，希望两国科学技术部门和人员之间建立更稳定的合作，达成协议如下：

第一条

缔约双方同意在平等互利的基础上促进两国科学技术合作的开展，并根据两国科学技术部门和人员的需要和可能，共同确定合作的领域。依据本协定第八条所建立的中国以色列联委会将确定当前的重点领域。起始阶段的重点领域如下：农业、电子、医疗设备、再生能源及民用空间技术。

第二条

第一条所指的科学技术合作包括：

一、互派科学家、专家、研究人员、学者、代表团和其他与科技有关的人员；

- 二、互换科学技术情报和文献；
- 三、转让科学技术知识和经验；
- 四、组织共同感兴趣的双边科学研修班、研讨会、专题讨论会和会议以及科技展览会；
- 五、联合研究、开发双方感兴趣的具体项目，包括组织联合研究开发中心和实验室以及科研小组等；
- 六、缔约双方共同确定的其它形式的科学技术合作。

第三条

缔约双方将促进各自科学技术部门、企业和机构之间的直接合作。

第四条

在本协定下，由两国专家和技术人员通过联合研究获得的知识产权包括技术成果、专利等将由缔约双方共享。具体条款由有关各方在其它协议中确定。

第五条

缔约双方同意，缔约任一方可要求缔约另一方对在本协定下所获得的信息、数据或成果保密，未经提供该信息、数据或成果的缔约一方同意不向任何第三方泄露该信息、数据或成果。

第六条

根据缔约双方一致同意的条款，原则上，科技人员在两国间的国际旅费由派出一方支付，而食宿、国内交通以及紧急医疗等费用由接待一方支付。

第七条

缔约任一方应根据自己的法律和法规，为另一方在其境内参与本协定下合作活动的人员提供必要的支持。

第八条

一、为实现本协定确定的科学技术合作，缔约双方应建立由中国和以色列代表组成的中以科学技术合作联合委员会。委员会应确定合作程序并每两年分别在北京和耶路撒冷举行定期会晤。

二、联合委员会应制定两年一度的工作计划，列出将要执行的合作活动及与其相关的具体条款和条件。联委会还应回顾和监督两年一度的工作计划同时讨论有关本协定执行的事宜。

三、两届联委会期间，经双方同意，可对已批准的合作计划进行修改和补充。

四、为协助联合委员会，缔约每一方应指定一个执行机构。代表中华人民共和国的执行机构为国家科学技术委员会，代表以色列国的执行机构为科学技术部。两执行机构应通过各自外交代表机构保持定期联系，以便促进所有活动和计划的有效实施。

第九条

一、在缔约双方以书面形式通过外交渠道互相通知对方其内部有关本协定生效的法律手续已经完备后，本协定开始生效，有效期五年。经缔约双方同意可对本协定进行修改和补充。如缔约任何一方未在本协定期满前六个月以书面形式通过外交渠道通知终止本协定，则本协定将自动延长五年并依此法顺延。

二、本协定的终止不应影响本协定下已在实施且在协定期满时尚未全部执行的任何合作计划的完成。

本协定于一九九三年二月 日，相当于犹太历五七五三年 日在耶路撒冷签定，一式两份，每份都用英文、希伯莱文和中文写成。三种文本同等作准。当在本协定的解释上发生争议时，以英文文本为准。

以色列国政府代表

中华人民共和国政府代表

Y. Rabin

李立三

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the State of Israel and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

CONSIDERING that cooperation in the fields of science and technology can promote the well-being and the prosperity of the two countries;

RECOGNIZING that such cooperation can strengthen friendly relations between the two countries;

WISHING to establish closer and more regular cooperative relationship between scientific and technological entities and personnel in the two countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The Contracting Parties agree to promote the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and to define by mutual consent the areas of cooperation according to the necessity and possibility of the scientific and technological entities and personnel of the two countries. The current priorities will be indicated in the future by the China-Israel Joint Commission whose functions are delineated in Article VIII. The initial priority will be as follows: agriculture, electronics, medical instrumentation, renewable energy and civilian application of space science and technology.

Article II

The scientific and technological cooperation referred to in Article I may include:

- (1) exchange of scientists, specialists, researchers, scholars, delegations and other personnel in science and technology;

¹ Came into force on 18 June 1996 by notification, in accordance with article IX.

- (2) exchange of scientific and technological information and documentation;
- (3) transfer of scientific and technological knowledge and experience;
- (4) organization of bilateral scientific workshops, seminars, symposia and conferences and scientific and technological exhibitions on subjects of mutual interest;
- (5) joint scientific and technological research and development of specific subjects of mutual interest, including the organization of joint research and development centers and laboratories, scientific groups, etc;
- (6) other forms of scientific and technological cooperation to be determined jointly by the Contracting Parties.

Article III

The Contracting Parties shall promote direct cooperation between their respective organizations, enterprises and institutions.

Article IV

Intellectual property including technical results, patents etc., achieved from the joint research by experts and technicians of both countries under this Agreement will be shared by the Contracting Parties. The specific terms will be determined in separate agreements between the parties concerned.

Article V

The Contracting Parties agree that each Contracting Party may require the other Contracting Party to preserve the confidentiality of any information, data or results reaching that Party under this Agreement, and not to divulge such information, data or results to any third Party without the permission of the Party imparting such information, data or results.

Article VI

In principle, expenses for international travel of the scientific and technological personnel between the two countries shall be borne by the sending country, while the expenses for food and accommodation, internal travel, emergency medical treatment, etc., shall be borne by the host country, according to the terms mutually agreed upon between the Contracting Parties.

Article VII

Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, provide necessary assistance to the nationals of the other Contracting Party staying in its territory for the fulfillment of the cooperative activities under the present Agreement.

Article VIII

1. In order to implement the scientific and technological cooperation envisaged by this Agreement the Contracting Parties shall establish a China-Israel Joint Commission for Scientific and Technological Cooperation, which shall consist of Chinese and Israel representatives. The Commission shall adopt procedures for the cooperation, and shall ordinarily meet every two years alternatively in Beijing and Jerusalem.
2. The Joint Commission shall draw up the biennial working programmes that will list the cooperative activities to be executed under them, and the detailed terms and conditions for the cooperative activities. It will also review and monitor the biennial working programmes and discuss matters concerning the implementation of this Agreement.
3. During the period between meetings of the Joint Commission, additions or amendments may be made to already approved cooperative activities, by mutual consent.
4. To assist the Joint Commission, each Contracting Party shall designate an Executive Agent. The Executive Agent for the People's Republic of China shall be the State Science and Technology Commission; and for the State of Israel, the Ministry of Science and Technology. The two agents will maintain regular contact through the diplomatic representative bodies in each other's country in order to promote proper implementation of all activities and programmes.

Article IX

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other, in writing, through the diplomatic channels, that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for a period of five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Contracting Parties. It shall continue to be in force for successive periods of five years each unless either of the Contracting Parties notifies the other Party, in writing, through the diplomatic channels of its desire to terminate it, six months before the expiry of its initial or extended period.

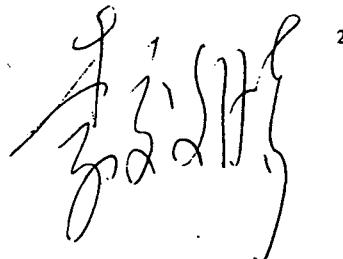
2. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under the present Agreement and not fully implemented at the time of the expiration of the present Agreement.

Done at Jerusalem, this 14th day of February 1993, which corresponds to 23rd of Shevat 5753 in duplicate in the English, Chinese and Hebrew languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

Y. Rabin

For the Government
of the People's Republic of China:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Li Xiaoshan". Above the signature, there are two small superscript numbers: a '1' above the first part and a '2' above the second part.

¹ Yitzhak Rabin.
² Li Xiao Shi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que la coopération dans le domaine de la science et de la technologie est susceptible de favoriser la prospérité et les conditions de bien-être dans les deux pays,

Reconnaissant qu'une telle coopération est susceptible de renforcer les relations amicales entre les deux pays;

Désireux d'établir des rapports de coopération plus étroits et plus suivis entre les entités et le personnel scientifique et technologique des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et à définir par consentement mutuel les domaines de coopération à la lumière de la nécessité et des possibilités des entités et du personnel scientifique et technologique des deux pays. Les priorités du moment seront déterminées à l'avenir par la Commission mixte Chine/Israël dont les fonctions sont précisées à l'article VIII. Au départ, la priorité portera sur les domaines suivants : agriculture, électronique, instruments médicaux, énergie renouvelable et application à des fins civiles de la science et de la technologie de l'espace.

Article II

La coopération scientifique et technologique visée à l'article I peut comporter :

- 1) L'échange de scientifiques, de spécialistes, de chercheurs, d'intellectuels, de délégations et d'autres personnels du domaine de la science et de la technologie;
- 2) L'échange d'informations et d'une documentation scientifique et technologique;
- 3) Le transfert de connaissances et d'expériences scientifiques et technologiques;
- 4) L'organisation d'ateliers, de séminaires, de symposiums et de conférences scientifiques ainsi que d'expositions technologiques sur des questions d'intérêt commun;

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1996 par notification, conformément à l'article IX.

5) La recherche-développement technologique conjointe sur des questions particulières d'intérêt commun, y compris l'organisation de recherches conjointes, de groupes scientifiques, etc.;

6) D'autres formes de coopération scientifique et technologique à déterminer conjointement par les Parties contractantes.

Article III

Les Parties contractantes favorisent une coopération directe entre leurs organisations, entreprises et institutions respectives.

Article IV

La propriété intellectuelle, y compris les résultats techniques, les brevets, etc., acquis à la suite de recherches conjointes entreprises par les experts et les techniciens des deux pays dans le cadre du présent Accord, seront partagés entre les Parties contractantes. Les conditions précises à cet égard seront précisées au moyen d'accords distincts entre les parties intéressées.

Article V

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'autre Partie qu'elle sauvegarde la confidentialité de toutes informations, données ou résultats dont elle aura eu connaissance dans le cadre du présent Accord et qu'elle évite de divulguer ces informations, données ou résultats à une tierce partie sans la permission de la Partie qui lui aura communiqué les informations, données ou résultats.

Article VI

En principe, les frais de voyages internationaux du personnel scientifique et technique entre les deux pays sont à la charge du pays d'envoi, les frais d'entretien et de logement, des voyages intérieurs, d'un traitement médical d'urgence, etc., étant à la charge du pays d'accueil, conformément aux conditions convenues d'un commun accord entre les Parties.

Article VII

Sous réserve de sa législation et de sa réglementation, chaque Partie contractante fournit l'assistance nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie contractante séjournant sur son territoire aux fins de la réalisation des activités de coopération aux termes du présent Accord.

Article VIII

1. Aux fins de l'application de la coopération scientifique et technologique prévue par le présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission mixte Chine-Israël de coopération scientifique et technologique composée de représentants de la Chine et d'Israël. La Commission établit les procédures de coopération et se réunit normalement tous les deux ans tour à tour à Beijing et à Jérusalem.

2. La Commission mixte établit les programmes de travail biennaux qui détailleront les activités de coopération à exécuter par chacun d'eux de même que les clauses et conditions précises relatives aux activités de coopération. En outre, la Commission évalue et suit les programmes de travail biennaux et traite des questions concernant l'application du présent Accord.

3. Dans l'intervalle entre les réunions de la Commission mixte, des adjonctions ou des modifications pourront être apportées, par consentement mutuel, à des activités de coopération déjà approuvées.

4. Afin d'appuyer la Commission mixte, chaque Partie contractante désigne un agent d'exécution. La Commission d'Etat pour la science et la technologie sera l'agent d'exécution de la Chine et le Ministère de la science et de la technologie agira pour le compte d'Israël. Les deux agents maintiendront des contacts réguliers par l'intermédiaire des représentations diplomatiques respectives afin d'assurer une application appropriée de toutes les activités et des programmes.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou reconduit par accord mutuel des Parties contractantes. Il demeurera en vigueur pendant des périodes successives de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties ne通知 par écrit l'autre Partie, par la voie diplomatique, de sa décision de le dénoncer, transmise six mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période de reconduction.

2. La dénonciation du présent Accord ne met pas fin à une quelconque activité de coopération entreprise aux termes du présent Accord et encore inachevée au moment de l'expiration du présent Accord.

FAIT à Jérusalem le 14 février 1993 qui correspond au 23^e du Shoat 5753 en double exemplaire en langues anglaise, chinoise et hébraïque, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de l'Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

LI XIAO SHI

No. 33385

**ISRAEL
and
UZBEKISTAN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Tashkent on
4 July 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Uzbek and English.
Registered by Israel on 27 November 1996.*

**ISRAËL
et
OUZBÉKISTAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Tashkent le 4 juillet 1994**

*Textes authentiques : hébreu, ouzbek et anglais.
Enregistré par Israël le 27 novembre 1996.*

[י-טפוח]

להסכם להובלה אוירית בין ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת אוזבקיסטן על הובלה אוידית סדירה בין שטח ארצותיהן.

1. נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירות תעופה על-ידי מובילו האויר המירוע של ישראל:

נקודות המוצא: תל-אביב

נקודות הביניים: כל נקודה

נקודה באוזבקיסטן: טשקנט

נקודות שמעבר: כל נקודה

נתיבים שבהם ניתן להפעיל שירות תעופה על-ידי מובילו האויר המירוע של הרפובליקה של אוזבקיסטן:

נקודות המוצא: טשקנט

נקודות הביניים: כל נקודה

נקודה בישראל: תל-אביב

נקודות שמעבר: כל נקודה

3. שירות התעופה האמורים יופעלו ללא זכויות חופש חמישי אל ומאן ארצות שלישיות, וזאת אס סוכס אחרית בין המובילו האויריאט המירועי. הסכמיים כאמור טעוניים אישור מצד רשותות התעופה של שני הצדדים לפני מימושם.

4. נקודותBINIIM או נקודות שמעבר, ניתן לדרג עליהן, כולל או מקטן, במהלך כל הטיסות או מקטן, לפי הנדרה למוביל האויר המירוע, ובבגד שהשירותים ייחילו או יסתינו בשטח ארצו של הצד שקבע את המוביל האויר.

ולראיה על כך חתמו החותמים מטה, שהוסכו לכך כדין איש איש על-ידי משלתו, על הסכם זה.

נעשה ב ט' ג' תשמ"ג ביום ה' ינואר המקביל ל ה' ג' ינואר ה' תשמ"ג
בשני עותקי טקופר, בשפה האנגלית, האווזבקית והעברית, ולשלוחת הנוסחים
דין אחד. במקורה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסחה האנגלית.

בשם ממשלה הרפובליקת אווזבקיסטן

בשם ממשלה מדינת ישראל

- .3. כל אשר יפסוק בבית-הדין לבוררות יחייב את שני הצדדים הצדדים המתקשרים, בלתי אם יחולטו אחרת בשעת העברת המחלקה אל בית-דין לבוררות.
- .4. הוצאות בית-הדין יחולקו שווה בשווה בין הצדדים הצדדים המתקשרים.
- .5. לא מילא אחד הצדדים הצדדים המתקשרים אחריו החלטה נזונה בהתאם לס"ק 3 לטעיפ זה, רשאי הצד המתקשור לאחר הגביבל, למנוע או לבטל זכויות או זכויות-יתר שהעניק מכוח הסכם זה לצד המתקשור המשטט, או לモוביל האויררי המיעוד שלא אחר ההחלטה.

סעיף 19 רישום

הסכם זה, לרבות השינויים בו, וכן חילופי איגרות דיפלומטיות, יירשם אצל הארגון הבינלאומי לתחום אזרחות.

סעיף 20 סיום

- .1. ההסכם זה יהיה תגף למשך תקופה בלתי מוגבלת.
- .2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל שעה למסור לצד המתקשור الآخر הודעה בכתב על החלטתו להביא את ההסכם לידי גמר. הודעה כאמור תועבר בשתי ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתחום אזרחות. במקורה זה יסתיים והסכם שניים-עשר חודשים חודשיים לאחר תאריך קבלת הודעה עלי-ידי הצד המתקשור الآخر, וזו תהיה בחרזה להביאו לידי סיום, בהסתמכת הדדי, לפניה תום תקופה זאת. בהעדר אישור על הקבלה מאת הצד המתקשור الآخر, ובבידיו נתקבלה ארבעה ימים לאחר קבלת הודעה עלי-ידי הארגון הבינלאומי לתחום אזרחות.

סעיף 21

כניתה לתגף

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו שני הצדדים הצדדים המתקשרים זה לזה בכתב בחילופי אגרות דיפלומטיות כי מלאו דרישותיהם הפנימיות של כל צד לגבי כניתה לתוקף.

סעיף 16

התיעצויות

1. רשותות החופה של הצדדים המתחברים יתיעצו זו עם זו כפניהם בפניהם, ברוח של שיחוף פעולה הדוק, מתוך כוונה להבטיח את ביצוען של הוראות הסכם זה וניספחו, ולשם קיומן באורח המניח את הדעת.
2. התיעצויות כאמור יחולו תוך פרק זמן של שישים (60) יום ממועד קבלתה של בקשה כאמור, מלבד אם הסכימו הצדדים המתחברים אחרת.

סעיף 17

שינויים

1. סבור אחד הצדדים המתחברים כי ראוי לשנות הוראה מהוראות הסכם, רשאי הוא לבקש התיעצויות עם הצד המתחבר الآخر. התיעצויות כאמור בין רשותות החופה יכול שיתנהלו בדיוניים או בהתקבות, והן יחולו, תוך פרק זמן של 60 יום ממועד בקשה. הסכם כך על שינויו כלשהו, יכנס השינוי לתוקף לאחר אישורו בחילופי אגדות דיפלומטיות.
2. שינויים בנוספה להסכם זה יכול שייעשו בהסכמה ישירה בין רשותות החופה המוסמכות של הצדדים המתחברים, ויאושרו בחילופי אגדות דיפלומטיות.
3. ההסכם יחולק באופן שיתאים לכל אמונה רב-צדדית העשויה לחייב את שני הצדדים המתחברים.

סעיף 18

ישוב מחלוקת

1. התעוררה מחלוקת בין הצדדים המתחברים בעניין פידושו או חילתו של הסכם זה, ישתדלו וחיללה הצדדים המתחברים לישבה במשא-ומתן.
2. לא הגיעו הצדדים המתחברים לככל הסכמה במשא-ומתן, רשאים הם להעביר את המחלוקת לבני דין של שלושה בורדים, מהם ימונה אחד על-ידי כל צד מתחבר, והשלישי על-ידי שני הבורדים. כל צד מתחבר ימונה בורר בתחום תקופה של 60 يوم ממועד הביקורת על-ידי כל צד מתחבר של הودעה בציינוריות הדיפלומטיים המבוקשת בחלוקת, ואילו הבורר השלישי ימונה בתחום תקופה נוספת של 60 يوم. קקרה ידו של אחד הצדדים המתחברים למנות בורר בתחום התקופה האמורה, או לא מוניה הבורר השלישי בתחום התקופה האמורה, יוכל כי יתבקש נשיא הארגון הבינלאומי לחתופה אזרחית למונת בורר או בורדים, לפיו המקורה. בכל מקרה יהיה הבורר השלישי אזרח מדינה שלישית, ישתמש כיושב-ראש בית-הדין ויקבע את מקומם הבוררים. בית-הדין לבוררות יקבע את סדרי הדין שלו, ואם נחוץ, יחליט איזה דין יחול.

הסכם מסחרי בין שני המוביילים האויריים המיוועדים יידרש בשעת הפעלהם של השירותים המוסכמים. ההסכם מסחרי זה יוגש לאישור רשות החעופה של שני הצדדים.

סעיף 13 הקלות

1. כל צד מוחשך רשאי להטיל או להרשות להטיל היטלים הוננים וסביררים לשימושו בנמלי-חעופה ומתקני חעופה אחרים, ובגבי שהייטלים אלה לא יהיו נבואהים מלאה شاملמים מוביילים אויריים אחרים בשירותי חעופה בינלאומיים דומים, למעט עבור מוביילים אויריים של ברית המושבות לשעבר על בסיס זמני.
2. כל צד מוחשך יעודד התיעצויות בין הנופים המוסמכים שלו הממוניים על נביית היטלים לבין המוביילים האויריים המיוועדים המשמשים בשירותים ובמתקנים; ומקום שימושם, באמצעות הנופים המיצגים את המוביילים האויריים. תינchan הودעה סבירה למשתמשים לגבי החעופה לשינויים בהיטלי המשמשים, כדי לאפשר להם לhabiיע את השיקופותיהם בתרם יבוצעו השינויים.
3. שום צד מן הצדדים המוחשכים לא יתן עדיפות למוביל שלו או לכל מוביל אוירי אחר על-פני מוביל אוירי העוסק בשירותי חעופה בינלאומיים דומים של הצד המוחשך الآخر בהצלת תקנותינו בענייני מס, הגירה, הסגר וכדומה, או בשימוש בנמלי חעופה, נחיבי אויר, שירותים לטבעורה אוירית ומתקנים הקשורים לכך אשר בשליטהו.

סעיף 14 חילופי מידע וסטטיסטיקה

שוויות החעופה של כל צד מוחשך יספקו לרשוויות החעופה של הצד המוחשך الآخر, לביקשות, מידע סטטיסטי, ככל אשר יידרש באופן סביר לקבעית הקיבולת שאמור לספק המוביל אוירי המוצע, כמות התנועה המובלת בשירותים המוסכמים, וכן מוצאה ויעדנה של תנועה שלא חניות-בוניים, מקומם שהוא כוללת בארץ יוצא מן הכלל גם תנועה מארצות שלישיות ואליהן.

סעיף 15 מעבר ישיר

ኖסעים במעבר ישיר דרך שטח ארצו של צד מוחשך, שאינם יוצאים מחווום נמל החעופה נשמר למשך זו, יהיו זכאים להקלת בביקורת. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מס ומהטלים אחרים.

כאמור ייכללו הכנסות ממכירות שנעשו במישרין או באמצעות סוכן של שידורי חנופה ושירותים מסונפים נוספים, והשלומים ייפורעו בהתאם להוראות הסכם והשלומים שבתוקף בין שני שמי הארץ, מוקם שנחתם הסכם כאמור, ולתקנות המطبع היישומות.

3. המוביילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור להעבודות כאמור לכל היותר בתוך 30 יום ממועד הקשה. הנורווגיה להעבודות כאמור יהיה בהתאם לתקנות מטבח זר התקפות בארץ שבה ניצמתה ההכנסה.

4. המוביילים האויריים של הצדדים המתקשרים יהיו חזקים Enough לבצע את ההעברה בפועל עט קבלת האישור. מקוטע שלא ניתן, מסיבות טכניות, לבצע העברה כאמור לאחר, יקבלו המוביילים האויריים עדיפות בהעברה השווה לו של יכוא הצד המתקשר الآخر.

5. כל צד מתקשר יעניק למוביל האויר המיועד של הצד המתקשר الآخر, על יסוד של הדדיות, פטור ממיסים והיטליים לסוגיהם על רוחחים או הכנסות הנצחיים מהפעלתם של שירותי התעופה.

סעיף 12 קיובלה

1. למוביילים האויריים המיועדים מהאזרחות הונגה ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בניספח להסכם זה.

שנה שהוא מפעיל את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האויר המיועד של כל צד מתקשר בחשבונו את עניינו של המוביל האויר המיועד של הצד המתקשר الآخر, כדי לא לפגוע שלא לצורך בשירותיו שספק האחדון באותו נתיב, כולל או מעתנו, או בנסיבות אחדים הבולטים ברישתו.

2. הקיובלה שתסופק בשירותים המוסכמים על-ידי המובייל האויריים המיועדים תקבע תוך זיקה הדוקה לדרישות הציבור המשוערת לחובורה אוירית בין שני שמי הארץ של הצדדים המתקשרים. גיבولات זו תחולק בעיקドון בשווה בין המוביילים האויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים, כולל אם הוסכם אחרת.

3. התדריות ולוחות-זמן לפעולת השירותים המוסכמים ייגבעו תוך הסכמה הדדית בין שני המוביילים האויריים המיועדים ויוגשו לאישור רשיות התעופה לפחות 30 יום קודם לכונסתם לתוקף. לא ניתן להשיג הסכם כאמור בין המוביילים המיועדים, יועבר העניין לרשותות התעופה של הצדדים המתקשרים.

5. קיובלה נוספת, במידה שתידרש, תחואם בין המוביילים האויריים המיועדים בטרם תוגש לאישור רשיות התעופה של שני הצדדים.

- הצדדים המתחשרים יושיבו זה לזו, על-פי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי תפישה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומשלים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה ותחני עוז לטיסה, וכל איום אחר על בטיחון התעופה האווירית.
- הצדדים המתחשרים יפעלו, ביחסם הדרדיים, בהתאם להוראות בטיחון התעופה שנקבעו על-ידי הארגון הבינלאומי לטעופה אזרחית ויועדו כנספחים לאמנה לכל כלי טיס הרשותם אצל או מפעילי כל טיס ידרשו כי מפעילייהם של כל טיס הרשותם מצוין בשם הארץ, שמקומות עסקם הראשי או מקום מנורייהם הקבוע מצוין בשם הארץ, ומפעילייהם של נמלי תעופה שבשם ארץ ינהגו בהתאם להוראות בטיחון התעופה האמורויות.
- כל אחד מהצדדים המתחשרים מסכים כי ניתן לדחוס מאוחם מפעליים של כל טיס לקיום את הוראות בטיחון התעופה המוצרכות בס"ק 3 לעיל, הנדרשות על-ידי הצד המתחשר الآخر לשם כניסה לשליטה של הצר המתחשר الآخر, יציאה ממנה או שהייה בו. כל צד מתחשר יבטיח את ישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתחום שטח ארצו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, כבודה יד, כבודה, מטען וציוד כל טיס, לפניו העלייה או הטעינה ובמהלכן. כל צד מתחשר יוכל גם תשומת-לב אזהרת לכל בקשה מן הצד המתחשר الآخر לגבי אמצעי בטיחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסויים.
- במקרה של תקנית או איום בתקנית של חפיטה בלתי חוקית של כל טיס אזרחיים או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כל טיס אלה, נסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה או מחקני עוז לטיסה, יסייעו הצדדים המתחשרים זה לזה להקלת התקשות ובאמצעים מתאימים אחרים הנועדים להביא לסייע מהירות ובطוחן של תקנית או איום בתקנית כאמור.
- מדובר שיש לאחד הצדדים המתחשרים סיבות סבירות לחסוב כי הצד המתחשר الآخر חריג מהוראות בדבר בטיחון התעופה כמפורט בסעיף זה, ראיות רשויות התעופה של אותו צד מתחשר לדחוס התיעצויות מיידיות עם רשויות התעופה של הצד המתחשר الآخر.

סעיף 11 העברה עודפי תקבוליט

- תקן שמידה על עיקרונו ההדריות:
- יריה המוביל האויררי המיעוד של אחד הצדדים המתחשרים חופשי למכור שירותיו הוללה אוירית בשטח ארצו של הצד המתחשר الآخر במתכונת מקומי או בכל מטבח הנימן להמרה באופן חופשי, במישרין או באמצעות סוכן, בכפוף להרשאות מתאימות שניתנו על ידי הרשויות המתחשרות.
- יהיו המובילים האוירריים המיעודים של הצדדים המתחשרים חופשיים להמיר למטבח בר-המרה באופן חופשי את עודפי תקבוליט על הוצאות ולחביברו משוח ארץ המכירה אל שמי הארץ הס. בסכום הנטו של העברות

סעיף 8
החלת חוזקים ותקנות

1. חוזקו ותקנותיו של כל צד מתקשור, המסדרירים את כניניהם לשם ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס הפעלים בטיס בינלאומי, או הקשורים להפעלתו אותם כלי טיס, כל עוד מצוים הם בשטח ארצו, יחולו על כל הטיס של המוביל האורייני המיעוד של הצד המתקשור الآخر, בכניניהם ושתייהם בשטח הארץ האמור, ובצאתם ממנו.
2. חוזקו ותקנותיו של כל צד מתקשור הנוגעים לכניניהם אל שטח ארצו, שהייהם ומברכם בו, יציאתם מהם של נסעים, צוחח, כבודה, מטען ודואר בכלי טיס, לרבות תקנות בדבר כניסה ויציאה, הגירה, דרכונים, מס, מטען ובריאות, יקיימו בידי המוביל האורייני של כל צד מתקשור עט כניניהם לשטח ארצו של הצד המתקשור الآخر או יציאתו ממנו, ובשת שהיינו בו.

סעיף 9
הקרה בתעוזות ורישויונות

1. תעוזות בדבר כושר אורייני, תעוזות הסמכה ורישויונות שהזאו או שהיבלו את תוקףם על-ידי אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עדין בתוקףם יוכרו בבעל תוקף חזק על-ידי הצד המתקשור לשם הפעלה השירותיים המוסכמים, וב└בד שהדרישות שלפיהן הוצאו תעוזות ורישויונות באמור או קיבלו את תוקףם הנן שותה ערך לתקני המינימום שנשיויים לקובעם בהתאם לאמנה, או עלות עליהן.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לטרב להכיר בתקופות של תעוזות הסמכה ורישויונות שהוענקו לאזרחיו על-ידי הצד המתקשור الآخر, לצורך טישה מעל לשטח ארצו הו.

סעיף 10
בתחום

1. הצדדים המתקשרים מאשרים מחדש את חוזייבותם הזרדיית להן על ביחס להעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יקבעו במילוי לפחות בהתאם להוראותיהן של האמנה בדבר עבירות ומשעים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה ביום 14 בספטמבר, 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כל טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר, 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות החעופה האזרחית, שנחתמה במוןטריאול ביום 23 בספטמבר, 1971; והפורטוגזול בדבר דיכוי מעשי אלימות, בלתי-חוקיות בנמלאי אויר המשמשים את המעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במוןטריאול ביום 24 בפברואר, 1988.

4. אישור זה אפשר לתתיו במפורש. לא הביעה שום רשות תועופה או-הסכםת תוך 30 יומם מtarיך ההגשה, בהתאם לס"ק 3 לטעיף זה, ייחשבו טריפיים אלה כמאושרים. אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשויות דשויות התעופה להסכם כי פרק הזמן שבו יש להוריע על או-הסכםת יהיה לפחות 30 ימים.
5. לא יכולו להסכם על טריפי בהתאם להוראות ס"ק 2 לטעיף זה, או מסרה רשות תעופה אחת, מתוך פרק הזמן שנחיתן להציג בהתאם לטעיף 4 לטעיף זה, לרשות התעופה האחראית הוועדה על או-הסכםת לטעיפ כלשהו שהוסכם עלייו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישדרו דשויות התעופה של שני הצדדים המתווקדים לקבוע את החדריף בהסכם הדדי, לאחר המתίיעות עס דשויות התעופה של כל מדינה שימצאו לנכון להתחשב בעזה.
6. לא יכולו דשויות התעופה להסכם על טריפי שהונש להם בהתאם לטעיף זה, או על קביעת טריפי ממופרט בס"ק 5 לטעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.
7. טריפי שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקפו עד אשר ייקבע טריפי חדש. מכל מקום לא יוארך טריפי מכוח ס"ק זה ליותר מאשר 12 חודשים לאחר התאריך שבו אמרור היה אחרמת לפגוע.
- סעיף 7
ייצוג
1. המוביל האויריה המיועד של אחד המתווקדים יורשה, על בסיס של הדדיות, להזיק בשטח ארצו של הצד המתווקד האחרון נציגים וסנגל מטהורי, תעולוי וטכני, כנדרש להפעלת השירותים המוסכמים. סgal זה ייבחר מתוך אחד הצדדים, או שניהם, לפי הצורך.
2. דרישות כאמור באשר לסgal, יכול שישופגו, לפי הנראה למוביל האויריה המיועד, באמצעות חבר עובדיו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אויריה אחרים, הפעלים בשטח ארץ הצד המתווקד الآخر, ומורשים לבצע שירותים כאמור בשטח ארצו של אותו צד מortho.
3. הנציגים וסgal העובדים יהיו כפופים לחוקים ולתקנות התקפים אצל הצד המתווקד الآخر, ועל בסיס החוקים והתקנות האמורים, תוך עיכוב מיידי, יעניק כל צד מortho על בסיס הדדיות, הימרי בעודה, אשרות תעסוקה או ממשכית אחריות הנזוכיס לנציגים ולחבר המובילים המאוזכרים בס"ק 1 לטעיף זה. כל צד מortho יdag לך כי המוביל האויריה המיועד של הצד המתווקד الآخر יגבל משרד מטהים ומתקנים הדרושים לפועלתו, על מנת להקל על פועלם המובילים האויריים של שני הצדדים המתווקדים ללא עיכובים יתרים.

- ג. שהועלנו לכלי-טיס של המוביל האוירי המיוועד של אחד הצדדים המתקשרים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر והנוודים לשימושם בהפעלת השירותים המוסכמים; וזאת, בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנרככו בשלהותם או בחיקם ביחסם שטח ארצו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, ובין שלא, ובכלב שפרטיהם כאמור לא יעברו לזאת בשטח ארצו של הצד המתקשר האמור. פרטיים המוזכרים בפסקאות א', ב', ו-ג' שלעיל, יוחזקו מעת פיקוח המכס והשגתו.
- ה. הציוד המוטס הרגיל, וכן חומריס והספקה המוחזקם כריגיל בכל טיס של המוביל האוירי המיוועד של אחד הצדדים המתקשרים, לא יופרgeo בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر אלא באישור רשות המכס של אותו שטח ארץ. בוגראה האמור, ניתן לשימוש מעת השגחת הרשות האמורה עד להוצאתם או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.
- ו. הפטורים המונגים על-פי ס"ק 1 לטעיפ זה ינתנו גם כאשר המוביל האוירי של צד מתקשר אחד כרת חוזה עם מוביל אויר אחר, שקיבל אף הוא פטוריס כאמור מן הצד המתקשר الآخر, לשם הלואה או העברת לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר של פרטיים המפורטים בס"ק 1 לטעיפ זה.
- סעיף 6
העריפיס
1. התעריפיס אשר ייגבו על-ידי המוביל האוירי המיוועד של צד מתקשר אחד עבורה הובלה אל שטח ארץ הצד המתקשר الآخر וממנו ואוי כי ייקבעו בדמות סבירות, תוך תייחסות נאותה לכל הנוגעים בדבר, לרבות הווצאות הפעלה, דוחות סביר וחעריפיהם של מובילים אויריים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו ככלתי - קבילים חעריפיס חומסים או מפלים נכווהם שלא כטרק או מנכילים מתח ניצול לעעה של עמדת שליטה, או נוכחים באופן מלאכותי בגין סובסידיה ממשתית ישירה או עקיפה.
2. התעריפיס המוזכרים בס"ק 1 לטעיפ זה, יוסכם עליהם בין המובילים האויריים המיוועדים של שני הצדדים המתקשרים, לאחר תייעצות עם מובילים אויריים אחרים הפעלים בנחיב, כולל או מעתה, והוסכם כאמור יושג, כל אפשרות שאפשר, אגב שימוש בנוגהו האינגד הכנלאומי לתובלה אוירית או בכל מנגנון בינלאומי אחר לקביעת מחיים, כדי לחשב את התעריפיס.
3. התעריפיס שהוסכם עליהם כך יונשו לאישור רשות התעופה של שני הצדדים המתקשרים, לפחות 45 יום לפני החאריך המוצע להנוגעתם. במקרים מיוחדים ניתן לקבע פרק זמן זה, בכפוף להסכמה הרשוות האמוראות.

**סעיף 4
ביטול או חתימת זכויות**

1. לכל צד מתקשר מהא הזכות לבטל הרשות הפעלה או להתלוות את השימוש בזכויות המפורטו בסעיף 2 להסכם זה, הניתנות למוביל אויריו שקבע הצד המתקשר الآخر, או להנתנוות חנאייס שיראו לו נחוצים לשימוש בזכויות אלה:
- א. במקרה שלא נזהה דעתו כי הבעלות המשמשת והשליטה המשמשת על המוביל האויריו נתנוותם בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האויריו או בידי אזרחיו של אותו צד מתקשר;
- ב.. במקרה שאותו מוביל אויריו לא מילא אחדיו החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניין בזכויות כאמור; או
- ג. במקרה שכזוה אוחזת לא הפעיל המוביל האויריו את השירותים המומכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.
2. הזכות האמורה תמומש רק לאחר החייעוצה עם הצד המתקשר אחר, וזאת אם יש הכרח לבטל, להתלוות או להנתנוות לאלטר תנאים צווינו בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים או תקנות.

**סעיף 5
פטור מתחום מכס והיטלים אחרים**

1. כל צד מתקשר יפטור, על בסיס של הדרישות, במלוא המידה האפשרית לפי חוקי ארצו את המוביל האויריו המיוענד של הצד המתקשר الآخر מﾐיגבלות יבוא, חשלומי מכס, מסי בלו, אגרות בדיקה ושאר חשלומי חובה והיטלים לאומיים על אספקה, חלקי חילוף, לרבות מנועים, ציוד כלי טיס רגליים, צידה ומזון לכלי טיס (לרבות משגאות חריפים, טבק ומוצרים אחדים המיועדים לממכר לנוטעים בכמויות מוגבלות במשך הטישה) ופריטים אחרים הנועדים לשימוש אך ורק לצורך הפעלתם ושירותם של מטוסי המוביל האויריו המיוענד של הצד המתקשר האמור, המונעילים את השירותים המומכמים, וכן על מלאי כרטיסים מודפסים, שטרוי מטען אויריים, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה, וחומר פירסומי ורגיל המופץ בין-ידי אותו מוביל אויריו מיועד.
2. הפטור המונען בסעיף זה יחול על פריטים המוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
- א. שהוכנסו לשימוש ארצו של אחד הצדדים המתקשרים על-ידי המוביל האויריו המיוענד של הצד המתקשר الآخر או מטעמו;
- ב. שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האויריו המיוענד של אחד הצדדים המתקשרים בשיטת הגשת לשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر או בצדיהם מטעמו;

- .2. זולת אם נקבע אחרת בהסכם זה או בנספחו, זכאי המוביל האוירית המיעוד שנקבע על-ידי כל צד מתחזר, לזכויות כדלקמן:
- .A. לטוס ללא חניה מעל לשטחו של הצד המתחזר الآخر;
 - .B. לבצע נחיתות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה מסחריות;
 - .C. תוך הפעלה שירות מוסכם בנחיבת המפורטיס, להעלוות או להוריד בשטח ארצו של הצד המתחזר الآخر, בנקודות הנקבעות בניספח להסכם זה, נסעים, מטען ודואר, בנפרד או ביחד המוביל אל נקודות בשטח הצד הוחזק שקבע את המוביל האוירית, או באיתם ממןו;
 - .3. אין בהסכם זה דבר אשר ייחשב כמשמעות המוביל האוירית המיעוד של אחד הצדדים המתחזרים זכות-יתר להעלוות בשטח ארצו של הצד המתחזר الآخر נסעים, מטען או דואר, המוביל בשכו או בשכירות והמייעדים לנוקודה אחרת בשטח הצד המתחזר الآخر.

סעיף 3 קביעה מובילים אויריים והרשאת הפעלה

- .1. לכל צד מתחזר חחה הזכות לקבוע בכתב לצד המתחזר الآخر, מוביל אוירית אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנחיבת המפורטיס, בין השטחים של שתי המדינות.
- .2. עם קבלת קביעה כאמור, ינפיק כל צד מתחזר ללא דיחוי למוביל האוירית שנקבע, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לטעיף זה, את הרשות הפעלה המתאימה.
- .3. רשותה החnungה של צד מתחזר אחד רשאית לדודש מהוביל האוירית שנקבע על-ידי הצד המתחזר الآخر שינוי את דשתן כי הינו כשיר למלא אחריו התנאים שנקבעו עכ-פי החוקים והתקנות המיושמות, באופן דגון וסביר, להפעלה שירוטית תעופה ביניואומיים על-ידי הרשותות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.
- .4. לכל צד מתחזר חחה הזכות לסרב להנפיק את הרשות הפעלה המוצכרת בס"ק 2 לטעיף זה, או לחתיל אותו תנאים שראתה כהורחות לגבי השימוש בזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה על-ידי המוביל האוירית המיעוד, בכל מקרה שלא נזהה דעתו של הצד המתחזר האמור כי הפעולות המשנית והשליטה הממשית על אותו מוביל אוירית נתונות בידי הצד המתחזר שקבע את המוביל האוירית, או בידי אזרחיו.
- .5. משנקבע והורשה כך, רשאי מוביל אוירית בכל עת להתחילה בהפעלה השירותים המוסכמים, ובכגד שתריעף אשר נקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הינו תקף לגבי שירותים אלה.

- ו-94, ככל שאותם נספחים ותיקוניים נעשו בני פועל לגבי שני הצדדים המתקשרים או אושרו על-ידם; המונח "הרשויות תעופה" משמעו, לגבי מדינת ישראל, שר החוץ, לגבי הרפובליקה של אוזבקיסטן לגבי התעופה האזרחית, לגבי תתיהן כל אדם או גוף שהוסכו כדי למלא תפקידיהם שבסמכות הרשות האמורות;
- ב. המונח "מוביל אויריו מיום" משמעו המוביל האווירי שכל צד מתקשור קבוע כדי להפעיל את השירותים המוסכמים, כאמור בניסוח להסכם זה ובהתאם לטעיף 3 להסכם זה;
- ג. למונחים "שנת ארץ", "שירותי תעופה", "שירותי תעופה בינלאומיים", "מוביל אויריה", וכן "חניה שא לא למסרו חנובה מסחריות", מהא המשמעות כמפורט בסעיפים 1-96 לאמנה;
- ד. המונח "הסכם" משמעו הסכם זה על נספחיו וכל תיקון יהסם המהוים חלק בלתי נפרד של ההסכם.
- ה. המונח "נספח" משמעו הנוסף להסכם זה או כתווך בהתאם להוראות ס'ק 2 לטעיף 12 של הסכם זה.
- ו. המונח "נתיבים מפורטיטם" משמעו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;
- ז. המונח "שירותים מוסכמים" משמעו שירותי תעופה בינלאומיים המבוצעים על-ידי כל-טייס לצורך הובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, אשר ניתן להפעלים, בהתאם להוראות ההסכם, בתניבים המפורטים;
- ח. המונח "תעריף" משמעו המהירים שיש לשולם بعد הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והנתאים לפיהם חלים מחירים אלה, לרבות מחירים וחנאים לשירותי סוכנויות ושרותי עזר אחרים, אך לפחות חשלום וחנאים להובלת דואר;
- ט. המונח "קיובלה" בזיהה ל"שירותים מוסכמים", משמעו הקיובלה של כל-טייס המשמשים את השירותים כאמור מוכפלת בחדירות הנהוגה בכל-טייס כאמור במשך תקופה נתונה, ונתייב או קטע מנתיב נתון.
- סעיף 2
הענוקת זכויות
- כג צד מתקשור מעניק לצד המתקשר الآخر את הזכויות המפורטות בהסכם לשם כינון שירותי תעופה בינלאומיים סדיירים והפעלת בתניבים המפורטים בנספח להסכם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם להובלה אויריהב' תממשלה מדינית ישראללכ' תהרפובליקה של אוזבקיסטן

ממשלה מדינית ישראל וממשלה הרפובליקת של אוזבקיסטן, (להלן, "הצדדים המתקשרים"), בהיותן צדדים לאמנה בדבר חעופה אזרחית ביןלאומית, שנפוצה לחתיימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

מתוך הכרה בחשיבותה של הובלה אוירית כאמצעי לייצור יידידות, הבנה ושיחוף-פעולה בין עמי ארצותיהן וシימורן;

וכך רצון לקדם את פיתוח ההובלה האוירית בין ישראל לבין אוזבקיסטן, ולמהשיך במידה המלאה ביותר את שיתוף הפעולה הבינלאומי בעקבות זה;

מתוך רצון לכרכות הסכם להפעלת שירותי תעופה בין שטחי ארצותיהן; הסכימו כאמור:

סעיף 1
הגדרות

לעניין פרשנות להסכם ווועלתו, זולת אם נקבע אחרת:
 המונח "אמנה" משמעו האמנה בדבר חעופה אזרחית ביןלאומית שנפוצה לחתיימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944, לרבות בל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים ולאמנה לפי סעיפיה ה- 90

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

ИСРОИЛ ДАВЛАТИ ҲУКУМАТИ

ВА

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ҲУКУМАТИ

ЎРТАСИДА

ҲАВО ТРАНСПОРТИ ТЎҒРИСИДА

ТУЗИЛГАН

Б И Т И М

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,
қўйнда "Аҳдлашувчи Томонлар" деб аталувчилар,

1944 йилнинг 7 декабрида Чикагода имзолаш учун очилган Ҳалқаро
Фуқаро Авиацияси Конвенциясининг томонлари бўлгани ҳолда ;

Икки мамлакат ҳамда икки ҳалқ ўртасида дўстлик, ўзаро бир-бирини
тушуниш ва ҳамкорликни йўлга қўйиш ва ҳимоя қилиш борасида ҳаво
транспортини мұхим восита сифатида тан олган ҳолда ;

Исроил ва Ўзбекистон ўртасида ҳаво транспортини ривожлантиришга
кўмак бериш ва бу соҳада янада тўлароқ ҳалқаро ҳамкорликка эришиш
мақсадида

Ўзларининг тегишли ҳудудлари ўртасида ҳаво қатновини йўлга қўйиш
мақсадида Битим түзиш истагида;

Қўйидагилар ҳусусида аҳдлашиб олдинлар :

I-Модда**Атамалар**

Агар матнда бошқа мазмун кўзда тутилмаган бўлса, ушбу Битимнинг қўлланилиши ва изоҳлари мақсадида :

- a) "Конвенция" атамаси 1944 йилнинг 7 декабрида Чикаго шаҳрида имзолаш учун очилган Халқаро Фуқаро Авиацияси тўғрисидаги Конвенцияни англатади ва ўша Конвенциянинг 90-Моддасига биноан қабул қилинган ҳар қандай Иловани, ҳар икки Аҳдлашувчи Томон учун қай даражада кучга эгалиги ва эътироф этилганлигига қараб 90 ва 94-Моддаларга биноан Конвенцияга ёки унинг Иловаларига киритилган ҳар қандай тузатишни ўз ичига олади :
- b) "авиация маъмурлари" атамаси Истроил Давлатига нисбатан Транспорт вазирини, Ўзбекистон Республикасига нисбатан Фуқаро Авиацияси Бош директорини ёки ҳар иккала томонга нисбатан юқорида уқтириб ўтилган маъмурлар бажарадиган вазифани амалга ошириш ваколати берилган ҳар қандай шахс ёки ташкилотни англатади.
- c) "тайнланган авиакорхона" атамаси ушбу Битимнинг III-Моддасида ва ушбу Битим Иловасида кўрсатиб ўтилганидек, келишилган йўлларда парвозларни амалга ошириш учун Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг тайнланган ва ваколат берилган авиакорхонасини англатади.
- d) "худуд", "ҳаво қатнови", "халқаро ҳаво қатнови", "авиакорхона", "нотижорий мақсадларда тўхташ" атамалари Чикаго Конвенциясининг 2 ва 96-Моддаларида кўрсатиб ўтилган маъноларни англатади.
- e) "Битим" атамаси ушбу Битимни, Битимнинг таркибий қисми бўлиб ҳисобланган унинг Иловаларини ва унга киритилган тузатишларни англатади.
- f) "Илова" атамаси ушбу Битимга киритилган Иловани ёки ушбу Битимнинг XVII-Моддаси 2-бэнди қоидаларига мувофиқ киритилган кўшимчани англатади.
- g) "белгиланган йўналишлар" атамаси ушбу Битимнинг Иловасида курсатилган еки белгиланган йўналишларни англатади.
- h) "келишилган йўллар" атамаси ушбу Битимнинг қоидаларига мувофиқ белгиланган йўналишлар бўйича йўловчи, юқ ва почта ташишда ҳаво кемалари томонидан амалга оширилган халқаро ҳаво қатновини англатади.
- i) "тариф" атамаси йўловчи, агентлик шартлари ва қийматларини ўз ичига олгани ҳолда йўловчи юки, юқ ва почта ташиш учун

сарфланган қийматни ҳамда бу қийматлар қўлланиләдиган талабларни англатади, бироқ поча ташиш қиймати ва талаблари бунга кирмайди.

- j) "ҳажм" атамаси "келишилган йўлларга" нисбатан бундай қатновларда фойдаланилган, бу ҳаво кемалари томонидан қатновларнинг такрориyllигига қараб белгиланган вақт ичida ва йўналиш ёки унинг бир қисмида қатновларнинг такрориyllигига мувофиқ равишда кўп мароталаб парвоз қилиш натижасида ҳосил бўлган ҳажмни англатади.

II-Модда

Хуқуқларнинг берилиши

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон иккинчи бир Аҳдлашувчи Томонга Иловада белгиланган халқаро ҳаво қатновини йўлга қўйиш мақсадида ушбу Битимда кўрсатилган хуқуқларни беради.
2. Агарда ушбу Битимда ёки унинг Иловасида бошқа нарса кўзда тутилмаган бўлса ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси қўйида келтирилган хуқуқлардан фойдаланади :

 - a) бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидан қўнмасдан учиб ўтиш ;
 - b) кўрсатиб ўтилган ҳудудда нотижорий мақсадларда қўниш ;
 - c) белгиланган йўналишлар бўйича келишилган йўллардан фойдаланиш чоғида авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томон ҳудудидан келаётган ёки унга кетзётган йўловчи, юк ва почтани алоҳида ёки биргаликда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ушбу Битим Иловасида келтирилган манзилларда тушириш ёки олиш ;

3. Ушбу Битимнинг ҳеч қайси бир қоидаси бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналарига ҳақ эвазига ёки ёлланиш йўли билан Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидаги бир манзилдан иккинчи бир манзилга олиб бориш учун йўловчилар, юк ва поча олиш ҳуқуқини беради деб қаралмаслиги лозим.

III-Модда

Авиакорхонани тайинлаш ва унга ваколат бериш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон белгиланган йўналишлар бўйича шартлашилган йўллардан фойдаланиш мақсадида бошқа Аҳдлашувчи Томонни ёзма тарзда хабардор этган ҳолда бир авиакорхонани тайинлаш ҳуқуқига эга бўлади.

2. Бундай тайинлаш түғрисидаги хабарни олганидан сүнг бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу Модданинг З ва 4-бандлари қондаларига мувофиқ тайинланган авиакорхона ёки авиакорхоналарга парвозларни амалга ошириш учун дархол тегишли рухсатномаларни беради.

3. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасидан у ҳалқаро ҳаво йўлларидан фойдаланиш чоғида Чикаго Конвенциясининг қондаларига мувофиқ одатда ва оқилона татбиқ этиладиган қонуллар ва қондаларда кўрсатилган шартларни бажаришга қодир эканлигини исботловчи далилларни талаб қилишга ҳақлидир.

4. Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бири парвоз қиласидаги авиакорхонага устун эгалик қилиш ва унинг устидан ҳақиқий назорат ўрнатиш ҳуқуқи авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томонга ёки унинг фуқароларига қарашли эканлигини исботловчи далилларга эга бўлмаган ҳар қандай ҳолда бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу Модданинг 2-бандида кўрсатилган парвозларга рухсат беришни рад этиши ёки тайинланган авиакорхона ушбу Битимнинг II-Моддасида кўрсатилган ҳуқуқлардан фойдаланиш чоғида бажарилиши зарур деб ҳисоблайдиган шартлар ижро этилишини талаб қилиш ҳуқуқига эгадир.

5. Тайинланган ва рухсатнома олган авиакорхона ушбу Битимнинг қўлланилиши лозим бўлган талабларини бажариш шарти билан шартлашилган йўлларда парвозларни амалга ошириши бошлаши мумкин, башарти-ки, ушбу Битим VI-Моддасида кўрсатиб ўтилган тариф ўша қатновларга нисбатан кучга эга бўлса.

IV-Модда

Парвозга доир рухсатномаларни бекор қилиш ёки амалда тўхтатиб қўйиш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ушбу Битимнинг III-Модда 2-бандида келтирилган ҳуқуқлардан фойдаланишини бекор қилиш ёки амалда тўхтатиб қўйиш ёки ўша ҳуқуқлардан фойдаланиш чоғида қўйида келтирилган ҳолларда ўзи зарур деб билган шартлар бажарилишини талаб қилиш ҳуқуқига эгадир :

- a) авиакорхонага устун даражада эгалик қилиш ёки унинг устидан ҳақиқий назорат ўрнатиш ушбу авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томонга ёки унинг фуқароларига тегишли эканлигига комил ишончда бўлмаган ҳар қандай ҳолда; ёки
- b) тайинланган авиакорхона ўша ҳуқуқларни берган Аҳдлашувчи Томоннинг одатда ва оқилона татбиқ этиладиган қонун ва қондаларига риоя этмаса; ёки

c) агар тайинланган авиакорхона ушбу Битимда кўрсатиб ўтилган парвозларни қайсиdir сабабларга кўра амалга оширмаётган бўлса.

2. Агар ҳуқуқларни бекор қилиш, амалда тўхтатиб қўйиш ёки ушбу Модданинг 1-банди шартлари бажарилишини талаб қилиш қонун-қоидаларнинг бундан буён яна бузилишига зарурий огоҳлантириш деб топилмаса, бундай ҳуқуқлардан Аҳдлашувчи Томон билан маслаҳатлашувлардан сўнг фойдаланиш мумкин.

V-Модда

Бож ва солиқлардан озод қилиш

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўзаро тенглик принципларига асосланган ҳолда бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасини имкон қадар тўлақонли равишда ўзининг давлат қонунлари доирасида заҳиралар, двигателни ўз ичига олгани ҳолда эҳтиёт қисмлар, тайёра доимий эҳтиёжлари, тайёра заҳиралари ва озиқ-овқат маҳсулотлари (тамаки, ликёр, ичимликлар ва парвоз давомида йўловчиларга сотиш учун мўлжалланган чекланган миқдордаги маҳсулотлар)га бўлган импорт чекланишлари, божхона божлари, солинадиган солиқлардан, нозирлик йифимларидан ва бошқа давлат божлари ва харажатлардан бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ҳаво кемаларини келишилган йўллардан фойдаланаётган вақтида озод қиласи, шунингдек, чоп этилган чипта заҳиралари, юқ ташишга оид қоғозлар, бепул тарқатиш учун мўлжалланган, шу авиакомпания нишонасига эга бўлган чоп этилган ҳар қандай материал ҳам шунга киради.

2. Ушбу Моддада келтирилган озод қилиш ушбу Модданинг 1-бандида келтирилган буюмларга нисбатан қўлланилади, башарти-ки, :

- a) бир Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудига бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси томонидан ёки номидан олиб кирилган;
- b) бир Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиакорхонасининг ҳаво кемасида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудига келган ёки ундан жўнаб кетаётган пайтида ҳаво кемасида сақланиб қолган;
- c) бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ҳаво кемаси бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида бортга олган ва шартлашилган йўлларда парвоз қилиш вақтида ишлатиш учун мўлжалланган;

ушбу буюмлар ўша озод қилиш тўғрисидаги ҳуқуқларни берган бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида қисман ёки бутунлай ишлатилган тақдирда, бироқ ушбу буюмлар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ўзгалар томонидан ишлатилиши учун берилмаслик шарти билан.

Юқоридаги а, б, с бандларда күрсатилған ашёлар божхона маъмурнятининг назорати ёки кузатуви остида сақланилиши лозим.

3. Тайёранинг табель мулки, шунингдек ҳар бир Аҳдлашувчи Томон тайинланган авиакорхонасининг ҳаво кемаларида сақланадиган ашёлари ва заҳиралар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ўша ҳудуд божхона маъмурнятининг рухсати билан туширилиши мумкин. Бу ҳолда, улар орқага қайтариб олингунга ёки божхона қондаларига биноан бошқа қарорини топгунга қадар күрсатиб ўтилган маъмурларнинг назорати остида жойлаштирилиши даркор.

4. Ушбу Модданинг 1-бандида келтирилган озод қилиш бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ўша бошқа Аҳдлашувчи Томон берган ҳудди шундай ҳуқуқларга эга бўлган бошқа авиакорхона билан ушбу Модданинг 1-бандида келтирилган ашёларни қарзга бериш ёки алмашиш юзасидан мулоқотга кирган ҳолда ҳам ўз кучига эгадир.

VI-Модда

Тарифлар

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудидан ёки ҳудудига ташиш учун олинидиган тарифлар барча тегишли омилларга мувофиқ парвозни амалга ошириш қийматини ўз ичига олган ҳолда, фойданинг оқилона миқдорига ва бошқа авиакорхоналар ўрнатган тариф мезонларига асосланган ҳолда оқилона меъёрда белгиланиши лозим. Аҳдлашувчи Томонлар талончиларча ёки дискриминациян даражада баланд устун вазиятга эга бўлган ёки бавосита ёхуд бевосита давлат субсидияси ёки қўллови оқибатида сунъий даражада пастлатилган тарифларни номақбул тарифлар деб ҳисоблайдилар.

2. Ушбу Модданинг 1-бандида келтирилган тарифлар бўйича Аҳдлашувчи Томонларнинг тайинланган авиакорхоналарн ўртасида йўналишдан тўла ёки қисман фойдаланувчи бошқа авиакорхоналар билан маслаҳатлашувлардан сўнг келишувга келиниши лозим ва бундай келишув имконият даражасида Халқаро Ҳаво Транспорти Бирлашмаси жараёнларини татбиқ қилган ҳолда ёки қийматларни ишлаб чиқарувчи тегишли халқаро механизмни қўллаш орқали амалга оширилиши лозим.

3. Шундай қилиб келишилган тарифлар уларни амалда жорий қилиш тахмин қилинган кунга энг камида 45 (қирқ беш) кун қолганда ҳар иккала Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурларига тасдиқ учун тақдим этилиши лозим. Айрим ҳолларда бу муддат номлари зикр этилган маъмурлар томонидан эришилган келишувга мувофиқ қисқартирилиши мумкин.

4. Бу тасдиқ соддароқ усулда ҳам берилиши мумкин. Агар Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч қайси бири тасдиқка тариф тақдими тўғрисидаги ушбу

Модданинг 3-бандидаги муддатга мувофиқ тақдим қилинган кундан бошлаб (30) кун ичидаги тарифларга рози эмасликлари тўғрисидаги билдиришини юбормасалар, бу тарифлар ўз-ўзидан тасдиқланган ҳисобланади. 3-бандда кўрсатиб ўтилганидек, агарда тасдиққа тақдим қилиш муддати қисқартирилса авиация маъмурлари ўзаро келишувига мувофиқ норозиликни билдириши тўғрисидаги (30) кунлик муддат янада қисқартирилиши лозим.

5. Агарда тариф борасида ушбу Модданинг 2-бандига мувофиқ бир қарорга келинмаса ёки ушбу Модданинг 4-бандида келтирилган маъқул муддатга мувофиқ бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига ушбу Модданинг 2-бандида келишилган талабларга мувофиқ бирон-бир тариф бўйича ўзининг норозилиги тўғрисидаги хабарномани юборган тақдирда икки Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари ўзлари фойдали деб ҳисоблаган бирон-бир давлатнинг авиация маъмурлари билан маслаҳатлашувлардан сўнг ўзаро келишувга мувофиқ белгилашлари мумкин.

6. Агарда авиация маъмурлари ушбу Модданинг 3-бандига мувофиқ уларга тақдим этилган бирорта тариф ёки ушбу Модда 5-бандида кўрсатиб ўтилган тарифни белгилаш юзасидан келиша олмасалар бу баҳс ушбу Битим XVIII-Моддаси қоидалорига биноан ҳал этилади.

7. Ушбу Модда қоидаларига биноан жорий этилган тариф янги тариф ўрнатилгунга қадар ўз кучини сақлаб қолади. Ҳар қандай ҳолда ҳам тарифнинг амал муддати ўз муддатини якунлаган кундан бошлаб ушбу бандга биноан 12 ойлик вақтдан ортик бўлган муддатга узайтирилмайди.

VII-Модда

Ваколатхоналар

1. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига ўзаро тенглик асосида бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида келишилган йўллардан фойдаланиш мақсадида ўзининг вакиллари, тижорий, парвозларни бошқарувчи ва техник ходимларини ушлаб туришига рухсат этилади. Бу ходимлар заруратга қараб ҳар қайси ёки иккала Аҳдлашувчи Томон фуқароларидан олинниши лозим.

2. Кўрсатиб ўтилган ходимларга бўлган эҳтиёж авиакорхона ихтиёрига кўра ўз ходимлари билан кифоятланиши ёки шу бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалий фаолиятини олиб бораётган ва шу бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида шунинг сингари хизматларни эмалга оширишга ваколати бўлган бошқа ташкилотлар, компаниялар, ёки авиакорхоналар хизматидан фойдаланиши мумкин.

3. Вакиллар ва ходимлар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг амалдаги қонунларига амал қилишлари ва ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўзининг қонунларига мувофиқ ўзаро тенглик асосида ва дарҳол зарурй ишлаш учун рухсатномаларни, ишлаш ҳуқуки билан визаларни ва бошқа шунинг сингари ҳужжатлар билан ушбу Модданинг 1-бандида келтирилган вакиллар ва ходимларни таъминлаши лозим.

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тегишли тайинланган авиакорхонасини унинг парвозларини кечиктирмасдан амалга ошириш мақсадида зарурй кўнгилга ёқадиган идора ва шароитлар билан таъминлайди.

VIII-Модда

Қонун-қоидаларнинг қўлланилиши.

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг ҳалқаро навигацияда машғул бўлган ҳаво кемаларининг ўз ҳудудига учиб келиши ёки ундан жўнаб кетишини ёхуд бундай ҳаво кемасининг ўз ҳудудида бўлиш вақтидаги қатновини тартибга солувчи қонун ва қоидалари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ҳаво кемалари шу кўрсатиб ўтилган ҳудудга кириб келишида, ундан чиқиб кетишида ва унда бўлиб турган пайтида уларга нисбатан қўлланилади.

2. Ҳар қайси Аҳдлашувчи Томоннинг ўз ҳудудига ҳаво кемасида йўловчилар, экипаж, юқ ҳамда почтанинг келиши, унда бўлиб туриши, транзит ҳамда ундан жўнаб кетишини тартибга солувчи қонун ва қоидаларига, хусусан, иммиграция, эмиграция, паспорт, божхона, валюта ва санитарияга тааллуқли бўлган қоидаларига бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига қарашли ҳаво кемаси томонидан уқтириб ўтилган ҳудудга кириб келиши, унда бўлиб туриши ва ундан жўнаб кетаётган вақтида эмал қилиниши лозим.

IX-Модда

Гувоҳнома ва рухсатномаларни зътироф этниш

1. Аҳдлашувчи Томонлардан бири берган ёки ҳақиқий деб топган ҳамда амалда бўлган фойдаланувчи гувоҳномалари, ваколатлэр ва рухсатномалар тўғрисидаги гувоҳномаларни бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳам ана шу ҳужжатлар амалда бўлган вақтида ҳақиқий деб зътироф этади, башарти, сертификатлар ёки рухсатномалар берилшигига ёхуд ҳақиқий деб зътироф этилишига асос бўлган талаблар Конвенцияга мувофиқ белгиланган энг кам даражага тенг ёки ундан юқори бўлса.

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз фуқаролариға ўзининг ҳудудидан парвозлар вақтида бошқа Аҳдлашувчи Томон берган ваколатлар ва рухсатномалар тўғрисидаги гувоҳномаларни эътироф қилишни рад этиш ҳуқуқини сақлаб қолади.

X-Модда

Авиация хавфсизлиги

1. Аҳдлашувчи Томонлар гайриқонуний аралашув ҳатти-ҳаракатларидан фуқаро авиациясининг хавфсизлигини таъминлашга доир зиммага оладиган ўзаро мажбуриятларини бир - бирларига тасдиқлайдилар. Аҳдлашувчи Томонлар 1963 йил 14 сентябрда Токиода имзоланган Ҳаво кемаларидан содир этиладиган жиноятычлик ва бошқа ҳаракатлар тўғрисидаги Конвенция, 1970 йил 16 декабрда Гаагада имзоланган Ҳаво кемаларини гайриқонуний равишда эгаллаб олишга қарши кураш тўғрисидаги Конвенция, ҳамда 1971 йил 23 сентябрда Монреалда имзоланган Фуқаро авиацияси хавфсизлигига қарши кураш ҳақидаги Конвенция ва 1988 йил 24 февралда имзоланган Ҳалқаро Фуқаро Авиацияси Тайёрагоҳларидан содир этиладиган ноқонуний зўравонлик ҳаракатларига қарши кураш тўғрисидаги Протокол қондаларига мувофиқ ҳаракат қиласидилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларининг илтимосига кўра ҳаво кемасини гайриқонуний тутқун қилишнинг бу ҳаво кемаси, ундан йўловчилар ва экипаж аъзоларига, тайёрагоҳлар ва қатновни таъминлаш воситаларига хавф туғдирувчи бошқа гайриқонуний ҳатти-ҳаракатларнинг, шунингдек, фуқаро авиацияси хавфсизлигига таҳдид қилишнинг ҳар қандай кўринниши олишда бир-бирларига кўмак берадилар.

3. Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро муносабатларida ўзларига мақбул келадиган даражада Фуқаро Авиацияси Ҳалқаро Ташкилоти томонидан белгиланган ва Конвенцияга киритилган Иловаларда тавсифланган авиация хавфсизлиги тартибларига мувофиқ иш кўрадилар; улар асосий фаолият жойи ёки, донмий турар жойи ўз ҳудудларida жойлашган ҳаво кемаларининг фойдаланувчиларидан ва ўз ҳудудларida жойлашган ҳалқаро тайёрагоҳларнинг фойдаланувчиларидан авиация хавфсизлигининг юқоридаги қондаларига мувофиқ иш кўришларини талаб қиласидилар.

4. Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири ҳаво кемасидан фойдаланувчиларга нисбатан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳаво кемаси ўз ҳудуди чегараларига кириб келаётганида, ундан чиқиб кетаётганида ёки унда бўлиб турган вақтида ушбу Модданинг З-бандида ўқтирилган қондаларга риоя этилиши Мақсадида зарур талабларни қўйиши мумкин. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ҳаво кемаларини ҳимоя қилиш ва йўловчиларни, экипаж аъзоларини, йўловчи юки, юклар ва табель мулкини юк ортиш вақтидан олдин, юк ортиш ва тушириш вақтида текшириш учун ўз ҳудуди доирасида самарали чора-тадбирлар кўрилишини таъминлайди. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг, башарти, аниқ

таҳдид мавжуд бўлса, оқилона доираларда хавфсизликни таъминлаш юзасидан маҳсус чорә-тадбирлар кўришга доир илтимосларини ҳам ҳайриҳоҳлик билан қараб чиқади.

5. Башарти, фуқаро ҳаво кемаси тутқун қилиб олинса ёки уни тутқун қилиш таҳдиди мавжуд бўлса ёки ҳаво кемаси ундан йўловчилар ва экипаж аъзоларига тайёрагоҳлар ва қатновни таъминлаш воситаларига бошқа ғайриқонуний ҳатти-ҳаракатлар билан таҳдид қилинса, Аҳдлашувчи Томонлар алоқани енгиллатиш орқали бир-бирларига турлича кўмак берадилар ва бундай кўнгилсизлик ёки таҳдидга жадал, ҳамда бешикаст барҳам беришнинг барча зарур чора-тадбирларини кўрадилар.

6. Бир Аҳдлашувчи Томон ушбу Модда қондаларига кўра бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг авиация хавфсизлиги қондаларидан чекинганилиги тўғрисида комил ишончда бўлса шу Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига тезда маслаҳатлашувлар ўтказилиши тўғрисидаги талабни қўйиши мумкин.

XI-Модда

Ишлаб топилган маблағларни ўтказиш

Ўзаро тенглик принципига асосланган ҳолда :

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналари бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ҳудудида ҳоҳ агентлар орқали ёки бевосита маҳаллий ёки ҳар қандай эркин алмашланадиган валютага ўзининг авиаҳизматларини эркин сотиш ҳуқуқига эгадир, башарти-ки, тегишли маъмурлардан ваколатлар олинган бўлса.

2. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналари ишлаб топилган маблағларнинг ҳаражатлардан ортган фойда қисмини эркин алмашланадиган валютага ўтказиш ва бу маблағларни ишлаб топилган ҳудуддан ўзининг ҳудудига ўтказиш ҳуқуқига эгадир. Ўтказиладиган пулларниңг бундай миқдори авиатранспорт ташув ишлари ва қўшимча хизматларни амалга ошириш натижасида сотувдан тушган даромадни ўз ичига олиши лозим ва маблағларни бундай ўтказиш иккала Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги, агарда бундай аҳдномага эришилган бўлса, амалда бўлган тўловлар тўғрисидаги аҳднома ва валюта қондалари асосида амалга оширилиши лозим.

3. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхоналари бундай ўтказишларга сўров киритилгандан сўнг кўпич билан 30 кун ичидан тасдиқ жавобини олишлари лозим. Бу ўтказиш жараёни ўша маблағлар ишлаб топилган мамлакат валюта алмаштириш қонунлари асосида амалга оширилиши лозим.

4. Бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси ўтказишга доир тасдиқни қўлга киритганидан сўнг бу ишни амалга ошириши мумкин. Ўтказишни дарҳол амалга оширишнинг техник сабабларга кўра имкони бўлмаган ҳолда Аҳдлашувчи Томонларнинг авиакорхоналари иккинчи Аҳдлашувчи Томоннинг импортлари кўрининишида ўз маблағларини ўтказиш имтиёзига эга бўлади.

5. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига ҳаво қатновини амалга оширишдан тушган маблағлар ва даромадга солинадиган барча солиқ ва йигимлардан озод бўлиш ҳуқуқини беради.

XII-Модда

Ҳажм

1. Ҳар иккала Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонасига ушбу Битимнинг Иловасида келтирилган келишилган йўллардан фойдаланиш учун мақбул ва тенг имкониятлар яратиб берилади.

2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томоннинг тайинланган авиакорхонаси келишилган йўллардан фойдаланиш чоғида ўзидан кейин шу йўлдан фойдаланадиган бошқа Аҳдлашувчи Томон тайинлаган авиакорхонанинг манфаатларига ноодил зиён етказмасликни назарда тутган ҳолда иш кўради.

3. Тайинланган авиакорхоналар томонидан келишилган йўллардан фойдаланишда белгиланган ташув ҳажми Аҳдлашувчи Томонлар ҳудудлари ўртасидаги ҳаво транспорти ташувига бўлган эҳтиёжларга мувофиқ келиши лозим. Агарда бошқа ҳолат кўзда тутилмаган бўлса, у ҳолда бу ҳажм тайинланган авиакорхоналар ўртасида принципиал тенг бўлиниши лозим.

4. Келишилган йўлларда парвозларни амалга ошириш учун жадваллар ва сафар тезликлари иккала тайинланган авиакорхоналар ўртасида ўзаро келишув асосида амалга оширилиши ва келишилган йўлларда парвозларни амалга ошириш мақсадида амалда қўлланилишидан 30 кун олдин авиация маъмурларига тасдиқ учун тақдим қилиниши лозим. Тайинланган авиакорхоналар бундай келишувга эриша олмаган тақдирда бу масала ҳал қилиш учун Аҳдлашувчи Томонлар авиация маъмурларига оширилади.

5. Кўшимча ҳажмнинг зарурати тугилган тақдирда улар киритилишидан аввал тайинланган авиакорхоналар ўртасида бўлиниб олинниши ва амалда қўлланилишидан олдин тегишли авиация маъмурларига тасдиқ учун тақдим қилиниши лозим.

6. Келишилган йўлларда парвозларни амалга ошириш вақтида иккала тайинланган авиакорхона ўртасида тижорий шартнома тузилиши лозим. Бу тижорий шартнома тасдиқ учун тегишли авиация маъмурларига тақдим қилиниши лозим.

XIII-Модда**Ҳамкорлик**

1. Ҳәр бир Аҳдлашувчи Томон тайёрагоҳ ва бошқа авиация хизмат кўрсатиш мосламаларидан фойдаланганлик учун ҳарәжатлар шартли равиша сабиқ СССР авиакорхоналарини инобатга олмагандан шунинг сингари ҳәлқаро ҳаво қатновини амалга ошириш вақтида бошқа авиакорхоналар томонидан тўланадиган йигимлардан юқори бўлмаган оқил йигимни олиши ёки олинишига рухсат этиши мумкин.

2. Ҳәр бир Аҳдлашувчи Томон ўзининг йигимларни белгиловчи тегишли ташкилотлари ва тайёрагоҳ ва унинг хизмат кўрсатиш воситаларидан фойдаланувчи тайинланган авиакорхоналар, кези келганда эса, авиакорхоналар вакиллик ташкилотлари ўртасида маслаҳатлашувларни ўтказиб туради. Йигимларга мўлжалланган ўзгартиришини киритишдан аввал бу ўзгаришлар амалда қўлланилишидан олдин ўз фикрларини изҳор этиш ҳукуқи билан хизматлардан фойдаланувчиларга оқилона хабарнома етказилиши даркор.

3. Ҳеч қайси бир Аҳдлашувчи Томон ўзининг тайинланган авиакорхонаси ёки бошқа бир Аҳдлашувчи Томоннинг худди шундай ҳәлқаро ҳаво қатновида машғул бўлган авиакорхонасига божхона, иммиграция, карантин қоидаларини қўллашда ёки тайёрагоҳлардан, ҳаво йўлларидан, ҳаво йўлида ташиш хизматлари ва унинг қўл остида бўлган мажмуавий хизмат воситаларидан фойдаланишда ҳеч қандай имтиёз бермайди.

XIV-Модда**Маълумот ва статистика хабарлари билан алмашиш**

Ҳәр бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурлари бошқа бир Аҳдлашувчи Томоннинг авиация маъмурларига уләрнинг илтимосига биноан тайинланган авиакорхона томонидан шартлашилган йўлларда белгиланган ташувлар ҳажмини аниқлаш мақсадида амалга ошириш, чунончи, йўловчиларнинг бориш-келиш жойлари, истисно ҳолатларда эса, учинчи мамлакатлардан ёки учинчи мамлакатларга ташиладиган йўловчилар тўғрисидаги даврий ва статистик маълумотлар билан таъминлаши лозим.

XV-Модда**Бевосита транзит**

Бир Аҳдлашувчи Томоннинг худудидан бевосита транзит орқали ўтадиган ва бу мақсад учун тайёрагоҳ худудидан ажратилган жойдан четга чиқмайдиган йўловчилар соддалаштирилган назоратдан ўтадилар. Транзит

йўловчиларнинг юклари ва юклар божхона солиқлари ва бошқа чиқимлардан озод қилинадилар.

XVI-Модда

Маслаҳатлашувлар

1. Яқиндан ҳамкорлик қилиш истагида Аҳдлашувчи Томонларнинг авиация маъмурлари ўртасида вақти-вақти билан ушбу Битим ва унинг Иловаларида келтирилган қоидаларга амал қилишни таъминлаш нуқтаи-назаридан маслаҳатлашувлар ўтказилиб турилади.

2. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида бошқа ҳолат тўғрисида келишув бўлмаса бундай маслаҳатлашувлар талаб тушган кундан бошлаб 60 кун ичидан бошланиши лозим.

XVII-Модда

Ўзгартишлар киритиш

1. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бирни ушбу Битимнинг айrim қоидаларини ўзгартириш мақсадга мувофиқ деб ҳисобласа у бошқа Аҳдлашувчи Томонга маслаҳатлашув ўтказиш тўғрисида талаб қўйиши мумкин. Бундай маслаҳатлашув музокаралар ва ёзишмалар йўли билан амалга оширилиши мумкин ва талаб тушган кундан бошлаб 60 кун ичидан бошланиши лозим. Шундай келишилган ўзгаришлар дипломатия воситалари орқали ноталар алмашиш йўли билан тасдиқланганидан сўнг кучга киради.

2. Ушбу Битимнинг Иловасига ўзгаришлар Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли авиация маъмурлари ўртасида бевосита келишув орқали киритилиши мумкин ва дипломатия ноталари алмашиш йўли билан тасдиқланиши лозим.

3. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар иштирокчилари бўлган кўптомонлама Конвенция қабул қилинган тақдирда унга мослаб ўзгартирилиши мумкин.

XVIII-Модда

Низоларга барҳам бериш

1. Ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллаш юзасидан Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида келиб чиқсан ҳар қандай низо биринчи навбатда бевосита музокаралар орқали ҳал этилиши лозим.

2. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлар музокаралар орқали муросага кела олмасалар улар бу баҳсни ҳал этишини уч ҳакамдан ташкил топган Трибунал иктиёрига топширишлари мумкин, биттадан ҳакамни Аҳдлашувчи Томонлар тайинлайдилар ва учинчи ҳакамни икки ҳакам тайинлаши даркор. Баҳсни ҳал қилиш учун ҳакамлар ҳайъатини тайинлаш тўғрисида дипломатик каналлар орқали талаб тушган кундан бошлаб Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирни 60 кун ичидан биттадан ҳакамни тайинлаши лозим ва учинчи ҳакам бундан кейинги 60 кунлик давр ичидан тайинланиши лозим. Башарти, Аҳдлашувчи Томонлардан бирни белгиланган муддат ичидан ўз ҳакамини тайинлай олмаса ёки учинчи ҳакам белгиланган муддатда тайинланмаса Фуқаро Авиацияси Ҳалқаро Ташкилоти Кенгашининг Президентига Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бирни томонидан заруринатга қараб ҳакамни ёки ҳакамларни тайинлаш тўғрисидаги талаб қўйилиши мумкин. Ҳар қандай ҳолатда ҳам учинчи ҳакам учинчи малакат фуқароси бўлиб Ҳакамлар Ҳайъатининг Раиси сифатида иш тутиши ва иш кўриб чиқиладиган жойни белгилашни лозим. Трибунал ўз жараёнини белгилашни ва лозим бўлса қўлланиладиган қонунни белгилашни даркор.
3. Башарти, баҳсни ҳакамлар ҳайъатига оширилиши вақтида бошқа бирор қарорга келинмаган бўлса Трибунал чиқарган ҳар қандай ҳукм ҳар икки Аҳдлашувчи Томон учун мажбурийдир.
4. Трибуналга сарфланадиган барча харажатлар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида тенг бўлинниши лозим.
5. Башарти-ки, Аҳдлашувчи Томонлардан бирни ушбу Модданинг З-банди қондаларига риоя қилмаса бошқа Аҳдлашувчи Томон ушбу Битимга биноан берган ҳукуқларини қондаларни бажармаётганини муносабати билан Аҳдлашувчи Томонга ёки тайинланган авиакорхонага чеклаб қўйиши, ундан фойдаланишини тўхтатиб қўйиши ёки бу ҳукуқларни бекор қилиши мумкин.

XIX-Модда

Рўйхатга олниш

Ушбу Битим ва унга киритилган ҳар қандай ўзгаришлар, шунингдек алмашилган ҳар қандай Дипломатия Ноталари Фуқаро Авиацияси Ҳалқаро Ташкилотида рўйхатдан ўтказилиши лозим.

XX -Модда

Битим амал қилишини тўхтатиш

1. Ушбу Битимнинг амал қилиш муддати чекланмаган.
2. Аҳдлашувчи Томонлардан исталган бирни ҳоҳлаган вақтида бошқа Аҳдлашувчи Томонни ушбу Битимнинг амал қилиш муддатини тўхтатиш

истагида эканлигидан ёзма равишда хабардор қилиши мүмкін. Бундай хабарнома бир вақтнинг ўзинда Фуқаро Авиацияси Халқаро Ташкилотига ҳам юборишлиши лозим. Бу ҳолда ўзаро келишувга асосан хабарнома орқага қайтариб олинмаса ушбу Битим ўз амал муддатини бир Аҳдлашувчи Томоннинг хабарномасини бошқа Аҳдлашувчи Томон олган кунидан бошлаб 12 ойлик муддат ўтганидан сўнг якунлади. Башарти, бошқа Аҳдлашувчи Томон хабарнома олганининг тасдиғи бўлмаса, Фуқаро Авиацияси Халқаро Ташкилоти хабарнома олганидан кейин ўн тўрт кун ўтгач бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг тасдиғи олинган ҳисобланади.

XXI-Модда

Битимнинг кучга кириши

Ушбу Битим иккала Аҳдлашувчи Томон унинг кучга кириши учун лозим бўлган ўзининг тегишли ички қонунчилик тартиботларини амалга ошириб бўлганлиги тўғрисидаги хабарномани Дипломатия Ноталари алмашиш йўли билан бир-бирига тақдим этган кундан бошлаб кучга киради.

Ушбуни тасдиқлаб, ўз Ҳукуматларининг тегишли ваколатига эга бўлганлар мазкур Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида 5754 йил Тамуз ойининг — кунига мувофиқ, 1994 йилнинг — июлида иврит, ўзбек ва инглиз тилларида икки нусхада имзоланди ва ҳамма матн бир хил кучга эгадир. Талқии қилишда ва қўллашда ҳамфирклик бўлмаган тақдирда инглиз тилидаги матн устивор деб ҳисобланади.

Истроил давлати Ҳукумати
номидан:

ЦИМОН ГЕРЕ-

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
номидан:

Саломатов Р.

**Исройл Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати
ўртасида тузилган ҳаво қатнови тўғрисидаги Битимга уларнинг
тегишли ҳудудлари ўртасида мунтазам ҳаво транспорти қатнови бўйича**

И Л О В А

**1. Исройл Давлати тайинланган авиакорхонаси томонидан ҳаво қатнови
пайтида амалга ошириладиган парвозлар йўналиши :**

Бошланиш манзили :	Тель-Авив
Оралиқ манзил :	Исталган манзил
Ўзбекистондаги манзил :	Тошкент
Ташқаридаги манзил	Исталган манзил

**2. Ўзбекистон Республикаси тайинланган авиакорхонаси томонидан ҳаво
қатнови пайтида амалга ошириладиган парвозлар йўналиши :**

Бошланиш манзили :	Тошкент
Оралиқ манзил :	Исталган манзил
Исройлдаги манзил :	Тель-Авив
Ташқаридаги манзил :	Исталган манзил

**3. Тайинланган ташувчилар ўртасида ўзаро бошқа ҳолат келишилмаган
бўлса учинчи мамлакатларга/дан ҳаво эркинлиги бешинчи ҳуқуқидан
фойдаланилмаган холда юқоридаги йўналишлар бўйича парвозлар амалга
oshiрилиши лозим. Бундай келишув кучга киришидан аввал Аҳдлашувчи
Томонлар авиация маъмурларига тасдиқ учун тақдим этилади.**

**4. Юқоридаги жадвалларда белгиланган йўналишларда ҳар қандай ёки
барча оралиқ ёки ташқаридаги манзиллар ҳар қандай ёки барча
парвозларда Аҳдлашувчи Томонлар исталган бирининг тайинланган
авиакорхонаси томонидан тушириб қолдирилиши мумкин, башарти,
парвозлар авиакорхонани тайинлаган Аҳдлашувчи Томон ҳудудида
бошланса ёки тугаса.**

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

The Government of the State of Israel,
and The Government of the Republic of Uzbekistan,
hereinafter referred to as the "Contracting Parties",
Being parties to the Convention on International Civil
Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day
of December, 1944;² and
Acknowledging the importance of air transport as means of creating
and preserving friendship, understanding and cooperation between
peoples of the two countries; and
Desiring to promote the development of air transport between
Israel and Uzbekistan, to continue to the fullest extent the
international cooperation in this field; and
Desiring to conclude an Agreement for the operation of air
services between their territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the
Agreement, except as otherwise provided herein:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or

¹ Came into force on 14 April 1996 by notification, in accordance with article XXI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, The Minister of Transport, and in the case of the Republic of Uzbekistan, The Department of Civil Aviation, or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;

c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

d) the term "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto, which form an integral part of the Agreement;

f) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XII of this Agreement.

g) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

h) the term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

i) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

j) The term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.

ARTICLE II

GRANT OF RIGHTS.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) while operating an agreed service on the specified routes, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in the Annex of this Agreement, passengers, cargo and mail, separately or in combination, coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline; and

3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE III

DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfils the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

ARTICLE IV

REVOCATION OR SUSPENSION OF RIGHTS.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:

- a) in case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- b) in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE V

EXEMPTIONS FROM DUTIES AND TAXES.

1. Based on the principle of reciprocity, each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which

bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to paragraph 1 of this Article:

a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE VI

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines. The Contracting Parties shall consider unacceptable tariffs that are predatory or discriminatory, unduly high or restrictive because of

the abuse of a dominant position, or artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or any other appropriate international rate fixing mechanism for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any state whose advice they may consider useful, endeavor to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE VII

REPRESENTATION.

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in

connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both Parties as may be necessary.

2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

Each Contracting Party undertakes to ensure that the respective designated airline of the other Contracting Party is provided with a suitable office and facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

ARTICLE VIII

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE IX

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and

still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

ARTICLE X

SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971³ and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.⁴

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 319.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 474.

shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE XI

TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

Based on the principle of reciprocity:

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, in local currency or in any freely convertible currency, either directly or through agents; subject to proper authorizations obtained from the appropriate authorities.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and to transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached, and with the applicable currency regulations.

3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within at most (30) days of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.

4. The airline of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.

5. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the exemption of all taxes and duties on the profit or incomes derived from the operation of the air services.

ARTICLE XII

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public of the territories of the Contracting Parties. This capacity shall be in principle equally shared between the designated airlines of the Contracting Parties, unless otherwise agreed.

4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least (30) days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. Additional capacity, when required, shall be coordinated between the designated airlines before its submission for approval to the respective aeronautical authorities.

6. A commercial agreement between the two designated airlines shall be required while operating the agreed services. This commercial agreement shall be submitted to the respective aeronautical authorities for approval.

ARTICLE XIII

FACILITATION

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than

those paid by other airlines engaged in similar international air services, except for airlines of former U.S.S.R. on a provisional basis.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE XIV

EXCHANGE OF INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed services as well as the origin and destination of no-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

ARTICLE XV

DIRECT TRANSIT

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

ARTICLE XVI

CONSULTATIONS

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and

satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of 60 days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XVII

MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussions or by correspondance and shall begin within a period of 60 days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

3. The Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XVIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State,

shall act as Chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.

3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be binding on both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE XIX

REGISTRATION

This agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XX

TERMINATION

1. This Agreement shall be valid for indefinite period of time.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XXIENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notifications to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in Taskent this 4th day of July 1994
which corresponds to the 25th day of Tammuz 5754

in two original copies in the English, Hebrew and Uzbek languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

Shimon Peres

1

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

Said Kasimov

2

¹ Shimon Peres.

² Said Kasimov.

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON SCHEDULED AIR TRANSPORT BETWEEN THEIR TERRITORIES

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of origin:	Tel-Aviv
Intermediate Points:	Any point
Point in Uzbekistan:	Tashkent
Points Beyond:	Any point

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Uzbekistan:

Point of origin:	Tashkent
Intermediate Points:	Any point
Point in Israel:	Tel-Aviv
Points Beyond:	Any point

3. The above air services shall be operated without fifth freedom traffic rights to/from third countries unless otherwise mutually agreed between the designated carriers. Such agreements shall be submitted for approval of both aeronautical authorities before their implementation.

4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN, RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²; et

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de conserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les peuples des deux pays; et

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre Israël et l'Ouzbékistan et de poursuivre à tous égards la coopération internationale dans ce domaine; et

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et sauf indications contraires du contexte :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux Annexes ou à la Convention, conformément à ses Articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications soient devenues applicables aux deux Parties contractantes ou aient été ratifiées par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Etat d'Israël, du Ministre des transports et, dans le cas de la République d'Ouzbékistan, du Département de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura choisie pour exploiter les services spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, conformément à l'article III de cet Accord;

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1996 par notification, conformément à l'article XXI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

d) Les termes ou expressions « territoire », « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses Annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté, qui forment partie intégrante de l'Accord;

f) Le terme « Annexe » s'entend de l'Annexe au présent Accord ou telle qu'amendée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XII de cet Accord;

g) L'expression « routes spécifiées » s'entend des routes qui sont ou qui seront fixées dans l'Annexe au présent Accord;

h) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens internationaux effectués par un aéronef pour le transport public de passagers, de marchandises et de courrier, qui peuvent être exploités sur les routes spécifiées, conformément aux dispositions de l'Accord;

i) Le terme « tarif » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et autres prestations auxiliaires et de leurs conditions d'application, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions de transport du courrier;

j) Le terme « capacité », s'agissant des « services convenus », s'entend de la capacité de transport des aéronefs utilisés sur ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

Article II

OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Sauf dispositions contraires au présent Accord ou à son Annexe, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante jouit, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Pendant l'exploitation d'un service convenu sur les routes spécifiées, d'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou en association, à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien; et

3. Aucune disposition du présent Accord n'est censée conférer à une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET PERMIS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner, par notification écrite à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter entre les territoires des deux pays les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accorde sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise de transport aérien désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise de transport aérien désignée, des droits précisés à l'article II du présent Accord, lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a dûment été désignée et a reçu le permis d'exploitation, elle peut commencer, n'importe quand, à assurer les services convenus, à condition qu'un tarif établi selon les dispositions de l'article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services.

Article IV

ANNULATION OU SUSPENSION DES DROITS

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article II du présent Accord et accordés à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) Si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) Si l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer les conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article

afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V

EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES

1. Sur la base de la réciprocité, chacune des Parties contractantes exonère l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, et cela dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, droits de douane, taxes d'accise, frais d'inspection et autres droits ou impositions nationaux sur les fournitures, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et les autres articles destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante et assurant les services convenus, de même que les billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le label de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par elle.

2. Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 dudit article lorsqu'ils sont :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou pour son compte;

b) Conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) Embarqués à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans l'exploitation des services convenus;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés intégralement ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas cédés à des tiers sur le territoire de ladite Partie contractante.

Le matériel mentionné aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus est placé sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements de bord normaux ainsi que les matériels et fournitures normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des services de douanes de ce territoire. S'ils le sont, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces services jusqu'à leur réexportation ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement, conformément à la réglementation douanière.

4. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont également accessibles à l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes qui a conclu des arrangements avec une autre entreprise bénéficiaire des mêmes exonérations accordées par l'autre Partie contractante, pour le prêt ou le

transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des objets visés au paragraphe 1 du présent article

Article VI

TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à un niveau raisonnable, qui tient dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres entreprises de transport aérien. Les Parties contractantes considèrent comme inacceptables les tarifs abusifs ou discriminatoires, indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une position dominante, ou artificiellement bas du fait de l'octroi direct ou indirect d'une subvention ou d'un soutien de l'Etat.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article sont, si possible, établis d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, après consultation avec d'autres entreprises de transport aérien qui desservent tout ou partie de la même route et, lorsque cela sera possible, ledit accord est conclu en ayant recours aux mécanismes d'établissement des tarifs de l'Association internationale du transport aérien, ou à tout autre mécanisme approprié de fixation des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus sont proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date proposée de leur entrée en vigueur. Toutefois, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Les autorités aéronautiques peuvent donner tacitement cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée, conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit, comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu, conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent d'établir le tarif d'un commun accord après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout Etat dont elles peuvent estimer utile de recueillir l'avis.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé, conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif n'est pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

*Article VII***REPRÉSENTATION**

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes est autorisée, sous réserve de réciprocité, à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses représentants et ses personnels d'exploitation, commerciale et technique, nécessaires pour l'exploitation des services convenus. Ces personnels sont choisis selon les besoins parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes ou des deux.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ses besoins en personnel peuvent être satisfaits par ses propres employés ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, entreprise ou compagnie aérienne qui exerce son activité sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est habilitée à offrir de tels services sur ce territoire.

3. Les représentants et les personnels en question sont assujettis à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à cette législation et à cette réglementation, chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, les permis ou visas de travail nécessaires et les autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

Chacune des Parties contractantes veille à garantir que l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dispose de locaux et d'installations adéquates nécessaires pour ses activités, afin de faciliter sans retard indu le fonctionnement des entreprises de transport aérien des Parties contractantes.

*Article VIII***APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS**

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, qui régissent sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation internationale ou bien à l'exploitation de ces aéronefs sur son territoire, sont applicables à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, à l'entrée et au séjour sur ledit territoire ou à son départ de ce dernier.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, applicables sur son territoire à l'entrée, au séjour, au transit et au départ des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier embarqués sur des aéronefs, y compris les règlements en matière d'entrée et de départ, d'immigration et d'émigration, de passeports, de douane, de devises et de contrôles sanitaires doivent être respectés par l'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, durant le séjour sur ce territoire et au départ de ce dernier.

*Article IX***ACCEPTATION DES CERTIFICATS ET PERMIS**

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valides par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que

les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés sont égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

Article X

SÉCURITÉ

1. Les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et du Protocole pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'Aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988⁴.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que de toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties. Elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus, dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de son territoire. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, p. 479.

5. Lorsque se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article XI

TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES

Sur la base de la réciprocité :

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a toute latitude pour vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou dans une monnaie librement convertible, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent, sous réserve d'autorisations adéquates délivrées par les autorités appropriées.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toute latitude pour convertir en monnaie librement convertible l'excédent des recettes sur les dépenses et de transférer du territoire de ventes vers le territoire de leur pays d'origine ledit excédent. Ces transferts nets comprennent le produit des ventes effectuées, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, de prestations de transport aérien et des ventes de services connexes supplémentaires et ils sont effectués conformément à l'accord de paiement en vigueur entre les deux pays et aux règlements de change applicables.

3. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes se voient accorder les autorisations de transfert dans un délai de trente jours, suivant le dépôt de leur demande. La procédure appliquée pour ces transferts est conforme à la réglementation des changes du pays dans lequel les recettes sont encaissées.

4. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes ont toute latitude pour procéder aux transferts dès réception des autorisations. Si des problèmes techniques les empêchent d'y procéder immédiatement, elles bénéficient des mêmes priorités en matière de transfert que celles accordées en général pour les importations des Parties contractantes.

5. Chacune des Parties contractantes exonère l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante de tous impôts et taxes sur les bénéfices tirés de l'exploitation des services aériens.

*Article XII***CAPACITÉ DE TRANSPORT**

1. Les deux entreprises de transport aérien désignées ont la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus spécifiés dans l'Annexe au présent Accord.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante prend en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur toute ou partie des mêmes routes ou sur d'autres routes de son réseau.

3. La capacité de transport accordée aux entreprises de transport aérien désignées pour les services convenus dépend étroitement de la demande estimée de transport aérien de passagers entre les territoires des Parties contractantes. Cette capacité est en principe également partagée entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, sauf convention contraire.

4. La fréquence et les horaires des vols dans l'exploitation des services convenus sont arrêtés d'un commun accord entre les deux entreprises de transport aérien désignées et soumis à l'approbation des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent parvenir à un accord, la question est soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. La capacité supplémentaire, éventuellement nécessaire, est coordonnée entre les entreprises de transport aérien désignées avant d'être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

6. L'exploitation des services convenus doit faire l'objet d'un accord commercial entre les deux entreprises de transport aérien désignées. Cet accord est soumis à l'approbation des autorités aéronautiques respectives.

*Article XIII***FACILITATION**

1. Chacune des Parties contractantes peut imposer ou autoriser l'imposition de charges justes et raisonnables à l'utilisation des aéroports ou autres équipements de navigation aérienne, à condition que ces charges ne soient pas supérieures à celles acquittées par d'autres entreprises de transport aérien assurant des services aériens internationaux similaires, exception faite pour les entreprises de transport aérien de l'ancienne URSS et ce, à titre provisoire.

2. Chacune des Parties contractantes encourage les consultations entre ses autorités responsables de l'imposition de redevances d'usage et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services ou équipements considérés, et ce, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Toute proposition visant à modifier le montant des redevances d'usage doit être notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable, de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que les modifications entrent en vigueur.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une entreprise de transport aérien, qu'elle soit nationale ou étrangère, la préférence sur une entreprise de l'autre Partie contractante qui assurerait des services internationaux similaires pour l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres règlements similaires, ni pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes et des services de contrôle de la circulation aérienne ou des autres équipements apparentés sous son contrôle.

Article XIV

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les informations statistiques dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour déterminer la capacité de transport assurée par l'entreprise de transport aérien désignée, le volume du trafic transporté sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination du trafic sans escale, lorsqu'il est exceptionnellement effectué à destination de pays tiers ou au départ de ces derniers.

Article XV

TRAFIG EN TRANSIT DIRECT

Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qui ne quittent pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée, ne font l'objet que d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

Article XVI

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Ces consultations débutent dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, sauf décision contraire des Parties contractantes.

Article XVII

MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui se dérouleront entre les autorités aéronautiques, peuvent s'effectuer oralement ou par correspondance et débutent dans un délai de soixante jours suivant la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entrent en vigueur dès qu'elles ont été confirmées par échange de notes diplomatiques.

2. Des modifications peuvent être apportées à l'Annexe au présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, et confirmées par échange de notes diplomatiques.

3. Le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de toute convention multilatérale qui pourrait prendre force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XVIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à un tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans les soixante jours qui suivent la date où l'une d'elles a reçu de l'autre par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le tiers arbitre doit être désigné dans les soixante jours qui suivent. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans tous les cas, le tiers arbitre, qui doit être ressortissant d'un Etat tiers, préside le tribunal et décide du lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral arrête lui-même son règlement intérieur et, si nécessaire, décide de la loi applicable.

3. Toute sentence du tribunal arbitral a force obligatoire pour les deux Parties contractantes, à moins qu'elles en aient décidé autrement en lui soumettant le différend.

4. Les dépenses du tribunal sont partagées en parts égales entre les Parties contractantes.

5. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une sentence rendue en application du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut, pour la durée du manquement, limiter, suspendre ou annuler tout droit ou privilège accordé par elle en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article XIX

ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes modifications qui y seraient apportées, ainsi que tout échange de notes diplomatiques, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XX***DÉNONCIATION**

1. Le présent Accord est valide pendant une période indéfinie.
2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment signifier à l'autre par écrit son intention de mettre fin au présent Accord. Sa notification doit être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXI***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient par écrit, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tachkent le 4 juillet 1994, qui correspond au 25 Tamuz 5754, en deux exemplaires originaux, en anglais, en hébreu et en ouzbek, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

SAID KASIMOV

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU ENTRE
LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE D'OUZBÉKISTAN, CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS RÉGU-
LIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS

1. Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par l'Etat d'Israël peut assurer des services aériens :

<i>Point d'origine</i>	Tel-Aviv
<i>Points intermédiaires</i>	Tous points
<i>Point de destination</i>	Tachkent
<i>Points au-delà</i>	Tous points

2. Routes sur lesquelles l'entreprise de transport aérien désignée par la République d'Ouzbékistan peut exploiter des services aériens :

<i>Point d'origine</i>	Tachkent
<i>Points intermédiaires</i>	Tous points
<i>Point de destination</i>	Tel-Aviv
<i>Points au-delà</i>	Tous points

3. Les services aériens ci-dessus sont exploités sans droits de trafic de 5^e liberté à destination ou à partir de pays tiers, à moins que les transporteurs désignés n'en aient autrement convenu. Ces accords sont soumis pour approbation aux deux autorités aéronautiques avant leur mise en œuvre.

4. Les entreprises de transport aérien désignées pourront omettre un ou plusieurs points intermédiaires ou un ou plusieurs points au-delà de leur territoire sur un ou la totalité de leurs vols, à condition que le point de départ et le point d'arrivée se trouvent sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

No. 33386

ISRAEL
and
TURKMENISTAN

Agreement on cooperation in the fields of health and medicine. Signed at Ashgahat on 10 March 1995

Authentic texts: Hebrew, Turkmen and English.
Registered by Israel on 27 November 1996.

ISRAËL
et
TURKMÉNISTAN

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine. Signé à Ashgabat le 10 mars 1995

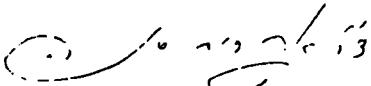
Textes authentiques : hébreu, turkmène et anglais.
Enregistré par Israël le 27 novembre 1996.

נעשה ב- עליזה ג' כהן גורן החשנ"ה שנה ה- 10 קאנטן 1995
בשני עותקי מקודם, בשפה העברית, התורכמנאית והאנגלית ובקשי
הנוטחים דין מجدد שווה.

במקורה של הבדלי פרשנות, ידריע הנוטח האנגלי.



בשם ממשלה מדינת ישראל
של תורכמניסטאן



בשם ממשלה מדינת ישראל
של תורכמניסטאן

סעיף 2

- הצדדים המתחשרים יעשו כמייבט מאמצייהם כדי להגאל במיוחד על:
- חילופי מידע בתחום רפואי בריאות בעלי עניין הדדי;
 - חילופי מומחים למטרות לימוד ותמיינזוריות כמפורט בתכניות לשיתוף-פעולה המאורזרכות בסעיף 5 להסכם זה;
 - מגעים ישידם בין מוסדות ו גופים בארץותיהם;
 - חילופי מידע על ציוד חדש, מוצרי רקח והתקחותיהם טכנולוגיות הנוגעות לרפואה ולבריאות הציבור; וכן
 - צורות שיתוף-פעולה אחורית בתחום רפואי הרפואה ובריאות הציבור תוך הסכמה הדדית.

סעיף 3

הצדדים המתחשרים יחליפו מידע על קונגראסים וכיינוסים בינלאומיים ועל פעילות בריאות לרפואה הנערכיהם בארץותיהם, ולביקשא צד מוחשך אחר ישלח הצד המתקשר האחר את החומר המתפרסס לרגל פעילויות אלה.

מוסדות הצדדים המתחשרים הנוגעים בעניין יחליפו דרישות של ספרות רפואיים וסదטים בנושאים רפואיים, וכן כל חומר מידע כתוב, ויזואלי או אודיו-ויזואלי, לסוגיו, בתחום הבריאות.

סעיף 5

הצדדים המתחשרים מפקידים בידי משרד הבריאות של מדינה ישראל ומשרד הבריאות של הרפובליקה של תוג'מניטאן את יישומו של הסכם זה.

לשס יישומו של הסכם זה יחתמו המשרדים על תכניות שיתוף-פעולה, בהן יפורטו, בין השאר, הוראות פיננסיות.

סעיף 6

הסכם זה יאותר או יאשר בהתאם לנוהלים הפנימיים החוקיים של הצדדים המתחשרים. ההסכם ייכנס לתוקף עם החzapת אגרות דיפלומטיות בדף אישור או האישור ויישאר בתוקף לתקופה בלתי מוגבלת. כל צד מתקשר ראש אי להביא ההסכם לידי סיום ע"י מתן הודעה בכתב לצד המתקשר האחר על כוונתו לסיים ההסכם, במקרה כזה יPsiק ההסכם להיות בתוקף שנה (6) חודשים ממועד מתן הודעה על הסיום.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

בְּנֵי כָּמָןבְּנֵי כָּמָןמִמְשָׁלַת מִדִּינַת יִשְׂרָאֵלבְּנֵי כָּמָןמִמְשָׁלַת הרפובליקה של תומרכמניסטאןבְּנֵי כָּמָןשִׁיתוֹף-פְּעוֹלָה בַּתְּחֻוםִי הַכְּרִיאוֹת וְהַרְפּוֹאָה

מִמְשָׁלַת מִדִּינַת יִשְׂרָאֵל וּמִמְשָׁלַת הרפובליקה של תומרכמניסטאן (להלן
"הצדדים המתקשרים"),
בשאייפן לפתח שיתוף-פְּעוֹלָה בין ארצותיהם בתחומי הַכְּרִיאוֹת
וְהַרְפּוֹאָה,
ערכו ההטכם דלאן:

סְעִיף 1

הצדדים המתקשרים יעדדו שיתוף-פְּעוֹלָה בתחומי הַכְּרִיאוֹת וְהַרְפּוֹאָה,
על בסיס שִׁיוּוּיָנוּ, יְחִסּוּ-גּוּמְלִיָּנוּ, וְתוֹעַצְתָּה הַדְּדִית. וְתחום שיתוף
הפְּעוֹלָה האוניברסיטאי ייקבעו בהתאם להדרית, תוך החשבות בענייני שני
הצדדים.

[TURKMEN TEXT — TEXTE TURKMÈNE]

**САГЛЫГЫ САКЛАЙЫШ ВЕ МЕДИЦИНА БАБАТДА ХЫЗМА-
ТДАШЛЫК ЭТМЕК ХАҚЫНДА ҮСРАЙЫЛ ДФВЛЕТИНИН
ХӨКҮМЕТИ БИЛЕН ТУРКМЕНИСТАНЫН ХФУМЕТИНИН
АРАСЫНДАКЫ ҮЛАЛАШЫК**

Мундан бейләк Үлалашын Тараплар дийлип атландырыляи Үсрайыл Дөвлетиниң Хөкүмети ве Туркменистаның Хөкүмети, өз юртларының арасында саглыгы саклайыш ве медицина бабатда хызматдашлыгы өсдүрмек ишләп, шу Үлалашыгы баглашдылар:

1-ножи мадда

Үлалашын Тараплар деңгиз, икитараплайынылык ве бирек-биреге шей-далылык эсасында саглыгы саклайыш ве медицина бабатда хызматдашлыга ярдам эдерлер.

2-ножи мадда

Үлалашын Тараплар:

медицина бабатдакы өзара гызыкландырылган маглуматлары алышмагы;

- шу Үлалашыгың 5-ножи маддасында азсалып гечилгээн Хызматдашлык плашларында кесгитлеснилжеск гориүшдөс окатмак ве консультациялар максады билен специалистлери алышмагы;

- өз юртларының эдәраларының ве гурамаларының арасында гени гатиашыклары;

-медицина ве саглыгы саклайыш билсөн багланыштыкли тэзе энҗамлар, фармацевтик өнүм ве технологик ишләп дүзмөлөр хакындакы маглуматлары алышмагы; шейле хем

- медицина ве саглыгы саклайыш бабатдакы хызматдашлыгың бейлеки гөриүшлөрини өзара ылалашмак боюнча өсдүрмек үчүн эхли тагаллалары эдерлер.

3-нжи мадда

Ылалашян Таранлар оз юртларында гецирилжек саглыгы саклайыш ве медицина проблемалары барадакы халкара конгреслери ве симпозиумлары хакында маглумат алшарлар ве бир Ылалашян Тарапың хайышы боюнча бейлеки Ылалашян Тарап шейле чәрелеринети жөнүлдөрүнө боюнча чап эдилен дегишили материаллары берер.

4-нжи мадда

Ылалашян Тарапларың дегишили органдары медицина эдебиятының ве саглыгы саклайышың меселелери боюнча фильмлериң санавларыны, шошуң ялы-да медицина бабатдакы бейлеки чап эдилен, гөркезмө я-да эшитдирилгөн-гөркезилгөн маглумат бериш материаллары алшарлар.

5-нжи мадда

Ылалашян Тараплар шу Ылалашыгың ерине етирилишине гөзөгчilik этмеги Түркменистаның Саглыгы саклайыш министрлигине ве ЫСрайыл Дөвlettиниң Саглыгы саклайыш министрлигине табшыярлар.

Министрликлер шу Ылалашыгы ерине етиrmек максады билен Хызыматдашлык плацдарына гол чекерлер, оларда болса бейлеки ягдайлардан башга малиелештирмек шертлери хем кесgitленилер.

6-нжи мадда

Шу Ылалашык Ылалашян Тарапларың хер бириниң ичерки эдим-гылымларына лайыклықда макулланылар я-да тассыкланылар. Ылалашык макулламак я болмаса тассыкламак хакында хабар берийэн дипломатик хатлар алынылдан соң гүйже гирер ве тә Ылалашян Тарапларың бири шу Ылалашыгың херекетини бес этмекчилигі хакында шейле бес этмегиң алты ай өңүндөн дипломатик каналлар боюнча хабар берийэнчэ өз гүйжүни саклар.

Ашгабат шәхеринде 1995-нжи йылдың 10-күнү мартаңда, ягны 5751-нжи йылдың.....хөр бири иврит, түркмен, рус ве иңис диллеринде ики асыл нусгада амал эдилди, өзи-де әхли текстлериң бирменгзеш гүйжи бардыр. Дүшүндирмекде таңавутлықлар йүзе чыкаңда иңис дилиндәки текст эсас хөкмүүде алшар.

ЫСРАЙЛ ДӘВЛЕТИНИН
ХӨКҮМЕТНИН АДЫНДАН:

ТУРКМЕНИСТАНЫН
ХӨКҮМЕТНИН АДЫНДАН:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKMENISTAN ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICINE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkmenistan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of developing cooperation between their respective countries in the fields of health and medicine,

Have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of health and medicine, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit. The specific areas of cooperation shall be determined by mutual consent taking into account their respective interests.

Article 2

In particular, the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- exchanges of information in health fields of mutual interest;
- exchanges of specialists for the purpose of study and consultations as specified in the of Plans of Cooperation referred to in Article 5 of this Agreement;
- direct contacts between institutions and organizations in their respective countries;
- exchanges of information on new equipment, pharmaceutical products and technological developments related to medicine and public health; and
- such other forms of cooperation in the fields of medicine and public health, as may be mutually agreed.

¹ Came into force on 18 April 1996 by notification, in accordance with article 6.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medicine which will take place in their respective countries and, at the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such activities.

Article 4

The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as any other written, visual or audio-visual informative materials in the field of health knowledge.

Article 5

The Contracting Parties entrust the Ministry of Health of the State of Israel and the Ministry of Health of the Republic of Turkmenistan with the implementation of this Agreement.

To implement this Agreement the Ministries will sign Plans of Cooperation in which, among other things, financial provisions will be specified.

Article 6

This Agreement shall be approved or ratified in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties. The Agreement will enter into force with the exchange of diplomatic Notes on approval or ratification and will remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement shall cease to be in force six (6) months from the date of the notification of termination.

Done at ASHGABAT this 10^b day of March 1995,
which corresponds to the 8 ABAR 2, 5755, in two original
copies, in the English, Hebrew and Turkmen languages, each text
being equally authentic.

In case of divergency in interpretation, the English text
shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



1

For the Government
of the Republic of Turkmenistan:



2

¹ Ephraim Sneh.

² Batyr B. Ovezov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TURKMÉNIS-
TAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE
LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République du Turkménistan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération entre leurs pays respectifs dans les domaines de la santé et de la médecine,

Ont conclu l'Accord ci-après :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la santé et de la médecine sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels. Les secteurs spécifiques de coopération seront établis d'un commun accord en tenant compte de leurs intérêts respectifs.

Article 2

En particulier, les Parties contractantes s'efforceront dans toute la mesure du possible de faciliter :

- Les échanges d'information dans les domaines de la santé qui sont d'un intérêt commun;
- Les échanges de spécialistes à des fins d'études et de consultations conformément aux plans de coopération visés à l'article 5 du présent Accord;
- Les rapports directs entre les institutions et les organisations dans leurs pays respectifs;
- Les échanges d'information concernant les nouveaux matériels, produits pharmaceutiques et technologies relevant de la médecine et de la santé publique; et
- D'autres formes de coopération dans les domaines de la médecine et de la santé publique qui pourraient être déterminées d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant les congrès et colloques internationaux portant sur les problèmes relatifs à la santé et à la médecine qui se tiennent dans leurs pays respectifs et, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante transmettra la documentation pertinente publiée à ces occasions.

Article 4

Les organismes compétents des Parties contractantes procèderont entre eux à des échanges de bibliographies médicales et de films en matière de soins de santé et

¹ Entré en vigueur le 18 avril 1996 par notification, conformément à l'article 6.

de toute autre documentation informative écrite, visuelle ou audiovisuelle ayant trait aux connaissances en matière de santé.

Article 5

Les Parties contractantes chargent le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël et le Ministère de la santé de la République du Turkménistan de l'application du présent Accord.

Aux fins d'application du présent Accord, les Ministères signeront des plans de coopération qui spécifieront, notamment, les modalités financières.

Article 6

Le présent Accord sera approuvé ou ratifié conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes. L'Accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes diplomatiques confirmant son approbation ou sa ratification et il le restera pendant une période de temps indéfinie. L'une ou l'autre Partie contractante peut mettre fin à l'Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante pour lui faire part de son intention de dénoncer l'Accord, auquel cas l'Accord cesse d'être en vigueur six (6) mois après la date de la notification dénonçant l'Accord.

FAIT à Ashgabat, le 10 mars 1995, qui correspond au 8 Adar 5755, en deux exemplaires originaux en langues anglaise, hébraïque et turkmène, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

EPHRAIM SNEH

Pour le Gouvernement
de la République du Turkménistan :

BATYR O. OVEZOV

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING
THE REQUIREMENT OF LEGALISATION
FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS.
OPENED FOR SIGNATURE
AT THE HAGUE, ON 25 OCTOBER
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

15 April 1996

ANDORRA

(With effect from 31 December 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1996.

ANNEXE A

Nº 7625. CONVENTION SUPPRIMANT
L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION
DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS.
OUVERTE À LA SIGNATURE À LA
HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

15 avril 1996

ANDORRE

(Avec effet au 31 décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1883, 1901, 1906 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530, 1562, 1642, 1686, 1712, 1730, 1753, 1763, 1788, 1830, 1844, 1861, 1883, 1901, 1906 et 1921.

No. 8283. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PARIS, ON 27 NOVEMBER 1964¹

Nº 8283. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À PARIS, LE 27 NOVEMBRE 1964¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of France registered on 25 November 1996 the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income signed at Paris on 3 March 1995.²

The said Convention, which came into force on 24 March 1995, provides, in its article 30 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 27 November 1964.

(25 November 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 25 novembre 1996 la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Japon en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu signée à Paris le 3 mars 1995².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 24 mars 1995, stipule, au paragraphe 3 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 27 novembre 1964.

(25 novembre 1996)

¹ Nations Unies, *Treaty Series*, vol. 569, p. 157, and annex A in volume 1263.

² See p. 205 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 157, et annexe A du volume 1263.

² Voir p. 205 du présent volume.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

Nº 12140. CONVENTION SUR L'OB-
TENTION DES PREUVES À
L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE
OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA
SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS
1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Latvia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 September 1996

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Latvia on 11 November 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Estonia³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

12 September 1996

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Estonia on 11 November 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 septembre 1996

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et la Lettonie le 11 novembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Estonie³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

12 septembre 1996

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Estonie le 11 novembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931 and 1941.

² *Ibid.*, vol. 1863, No. A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1918, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15, et 27 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886, 1887, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1931 et 1941.

² *Ibid.*, vol. 1863, n° A-12140.

³ *Ibid.*, vol. 1918, n° A-12140.

ACCEPTANCE of the accession of Poland¹

*Notification effected with the Government
of the Netherlands on:*

21 October 1996

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Poland on 20 December 1996.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 21 November 1996.*

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 octobre 1996

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et la Pologne le 20 décembre 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1915, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1915,
nº A-12140.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Poland²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 October 1996

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Poland on 20 December 1996.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1996.

Nº 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 octobre 1996

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et la Pologne le 20 décembre 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (with addendum to vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930 and 1941.

² *Ibid.*, vol. 1921, No. A-14236.

Vol. 1948, A-14236

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343, 1398 (avec additif au vol. 1035), 1408, 1417, 1422, 1434, 1436, 1442, 1444, 1477, 1562, 1598, 1639, 1649, 1712, 1717, 1734, 1921, 1930 et 1941.

² *Ibid.*, vol. 1921, no A-14236.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 November 1996

COSTA RICA

(With effect from 22 December 1996. Con-
firming the reservations and declarations
made upon signature.²)

Registered ex officio on 22 November 1996.

Nº 18232. CONVENTION DE VIEILLE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIEILLE LE 23 MAI 1969¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 novembre 1996

COSTA RICA

(Avec effet au 22 décembre 1996. Confir-
mant les réserves et déclarations formulées
lors de la signature².)

Enregistré d'office le 22 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 20 and 21, as well as annex A in volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1842, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884, 1903, and 1921.

² *Ibid.*, vol. 1155, p. 497.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1842, 1491, 1504, 1509, 1510, 1513, 1517, 1523, 1526, 1543, 1547, 1551, 1558, 1563, 1564, 1568, 1569, 1580, 1592, 1653, 1662, 1679, 1686, 1691, 1704, 1712, 1722, 1723, 1725, 1732, 1761, 1775, 1792, 1870, 1884, 1903, et 1921.

² *Ibid.*, vol. 1155, p. 497.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTIONS to the reservations made by Singapore upon accession²

Notifications received on:

21 November 1996

FINLAND

"The Government of Finland has examined the contents of the reservations made by the Government of the Republic of Singapore upon accession to the said Convention.

In the view of the Government of Finland, the unlimited and undefined character of the reservation to articles 2 and 16 leaves open to what extent the reserving State commits itself to the said Convention and therefore creates doubts about the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the said Convention. Reservations of such unspecified nature may contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

The Government of Finland also recalls that this reservation of the Republic of Singapore is subject to the general principle of observance of treaties according to which a

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION aux réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion²

Notifications reçues le :

21 novembre 1996

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur de la réserve formulée par le Gouvernement de la République de Singapour lors de son adhésion à ladite Convention.

Le Gouvernement finlandais estime que, de par son caractère illimité et indéfini, la réserve formulée en ce qui concerne les articles 2 et 16 ne précise pas dans quelle mesure l'Etat qui en est l'auteur s'engage à appliquer la Convention et, partant, fait douter de l'engagement de cet Etat à honorer ses obligations conventionnelles. Des réserves d'une nature aussi imprécise risquent de contribuer à saper les fondements des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme.

Le Gouvernement finlandais rappelle également que la réserve de la République de Singapour est soumise au principe général régissant l'application des traités, en vertu

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1556, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945 and 1947.

² *Ibid.*, vol. 1890, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945 et 1947.

² *Ibid.*, vol. 1890, n° A-20378.

party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform its treaty obligations. It is in the common interest of States that Parties to international treaties are prepared to take the necessary legislative changes in order to fulfil the object and purpose of the treaty.

The Government of Finland considers that in their present formulation this reservation made by the Republic of Singapore is incompatible with the object and purpose of the said Convention and therefore, inadmissible under article 28, paragraph 2, of the said Convention. In view of the above, the Government of Finland objects to the reservation and notes that it is devoid of legal effect."

NORWAY

"The Government of Norway has examined the contents of the reservations made by the Government of Singapore upon accession, the first of which reads as follows:

"(1) In the context of Singapore's multi-racial and multi-religious society and the need to respect the freedom of minorities to practice their religious and personal laws, the Republic of Singapore reserves the right not to apply the provisions of articles 2 and 16 where compliance with these provisions would be contrary to their religious or personal laws."

The Government of Norway considers that the first of the reservations made by the Republic of Singapore, while commendable in its objective, is inadmissible under international law due to its very broad scope. A reservation by which a State Party limits its responsibilities under the Convention by invoking general principles of internal law may create doubts about the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. Under well-established international treaty law, a State is not permitted to invoke internal law as a justification for its failure to perform its treaty obligations. For these reasons, the Government of Norway objects to

duquel une partie ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'appliquer ses obligations conventionnelles. L'intérêt commun des Etats exige que les Parties contractantes aux traités internationaux soient disposées à apporter à leur législation les modifications nécessaires afin de satisfaire à l'objet et au but du traité en question.

Le Gouvernement finlandais estime que, dans sa présente formulation, la réserve émise par la République de Singapour est incompatible avec l'objet et le but de ladite Convention et qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de ladite Convention elle n'est donc pas autorisée. Il formule donc une objection à cette réserve et note qu'elle est dépourvue d'effet juridique.

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur des réserves formulées par le Gouvernement singapourien lors de son adhésion, et dont la première se lit comme suit :

« 1) Dans le cadre de la société multiraciale et plurireligieuse de Singapour et compte tenu de la nécessité de respecter la liberté des minorités d'observer leurs lois personnelles et religieuses, la République de Singapour se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions des articles 2 et 16 lorsque l'application de ces dispositions serait contraire auxdites lois. »

Le Gouvernement norvégien considère que, bien qu'elle ait un objectif louable, la première des réserves formulées par la République de Singapour n'est pas autorisée par le droit international en raison de sa portée très générale. Une réserve par laquelle un Etat partie limite ses responsabilités conventionnelles en invoquant des principes généraux de son droit interne risque de susciter des doutes quant à l'engagement de cet Etat partie à réaliser l'objet et le but de la Convention et de contribuer à saper les fondements du droit international. Selon un principe bien établi du droit international des traités, un Etat ne peut invoquer son droit interne pour justifier la non-exécution de ses obligations conventionnelles. Pour ces raisons, le Gouverne-

the reservation made by the Government of the Republic of Singapore.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Republic of Singapore."

Registered ex officio on 21 November 1996.

ment norvégien fait une objection à la réserve formulée par la République de Singapour.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection empêche la Convention d'entrer en vigueur entre le Royaume de Norvège et la République de Singapour.

Enregistré d'office le 21 novembre 1996.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

Nº 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS, CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

16 October 1996

VENEZUELA

(With effect from 1 January 1997.)

With the following reservations:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

16 octobre 1996

VENEZUELA

(Avec effet au 1^{er} janvier 1997.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Todas las comunicaciones para la Autoridad Central deben estar redactadas en idioma español.

La República de Venezuela no está obligada a asumir ninguno de los gastos mencionados en el párrafo tercero del Artículo 26."

[TRANSLATION]²

All communications to the Central Authority should be drawn up in the Spanish language.

The Republic of Venezuela is not bound to assume any costs referred to in Article 26, paragraph 3.

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1996.

[TRADUCTION]²

Toutes les communications destinées à l'autorité centrale doivent être rédigées en espagnol.

La République du Venezuela n'est pas tenue au paiement des frais visés à l'article 26, paragraphe 3.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935 and 1941.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887, 1893, 1897, 1901, 1906, 1915, 1918, 1921, 1928, 1930, 1935 et 1941.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

ACCEPTANCE of the accession of Colombia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

4 October 1996

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and Colombia on 1 January 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Colombie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

4 octobre 1996

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et la Colombie le 1^{er} janvier 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

ACCEPTANCES of the accession of Cyprus¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

4 October 1996

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and Colombia on 1 January 1997.)

21 October 1996

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Cyprus on 1 January 1997.)

25 October 1996

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Cyprus on 1 January 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1996.

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Chypre¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

4 octobre 1996

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et Chypre le 1^{er} janvier 1997.)

21 octobre 1996

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et Chypre le 1^{er} janvier 1997.)

25 octobre 1996

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et Chypre le 1^{er} janvier 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1906, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

Vol. 1948, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1906, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Iceland¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

4 October 1996

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and Iceland on 1 January 1997.)

15 October 1996

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Iceland on 1 January 1997.)

21 October 1996

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Iceland on 1 January 1997.)

25 October 1996

POLAND

(The Convention will enter into force between Poland and Iceland on 1 January 1997.)

29 October 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland on 1 January 1997.)

With the following declaration:

"Notwithstanding the provisions of the said Article 38 regarding entry into force of the Convention as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession, the municipal law of the United Kingdom was amended with effect from 1 November 1996 to give effect to the provisions of the Convention

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Islande¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

4 octobre 1996

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et Chypre le 1^{er} janvier 1997.)

15 octobre 1996

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et l'Islande le 1^{er} janvier 1997.)

21 octobre 1996

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et l'Islande le 1^{er} janvier 1997.)

25 octobre 1996

POLOGNE

(La Convention entrera en vigueur entre la Pologne et l'Islande le 1^{er} janvier 1997.)

29 octobre 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Islande le 1^{er} janvier 1997.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nonobstant les dispositions dudit article 38 concernant l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Etat adhérent et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion, le droit interne du Royaume-Uni a été amendé au 1^{er} novembre 1996 afin de donner effet aux dispositions de la Convention entre le Royaume-Uni et l'Islande à compter de cette

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1935, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1935, no A-22514.

between it and Iceland from the date when the Convention enters into force for Iceland. I should be grateful for confirmation of the date of 1 November 1996 as the date on which the Convention entered into force between the United Kingdom and Iceland."

Certified statements were registered by the Netherlands on 21 November 1996.

date quand la Convention entrera en vigueur à l'égard de l'Islande. Je vous saurais gré de confirmer que le 1^{er} novembre est bien la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur entre le Royaume-Uni et l'Islande.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

ACCEPTANCES of the accession of Zimbabwe¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

4 October 1996

IRELAND

(The Convention will enter into force between Ireland and Zimbabwe on 1 January 1997.)

21 October 1996

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Zimbabwe on 1 January 1997.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 21 November 1996.

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Zimbabwe¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :

4 octobre 1996

IRLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Irlande et le Zimbabwe le 1^{er} janvier 1997.)

21 octobre 1996

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et le Zimbabwe le 1^{er} janvier 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Honduras²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 October 1996

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Honduras on 1 January 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion du Honduras²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 octobre 1996

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et le Honduras le 1^{er} janvier 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1864, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

Vol. 1948, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1864, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1763, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 October 1996

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Mauritius on 1 January 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 octobre 1996

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et Maurice le 1^{er} janvier 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

ACCEPTANCE of the accession of Monaco²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

21 October 1996

NORWAY

(The Convention will enter into force between Norway and Monaco on 1 January 1997.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 21 November 1996.

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

21 octobre 1996

NORVÈGE

(La Convention entrera en vigueur entre la Norvège et Monaco le 1^{er} janvier 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 21 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1722, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1698, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1722, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1698, n° A-22514.

No. 26353. AGREEMENT ON PREIN-SPECTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF ARUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT ORANJESTAD, ARUBA, ON 16 JUNE 1987¹

Nº 26353. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS (POUR ARUBA) ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PRÉINSPECTION DES VOYAGEURS. SIGNÉ À ORANJESTAD (ARUBA) LE 16 JUIN 1987¹

SUSPENSION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Netherlands registered on 21 November 1996 the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands (in respect of Aruba) and the Government of the United States of America on preclearance signed at Washington on 2 December 1994.²

The said Agreement, which came into force provisionally on 1 January 1995, and definitively on 4 March 1996, provides, in its article XIII, for the suspension of the above-mentioned Agreement of 16 June 1987 for the period when the latter Agreement is in force or is being provisionally applied.

(21 November 1996)

SUSPENSION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 21 novembre 1996 l'Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à la préinspection des voyageurs signé à Washington le 2 décembre 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1995, et à titre définitif le 4 mars 1996, stipule, à son article XIII, la suspension de l'Accord susmentionné du 16 juin 1987 pendant la période durant laquelle ce dernier Accord est en vigueur ou est appliqué à titre provisoire.

(21 novembre 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1520, p. 27.

² See p. 77 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1520, p. 27.

² Voir p. 77 du présent volume.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992²

Instrument deposited on:

22 November 1996

LIECHTENSTEIN

(With effect from 20 February 1997.)

Registered ex officio on 22 November 1996.

ADHÉSION à l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992²

Instrument déposé le :

22 novembre 1996

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 20 février 1997.)

Enregistré d'office le 22 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941 and 1946.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935 and 1936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941 et 1946.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941 et 1946.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980¹

Nº 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
21 November 1996
MYANMAR
(With effect from 21 November 1996.)
Registered ex officio on 21 November 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
21 novembre 1996
MYANMAR
(Avec effet au 21 novembre 1996.)
Enregistré d'office le 21 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691, and annex A in volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684, 1736, 1792 and 1941.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, no I-26691, et annexe A des volumes 1540, 1568, 1576, 1589, 1606, 1647, 1684, 1736, 1792 et 1941.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

OBJECTION to declarations and reservations made by Singapore upon accession²

Received on:

26 November 1996

FINLAND

"The Government of Finland has examined the contents of the declarations and reservations made by the Government of the Republic of Singapore upon accession to the said Convention. The Government of Finland considers paragraph 2 of the declarations as a reservation.

"The reservations made in paragraphs 2 and 3 by the Republic of Singapore, consisting of a general reference to national law without stating unequivocally the provisions the legal effect of which may be excluded or modified, do not clearly define to the other Parties of the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore create doubts about the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the said Convention. Reservations of such unspecified nature may contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION aux déclarations et réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion²

Reçue le :

26 novembre 1996

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné la teneur des déclarations et des réserves faites par le Gouvernement de la République de Singapour lors de l'adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant. Le Gouvernement finlandais considère que le paragraphe 2 de cette déclaration constitue une réserve.

Les réserves formulées par la République de Singapour aux paragraphes 2 et 3, où il est fait référence sur un plan général à la législation nationale sans que soient indiquées de façon précise les dispositions de la Convention susceptibles de voir leur effet juridique annulé ou modifié, ne spécifient pas clairement pour les autres Etats parties à la Convention la mesure dans laquelle l'Etat auteur desdites réserves s'engage lui-même à l'égard de la Convention et peuvent donc faire douter que cet Etat tienne les engagements qui lui incombent au titre de ladite Convention. Des réserves d'un caractère aussi imprécis peuvent contribuer à saper les fondements des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936 and 1946.

² *Ibid.*, vol. 1890, No. 27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936 and 1946.

² *Ibid.*, vol. 1890, no 27531.

The Government of Finland also recalls that these reservations of the Republic of Singapore are subject to the general principle of observance of treaties according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform its treaty obligations. It is in the common interest of States that Parties to international treaties are prepared to take the necessary legislative changes in order to fulfil the object and purpose of the treaty.

The Government of Finland considers that in their present formulation these reservations made by the Republic of Singapore are incompatible with the object and purpose of the said Convention and therefore, inadmissible under article 51, paragraph 2, of the said Convention. In view of the above, the Government of Finland objects to these reservations and notes that they are devoid of legal effect."

Registered ex officio on 26 November 1996.

Le Gouvernement finlandais rappelle en outre que ces réserves de la République de Singapour doivent satisfaire au principe général d'application des traités, en vertu duquel une partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier son refus d'appliquer le traité. Il est de l'intérêt commun des Etats que les Etats parties aux traités internationaux soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires pour que ces traités atteignent leur but et remplissent leur objet.

Le Gouvernement finlandais considère que les réserves faites par la République de Singapour, telles qu'elles sont formulées, sont incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention et sont donc irrecevables au titre du paragraphe 2 de l'Article 51 de la Convention. Au vu de quoi, le Gouvernement finlandais émet des objections à ces réserves qui sont sans effet juridique.

Enregistré d'office le 26 novembre 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 29995. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING THE GALATASARAY INSTITUTION OF INTEGRATED EDUCATION. SIGNED AT ISTANBUL ON 14 APRIL 1992¹

Nº 29995. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT INTÉGRÉ DE GALATASARAY. SIGNÉ À ISTANBUL LE 14 AVRIL 1992¹

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGES OF LETTERS). SIGNED AT PARIS ON 13 OCTOBER 1994

Came into force on 14 June 1996 by notification, in accordance with article 9.

Authentic texts: French and Turkish.

Registered by France on 25 November 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ (AVEC ÉCHANGES DE LETTRES).
SIGNÉ À PARIS LE 13 OCTOBRE 1994

Entré en vigueur le 14 juin 1996 par notification, conformément à l'article 9.

Textes authentiques : français et turc.

Enregistré par la France le 25 novembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1721, No. I-29995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1721,
nº I-29995.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE PROTOCOL OF 13 OCTOBER 1994 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 14 APRIL 1992¹ CONCERNING THE GALATASARAY INSTITUTION OF INTEGRATED EDUCATION.
ANKARA, 19 OCTOBER 1995

Came into force on 14 June 1996.

Authentic texts: Turkish and French.

Registered by France on 25 November 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT LE PROTOCOLE DU 13 OCTOBRE 1994 ANNEXE À L'ACCORD DU 14 AVRIL 1992¹ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'ENSEIGNEMENT INTÉGRÉ DE GALATASARAY. ANKARA, 19 OCTOBRE 1995

Entré en vigueur le 14 juin 1996.

Textes authentiques : turc et français.

Enregistré par la France le 25 novembre 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ See p. 435 of this volume.

Vol. 1948, A-29995

¹ Voir p. 435 du présent volume.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLÓGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 November 1996

BELGIUM

(With effect from 20 February 1997.)

Registered ex officio on 22 November 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 novembre 1996

BELGIQUE

(Avec effet au 20 février 1997.)

Enregistré d'office le 22 novembre 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 November 1996

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 23 February 1997.)

Registered ex officio on 25 November 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 novembre 1996

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 23 février 1997.)

Enregistré d'office le 25 novembre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935 and 1936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935 et 1936.

